

**Raadgevende
Interparlementaire
Beneluxraad**

STENOGRAFISCH VERSLAG
VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2001

Vergaderingen van vrijdag 23
en zaterdag 24 november 2001⁽¹⁾

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 23 november 2001

– Welkomstwoord – Dankwoord	5
– Goedkeuring van de ontwerp-agenda	5
– Goedkeuring van de handelingen van de vorige vergaderingen van 29 en 30 juni 2001 (nrs 243-244)	5
– Berichten van verhindering en plaatsvervangng	5
– Gelukwensen aan Gerrit Braks	6
– Rouwhulde aan Jacques Santkin	6
– Onderzoek van geloofsbrieven	7
– 45° gezamenlijk verslag van de Regeringen inzake de totstandkoming en de werking van een Economische Unie tussen de drie Staten * De Buitenlandse Vraagstukken (eerste deel)	7
(Spreker: de heer D'hondt, rapporteur)	
– Het Europees Veiligheids- en Defensiebeleid – Het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie	8
(Sprekers : de heren D'hondt, rapporteur, Van den Brande, rapporteur, en Goerens, minister van Samenwerking, humanitaire actie en Defensie)	

⁽¹⁾ Deze vergaderingen werden gehouden te Luxemburg, in de vergaderzaal van de Chambre des députés.

**Conseil
Interparlementaire
Consultatif de Benelux**

COMPTE RENDU
IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2001

Séances des vendredi 23
et samedi 24 novembre 2001⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 23 novembre 2001

– Paroles de bienvenue – Remerciements	5
– Approbation du projet d'ordre du jour	5
– Approbation des annales des séances des 29 et 30 juin 2001 (N ^{os} 243-244)	5
– Excusés et remplacements	5
– Félicitation à Gerrit Braks	6
– Eloge funèbre de Jacques Santkin	6
– La vérification des pouvoirs	7
– Le 45° rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement d'une Union économique entre les trois Etats * Les Problèmes extérieurs (première partie)	7
(Orateur: M. D'hondt, rapporteur)	
– La politique européenne de sécurité et de défense – La présidence belge de l'Union européenne	8
(Orateurs : MM. D'hondt, rapporteur, Van den Brande, rapporteur, et Goerens, ministre de la Coopération, de l'Action humanitaire et de la Défense)	

⁽¹⁾ Ces séances ont eu lieu à Luxembourg, dans la salle des séances de la Chambre des députés.

– 45^{ste} gezamenlijk verslag van de Regeringen inzake de totstandkoming en de werking van een economische unie tussen de drie Staten		– Le 45^e rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement d'une Union économique entre les trois Etats	
* De Financiële en Sociale Aangelegenheden	20	* Les questions financières et sociales	20
(Sprekers: de heren Gehlen, rapporteur en Weekers)		(Orateurs: M. Gehlen, rapporteur et Weekers)	
* De Economische aangelegenheden, de Landbouw en de Visserij	23	* Les affaires économiques, l'agriculture et la pêche	23
(Sprekers : de heren Loes, rapporteur, Boden, minister van Landbouw, Wijnbouw en Plattelandsontwikkeling, Lebrun en Baarda)		(Orateurs: M. Loes, rapporteur, MM. Boden, ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, Lebrun et Baarda)	
– De landbouw in de Benelux na BSE en Mond- en Klauwzeer	28	– L'agriculture dans le Benelux après l'ESB et la fièvre aphteuse	28
(Sprekers: de heren Happart, rapporteur, Braks, Passtoors, Boden, minister van Landbouw, Wijnbouw en Plattelandsontwikkeling en Mevrouw Cahay)		(Orateurs: MM. Happart, rapporteur, Braks, Passtoors, Boden, ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, et Mme Cahay)	
– De problematiek van de zeevisserij	40	– Le problème de la pêche maritime	40
(Sprekers: de heren Timmermans, rapporteur, Braks, Platteau, Mevr. Augusteijn, de heren Kelchtermans en Passtoors)		(Orateurs: MM. Timmermans, rapporteur, Braks, Platteau, Mme Augusteijn, MM. Kelchtermans et Passtoors)	
– 45^{ste} gezamenlijk verslag van de Regeringen inzake de totstandkoming en de werking van een economische unie tussen de drie Staten		– Le 45^e rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement d'une Union économique entre les trois Etats	
* Leefmilieu en Energie	50	* L'environnement et l'énergie	50
(Sprekers: de heren Passtoors, rapporteur, en Baarda)		(Orateurs: MM. Passtoors, rapporteur et Baarda)	
– Klimaatveranderingen (de conferenties van Bonn en Marrakech)	52	– Les changements climatiques (les conférences de Bonn et de Marrakech)	52
(Sprekers: Mevr. Augusteijn, rapporteur, de heren Happart, rapporteur en Berger, staatssecretaris voor Leefmilieu)		(Orateurs: Mme Augusteijn, rapporteur, MM. Happart, rapporteur et Berger, Secrétaire d'Etat à l'Environnement)	
– 45^{ste} gezamenlijk verslag van de Regeringen inzake de totstandkoming en de werking van een economische unie tussen de drie Staten		– Le 45^e rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement d'une Union économique entre les trois Etats	
* Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid	58	* La culture, l'enseignement et la santé publique	58
(Spreker: de heer Sarens)		(Orateur: M. Sarens)	
* Justitie en Openbare Orde	60	* La justice et l'ordre public	60
(Spreker : de heer Lebrun, rapporteur)		(Orateur: M. Lebrun, rapporteur)	
* Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur	61	* L'aménagement du territoire et l'nfrastructure	61
(Spreker: de heer Ansoms, rapporteur)		(Orateur: M. Ansoms, rapporteur)	
– Werkbezoek Meer/Hazeldonk	63	– Le rapport sur la visite d'étude à Meer/Hazeldonk	63
(Sprekers : de heren De Cloe, rapporteur en Van Aperen)		(Orateurs : MM. De Cloe, rapporteur et Van Aperen)	
– De Wereld- en Benelux-economie na de aanslagen van 11 september 2001 in de VSA	67	– L'économie dans le monde et le Benelux après les attentats du 11 septembre 2001 aux Etats-Unis	67
(Sprekers: de heren Passtoors, rapporteur en Braks)		(Orateur: MM. Passtoors, rapporteur et Braks)	
– Jeugdbeleid	71	– La politique de la jeunesse	71
(Spreker: de heer Sarens, rapporteur)		(Orateur: M. Sarens, rapporteur)	
– Grensoverschrijdende gerechtelijke en politieke samenwerking en de PARLOPOL - Conferentie (Europol)	73	– La coopération transfrontalière policière et judiciaire – La conférence PARLOPOL (Europol)	73
(Spreker: de heer Lebrun, rapporteur)		(Orateur: M. Lebrun, rapporteur)	
– Mededelingen	75	– Communications	75

Vergadering van zaterdag 24 november 2001

– Welkomstwoord	76
– Berichten van verhindering en plaatsvervangi	77
– Buitenlandse Vraagstukken (tweede deel)	
* Het Belgisch voorzitterschap, het Europese Veiligheids- en Defensiebeleid	77
(Sprekers: de heren D'hondt, rapporteur, Juncker, eerste Minister, minister van Staat, minister van Financiën, Van Eeckelen, Van den Brande en te Veldhuis)	
– Benoeming van de secretaris-generaal	
(Sprekers : de heren Van den Brande en te Veldhuis)	
* Stemming	98
– De Tobintaks	102
(Sprekers: de heren Gobert, rapporteur, Weekers, Van den Brande en Timmermans)	
– De waterproblematiek	110
(Spreker: Mevr. Verbugt, rapporteur)	
– EU-richtlijnen over de rechtsbescherming van biotechnologische uitvindingen	113
(Sprekers: de heer Baarda, rapporteur, Mevr. Van der Hoeven, de heren Dees en Jung)	
– Werkbezoek Europese School in Luxemburg	118
(Spreker: de heer Gehlen, rapporteur)	
– Herziening van het reglement van orde	121
(Spreker: Mevr. Van der Hoeven, rapporteur)	
– Aanwijzing van de verificateurs voor de rekeningen 2001	122
(Spreker: de heer Braks)	
– Stemmingen	122
– Afscheidswoord	124

Séance du samedi 24 novembre 2001

– Paroles de bienvenue	76
– Excusés et remplacements	77
– Les problèmes extérieurs (deuxième partie)	
* La présidence belge – La politique européenne de sécurité et de défense	77
(Orateurs: MM. D'hondt, rapporteur, Juncker, premier ministre et ministre des Finances, Van Eeckelen, Van den Brande et te Veldhuis)	
– La nomination du secrétaire général	
(Orateurs: MM. Van den Brande en te Veldhuis)	
* Vote	98
– La taxe Tobin	102
(Orateurs: M. Gobert, rapporteur, MM. Weekers, Van den Brande et Timmermans)	
– La problématique de l'eau	110
(Orateur: Mme Verbugt, rapporteur)	
– Les directives européennes sur la protection juridique des inventions biotechnologiques	113
(Orateurs: M. Baarda, rapporteur, Mme Van der Hoeven, MM. Dees et Jung)	
– La visite d'étude à l'Ecole européenne à Luxembourg	118
(Orateur: M. Gehlen, rapporteur)	
– La révision du règlement d'ordre intérieur	121
(Orateur: Mme Van der Hoeven, rapporteur)	
– La désignation des vérificateurs aux comptes 2001	122
(Orateur: M. Braks)	
– Votes	122
– Paroles d'adieu	124

VERGADERING VAN
VRIJDAG 23 NOVEMBER 2001

VOORZITTER: M. SCHUMMER

De vergadering wordt om 14.26 uur geopend.

Aanwezig zijn: de dames en heren

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Belling	Braks
Cahay	De Cloe
Dees	D'hondt
Doesburg	De Lobel
Eurlings	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Jung	Kelchtermans
Koepp	Lebrun
Loes	Mutsch
Passtoors	Perdieu
Platteau	Sarens
Saulmont	Schoenmakers
Schummer	te Veldhuis
Timmermans	Van Aperen
Van den Brande	Van der Hoeven
Verbugt	Verougstraete
Weekers	Zwerver

Eveneens aanwezig zijn :

De heer E. BERGER, Staatssecretaris voor Leefmilieu;

De heer F. BODEN, minister van Landbouw, Wijnbouw en Plattelandsontwikkeling ;

De heer GOERENS, minister voor Ontwikkeling, humanitaire actie en Defensie

De heer VERCAUTEREN, ambassadeur van België in Luxemburg;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer E. BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. R.M.BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

SEANCE DU
VENDREDI 23 NOVEMBRE 2001

PRESIDENT: M. SCHUMMER

La séance est ouverte à 14.26 heures

Sont présents: Mmes et MM.

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Belling	Braks
Cahay	De Cloe
Dees	D'hondt
Doesburg	De Lobel
Eurlings	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Jung	Kelchtermans
Koepp	Lebrun
Loes	Mutsch
Passtoors	Perdieu
Platteau	Sarens
Saulmont	Schoenmakers
Schummer	te Veldhuis
Timmermans	Van Aperen
Van den Brande	Van der Hoeven
Verbugt	Verougstraete
Weekers	Zwerver

Sont également présents :

M. E. BERGER, secrétaire d'Etat à l'Environnement ;

M. F. BODEN, ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement ;

M. Ch. GOERENS, ministre de la Coopération, de l'Action humanitaire et de la Défense;

M. VERCAUTEREN, ambassadeur de Belgique au Luxembourg;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union économique Benelux;

M. E. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux;

Mme R.M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux.

WELKOMSTWOORD — DANKWOORD

De Voorzitter. — Dames en heren, ik heet u allen hartelijk welkom op deze vergadering van onze Raad. Ik wens inzonderheid de voorzitter van de Chambre des Députés te danken voor de gastvrijheid waarvan hij zoals gewoonlijk blijkt geeft.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

De Voorzitter. — Dames en heren, u hebt de ontwerp-agenda die het Permanent Comité voor deze zitting voorstelt, ontvangen.

Vraagt iemand het woord?

Dat is niet het geval. De agenda is dus goedgekeurd; naargelang van de beschikbaarheid en de aanwezigheid van de ministers zal ze worden aangepast.

GOEDEKEURING VAN DE HANDELINGEN
VAN DE VORIGE VERGADERINGEN
VAN 29 EN 30 JUNI 2001
(Nrs 243-244)

De Voorzitter. — Dames en heren, de handelingen van de vergaderingen van 29 en 30 juni werden bij het bureau ingediend. Als er geen bezwaar is, zal ik ze als goedgekeurd beschouwen.

Ik zie dat niemand bezwaar maakt; ze zijn dus goedgekeurd.

BERICHTEN VAN VERHINDERING
EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. — Hebben bericht van verhindering gezonden: de heren André, Siquet, Tastenhoye en Vos.

Zij zijn vervangen door: Mevr. Cahay, de heren Gehlen, Mevr. De Lobel en de heer Weekers.

Eveneens verhinderd maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen: Mevr. Swildens-Rozendaal, wegens ziekte; wij wensen haar een spoedig herstel toe. Voorts de heren Herrebrugh en Castricum.

De Voorzitter. — Ik heb het grote genoegen de heer Charles Goerens, minister van de Krijgsmacht, het Leefmilieu en de Samenwerking te begroeten.

PAROLES DE BIENVENUE — REMERCIEMENTS

Le Président. — Mesdames, Messieurs, je vous souhaite à tous la bienvenue à cette séance de notre Conseil. Je tiens tout spécialement à remercier le président de la Chambre des Députés qui a bien voulu, comme d'habitude, nous accorder l'hospitalité.

APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

Le Président. — Mesdames, Messieurs, vous avez reçu le projet d'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la session actuelle.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Je vois que tel n'est pas le cas. L'ordre du jour est donc approuvé mais sera remodelé en fonction des disponibilités et de la présence des ministres.

APPROBATION DES ANNALES
DES SÉANCES
DES 29 ET 30 JUIN 2001
(N^{os} 243-244)

Le Président. — Mesdames, Messieurs, les annales des séances des 29 et 30 juin 2001 ont été déposées sur le bureau. S'il n'y a pas d'objection, je les considérerai comme approuvées.

Je constate qu'il n'y a pas d'objection; elles sont donc approuvées.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. — Se sont excusés: MM. André, Siquet, Tastenhoye et Vos.

Ils sont remplacés par: Mme Cahay, M. Gehlen, Mme De Lobel et M. Weekers.

Sont excusés mais n'ont pas pu désigner de suppléants: Mme Swildens-Rozendaal, malade, à qui nous souhaitons un prompt rétablissement, MM. Geens, Herrebrugh et Castricum.

Le Président. — J'ai également le grand plaisir de saluer parmi nous M. Charles Goerens, ministre de la Force armée, de l'Environnement et de la Coopération.

GELUKWENSEN AAN Gerrit BRAKS

De Voorzitter. – Waarde collega's u kent het oude gezegde : "afscheid nemen doet pijn". Een afscheid van korte duur is draaglijk. Wanneer het afscheid onherroepelijk is, wordt de situatie ernstiger. Maar de zaken worden nog erger wanneer wij afscheid nemen van zeer belangrijke personen. Vandaag moeten wij afscheid nemen van Gerrit Braks, een vriendelijk man, met tal van talenten, die voor de laatste keer aan onze werkzaamheden deelneemt. Gerrit Braks werd, na een lange carrière als lid van de Tweede Kamer en minister van Landbouw en Visserij, in 1996, op een ogenblik dat hij in de Eerste Kamer zetelde, aangewezen als lid van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. In onze Raad zetelde hij in de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij en in de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken, die uit zijn grondige kennis van die sectoren veel voordeel hebben getrokken. Zijn standpunten in tal van domeinen staan geboekstaafd in de handelingen van onze Vergadering.

Gerrit Braks zal het hoge ambt van voorzitter van de Eerste Kamer waarnemen. Wij wensen hem van harte geluk met die benoeming.

Ter afronding hebben wij volgende boodschap voor hem. De leden van onze Vergadering beklagen zich vaak over de geringe belangstelling van de nationale parlementsleden voor de voortgang van onze werkzaamheden. Ik hoop, Gerrit, dat het onder uw voorzitterschap helemaal anders zal zijn.

(Applaus).

ROUWHULDE AAN JACQUES SANTKIN

De Voorzitter. – Ik heb nog een mededeling. Het gaat hier om een bericht van een heel andere aard.

Jacques Santkin, die in december 1948 in de provincie Luxemburg werd geboren, is in augustus jongstleden in het ziekenhuis van "la Citadelle" te Luik bezweken aan de verwondingen die het gevolg waren van een verkeersongeval te Bande op de N4.

Jacques Santkin was van 1986 tot 1994 lid van het Beneluxparlement. Hij vervulde zijn taak van voorzitter van de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden met overtuiging en enthousiasme. Jacques Santkin heeft een uitzonderlijke loopbaan gehad aangezien hij politieke mandaten op alle niveaus van het federale België heeft bekleed. Hij was

FELICITATIONS A Gerrit BRAKS

Le Président. – Chers Collègues, un vieux proverbe dit : "se séparer, c'est souffrir un peu". Lorsqu'elle est de courte durée, la séparation est supportable. S'il s'agit d'une séparation définitive, la situation devient plus grave. Mais les choses s'aggravent encore lorsque la séparation concerne des personnes très importantes. Aujourd'hui, nous devons prendre congé de Gerrit Braks, homme aimable, aux talents multiples, qui participe pour la dernière fois, à nos travaux. Après une longue carrière comme membre de la Deuxième Chambre et ministre de l'Agriculture et de la Pêche, Gerrit Braks fut désigné, en 1996, en tant que membre du Conseil interparlementaire consultatif du Benelux alors qu'il siégeait à la Première Chambre. Au sein de notre Conseil, il fut membre de la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche et de la commission des Problèmes extérieurs qui ont pu largement bénéficier de ses connaissances approfondies dans ces secteurs. Ses points de vue dans de nombreux domaines ont été consignés pour la postérité dans les annales de notre Assemblée.

Gerrit Braks est appelé à exercer les hautes fonctions de président de la Première Chambre. Nous le félicitons de tout coeur pour cette nomination.

En guise de conclusion, nous souhaitons lui transmettre le message suivant. On entend souvent les membres de notre Assemblée se plaindre du peu d'attention accordée par les parlementaires nationaux au suivi de nos travaux. J'ose espérer, Gerrit, que, sous ta présidence, il en sera tout autrement.

(Applaudissements)

ELOGE FUNEBRE DE JACQUES SANTKIN

Le Président. – J'ai un deuxième message à vous transmettre. Il s'agit d'un communiqué qui, cette fois, revêt une tout autre portée.

Jacques Santkin, né en décembre 1948 dans la province du Luxembourg, est décédé, en août dernier, à l'hôpital de la Citadelle de Liège des suites d'un accident de la circulation sur la N 4 à Bande.

Jacques Santkin a été membre du Parlement Benelux de 1986 à 1994. Il a assumé avec conviction et enthousiasme la présidence de la commission des Questions financières et sociales. Jacques Santkin a eu une carrière exceptionnelle puisqu'il a siégé à tous les niveaux de pouvoir en Belgique fédérale. Conseiller communal et provincial, député, ministre de la Santé pu-

gemeenteraadslid, provincieraadslid, volksvertegenwoordiger, minister van Volksgezondheid en Sociale Integratie, senator en Europarlementslid.

Ik verzoek de Vergadering op te staan en een minuut stilte in acht te nemen

Ik dank u.

ONDERZOEK VAN GELOOFSBRIEVEN

De Voorzitter. — Wij beginnen met het eerste punt van de agenda : het onderzoek van de geloofsbrieven.

Aangezien er geen geloofsbrieven dienen te worden onderzocht, gaan wij meteen verder met het punt betreffende het 45^e gezamenlijk verslag inzake de totstandkoming en de werking van de Economische Unie tussen de drie staten.

45^E GEZAMENLIJK VERSLAG VAN DE REGERINGEN INZAKE DE TOTSTANDKOMING EN DE WERKING VAN EEN ECONOMISCHE UNIE TUSSEN DE DRIE STATEN (Doc. 645/1)

DE BUITENLANDSE VRAAGSTUKKEN (eerste deel)

De Voorzitter. — Eerst komt de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken aan de beurt. Ik geef het woord aan de rapporteur, de heer Denis D'hondt.

De heer D'hondt, rapporteur, (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, waarde collega's, de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken heeft kennis genomen van het 45^e verslag inzake de totstandkoming en de werking van de Economische Unie tussen de drie staten.

Voor dat verslag zijn andere commissies bevoegd. Het verslag is in het algemeen gunstig beoordeeld. Een lid gewaagde van een werkinstrument met een degelijke inhoud. Het verwondert de commissie dat het hoofdstuk over het vrij verkeer van personen en de politieke en justitiële samenwerking zeer magertjes uitvalt.

De vraag werd gesteld waarom het drugsbeleid, dat toch in vele opzichten samenvalt met het politieel en justitieel beleid, zo uitvoerig aan bod komt. Een initiatief van het Beneluxparlement ligt ten grondslag aan het gevoerde drugsbeleid. De Benelux Economische

blique et de l'Intégration sociale, sénateur et parlementaire européen.

Je prie l'Assemblée de se lever et de lui accorder une pensée.

Je vous remercie.

LA VERIFICATION DES POUVOIRS

Le Président. — Nous entamons notre ordre du jour. Le premier point concerne la vérification des pouvoirs.

Etant donné qu'il n'y a pas de pouvoirs à vérifier, nous allons passer directement au point relatif au 45^e rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement de l'Union économique entre les trois Etats .

LE 45^E RAPPORT COMMUN DES GOUVERNEMENTS SUR LA RÉALISATION ET LE FONCTIONNEMENT DE L'UNION ÉCONOMIQUE ENTRE LES TROIS ETATS (Doc. 645/1)

LES PROBLEMES EXTERIEURS (première partie)

Le Président. — En premier lieu la commission des Problèmes extérieurs. Je donne la parole au rapporteur, M. Denis D'hondt.

M. D'hondt, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, chers Collègues, la commission des Problèmes extérieurs a pris connaissance du 45^e rapport sur la réalisation et le fonctionnement de l'Union économique dans nos trois Etats.

Ce rapport relève plutôt de la compétence d'autres commissions. Il est globalement jugé positif. Un membre a parlé d'un instrument de travail dont le contenu est bon. La commission s'étonne du caractère très succinct du chapitre relatif à la libre circulation des personnes et à la coopération dans les domaines de la police et de la justice.

On a demandé pourquoi la politique relative à la drogue, qui présente tout de même des éléments communs importants avec la politique en matière de police et de justice, est quant à elle longuement discutée. Le traitement de la politique relative à la drogue ré-

Unie heeft over die kwestie dan ook van gedachten kunnen wisselen en dat komt tot uiting in het verslag. Het volgende verslag over drugs zal worden opgesplitst en in de hoofdstukken volksgezondheid en justitie worden behandeld.

De commissie vraagt om hoofdstuk 4 zo mogelijk in plenaire vergadering aan te vullen. Het gaat hier immers om aangelegenheden die sinds de gebeurtenissen van 11 september in een ander daglicht zijn komen te staan.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Vraagt nog iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.

HET EUROPESE VEILIGHEIDS-
EN DEFENSIEBELEID

(Doc. 650/1)

HET BELGISCHE VOORZITTERSCHAP
VAN DE EUROPESE UNIE

(Doc. 654/1)

De Voorzitter. — Wij bespreken nu het punt met betrekking tot de buitenlandse vraagstukken: het Europese defensiebeleid en het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie.

Rapporteur is de heer Van den Brande.

Mijnheer D'hondt, u hebt het woord.

De heer D'hondt, rapporteur, (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, ik dacht dat de heer Van den Brande het verslag zou voorstellen, maar hij is niet aanwezig. Ik zal dan ook geen verslag uitbrengen, maar uit naam van mijn fractie en mijn eigen naam spreken.

Voorzitter, mijnheer de Minister, waarde collega's, tijdens onze ontmoeting op 15 oktober met de permanente vertegenwoordigers van het COPS (Politiek en Veiligheidscomité) van de Unie hebben wij ons reken-schap kunnen geven van de weg die sinds Saint-Malo is afgelegd. Die verklaring van december 1998 betekende een keerpunt in de geschiedenis van de Europese defensie. Het Verenigd Koninkrijk, dat gedurende decennia werd beschouwd als de mogendheid bij uitstek die sceptisch stond tegenover de Europese defensie, kwam een grote stap vooruit aangezien het instemde met de idee, en zelfs samen met anderen het beschermheerschap ervan op zich nam, van een defensiepool in de Europese Unie, zelfs al zou die pool

sulte d'une initiative du Parlement Benelux. L'Union économique Benelux a ainsi pu examiner également cette question, ce qui s'est traduit dans le rapport. Le prochain rapport sur la drogue sera scindé et traité dans les chapitres sur la santé publique et la justice.

La commission demande, si possible en séance plénière, d'y insérer un ajout au chapitre 4. Il s'agit, en effet, de questions qui ont reçu un nouvel éclairage depuis les événements du 11 septembre.

Je vous remercie.

Le Président. — Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

LA POLITIQUE EUROPEENNE
DE SECURITE ET DE DEFENSE

(Doc. 650/1)

LA PRESIDENCE BELGE DE
L'UNION EUROPEENNE

(Doc. 654/1)

Le Président. — Nous allons donc passer au point qui concerne les problèmes extérieurs : la politique européenne de défense, ainsi que la présidence belge de l'Union européenne.

Le rapporteur est M. Van den Brande.

Monsieur D'hondt, vous avez la parole.

M. D'hondt, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, je m'attendais à ce que le rapport soit présenté par M. Van den Brande, mais il n'est pas là. Ce que je vais vous dire, ce n'est pas le rapport mais une intervention au nom de mon groupe et à titre personnel.

Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, notre rencontre, le 15 octobre, avec les représentants permanents du Comité politique et de sécurité (COPS) de l'Union, nous a permis de mesurer le chemin parcouru depuis Saint-Malo. Cette déclaration du mois de décembre 1998 a permis de tourner une page historique concernant la défense de l'Europe. Le Royaume-Uni, considéré pendant des décennies comme la puissance euro-sceptique par excellence vis-à-vis de la défense européenne, a effectué un grand pas en avant en acceptant, et même en coparrainant, l'idée d'organiser un pôle de défense à l'intérieur de l'Union européenne même si ce pôle ne devait concerner, dans un premier temps tout au moins, que la

in een eerste fase slechts betrekking hebben op het crisisbeheer en meer algemeen de Petersbergtaken, waarbij de verantwoordelijkheid voor de verdediging van het grondgebied berust bij het Atlantisch Bondgenootschap, dat kan steunen op de verbintenis die in het gewijzigde, maar nog altijd van kracht zijnde verdrag van Brussel is vervat.

Ondanks de gemaakte voortgang, is de toestand allesbehalve bevredigend. Er moet nog een lange weg worden afgelegd.

Ten eerste mag niet uit het oog worden verloren dat het eigenlijke doel, op middellange termijn slechts de gemeenschappelijke territoriale defensie kan zijn, met andere woorden een waarborg als die welke de stichters van de WEU vijftig jaar geleden hebben verkregen.

Ten tweede moet ten aanzien van de NATO een echte autonomie worden ingesteld, zowel inzake de beschikbare middelen als met betrekking tot de besluitvorming.

Ten derde moet op het gebied van het plannen van eventuele operaties het vredesherstel een doorslaggevende rol spelen.

Ten vierde zal het GBVB-bouwwerk onafgewerkt blijven zolang er geen echte gemeenschappelijke defensie is, zolang inzake bewapening niet wordt samengewerkt, zolang een parlementaire dimensie ontbreekt.

Op de Top van Nice, die het Franse voorzitterschap afsloot, werden de grote doelstellingen voor 2001 uitgezet: ten eerste de oprichting van de permanente structuren; ten tweede het voortzetten van de werkzaamheden op het gebied van de betrekkingen met de NATO en de derde landen in Europa, ten derde het definiëren van de militaire capaciteit.

Mijnheer de Minister, ik zou uw opvatting over deze drie kwesties willen kennen.

Eerste kwestie: de oprichting van de permanente structuren. Het COPS speelt een centrale rol in het definiëren en het opvolgen van het antwoord dat de Europese Unie op een crisis geeft. Inzake de politieke rol en de strategische sturing van het militaire antwoord dat de Europese Unie op de crisis geeft, verkeert het COPS uiteraard in een vrij delicate positie, aangezien het zich beperkt tot het bestuderen en het aanbevelen van de opties die de Unie in antwoord op een bepaalde crisis kan voorstaan, zonder dat wordt geraakt aan de beslissings- en uitvoeringsprocedures die eigen zijn aan elk land.

gestion des crises et plus généralement les missions de Petersberg, laissant la responsabilité de la défense du territoire à l'Alliance atlantique épaulée par l'engagement contenu dans le traité de Bruxelles modifié, toujours en vigueur.

Néanmoins, et malgré les progrès accomplis, la situation est loin d'être satisfaisante et la tâche reste importante.

Premièrement, il ne faut pas oublier que l'objectif véritable ne pourrait être, à moyen terme, que la défense territoriale commune, à savoir une garantie analogue à celle obtenue par les fondateurs de l'UEO, il y a cinquante ans.

Deuxièmement, il convient de parvenir à une véritable autonomie par rapport à l'OTAN, tant pour ce qui est des moyens disponibles que de la prise de décision.

Troisièmement, dans le domaine de la planification des opérations éventuelles, le rétablissement de la paix doit jouer un rôle prépondérant.

Quatrièmement, l'édifice de la PESC restera incomplet tant qu'il n'y aura pas de véritable défense commune, tant qu'il n'y aura pas de coopération en matière d'armement ni de dimension parlementaire.

Le sommet de Nice qui a clôturé la présidence française a permis de fixer les grands objectifs pour l'année 2001 : la création des structures permanentes, en premier lieu; la poursuite des travaux sur les relations avec l'OTAN et les Etats européens tiers, en deuxième lieu, et la définition des capacités militaires, en troisième lieu.

C'est sur ces trois questions que je voudrais connaître, Monsieur le Ministre, votre opinion.

Première question : la création des structures permanentes. Le Comité politique et de sécurité joue un rôle central dans la définition et le suivi de la réponse donnée par l'Union européenne à une crise. Il est clair que, en ce qui concerne le contrôle politique et la direction stratégique de la réponse militaire de l'Union européenne à la crise, il convient de noter que le COPS se trouve dans une situation assez délicate puisqu'il se limite à étudier et à recommander les options envisageables comme réponse de l'Union à une situation de crise donnée, sans préjudice des procédures de décision et de mise en oeuvre propres à chaque pays.

Het COREPER zal die aanbevelingen aan de Raad steeds weer bekijken eer ze aan de Raad worden overgezonden. De werkzaamheden zullen worden voorbereid door het COREPER en de Commissie, de enige instanties die juridisch afdwingbare beslissingen kunnen nemen.

Mijnheer de Minister, het werk van het COPS en van het COREPER overstijgt de verschillen tussen de pijlers, meer bepaald wat de beslissingsmechanismen betreft. Welke oplossing stelt u voor om de multidimensionele en multisectorale acties van de Unie beter te coördineren met het oog op een betere coördinatie en een betere zichtbaarheid?

Tweede kwestie: het opnemen van het hoofd van de GBVB als ondervoorzitter van de Commissie, waardoor zijn functie bijgevolg wordt gecommunautariseerd, wordt vaak als een mirakeloplossing voorgesteld. Hoe zal hij dan een voortrekkersrol kunnen spelen om de Europese integratie op het gebied van defensie, die nog altijd een intergouvernementele aangelegenheid blijft, te ontwikkelen? Dient een gedeelte van de defensieaangelegenheid, meer bepaald de industriële dimensie en de wapenleveringen, te worden gecommunautariseerd, zoals al met justitie en binnenlandse zaken gebeurt?

De laatste fase bestaat erin dat de ministers van Defensie de mogelijkheid zouden hebben elkaar geregeld te ontmoeten, zodat zij aan het hele proces een politieke impuls kunnen geven. Deze kwestie werd onlangs besproken op de Raad Algemene Zaken van 19 en 20 november. Hoe reageert Luxemburg daarop? Deelt Luxemburg het standpunt van de Benelux over de vorm die de op het GBVB uitgeoefende parlementaire controle moet aannemen?

Ik kom nu tot het voorzetten van de werkzaamheden op het gebied van de betrekkingen met de NATO en de derde landen in Europa. De Europese Unie was vanaf het begin gewonnen voor een nauwe samenwerking met de NATO. Onnodige overlapping van de capaciteit zou zeker een probleem zijn. Bijgevolg werd overwogen om een beroep te doen op de middelen van de NATO en nauw overleg te plegen over de politieke kwesties met betrekking tot veiligheid. De snelle interventiemacht die in het kader van de algemene Europese doelstelling zal worden gevormd, zal "twee hoeden dragen", ze zal met andere woorden beschikbaar zijn voor de taken van de Europese Unie en voor die van de NATO. Kan u nadere toelichting geven bij de onderhandelingen die met Turkije worden gevoerd en die ertoe moeten leiden dat alle parameters van de betrekkingen tussen de Unie en de NATO worden afgerond?

Ces recommandations au Conseil seront toujours revues par le COREPER avant d'être transmises au Conseil. Les travaux seront préparés par le COREPER et la Commission qui sont seuls compétents pour prendre les décisions juridiquement contraignantes.

Monsieur le Ministre, le COPS, comme le COREPER, effectuent un travail qui transcende les divergences entre les piliers, notamment en ce qui concerne les mécanismes de décision. Quelle solution préconisez-vous pour mieux coordonner les actions multidimensionnelles et multisectorielles de l'Union afin d'en assurer une meilleure coordination et une meilleure visibilité?

Deuxième question : on présente souvent comme solution miracle l'intégration de M. PESC comme vice-président de la commission et donc de communautariser sa fonction. Comment pourra-t-il alors jouer un rôle moteur pour faire progresser l'intégration européenne en matière de défense, domaine qui reste intergouvernemental? Faut-il communautariser une partie du domaine de la défense comme on le fait déjà pour la justice et les affaires intérieures, notamment au niveau de la dimension industrielle et des commandes d'armements?

La dernière étape consiste à permettre aux ministres de la Défense de se réunir régulièrement afin de donner des impulsions politiques à l'ensemble du processus. Cette question a été abordée dernièrement lors du Conseil des affaires générales des 19 et 20 novembre. Comment réagit le Luxembourg face à ce débat? Sa position est-elle celle du Benelux sur la forme que doit prendre le contrôle parlementaire exercé sur la PESC?

J'en arrive à la poursuite des travaux sur les relations avec l'OTAN et les Etats européens tiers. L'Union européenne a été favorable, dès le départ, à une collaboration étroite avec l'OTAN. Une duplication inutile des capacités constituerait un véritable problème. Le recours aux moyens de l'OTAN et à une consultation étroite sur les questions politiques en matière de sécurité a, dès lors, été envisagé. Les forces de réaction rapide mises en place dans le cadre de l'objectif global européen seront à "double chapeau", c'est-à-dire à la fois disponibles pour les missions de l'Union européenne et de l'OTAN. Pouvez-vous nous donner de plus amples informations sur les négociations menées avec la Turquie afin de conclure définitivement l'ensemble des paramètres de la relation entre l'Union et l'OTAN?

Tenslotte is daar het definiëren van de Europese militaire capaciteit. De ministers van Defensie hebben onder het Belgische voorzitterschap zopas hun jaarlijkse vergadering gehouden waarop de voortgang van de Conferentie over de capaciteiten is geëvalueerd. Zij hebben bevestigd dat zij de bestaande leemtes willen aanvullen en het te Helsinki vastgestelde doel willen bereiken. Daardoor zal de Unie bij machte zijn de meest complexe operaties optimaal uit te voeren en de beperkingen die te wijten zijn aan het gevaar waaraan men blootstaat, terug te schroeven. Inzake de capaciteiten werd een Europees actieplan opgesteld met vermelding van alle inspanningen die worden gedaan om het in 1999 vastgestelde doel te bereiken. Hoe kijkt u aan tegen die inspanningen die worden gedaan om de Europese strijdkrachten te moderniseren? Luxemburg heeft weliswaar zijn defensiebegroting opgetrokken, maar dienen ook de behoeften niet te worden geprogrammeerd zodat voor de financieel zware programma's grotere schaalbesparingen mogelijk worden?

Tot slot, mijnheer de Minister, is het zo dat Europa nu al alleen instaat voor de vredeshandhaving in Bosnië en Kosovo, zowel wat de acties in het veld als wat de bevelvoering en de logistieke middelen betreft. Maar zullen wij de Amerikaanse troepen kunnen vervangen mochten die vertrekken?

Ik dank u.

De Voorzitter. — Ik dank u, Mijnheer D'hondt. De heer Van den Brande heeft het woord.

De heer Van den Brande, rapporteur (B) N. — Dank u wel.

Voorzitter, Collega's, mijnheer de minister. Nu gaat het over de rapportering inzake het Europese Veiligheids- en Defensiebeleid? (*Ja*).

Voorzitter, waarde collega's, wij hebben een vergadering gehad van onze commissie op 15 oktober jongstleden. Daar hebben we de permanente vertegenwoordigers van respectievelijk België, Nederland en Luxemburg bij het Politiek en Veiligheidscomité van de Europese Unie, afgekort de COPS, gehoord over het veiligheids- en defensiebeleid van de Europese Unie. Ik hoef u niet te zeggen dat deze aangelegenheid uiteraard in een stroomversnelling gekomen is na de dramatische gebeurtenissen van 11 september jongstleden. Verwijzend naar de toelichting die we kregen van de permanente vertegenwoordigers, wil ik het volgende even kort op een rijtje zetten en voor het overige verwijs ik naar mijn verslag. Als nieuwe in-

Enfin, la définition sur les capacités militaires européennes. Les ministres de la Défense viennent de tenir, sous la présidence belge, la réunion annuelle de suivi de la Conférence de capacités. Ils ont confirmé leur volonté d'atteindre l'objectif fixé à Helsinki en comblant les lacunes, ce qui permettra à l'Union de conduire de façon optimale les opérations les plus complexes et de réduire les limitations dues aux risques encourus. Un plan d'action européen sur les capacités a été arrêté afin de synthétiser tous les efforts entrepris pour atteindre l'objectif fixé en 1999. Comment percevez-vous cet effort de modernisation des forces militaires européennes? Le Luxembourg a augmenté son budget de la défense, c'est vrai, mais ne faut-il pas aussi se doter d'une planification des besoins permettant de plus grandes économies d'échelle sur des programmes lourds financièrement.

Pour terminer, Monsieur le Ministre, l'Europe exerce déjà intégralement les tâches de maintien de la paix en Bosnie et au Kosovo, tant pour les actions au sol que les moyens de commandement et les instruments de logistique mais serons-nous capables de prendre la place des troupes américaines en cas de départ de celles-ci?

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur D'hondt. La parole est maintenant à M. Van den Brande.

M. Van den Brande, rapporteur (B) N. — Je vous remercie.

Monsieur le Président, chers Collègues, Monsieur le Ministre, il s'agit donc bien du rapport sur la Politique européenne de Sécurité et de Défense? (*Oui*)

Monsieur le Président, mes chers Collègues, notre commission s'est réunie le 15 octobre dernier. Nous y avons entendu les représentants permanents de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg auprès du Comité de politique et de sécurité de l'Union européenne — en abrégé le COPS — sur la politique de sécurité et de défense de l'Union européenne. Je ne dois pas vous dire que cette matière est devenue plus actuelle que jamais après les dramatiques événements du 11 septembre dernier. Me référant à l'exposé qui a été fait par les représentants permanents, je voudrais rappeler brièvement un certain nombre de points. Pour le surplus, je renvoie à mon rapport. Avec la création de nouvelles institutions et l'apparition de nouvelles

stellingen tot stand komen of nieuwe opdrachten worden gecreëerd, wordt het trouwens wat minder transparant. Welnu, de belangrijke beslissing van de Top van Helsinki, in december 1999, brengt mee dat tegen 2003 een snelle interventiemacht van 60.000 manschappen wordt opgericht, die zich voor de duur van één jaar moet kunnen ontplooien. U hebt vastgesteld dat men nu eigenlijk doende is in de verschillende nationale regeringen om aan te geven welk contingent, welke mogelijkheden men heeft om bij te dragen tot deze interventiemacht. Te Helsinki besliste de Europese Raad de Unie ook te voorzien van *ad hoc*-structuren die het moeten mogelijk maken crises zowel op een militaire als op een niet-militaire wijze te beheersen. Het Politiek en Veiligheidscomité, het COPS, bestaande uit vertegenwoordigers van de vijftien Unielanden met de rang van ambassadeur, werd belast met het buitenlands en veiligheidsbeleid van de Europese Unie.

Voorts zijn er het Militaire Comité waarin de stafchefs van de vijftien Unieleiden zitting in hebben en het Comité voor de civiele aspecten van de crisisbeheersing (CIVICOM) dat belast is met de oprichting van een civiele interventiemacht met als taak het voorkomen van gewelddadige crises via politionele acties. In Feira, juni 2000, werd beslist dat die politiemacht tegen 2003 operationeel zou zijn en uit 5.000 agenten zou bestaan.

In de context van deze hervormingen en deze opdrachten moet ook de West-Europese Unie worden bekeken. De WEU zal dus uiteraard ook veranderen. Hoe dan ook, en ik kijk naar collega D'hondt en de anderen die dit ook nauwgezet volgen, zullen we de vraag moeten stellen: "Wat is globaal de parlementaire controle?". Dat punt is van essentieel belang. Het betreft de parlementaire controle op al datgene wat niet alleen ressorteert onder crisisbeheer, met name een defensiepoot gekoppeld aan een buitenlandse poot in de Europese Unie. Ik ga, Voorzitter, niet opnieuw uiteenzetten dat het wellicht één van de voorbije mislukkingen van de Unie is dat we er niet in geslaagd zijn om de tweede en derde poot en onderdelen daarvan voldoende uit te werken. Welnu, beter laat dan nooit. Bij een vorige verslaggeving hebben we al aangegeven dat dit geen zaak is die moet gezien worden als een confrontatie tussen de Unie en de NAVO. Er moet veeleer naar complementariteit worden gestreefd. Het dient te worden beklemtoond dat de algemene opdracht van het COPS erin bestaat om structuren en procedures op te zetten voor de opvolging van crisissen, inclusief de militaire opvolging. Bovendien is er de dagelijkse opvolging van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid en daarbij is de di-

tâches, les choses deviennent moins transparentes. Les importantes décisions prises, en décembre 1999, au sommet de Helsinki vont se traduire par la création, en 2003, d'une force d'intervention rapide de 60.000 hommes qui devra pouvoir être déployée pour la durée d'un an. Vous avez pu constater que, en fait, les différents gouvernements nationaux s'emploient actuellement à indiquer quel contingent ils peuvent fournir et dans quelle mesure ils pourront contribuer à cette force d'intervention. A Helsinki, le Conseil européen a également décidé de doter l'Union des structures appropriées pour gérer les crises sur le plan tant militaire que non militaire. Le Comité de politique et de sécurité – le COPS – qui se compose des représentants des quinze pays de l'Union ayant rang d'ambassadeur, a été chargé de la politique étrangère et de sécurité de l'Union européenne.

Il y a aussi le Comité militaire, où siègent les chefs d'état-major des quinze membres de l'Union, et le Comité compétent pour les aspects civils de la gestion de crise (CIVICOM), qui est chargé de la création d'une force d'intervention civile dont la tâche consiste à prévenir les crises violentes par des actions civiles. En juin 2000, à Feira, il a été décidé de rendre cette force de police, forte de 5000 agents opérationnelle, en 2003.

Dans le cadre de ces réformes et de ces missions, il faut tenir compte aussi de l'Union d'Europe occidentale. L'UEO est, bien entendu, appelée à changer elle-même. Quoi qu'il en soit, et je me tourne vers M. D'hondt et vers les autres collègues qui suivent cette matière de près, nous allons devoir nous demander quelle est, globalement, la portée du contrôle parlementaire. Ce point revêt une importance capitale. Il s'agit du contrôle parlementaire de tout ce qui ne ressortit pas exclusivement à la gestion de crise, à savoir un pilier de défense et un pilier de politique extérieure dans le cadre de l'Union européenne. Je ne vais pas rappeler, Monsieur le Président, qu'un des échecs passés de l'Union a été son incapacité à développer davantage les deuxième et troisième piliers et des éléments de ceux-ci. Mais mieux vaut tard que jamais. Dans le cadre d'un précédent rapport, nous avons déjà indiqué qu'il ne faut pas y voir une confrontation entre l'Union et l'OTAN. Il faut plutôt tendre vers la complémentarité. Il convient de souligner que la mission générale du COPS consiste à mettre en place des structures et des procédures pour suivre les crises, également sur le plan militaire. Il y a, par ailleurs, aussi le suivi quotidien de la politique extérieure et de sécurité commune, le contexte diplomatique revêtant, bien

plomatieke context uiteraard belangrijk. Aandachtspunten zijn de ontwikkeling en de versterking van de betrekkingen met de NAVO, de voorbereiding van de “*capability improvement conference*” en een aantal andere bijeenkomsten, het afronden van het Helsinki-proces en een aantal andere opdrachten. Zij moeten borg staan voor de inhoud en de verdieping van datgene wat wij als unie wensen waar te maken. Niet alleen een economische vrijhandelszone, niet alleen een economische ruimte, maar ook een politieke unie van burgers met — benevens doelstellingen op het vlak van de interne gemeenschap — ook een positionering die in de wereld een vredesperspectief kan aanbrengen en er kan toe bijdragen crisissen te voorkomen.

Door de Nederlandse permanente vertegenwoordiger werd nader ingegaan op een aantal voorbereidende concepten. Ondermeer is er in Nederland een actieplan opgesteld om aan de publieke opinie duidelijk te maken wat men eigenlijk wil en wat er nodig is voor — en ik benadruk de termen — een redelijke Europese defensie, alsook om toe te laten dat de individuele leden van de Unie aangeven op welke terreinen zij actief willen zijn en dat bepaalde lidstaten het voortouwen nemen om uiteindelijk de geïdentificeerde capaciteitstekorten in bepaalde domeinen op te vangen.

De permanente vertegenwoordiger van Luxemburg heeft een aantal bijkomende inlichtingen verstrekt. Tijdens de bijeenkomst werd de impact van de benoeming van de heer Solana en van de installatie van het COPS op het buitenlands en het veiligheidsbeleid van de Unie alleszins aanvoeld als een stap voorwaarts. Het zij ook beklemtoond dat de heer Solana en het COPS goed samenwerken. Het is vooral goed dat, wanneer verschillende gremia zich met iets inlaten, zij dat niet tegen mekaar doen maar wel proberen het samen te doen. De permanente vertegenwoordiger is trouwens ook ingegaan op de structuurhervorming die zal moeten worden doorgevoerd in het kader van de West-Europese Unie.

Er werden verschillende vragen gesteld over de complementariteit met de NAVO en de zogenaamde redelijke defensie-inspanning van de Unie en de verschillende onderdelen daarvan. Ook het punt dat een aantal middelen aangepast en opgevoerd moeten worden ingeval van regionale dreigingen — ik verwijs daaromtrent naar de Balkan en het Midden-Oosten — kwam aan de orde. Er is de eigenlijke kernvraag die ook in de nakende verklaring van Laken, in voorbereiding van de Intergouvernementele Conferentie, dient te worden gesteld. Zij houdt verband met de toekomstige rol van de nationale parlementen. Dit punt staat niet alleen op zichzelf, maar het moet worden gekoppeld

entendu, à cet égard une importance majeure. Parmi les éléments à prendre en considération, il y a le développement et le renforcement des relations avec l'OTAN, la préparation de la « *capability improvement conference* » et un certain nombre d'autres rencontres, l'achèvement du processus de Helsinki et d'autres missions. Tous ces éléments doivent être garants du contenu et de l'approfondissement de ce que nous entendons réaliser en tant qu'Union. Il ne s'agit pas seulement d'une zone de libre échange économique ou d'un espace économique mais aussi d'une union politique de citoyens qui — outre ses objectifs sur le plan de la communauté interne — se positionne de manière à offrir au monde une perspective de paix et à contribuer à prévenir les crises.

Le représentant permanent néerlandais s'est étendu sur un certain nombre de concepts préparatoires. Aux Pays-Bas notamment, il existe un plan d'action destiné à montrer clairement à l'opinion publique ce que l'on entend réaliser et ce qui doit l'être pour mettre en place — et je souligne les termes — une défense européenne raisonnable et permettre aux membres individuels de l'Union d'indiquer dans quels domaines ils souhaitent être actifs et à des Etats membres de prendre l'initiative de pallier les déficits de capacité identifiés dans certains domaines.

Le représentant permanent du Luxembourg a fourni certaines informations complémentaires. Au cours de la réunion, l'impact de la nomination de M. Solana et de l'installation du COPS sur la politique extérieure et de sécurité commune a été considéré en tout état de cause comme un progrès. Il convient de souligner que la collaboration est bonne entre M. Solana et le COPS. Lorsque différentes instances s'occupent d'une même question, il est important qu'elles s'efforcent de travailler ensemble et ne soient pas antagonistes. Le représentant permanent a par ailleurs évoqué aussi le changement de structure qui devra s'opérer dans le cadre de l'Union d'Europe occidentale.

Différentes questions ont été posées à propos de la complémentarité avec l'OTAN et des efforts déployés par l'Union pour mettre en place une défense raisonnable et les différents éléments constitutifs de celle-ci. La nécessité d'adapter certains moyens et de les renforcer en cas de menaces régionales — je songe aux Balkans et au Moyen Orient — a également été évoquée. Une question fondamentale devra également être formulée dans le cadre de la déclaration de Laeken, en préparation à la Conférence intergouvernementale : il s'agit du rôle futur des Parlements nationaux. Ce point n'est pas isolé mais doit, au contraire, être lié à l'ensemble du contrôle démocratique, notamment aussi

aan heel de democratische controle ondermeer ook op de defensie- en interventie-inspanning die we beogen. Een aantal concretere vragen betroffen het Eurocorps en wat daarmee samenhangt. Er waren ook de vragen over de operationaliteit. Wat betekent 60.000 man? Wat betekent het samen bekijken van zaken op initiatief van de NAVO of van de interventiemacht? Tenslotte werd opgemerkt dat de situatie nog altijd ambigu blijft met betrekking tot de Amerikaanse houding enerzijds en uit Europa anderzijds. Bijzondere aandacht was er ook voor het standpunt van Turkije.

Ziedaar, onder verwijzing naar het schriftelijk rapport, een aantal beschouwingen over de zeer interessante bespreking die we gehad hebben in de commissie. Trouwens, evenzeer als onze oefening met de permanente vertegenwoordigers bij de Unie moet deze oefening worden voort- en doorgezet.

Ik dank U.

De Voorzitter. – Dank U wel, mijnheer Van den Brande.

Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.

Minister Charles Goerens heeft het woord.

De heer Goerens, minister van Samenwerking, Humanitaire Actie en Defensie (L) F. – Mijnheer de Voorzitter, dames en heren Volksvertegenwoordigers, ik wens allereerst mee te delen dat mevrouw Polfer wegens ziekte is verhinderd. Zij heeft mij gevraagd haar te vervangen, wat ik graag doe. Ik heb eens te meer het voorrecht voor uw Vergadering mijn standpunt toe te lichten over de problemen die de heren D'hondt en Van den Brande in verband met het Europese defensie- en veiligheidsbeleid hebben opgeworpen.

Al naar gelang van het gezichtspunt kan men zeggen dat het glas half leeg of half vol is. Persoonlijk ben ik van oordeel dat wij de geboekte vooruitgang voor ogen moeten houden. Laten wij maar terugdenken aan het aarzelende beleid, de uiteenlopende analyse, de zeer koele beslissingen die ten tijde van de crisis in Bosnië werden genomen, met als gevolg 200.000 doden, die grotendeels moeten worden toegeschreven aan het laattijdig optreden van de internationale gemeenschap. Er kan ook worden verwezen naar de politieke mislukkingen in Kosovo, het uitblijven van een afdoende preventie en de onmogelijkheid om de oplossing voor Kosovo op te nemen in de Dayton-akkoorden. Ondanks dat alles kon, dankzij een

au contrôle exercé sur les efforts que nous envisageons de faire en matière de défense et d'interventions. Des questions plus concrètes avaient trait à l'Eurocorps et à des éléments connexes. D'autres encore concernaient l'opérationnalité. Que représentent 60.000 hommes? Que signifie l'examen en commun de dossiers qui sont de l'initiative de l'OTAN ou de la force d'intervention? Enfin, il a été précisé que la situation reste ambiguë en ce qui concerne les positions adoptées par les Etats-Unis, d'une part, et l'Europe, d'autre part? L'attitude de la Turquie a également fait l'objet d'une grande attention.

Voilà donc un certain nombre de considérations à propos de la très intéressante discussion que nous avons eue en commission. Je renvoie pour le surplus au rapport écrit. D'ailleurs, au même titre que l'exercice auquel nous nous livrons avec les représentants permanents auprès de l'Union, cet exercice-ci doit être maintenu et poursuivi.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Van den Brande.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

La parole est au ministre Charles Goerens.

M. Goerens, ministre de la Coopération, de l'Action humanitaire et de la Défense (L) F. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les Députés, je tiens tout d'abord à excuser Mme Polfer qui est souffrante. Elle m'a demandé de la remplacer, ce que je fais avec plaisir. Une fois de plus, j'ai le privilège de m'adresser à votre Assemblée pour prendre position sur les problèmes soulevés par M. D'hondt et par M. Van den Brande au sujet de l'Europe de la défense et de la sécurité.

On peut dire que le verre est à moitié rempli ou à moitié vide, c'est une question d'appréciation. Personnellement, je crois qu'il faut voir les progrès. Souvenons-nous de la politique balbutiante, de l'analyse divergente, des prises de décisions extrêmement frileuses durant la crise en Bosnie, avec pour résultat 200.000 morts dus en grande partie à l'intervention tardive de la communauté internationale. On peut également faire l'inventaire des échecs politiques au Kosovo, d'une absence de prévention suffisante et de l'incapacité d'inclure la solution du Kosovo dans les accords de Dayton. Malgré tout, grâce à une intervention plus rapide et déterminée, le résultat a été de n'avoir "que" 10 à 11.000 morts comparé aux 200.000 en Bosnie.

sneller en doelbewuster optreden, het aantal doden tot “slechts” 10.000 à 11.000 worden beperkt. Ten slotte is er een politiek succes waarover niet wordt gesproken maar dat toch de juistheid van de Europese demarche aantoonde en de resultaten van een betere afstemming op dat gebied tussen de NATO en de Europese Unie onderstreept: in Macedonië is er nagenoeg geen sprake meer van een crisis. Ik zeg niet dat alle gevaar is geweken, maar wat daar werd gerealiseerd inzake preventie en politiek engagement, is een meesterwerk. De heer Solana heeft het buitenlands beleid van de Europese Unie een gelaat gegeven. Samen met de speciale gezanten en alle betrokken personen heeft hij al het mogelijke gedaan om voor dat conflict een politieke oplossing te vinden. Men spreekt niet van een groot succes, maar het is een feit dat de preventie niet zichtbaar is. Een omwenteling is daarentegen altijd spectaculair. Ik heb mijn nationale collega's parlementsleden hier al vaak gezegd dat al het mogelijke moet worden gedaan om conflicten te verhinderen. Wij, leden van parlementaire Assemblees, moeten ook de moed hebben om de weldaden van dat beleid in de verf te zetten. Ik blijf ervan overtuigd dat wij in Macedonië de vredesdividenden aan het innen zijn. Dat is het resultaat van wat de jongste vierentwintig maanden werd verwezenlijkt. Ik betreur alleen dat het zolang heeft geduurd. De heer D'hondt heeft verwezen naar Saint-Malo. Dat lijkt ons al zeer veraf, bijna uit de prehistorie, maar toch dateert het van 1998.

De overeenstemming in de evolutie van de denkbeelden en de tenuitvoerlegging van de verdragen van Amsterdam, Keulen en Helsinki, de verwijzing naar de belangrijke fasen die naar de huidige toestand hebben geleid en die nagenoeg zijn vergeten, hebben stuk voor stuk bijgedragen tot deze toestand, die ik niet bevredigend acht, maar die beter is dan de situatie die wij enkele jaren geleden kenden.

U hebt naar mijn persoonlijke opvatting gevraagd over de kwesties die u hebt aangekaart. Ik ben niet tevreden met de wijze waarop de beslissingen worden genomen. Ik had verder willen gaan. Ik had een van degenen willen zijn die al destijds – en sindsdien zijn zij niet van mening veranderd – alle actoren van de Europese Unie, met andere woorden de lidstaten, verzochten om het nodige te doen zodat de verdragen het mogelijk zouden maken de tweede pijler in de communautaire methode op te nemen. De pijlers waarop de Europese Unie berust zijn, naar ik hoop, van voorbijgaande aard. Dat zal evenwel nog een tijd duren, want al te veel landen kunnen niet even ver gaan als de “harde kern” van de Europese Unie. Er zijn neutrale landen, maar het is een feit dat zij een grote stap

Enfin, un succès politique dont on ne parle pas mais qui souligne quand même le bien-fondé de la démarche européenne et les résultats d'une meilleure articulation de l'OTAN et de l'Union européenne en la matière : en Macédoine, on ne parle pratiquement plus de la crise. Je ne dis pas que tous les dangers ont disparu mais c'est un chef-d'oeuvre de prévention et d'engagement politique. M. Solana a donné un visage à la politique extérieure de l'Union européenne et n'a ménagé aucun effort, en collaboration avec les envoyés spéciaux et toutes les personnes engagées, pour la recherche d'une solution politique à ce conflit. On ne parle pas de ce grand succès mais il faut se rendre compte que la prévention n'a pas de visibilité. Par contre, un grand chambardement, c'est toujours spectaculaire. J'ai eu l'occasion de le dire maintes fois à cette tribune en m'adressant à mes collègues parlementaires nationaux : il faut tout faire pour prévenir les conflits. Nous, en tant que membres d'Assemblées parlementaires, devons avoir aussi le courage de mettre en exergue les bienfaits de cette politique. Je persiste à croire qu'en Macédoine, nous sommes en train de récolter les dividendes de cette paix et c'est le résultat de ce qui a été réalisé au cours des vingt-quatre derniers mois. Le seul regret que je formule est que nous n'ayons pas pu y arriver plus tôt. M. D'hondt a fait référence à Saint-Malo, qui nous paraît déjà très loin, presque de la préhistoire. Pourtant cela ne date que de 1998.

Les accords déployés dans le développement de la conception et la mise en oeuvre des traités d'Amsterdam, de Cologne, de Helsinki, la référence aussi aux étapes importantes qui ont mené à la situation qui existe à l'heure actuelle et presque passées aux oubliettes, ont tous contribué à cette situation que je ne qualifie pas de satisfaisante mais de meilleure que celle que nous avons connue il y a quelques années.

Vous avez demandé mon appréciation personnelle à propos des questions que vous avez soulevées. Je ne suis pas satisfait de la façon dont les décisions sont prises. J'aurais voulu aller plus loin et me ranger parmi ceux qui, naguère encore – et ils n'ont d'ailleurs pas changé depuis – invitaient tous les acteurs de l'Union européenne – donc les Etats membres – à faire en sorte que les traités permettent d'inclure le deuxième pilier dans la méthode communautaire. La construction des piliers sur lesquels repose l'Union européenne est, je l'espère, du provisoire. Toutefois il durera encore un certain temps car trop nombreux sont les pays qui ne sont pas en mesure d'aller aussi loin que le “noyau dur” de l'Union européenne. Il y a des pays neutres, mais toujours est-il qu'il faut mettre à leur actif un grand

voorwaarts hebben gezet. Maandag jongstleden had ik de gelegenheid de vergaderingen van de Raad Algemene Zaken gedeeltelijk bij te wonen. Alle neutrale landen hebben een bijdrage geleverd en zijn bereid mee te werken aan het zogenaamde akkoord “van Petersberg”, dat in een zeer breed interventiegamma voorziet. Wie aanvaardt dat politiek de kunst van het mogelijke is, acht zich gelukkig met dat resultaat. Laten wij in etappes werken. Persoonlijk blijf ik trouw aan de standpunten van het Europees Parlement waarin voor die kwesties een toepassing van de communautaire methode wordt voorgestaan. Het zou een zeer goede zaak zijn indien die methode eveneens zou worden toegepast op de derde pijler, die betrekking heeft op het optreden van politie en justitie.

Ondanks de geboekte vooruitgang moeten helaas nog zware etappes worden afgelegd. Maandag werd gesteld dat wij in 2003 nagenoeg alle Petersbergtaken zullen kunnen vervullen.

Om een vleugje humor in het debat te brengen, herinner ik eraan dat men een jaar geleden, en ik elk geval tot 11 september, vreesde dat een eventuele vredeshandhavingoperatie zou ontaarden in een operatie zoals bedoeld in artikel 5 zou ontaarden. Sinds 12 september hebben wij artikel 5 in werking gesteld en wij vrezen dat wij een vredeshandhavingoperatie op ons eentje zullen moeten uitvoeren. Ik vind die ommekeer eerder amusant. Wij moeten dus in dat opzicht bescheiden blijven, aangezien het nu eenmaal moeilijk is om de toekomst te voorspellen.

De voorbereidselen schieten goed op. Maandag jongstleden hebben wij echte leemtes vastgesteld. Er werd dan ook een methode uitgedokterd om ze te verhelpen. Wij hebben geconstateerd dat er inspanningen zullen moeten worden gedaan om de Unie ertoe te brengen de meest complexe operaties optimaal uit te voeren. De eventuele beperkingen en belemmeringen inzake de omvang en de ontplooiing van de operatie alsook het risiconiveau zullen moeten afnemen. Dat staat in de verklaring. Ook inzake de bescherming van de aangewende strijdkrachten, de aanwendingscapaciteit en de logistiek zullen bijkomende inspanningen moeten worden geleverd. Tevens zullen de graad van beschikbaarheid van de landtroepen, de operationele mobiliteit en de flexibiliteit van de ingezette troepen moeten worden gewaarborgd. Hoe kan dat worden gerealiseerd? Door naar een vergelijk te streven, door overreding. Wij zullen in de toekomst kruisgewijs moeten aankopen. Wij weten dat de budgettaire toestand van al onze landen niet erg schitterend is. De economie is zeer sterk vertraagd. Dat is de reden waarom wij de nadruk op een verbetering van

bond en avant. J'ai eu l'occasion d'assister partiellement aux réunions du Conseil des affaires générales de lundi dernier. Tous les pays neutres ont apporté des contributions et sont prêts à participer à l'accord dit “de Petersberg” qui comporte une gamme d'interventions très large. Il faut se féliciter du résultat obtenu si l'on admet que la politique, c'est l'art du réalisable. Procédons étape par étape. Pour ma part, je reste fidèle aux points de vue développés par le Parlement européen et qui visent donc l'application de la méthode communautaire à ces questions. Il serait très avantageux de l'appliquer aussi au troisième pilier qui a trait aux actions policières et judiciaires.

Malgré les progrès enregistrés, il reste malheureusement des étapes à franchir, qui ne sont pas une mince affaire. Cela a été déclaré lundi : nous serons prêts en 2003 à assumer pratiquement la gamme complète des missions de Petersberg.

Pour introduire une note d'humour dans ce débat, je vous rappelle qu'il y a un an et, en tout cas, jusqu'au 11 septembre, on craignait de voir dégénérer une éventuelle opération de maintien de la paix dans une opération de type article 5. Depuis le 12 septembre, nous avons déclenché l'article 5 et nous avons peur de nous trouver seuls dans une opération de maintien de la paix. Voilà un renversement de l'histoire de nature à m'amuser quelque peu. Ce qui nous invite à une certaine modestie en l'occurrence pour la simple raison que l'avenir est difficilement prévisible.

Enfin, les préparatifs vont bon train. Lundi dernier, nous avons constaté des lacunes bien réelles. C'est la raison pour laquelle nous nous sommes dotés d'une méthode pour les combler. Nous avons reconnu que des efforts devront être entrepris pour permettre à l'Union de conduire de façon optimale les opérations les plus complexes tout en réduisant les limitations et les restrictions éventuelles en termes d'ampleur de l'opération et de déploiement ainsi que le niveau des risques. C'est ce qu'indique cette déclaration. Des efforts complémentaires doivent aussi être accomplis dans le domaine de la protection des forces déployées, de la capacité d'engagement et de la logistique. Le degré de disponibilité des éléments terrestres et la mobilité opérationnelle et la flexibilité des forces déployées doivent aussi être assurés. Comment y arriver ? Par la recherche d'un consensus, par la persuasion. Il faudra, à l'avenir, procéder par achats croisés. Nous savons que la situation budgétaire de l'ensemble de nos pays n'est guère brillante. Nous souffrons d'un très net ralentissement économique. C'est la raison pour laquelle nous avons mis l'accent sur l'amélioration de

de efficiency hebben gelegd. Aangezien de middelen die voor de financiering van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid niet fors zullen toenemen, zal op een productievere manier moeten worden geïnvesteerd.

Gezamenlijk aankopen, zoals Luxemburg al met België doet, is een andere oplossing. Dat voornemen is vertolkt in een overeenkomst die onder meer de leemtes moet aanvullen die blijken uit de inventaris van de capaciteiten onder het Duitse en Luxemburgse voorzitterschap van de West-Europese Unie kort voor het een einde nam.

Wij werken aan een volledige inventaris van de behoeften voor de Europese Unie zodat de Petersberg-taken tot een goed einde kunnen worden gebracht.

Ik hoop dat het gemeenschappelijke actieplan in de loop van 2002 zijn vruchten zal afwerpen en dat wij bij machte zullen zijn de Petersberg-taken optimaal te vervullen.

U hebt tijdens uw betogen ook verwezen naar het op elkaar afstemmen van de Europese Unie en de NATO, een kwestie die nauw verband houdt met het Turkse probleem. Turkije, zoveel is duidelijk, geeft niet blijk van een houding die een beslissing in de door ons gewenste zin in de hand kan werken. Turkije is een belangrijke partner in de NATO die overtuigd moet worden van het belang van de vooruitgang die het in dezen moet maken want niemand, noch in de Europese Unie, noch in het Atlantisch Bondgenootschap, is gebaat bij het uitblijven van een oplossing. Indien die oplossing er niet komt en indien Europa wil blijven aansturen op een autonome en optimale invulling van de Petersberg-taken, dan zullen wij tot overlappingen worden genoodzaakt. Dat zou uiteraard de slechtste oplossing zijn, die onze belastingplichtigen niet makkelijk zouden begrijpen.

Er werd ook over de parlementaire controle gehandeld. Sta mij toe u te zeggen dat de situatie uiterst complex is. Ik heb dat al beklemtoond toen ik voor het laatst het woord tot deze assemblee richtte. De situatie is complex in de mate dat de bevoegdheden verdeeld zijn. De meeste activiteiten op het gebied van defensie ressorteren immers nog onder de nationale bevoegdheid. De Europese Parlementen die zich over de nationale begroting moeten uitspreken, nemen dus nog altijd het leeuwendeel van de parlementaire controle voor hun rekening. Dat volstaat uiteraard niet, aangezien wij betrokken zijn bij een multinationale aanpak die natuurlijk — althans wat de NATO betreft —

l'efficacité et de l'efficience. Comme les moyens mis à disposition pour le financement de la politique extérieure et de la sécurité commune ne vont pas s'accroître sensiblement, il faudra investir de façon plus productive.

Une autre solution consiste à pratiquer des achats communs ainsi que le fait déjà le Luxembourg avec la Belgique. C'est une volonté exprimée dans une convention pour combler notamment les lacunes qui ressortent de l'inventaire sur les capacités sous présidences allemande et luxembourgeoise de l'Union occidentale, peu avant sa disparition.

Nous travaillons dans le but de donner à l'Union européenne un inventaire complet des besoins pour mener à bien les missions de Petersberg.

Le plan d'action communautaire portera — je l'espère — ses fruits au cours de l'année 2002 afin d'être en mesure de mener les missions de Petersberg de façon optimale.

Dans vos interventions, vous avez également fait référence à l'articulation de l'Union européenne et de l'OTAN auquel est étroitement lié le problème turc. La Turquie, c'est le moins qu'on puisse dire, ne manifeste pas un comportement qui soit de nature à accélérer une prise de décision dans le sens que nous souhaitons. C'est un partenaire de poids au sein de l'OTAN qu'il faut persuader de l'importance de réaliser des progrès en la matière car il ne serait de l'intérêt de personne, ni au sein de l'Union européenne ni au sein de l'Alliance atlantique elle-même, de laisser perdurer cette absence de solution. Si l'Europe veut maintenir le cap pour pouvoir mener de façon autonome et optimale les missions de Petersberg, nous serions alors contraints de procéder à des doubles emplois, ce qui serait évidemment la pire des choses et difficile à expliquer à nos contribuables.

Le contrôle parlementaire a également été évoqué. Permettez-moi de vous dire que la situation est extrêmement complexe. J'ai déjà eu l'occasion de le souligner lors de ma dernière intervention devant cette même Assemblée. Elle est complexe dans la mesure où les compétences sont très partagées. En fait, l'essentiel de l'activité dans le domaine de la défense est encore sous compétence nationale. Donc, les Parlements européens, dans leur faculté de se prononcer sur le budget national, gardent la part du lion en matière de contrôle parlementaire. Cela n'est pas suffisant puisque nous sommes engagés dans une approche multinationale qui a, bien entendu, à sa disposi-

over een parlementaire assemblee beschikt, waarvan de bevoegdheden eerder theoretisch zijn zonder dat er echt politieke beslissingen worden genomen. Alleen de West-Europese Unie beschikt over een parlementaire assemblee, die krachtens een verdrag is gemachtigd om defensieaangelegenheden te bespreken, maar zij kan niet veel meer controleren, behalve het gewijzigde artikel 5 van het verdrag van Brussel, dat vandaag de dag gelukkig geen echt perspectief meer opent. Tenslotte wil het Europees Parlement in dezen meer parlementaire voorrechten verkrijgen, maar iedereen wijst dat van de hand. In dat verband wil ik het initiatief beklemtonen van de voorzitter van de Belgische Senaat, de heer Armand De Decker, dat ertoe strekt na te gaan wat kan worden gedaan met de diverse componenten waarvan ik de complexiteit heb onderstreept. Hij heeft de vertegenwoordigers van de diverse betrokken parlementaire instellingen bijeengebracht om ze op een pragmatische wijze en telkens wanneer de situatie het vereist, te laten samenwerken. Dat is een middel om de leemtes aan te vullen.

Er is nog een andere mogelijkheid. De Assemblee van de West-Europese Unie spreekt zich in hoofdzaak uit over gebieden die tot haar eigen bevoegdheid behoren, maar aangezien alles met elkaar is verweven, zou ze zich ook kunnen buigen over verslagen die in andere parlementaire assemblees zijn opgesteld, al was het maar om een advies uit te brengen. Ik vind ook dat het Europees Parlement zelf de kwesties zou moeten bestuderen die tot zijn eigen bevoegdheid behoren. Het Europees Parlement moet terzake zijn invloed aanwenden, al was het maar voor alle politieke aspecten die verband houden met de situatie die voorafgaat aan en volgt op een crisis. Het Europees Parlement zou, op grond van zijn rechtmatigheid dat debat moeten aangaan. Er zal een bevredigende oplossing moeten worden gevonden wanneer wij in Europees verband over beslissingsstructuren beschikken die snel tot beslissingen kunnen komen.

Men had het over het COPS waarmee wij "het moeten stellen". Die situatie beantwoordt aan de beperkingen van de pragmatische mogelijkheden waarover het Europees institutioneel stelsel beschikt om de moeilijkheden en de hinderpalen die de besluitvorming niet vergemakkelijken, te overwinnen. Het werk van het COPS is ondanks alles belangrijk en zelfs onontbeerlijk. Het verwondert mij steeds weer dat bepaalde moeilijkheden, in weerwil van alle hinderpalen en alle belemmeringen die u kent, zo snel konden worden overwonnen. U acht de situatie allesbehalve bevredigend en ik deel uw standpunt. Wanneer wij beslissingen met een gekwalificeerde of een supergekwalificeerde meerderheid zullen kunnen nemen, zal de autonomie echt een feit zijn. Ondanks alles is het belangrijk dat

tion — du moins pour ce qui est de l'OTAN — une Assemblée parlementaire, dont les compétences sont plutôt d'ordre académique et ont bien moins un caractère de décisions politiques. L'Union de l'Europe occidentale, quant à elle, seule Assemblée parlementaire habilitée par traité à débattre des questions de défense, n'a plus grand-chose à contrôler, sinon l'article 5 du traité de Bruxelles modifié, qui n'est heureusement pas une perspective réelle par les temps qui courent. Enfin, le Parlement européen veut obtenir davantage de prérogatives parlementaires en la matière mais tout le monde les lui refuse. A cet égard, je voudrais souligner l'initiative du président du Sénat belge, Armand De Decker, visant à voir ce que l'on peut faire avec les diverses composantes dont j'ai eu l'occasion de souligner la complexité. Il a réuni des représentants des divers organes parlementaires impliqués pour les mettre en présence, de façon pragmatique et aussi souvent que la situation l'exige. C'est un moyen de combler ces lacunes.

J'ajouterai encore une autre possibilité. L'Assemblée de l'Union occidentale se prononce pour l'essentiel sur les domaines qui sont de sa propre compétence mais comme tout est interconnecté, elle pourrait aussi se saisir des rapports élaborés dans d'autres Assemblées parlementaires, ne serait-ce que pour avis. Je crois aussi que, de son côté, le Parlement européen devrait étudier les problèmes qui sont de sa propre compétence. Il a une influence à faire valoir en la matière, ne serait-ce que sur tous les aspects politiques relatifs à la situation en amont des crises et à ceux qui concernent les lendemains des conflits. De par la légitimité dont il dispose, le Parlement européen devrait s'investir dans ce débat. La solution satisfaisante s'imposera le jour où nous aurons à notre disposition des structures décisionnelles sur le plan européen, susceptibles d'apporter des décisions rapides.

Le COPS a été évoqué. Comme il faut "faire avec", c'est une situation qui répond à la limite des possibilités pragmatiques dont dispose le système institutionnel européen pour transcender les difficultés et les obstacles qui ne sont pas de nature à faciliter la prise de décision. Le COPS accomplit malgré tout un travail important, indispensable même et je ne cesse de m'étonner de la vitesse avec laquelle, malgré tous les obstacles et tous les freins qui sont connus, on ait réussi à surmonter certaines difficultés. La situation est loin d'être satisfaisante, vous l'avez dit et je partage votre analyse. La véritable autonomie viendra le jour où nous serons en mesure de prendre des décisions à la majorité qualifiée ou superqualifiée. Mais ce qui est important malgré tout, c'est que nous sommes enfin,

wij eindelijk bij machte zijn, niettegenstaande de complexe situatie, een Europese analyse van de conflicten te maken. Het COPS spreekt namens Europa. Vóór het conflict in Bosnië-Herzegovina losbarstte, maakte Duitsland een analyse die zeer sterk was bepaald door de geschiedenis van dat land en Frankrijk kwam tot een andersluidende analyse die eveneens sterk door zijn eigen geschiedenis was getekend. Die tijd is voorbij. Die uiteenlopende analyses hebben de actie van Europa verlamd. Het tijdperk dat werd gekenmerkt door een impasse die het gevolg was van een gebrek aan analyse en het niet in de verf zetten van het gemeenschappelijk belang, behoort tot het verleden. Laten wij ons erover verheugen dat wij stapsgewijs tegen een snelheid die alles wel beschouwd niet gering is, de vooruitgang hebben kunnen boeken die ik net heb geschetst. Laten wij degenen die de tot op heden behaalde resultaten mogelijk hebben gemaakt, gelukwensen. Laten wij hopen dat de moeilijkheden met Turkije zullen worden opgelost en dat de ministers van Defensie en van Buitenlandse Zaken, elk op hun gebied, tegen Laken een oplossing voor die kwestie zullen vinden.

De Raad van de ministers van Defensie heeft geen akkoord bereikt. Het probleem werd erg schematisch voorgesteld. Er kan aan een informele Raad van de ministers van Defensie worden gedacht. Sommigen achten die institutionele configuratie voorbarig. De huidige oplossing bestaat dus nog altijd in het beleggen van informele vergaderingen van de ministers van Defensie, die geen beslissingen nemen of ze laten opnemen in een formeel kader, momenteel de Raad Algemene Zaken.

Ik hoop dat ik hiermee op uw belangrijkste vragen heb geantwoord en ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank u mijnheer de minister voor uw betoog.

Vraagt nog iemand het woord in dat verband? Dat is niet het geval.

Ik deel u mede dat wij morgenochtend om 10 uur het punt met betrekking tot het Belgische Voorzitterschap, met als rapporteur, de heer D'hondt, in aanwezigheid van de heer Jean-Claude Juncker, Eerste Minister, zullen bespreken.

malgré la complexité de la situation, en mesure de faire une analyse européenne des conflits. Le COPS s'exprime au nom de l'Europe; ce n'est plus comme dans la période qui a précédé les conflits en Bosnie-Herzégovine où nous avons une analyse allemande, très largement conditionnée par l'histoire de ce pays, une analyse opposée, française, elle aussi très largement conditionnée par sa propre histoire. Ces analyses divergentes ont conduit à paralyser l'action de l'Europe. Nous ne sommes plus à cette époque marquée par ces blocages dus à une absence d'analyse et de mise en exergue de l'intérêt commun. Réjouissons-nous d'avoir pu procéder, étape par étape, à une vitesse somme toute appréciable, pour arriver aux progrès dont je viens de vous parler. Félicitons ceux qui sont à la base des résultats déjà obtenus. Espérons que le problème turc pourra être résolu et que les ministres de la Défense et des Affaires étrangères, chacun en ce qui les concerne, pourront d'ici Laeken trouver une solution à ce problème.

Le Conseil des ministres de la Défense n'a, quant à lui, pu se mettre d'accord. Le problème a été présenté de façon fort schématique. On peut envisager un conseil formel des ministres de la Défense; d'aucuns jugent cette configuration institutionnelle encore prématurée. La solution qui perdure donc est celle de réunions informelles de ministres de la Défense qui ne prennent pas de décisions ou alors les publient dans un cadre formel, à l'heure actuelle, le Conseil des Affaires générales.

J'espère ainsi avoir répondu à l'essentiel de vos questions et vous remercie de votre attention.

Le Président. — Merci, Monsieur le Ministre pour votre intervention.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

Je vous signale que nous aborderons, demain matin à 10 heures, le point sur la présidence belge dont M. D'hondt est rapporteur, en présence de M. Jean-Claude Juncker, Premier ministre.

45^E GEZAMENLIJK VERSLAG VAN
DE REGERINGEN INZAKE DE
TOTSTANDKOMING EN DE WERKING
VAN EEN ECONOMISCHE UNIE TUSSEN
DE DRIE STATEN

DE FINANCIËLE EN SOCIALE
AANGELEGENHEDEN

De Voorzitter. – Wij zetten onze werkzaamheden voort met het verslag van de Commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden.

De heer Gehlen heeft het woord.

Mijnheer de Minister, u wenst iets te zeggen?

De heer Goerens, minister van Samenwerking, Humanitaire Actie en Defensie (L) F -. Ja, Voorzitter, om te melden dat ik de eer heb het antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling inzake dringende geneeskundige hulpverlening in de grensregio's en buiten de Benelux en op de aanbeveling inzake ambulancevervoer in de Belgisch-Nederlandse grensregio, bij de Beneluxraad in te dienen.

Hetzelfde geldt voor het antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad over het immigratie- en asielbeleid alsook voor het jaarverslag van de Bijzondere Commissie voor personenverkeer.

De Voorzitter. – Wij nemen nota van die stukken, die aan het secretariaat zullen worden bezorgd. Het secretariaat zal ze de betrokken commissies doen toekomen.

De heer Gehlen heeft het woord.

De heer Gehlen, rapporteur, (B) F -. Voorzitter, waarde collega's, de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden heeft op 26 oktober 2001 in Luxemburg een bespreking gewijd aan die passages in het gezamenlijk verslag die tot haar bevoegdheid horen. Wij hebben hoofdzakelijk twee onderwerpen besproken, namelijk het overleg op het gebied van de sociale zekerheid en de fiscaliteit, meer bepaald het gebruik in België van in Luxemburg ingeschreven voertuigen.

Het probleem van de sociale zekerheid vormt sinds lang een zwakke schakel in het harmoniseringproces. Het wordt voornamelijk uit een nationaal oogpunt benaderd, met als gevolg dat weinig of geen rekening

LE 45^E RAPPORT COMMUN DES
GOUVERNEMENTS SUR LA RÉALISATION
ET LE FONCTIONNEMENT DE L'UNION
ÉCONOMIQUE ENTRE LES TROIS ETATS

LES QUESTIONS FINANCIÈRES
ET SOCIALES

Le Président. – Nous continuons nos travaux avec le rapport sur les questions financières et sociales.

La parole est à M. Gehlen.

Monsieur le Ministre, souhaitez-vous ajouter quelques mots?

M. Goerens, ministre de la Coopération, de l'Action humanitaire et de la Défense (L) F – Oui, Monsieur le Président, pour signaler que j'ai l'honneur de pouvoir déposer devant l'Assemblée Benelux la réponse du Comité de ministres à la recommandation relative à l'aide médicale d'urgence dans les régions frontalières à l'intérieur et à l'extérieur du Benelux et à la recommandation relative au transport par ambulances dans les régions transfrontalières belgo-luxembourgeoises.

Il en va de même pour ce qui est de la réponse du Comité de ministres à la recommandation du Conseil interparlementaire consultatif Benelux, relative à l'immigration et à la politique d'asile ainsi que le rapport annuel de la Commission spéciale pour la circulation des personnes.

Le Président. – Nous en prenons acte et les transmettons au secrétariat qui les fera suivre aux commissions concernées.

La parole est à M. Gehlen.

M. Gehlen, rapporteur (B) F – Monsieur le Président, chers Collègues, la commission des Questions financières et sociales s'est réunie le 26 octobre, à Luxembourg, pour examiner les passages du rapport commun qui ressortissent à sa compétence. Nous avons essentiellement traité deux sujets, notamment la concertation en matière de sécurité sociale et la fiscalité et, plus spécialement, l'utilisation en Belgique de véhicules de sociétés immatriculés au Grand-Duché.

La sécurité sociale constitue depuis longtemps un maillon faible du processus d'harmonisation. Elle est, en effet, abordée sous l'angle national de sorte qu'il n'est que peu, voire pas du tout, tenu compte de la

wordt gehouden met de positie van de grensarbeiders bij een wijziging van de sociale zekerheidswetgeving. In de Benelux worden wel enkele inspanningen geleverd ter bescherming van de grensarbeiders. Zo komt een groep deskundigen inzake de sociale zekerheid van de drie regeringen drie maal per jaar samen om de in hun land geplande wijzigingen met betrekking tot de sociale zekerheid te bespreken. Indien de wijziging ernstige gevolgen heeft voor de grensarbeiders kan in een compensatie worden voorzien, bijvoorbeeld inzake kinderbijslag. Voorts wordt algemeen aanvaard dat de grensarbeiders toegang moeten krijgen tot informatie. Aldus worden door de Benelux Economische Unie voorlichtingsbrochures uitgegeven ten behoeve van de grensarbeiders. Ten slotte tracht de Benelux Economische Unie de onderscheiden instanties die over deze problematiek gaan, samen te brengen. Onlangs werd trouwens een seminarie georganiseerd over de instanties waar de grensarbeiders met hun vragen terecht kunnen.

Tijdens de werkzaamheden verwijst een lid naar de instelling van de ombudsman, waar Benelux-ingezetenen met hun klachten terecht kunnen. Deze fungeert dan als een soort arbitragecommissie bij de geschillen. De ambtenaren van de betrokken administraties van de betreffende landen zoeken samen naar een oplossing. Tot besluit van die gedachtenwisseling spreekt de Beneluxraad de wens uit dat een colloquium over de functie van de ombudsman zal worden georganiseerd.

Nu kom ik tot de fiscaliteit en het gebruik in België van in Luxemburg ingeschreven voertuigen. Ik zal het zeer kort houden want wij hebben dat onderwerp nog onlangs besproken en het staat u ongetwijfeld levendig voor de geest. België heeft ondertussen op 8 augustus 2001 in het Staatsblad een koninklijk besluit gepubliceerd dat vanaf 1 oktober in werking is getreden. De ontwikkeling is kennelijk al op gang gekomen. De controles worden intensiever en strenger, met als gevolg dat de fraudeurs nu eerder naar Duitsland uitwijken... en het probleem opnieuw begint te rijzen. Ik zal de toepassingsregels van dat besluit niet voorlezen, u vindt ze trouwens *in extenso* in het verslag.

Tevens vestig ik de aandacht van de Raad op andere belastingdossiers die wij op onze komende commissievergaderingen zouden willen bespreken. Het gaat hier meer bepaald om de strijd tegen de grensoverschrijdende belastingfraude. De commissaris van de Belgische regering, de heer Zenner, heeft in dat verband zopas een verslag opgesteld dat ons onverwijld zal worden bezorgd.

situation des travailleurs frontaliers en cas de modification de la législation en matière de sécurité sociale. Au Benelux, certaines mesures sont toutefois prises pour protéger les travailleurs frontaliers. Ainsi, des spécialistes de la sécurité sociale des trois gouvernements se réunissent trois fois par an pour examiner les modifications prévues dans leur pays. Lorsque la modification a des répercussions importantes pour le travailleur frontalier, une compensation peut être envisagée, par exemple, les allocations familiales. Par ailleurs, il est unanimement acquis que ces travailleurs doivent avoir accès à l'information. L'Union économique Benelux publie dès lors des brochures d'information à leur intention. Enfin, elle s'efforce de réunir les différentes instances qui s'occupent de cette question. Un séminaire a d'ailleurs été consacré récemment aux instances auxquelles les travailleurs frontaliers peuvent s'adresser pour obtenir des réponses à leurs questions.

Durant nos travaux, un membre a évoqué une institution peut-être trop peu connue de notre Conseil, c'est-à-dire l'ombudsman, auquel les ressortissants du Benelux peuvent adresser leurs doléances. L'ombudsman fait en quelque sorte office de commission d'arbitrage lors de conflits. Les fonctionnaires des administrations concernées des différents pays recherchent ensemble une solution. En conclusion de cet échange de vues, le Conseil du Benelux souhaite organiser – et c'est l'avis de la commission – un colloque sur cette fonction d'ombudsman.

J'en arrive à la fiscalité et à l'utilisation en Belgique de véhicules immatriculés au Luxembourg. Je serai très bref puisque c'est un thème dont nous avons déjà discuté récemment et qui est certainement encore présent dans votre esprit. La Belgique a, entre-temps, publié un arrêté royal au Moniteur du 8 août 2001, qui est d'application depuis le 1er octobre. On constate déjà que le carrousel s'est mis en marche. Les contrôles sont de plus en plus intensifs et sévères. Avec pour résultat que les fraudeurs se déplacent maintenant plutôt vers l'Allemagne... et le problème recommence à se poser. Je ne lirai pas les modalités d'application de cet arrêté qui se trouvent d'ailleurs *in extenso* dans le rapport.

Par ailleurs, j'attire l'attention du Conseil sur d'autres dossiers fiscaux que nous aimerions traiter dans nos prochaines réunions de la commission, notamment la lutte contre la fraude fiscale transfrontalière. Le commissaire du Gouvernement belge, M. Zenner, vient de publier à ce sujet un rapport qui nous sera transmis incessamment.

De agenda die de commissie in het kader van het gezamenlijk verslag heeft vastgesteld, behelst volgende besluiten: er zal een hoorzitting worden gewijd aan het probleem van de buitenlandse nummerplaten en aan het onderzoeksrapport; de problematiek van de grensarbeiders zal weer worden opgenomen als agendapunt en in de loop van december zal een eerste hoorzitting worden gehouden met de begeleidingscommissie Grensarbeiders en ten slotte zal contact worden opgenomen met het team "Grensoverschrijdend werken en ondernemen" in Heerlen, waar een werkbezoek zou kunnen worden georganiseerd.

Tot zover, Voorzitter, in grote lijnen het verslag van onze werkzaamheden.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Gehlen.

Vraagt nog iemand het woord?

De heer Weekers (NL) N. — Voorzitter, de rapporteur heeft een aantal zaken genoemd die in de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden aan de orde zijn geweest, zoals de grensoverschrijdende arbeid, en in het bijzonder over de problemen die men tegenkomt ten aanzien van de sociale zekerheid en fiscaliteit, omdat de stelsels in beide landen niet op elkaar zijn afgestemd. De minister heeft ook al aangegeven dat er vaak achteraf zaken worden gerepareerd door een van beide lidstaten. Reparatie achteraf zouden wij moeten voorkomen.

Ik zou hier dan ook een pleidooi willen houden om nog een stapje verder te gaan en een bilaterale Benelux-commissie samen te stellen van uitvoeringsdeskundigen, die vooraf al wetgeving en uitvoeringsregelingen zouden moeten toetsen op grensoverschrijdende effecten. Nog voordat die wetgeving of uitvoeringsregelingen in werking treden kan dan de angel voor grensarbeiders er al uit worden gehaald, voorzover dat mogelijk is. Ik zou een pleidooi willen houden in de richting van het Comité van Ministers om zo'n comité van uitvoeringsdeskundigen samen te stellen, bestaande uit deskundigen uit de uitvoeringspraktijk van de werkloosheidsuitkering en arbeidsongeschiktheidsuitkeringen. Ik noem bijvoorbeeld in Nederland het LISV en in België de RVA. Als het gaat om ziekte en arbeidsongeschiktheid zijn daar het CVZ en het RIZIV. Rond de fiscaliteit hebben we de belastingsdiensten en rond de kinderbijslag, ouderdom en overlijden andere uitvoeringsinstanties. Er bestaan overall uitvoeringsdiensten in de drie Benelux-

Je signale que l'ordre du jour de la commission, dans le cadre du rapport commun, arrête les décisions suivantes : une audition consacrée à la question des plaques minéralogiques étrangères et au rapport d'enquête; la question des travailleurs transfrontaliers sera réinscrite à l'ordre du jour et une première audition aura lieu en décembre avec la commission d'accompagnement des travailleurs frontaliers et finalement un contact sera pris avec le team «Grensoverschrijvend werken en ondernemen» de Heerlen qui pourrait faire l'objet d'une visite de travail.

Voilà, Monsieur le Président, la synthèse du rapport de nos travaux.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. — Merci, Monsieur Gehlen.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet?

M. Weekers (NL) N. — Monsieur le Président, le rapporteur vient d'évoquer ici un certain nombre de points qui ont été abordés en commission des Questions financières et sociales, notamment à propos du travail transfrontalier et plus particulièrement des problèmes qui se posent en matière de sécurité sociale et de fiscalité en raison des différences entre les régimes appliqués dans chacun des pays. Par ailleurs, le ministre a fait remarquer que bien souvent l'on répare certaines choses dans l'un des Etats membres. Nous devons éviter ces réparations *a posteriori*.

Je voudrais dès lors plaider ici pour qu'un pas supplémentaire soit accompli, à savoir la création d'une commission bilatérale Benelux d'experts qui serait chargée d'examiner les effets transfrontaliers de toute législation et des mesures d'exécution avant leur application, dans le but d'en éliminer, si possible, les inconvénients que pourraient en subir les travailleurs frontaliers. Je voudrais demander au Comité de ministres de constituer une telle commission d'experts, en exécution des lois, qui serait composée de spécialistes familiarisés avec la mise en œuvre des réglementations en matière d'indemnités de chômage et d'indemnités pour incapacité de travail. Je songe au LISV aux Pays-Bas et à l'ONem en Belgique. Quand il s'agit de maladie et d'incapacité de travail, il y a le CVZ et l'INAMI. Pour la fiscalité il y a les services des contributions; pour les allocations familiales, la retraite et le décès, il y a d'autres instances d'exécution. Il existe partout des services compétents dans les trois pays du Benelux et il serait bon qu'ils se concertent de temps à

landen en het zou goed zijn wanneer die van tijd tot tijd bij elkaar zouden komen. Bovendien zou het goed zijn als daarbij de sociale partners uitgenodigd werden, omdat bij hun Euro-consultanten heel wat expertise is op het terrein van knelpunten die men in de praktijk tegenkomt.

Mijn suggestie zou zijn, opdat institutionele wildgroei voorkomen wordt, om een dergelijke commissie onder te brengen bij de Economische Sociale Raad van Advies van de Benelux. Ik leg dit even in uw midden opdat er wellicht een initiatief genomen zou kunnen worden.

De Voorzitter. – Dank u mijnheer Weekers.

Vraagt nog iemand het woord in dat verband?

Dat is niet het geval.

DE ECONOMISCHE AANGELEGENHEDEN, DE LANDBOUW EN DE VISSERIJ

De Voorzitter. – Nu bespreken wij het verslag van de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij. Rapporteur is de heer Nico Loes.

Vervolgens komen de heren Lebrun en Baarda aan het woord.

Mijnheer Loes, u hebt het woord.

De heer Loes, rapporteur, (L) F. – Dank u, Voorzitter. Waarde collega's, in mijn hoedanigheid van rapporteur kan ik meedelen dat onze commissie tijdens haar vergadering van 15 oktober 2001 in Luxemburg het 45^e verslag, en meer bepaald hoofdstuk 3 dat betrekking heeft op de interne markt en de economische samenwerking, heeft besproken.

Onze commissie werd bij die gelegenheid bijgestaan door vertegenwoordigers van het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie, die zij voor hun medewerking dankt.

De commissie heeft in het algemeen haar tevredenheid geuit over het feit dat de economische samenwerking een belangrijke plaats inneemt in het verslag, waarmee het belang van de sector in de Benelux-samenwerking wordt aangetoond.

Onze commissie heeft er nota van genomen dat de werkgroep "Interne Markt" haar inspanningen heeft voortgezet om de belemmeringen op invoer en uitvoer weg te werken. De belangrijkste dossiers die in dat verband werden behandeld, zijn:

autre. De même, il conviendrait de convier à ces réunions les partenaires sociaux parce que leurs euroconseillers possèdent une grande connaissance des problèmes pratiques.

Je suggérerais, pour éviter la croissance sauvage sur le plan institutionnel, de créer une telle commission dans le cadre du Conseil économique et social du Benelux. Je formule cette proposition pour susciter une initiative.

Le Président. – Merci, Monsieur Weekers.

Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole à ce sujet?

Je vois que tel n'est pas le cas.

LES AFFAIRES ECONOMIQUES, L'AGRICULTURE ET LA PECHE

Le Président. – Nous abordons donc maintenant le rapport de la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche dont le rapporteur est M. Nico Loes.

J'ai ensuite deux demandes de parole : l'une de M. Lebrun et l'autre de M. Baarda.

Monsieur Loes, vous avez la parole.

M. Loes, rapporteur (L) F. – Merci, Monsieur le Président. Chers Collègues, en ma qualité de rapporteur, je tiens à vous signaler qu'au cours de sa réunion du 15 octobre 2001, à Luxembourg, notre commission a examiné le 45^e rapport et, plus particulièrement, le chapitre 3 relatif au marché intérieur et à la coopération dans le secteur économique.

A cette occasion, notre commission était assistée de représentants du secrétariat général de l'Union économique que je remercie pour leur collaboration.

D'une façon générale, la commission a pu exprimer sa satisfaction quant au fait que la coopération économique prend une place prédominante dans ce rapport, ce qui montre l'importance de ce secteur dans la coopération au sein de nos trois pays.

Notre commission a pris note que le groupe de travail "Marché intérieur" a poursuivi ses efforts en vue d'éliminer les entraves au commerce import-export. Les principaux dossiers traités en la matière ont été :

- het vervoer per binnenschip door België naar Frankrijk van gier met een hoog ammoniumnitraatgehalte waarvoor de Benelux Economische Unie een oplossing zoekt;

- de verlenging van het voorlopige Belgisch-Nederlands akkoord en de initiatieven die werden genomen om te komen tot een definitief akkoord ter vermijding van dubbele betaling van bijdragen door werknemers die in het bouwbedrijf gedetacheerd zijn;

- het onderzoek – door subgroepen van de werkgroep “Interne Markt” – van problemen die tot belemmeringen kunnen leiden indien niet tijdig wordt gereageerd, meer bepaald inzake overheidsopdrachten en het midden- en kleinbedrijf. Met betrekking tot het MKB dient de nauwe samenwerking met de Euro Info Centra van de Beneluxlanden te worden onderstreept.

Een tweede belangrijk gedeelte heeft betrekking op de Benelux-verdieping van de interne markt. In het bouwbedrijf werden 13 harmonisatieprotocollen voor producten in deze sector gesloten.

Tenslotte heeft het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie een Nederlandse vertaling opgesteld van de eerste geharmoniseerde Norm EN 197 Cement.

Inzake de veterinaire vraagstukken werd de samenwerking tussen de veterinaire diensten met betrekking tot de koppeling tussen de databanken voor het registreren en het vervoer van runderen voortgezet, in weerwil van een kleine vertraging die aan wijzigingen van institutionele aard in Nederland is toe te schrijven.

De commissie heeft tevens nota genomen van de werkzaamheden die moeten leiden tot een nieuwe regelgeving inzake potgrond.

Inzake het regionaal economisch beleid wijst de commissie op het derde Benelux-seminar dat door alle instanties van de structuurfondsen, waarvan de nieuwe periode de jaren 2001- 2006 bestrijkt, werd bijgewoond.

Aan de commissie werd bovendien meegedeeld waarom de Beneluxpartners de commissie grensoverschrijdende samenwerking en niet onze commissie hebben belast met de dossiers inzake de Factory Outlet Centers die grote grensoverschrijdende gevolgen kunnen hebben, aangezien die handel zoveel mogelijk voordeel uit die vestiging tracht te halen en tegelijkertijd de lasten aan weerszijden van de grens tot een minimum tracht te beperken. In dat verband werd

- le transport par une société néerlandaise, au moyen d'une péniche, de lisier à haute teneur en nitrates d'ammonium à travers la Belgique vers la France où l'Union économique Benelux cherche une solution;

- la prorogation de l'accord provisoire belgo-néerlandais et les initiatives prises en vue d'un accord définitif tendant à éviter le double paiement des cotisations par les ouvriers détachés dans le secteur de la construction;

- l'examen par des sous-groupes du groupe de travail “Marché intérieur” de problèmes qui pourraient aboutir à des entraves si on ne réagit pas à temps, notamment en matière de marchés publics et de petites et moyennes entreprises. En ce qui concerne les PME, il y a lieu de souligner la collaboration étroite avec les Euro-Info-centers des pays du Benelux.

Un deuxième volet important concerne l'approfondissement du marché intérieur du Benelux. Dans le domaine de la construction, treize protocoles d'harmonisation pour les produits de ce secteur ont été conclus.

Enfin, le secrétariat général de l'Union économique Benelux a aussi effectué une traduction néerlandaise de la première norme harmonisée EN 197 «Ciment».

En ce qui concerne les questions vétérinaires, la collaboration entre les services quant à la liaison des banques de données pour l'enregistrement et le transport de bovins a été poursuivie malgré un léger retard dû à des modifications institutionnelles aux Pays-Bas.

Par ailleurs, la commission a noté les travaux en vue d'une nouvelle réglementation Benelux relative au terreau.

En matière de politique régionale, la commission tient à souligner le troisième séminaire Benelux qui a eu lieu avec toutes les instances sur les fonds structurels dont la nouvelle période couvre les années 2001 à 2006.

Nous avons également été informés pour quelle raison les partenaires Benelux ont chargé la commission frontalière – et non notre commission – des dossiers concernant l'implantation des “Factory Outlet Centers” qui peuvent entraîner des conséquences transfrontalières considérables, ces commerces cherchant à tirer un maximum d'avantages avec un minimum de contributions de part et d'autre de la frontière. Il a été fait observer dans ce contexte, par la com-

opgemerkt dat de Factory Outlet Centers bedrieglijke reclame verspreiden voor zover het in bepaalde gevallen niet gaat om zaken die rechtstreeks van fabrieken afhangen maar om handelszaken die door derden worden geëxploiteerd. Onze collega Ady Jung heeft trouwens in het Luxemburgse parlement een wetsvoorstel ingediend dat eenparig is aangenomen.

De werkgroep “Intellectuele en industriële eigendom” heeft vooral gewerkt aan een verbetering en een aanpassing van de eenvormige Beneluxwetten op de merken en inzake tekeningen of modellen. Voor de merken werd al een protocol tot wijziging van de eenvormige Beneluxwet inzake merken opgesteld. De drie Regeringen zullen het binnenkort ondertekenen. Het protocol strekt er voornamelijk toe de tekst van de eenvormige Beneluxwet meer letterlijk op de Europese wetgeving af te stemmen en daarin een wettelijke regeling voor merkengemachtigden en een oppositieprocedure te introduceren.

Met betrekking tot de tekeningen en modellen heeft de commissie er nota van genomen dat een protocol tot wijziging van de eenvormige Beneluxwet klaar is en binnenkort aan het Comité van Ministers zal worden voorgelegd. Het protocol beoogt de omzetting van een Europese richtlijn inzake de rechtsbescherming van tekeningen of modellen.

Tenslotte heeft de commissie aangedrongen op de noodzakelijke verbetering van de spoorverbinding tussen Brussel en Luxemburg.

Voorzitter, waarde collega's, precies met betrekking tot dat punt wens ik mijn spijt te betuigen want het werd van de agenda afgevoerd. Ik ben de mening toegedaan dat het punt opnieuw door onze commissie moet worden besproken, aangezien het van kapitaal belang is voor de samenwerking en de economische ontwikkeling van onze drie landen. Het is niet normaal dat het traject Luxemburg-Brussel en vice versa nagenoeg vier uur duurt. Ik heb vernomen dat België, met de NMBS, zich voorneemt de spoorlijn Brussel-Ottignies-Luxemburg te verbeteren, maar dan tot aan de Maas met een vertakking in de richting van Charleroi, wat betekent dat die modernisering niet enkel aan Luxemburg maar ook aan de provincie Luxemburg zal voorbijgaan. Volgens mij zou er tussen Brussel, Amsterdam, Luxemburg, maar ook Straatsburg een degelijke spoorverbinding moeten bestaan. Ik doe dan ook een beroep op u, Voorzitter, en ook op u, waarde collega's, om het probleem zo snel mogelijk later in een commissie te bespreken zodat die toestand kan worden verholpen. Die middeleeuwse spoorverbinding kan vandaag niet meer. Gelet op de klach-

mission, que, souvent, les “Factory Outlet Centers” font des publicités trompeuses dans la mesure où, dans certains cas, il ne s'agit pas de magasins dépendant directement d'usines mais de commerces exploités par des tierces personnes. A ce propos, je souligne que notre collègue Ady Jung a présenté une proposition de loi au Parlement national luxembourgeois, proposition admise à l'unanimité des voix.

Le groupe de travail “Propriété intellectuelle et industrielle”, quant à lui, a essentiellement travaillé à l'adaptation et à l'amélioration des lois uniformes Benelux sur les marques et les dessins ou modèles. En matière de marques, un protocole modifiant la loi uniforme sur les marques a été élaboré et sera signé prochainement par les trois gouvernements. Ce protocole a pour objet principal d'aligner de manière plus littérale le texte des lois uniformes Benelux sur la législation communautaire et d'y introduire un régime légal pour mandataires ainsi qu'une procédure d'opposition.

Pour ce qui est des dessins et modèles, la commission a pris acte qu'un projet de protocole modifiant la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles est prêt et sera prochainement soumis au Comité de ministres. Ce protocole a pour objet de transposer une directive européenne sur la protection juridique des dessins ou modèles.

Enfin, la commission a insisté sur la nécessité d'une amélioration des liaisons ferroviaires entre Bruxelles et Luxembourg.

Monsieur le Président, chers Collègues, c'est précisément sur ce point que j'exprime mes regrets puisqu'il a été retiré de l'ordre du jour. A mon avis, ce point devrait être réexaminé au sein de notre commission puisqu'il revêt une importance capitale dans la coopération et dans le développement économique de nos trois pays. Il n'est pas normal qu'un voyageur mette près de quatre heures pour aller de Luxembourg à Bruxelles et vice-versa. J'ai entendu dire que la Belgique, en collaboration avec la SNCB, compte améliorer la ligne ferroviaire Bruxelles-Ottignies-Namur, sans traverser la Meuse mais avec une bifurcation en direction de Charleroi, ce qui signifie que non seulement le Luxembourg mais aussi la province de Luxembourg ne seront pas touchés par cette modernisation. Pour moi, Bruxelles, Amsterdam, Luxembourg mais aussi Strasbourg devraient avoir une liaison ferroviaire digne de ce nom. C'est pourquoi je fais appel à vous, Monsieur le Président et aussi à vous, chers Collègues, pour que nous examinions ce problème le plus tôt possible, au sein d'une commission, afin de remédier à cet état de choses. Dans le monde actuel, il n'est plus

ten van mezelf en van de commissie hoop ik dat u ermee zal instemmen dat snel werk wordt gemaakt van een tijdschema en van de projecten voor die spoorverbinding.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Loes. Wij hebben terdege nota genomen van uw engagement.

Ik begroet de heer Fernand Boden, minister van Landbouw, die zich bij ons heeft gevoegd.

Het woord is aan de heer Lebrun.

De heer Lebrun (B) F. — Dank u, Voorzitter.

Ik wens mij in deze bespreking te mengen om het verzoek te steunen van onze collega Loes die ons verslag heeft uitgebracht over de werkzaamheden in de commissie. Het klopt dat voor Wallonië, onder de vorige regering, een gewestelijk ontwikkelingsschema werd vastgesteld dat via de as Noord-Zuid-Brussel-Namen-Luxemburg in een eurocorridor voorziet. Die as is uiteraard zeer belangrijk, niet enkel voor het goederenvervoer maar ook voor het personenvervoer.

De kwestie van het goederenvervoer is vandaag gelukkig opgelost door de invoering van de as Athus-Meuse, wat een modernisering van de lijn 162 voor reizigersvervoer tussen Brussel, Namen en Luxemburg mogelijk maakt. Die lijn mag niet enkel als een verbinding tussen twee hoofdsteden worden gezien. Het gaat hier om een zeer belangrijke Noord-Zuid-as van Amsterdam naar Brussel, Luxemburg en Straatsburg, waarlangs tevens een stroom reizigers komende uit het Verenigd Koninkrijk naar het zuiden van Europa wordt vervoerd. De Belgische en de Luxemburgse regering hebben er uiteraard belang bij dat die lijn in het licht van het personenvervoer in de komende jaren wordt gemoderniseerd. Momenteel wordt in België van gedachten gewisseld over een investeringsplan voor de NMBS voor de komende twaalf jaar en, volgens de inlichtingen waarover ik beschikt, lijkt de wil niet aanwezig te zijn om te Namen de Maas over te steken. De heer Loes heeft er terecht op gewezen dat men de lijn 161 Brussel-Namen wel degelijk wil moderniseren, maar dan in de richting van Charleroi. Als Beneluxparlement mogen wij de hoop niet laten varen dat de beslissing die de Belgische regering met de Gewestregeringen in de komende weken en maanden zal nemen, zal worden bijgestuurd. Zelfs technici van de NMBS zijn van mening dat de modernisering van de as Brussel-Namen tot in Luxemburg de voorrang moet

concevabe que nous ayons encore un transport ferroviaire digne du Moyen Age. J'espère que mes doléances et celles de la commission trouveront votre accord afin d'élaborer à court terme l'échéancier et les projets de construction pour cette liaison ferroviaire.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Loes. Nous avons bien noté votre engagement.

Je salue la présence de M. Fernand Boden, ministre de l'Agriculture.

La parole est à M. Lebrun.

M. Lebrun (B) F. — Merci, Monsieur le Président.

Si je me permets d'intervenir dans ce débat, c'est pour soutenir la demande de notre collègue Loes qui vient de nous faire rapport sur les travaux de la commission. C'est vrai que, pour la Wallonie, il a été conclu, sous le Gouvernement précédent, un schéma de développement régional qui organise un euro-corridor dans un axe Nord-Sud Bruxelles-Namur-Luxembourg. Cet axe est évidemment extrêmement important non seulement pour le transport des marchandises mais aussi pour celui des personnes.

Le transport des marchandises est heureusement résolu aujourd'hui par la création de l'axe Athus-Meuse qui permet la modernisation de la ligne 162 voyageurs entre Bruxelles, Namur et Luxembourg. Cette ligne ne doit pas être seulement considérée comme reliant deux capitales. C'est un axe Nord-Sud, venant d'Amsterdam, reliant Bruxelles, Luxembourg et Strasbourg, mais n'oublions pas non plus que cette ligne draine vers le sud de l'Europe un flux de personnes venant du Royaume-Uni. Il est clair que les Gouvernements belge et luxembourgeois ont intérêt à ce que cette ligne se modernise en termes de voyageurs dans les années à venir. Or, un débat a lieu aujourd'hui en Belgique sur un plan d'investissements de douze ans de la SNCB et il faut constater que, d'après mes dernières informations, je n'ai pas aperçu la volonté de traverser la Meuse au-delà de Namur. Ainsi que M. Loes l'a indiqué, il y a bien la volonté de moderniser la ligne 161 Bruxelles-Namur mais en bifurquant vers Charleroi. Nous ne pouvons pas, en tant que Parlement Benelux, abandonner l'espoir d'infléchir une décision que devrait prendre le Gouvernement belge avec les gouvernements régionaux dans les semaines et les mois qui viennent car, de l'avis même des techniciens de la SNCB, la modernisation de l'axe Bruxelles-Namur vers Luxembourg doit rester une priorité. Je pense donc que nous devons effectuer une série de

hebben. Ik denk dus dat wij een aantal stappen moeten ondernemen om het strategische belang van die lijn voor onze hoofdsteden en onze drie landen duidelijk te maken.

Voorzitter, ik neem er nota van dat u die demarche steunt.

Ik dank u.

De Voorzitter. — U hebt heel goed begrepen wat mijn houding is.

Dank u mijnheer Lebrun. De heer Baarda heeft het woord.

De heer Baarda (NL) *N.* — Dank u wel Voorzitter,

Geachte collega's, namens de Christen Democratische fractie zou ik nog een korte interventie willen houden. Wij hebben uiteraard met grote belangstelling kennis genomen van het rapport van de commissie. Iedere zin in dat rapport is van belang, maar in het bijzonder de laatste zin heeft onze aandacht getrokken, namelijk waar de commissie aandringt op de noodzakelijke verbinding tussen Brussel en Luxemburg. De rapporteur heeft zojuist ook al Amsterdam genoemd en dat is een punt dat in onze fractie naar voren is gekomen. Wij achten het van grensoverschrijdend belang dat er een goede verbinding komt tussen onze hoofdsteden Amsterdam, Brussel en Luxemburg, maar ook dat deze steden worden opgenomen in het Europese net van hogesnelheidslijnen, zodat ook de verbinding met het achterliggende gebied, Londen, Straatsburg en Parijs daarbij aan de orde kan komen.

Het is niet alleen van belang dat de spoorwegen worden uitgebreid door middel van de hogesnelheidslijnen; er is ook een milieubelang mee gediend, dat tot gevolg kan hebben dat kortere vliegafstanden binnen Europa kunnen worden teruggebracht.

Wij willen dan ook graag aanbevelen, Voorzitter, dat dit punt, nogmaals, van grensoverschrijdend belang, een nadere studie vanuit onze raad tegemoet kan zien zodat wij kunnen komen tot aanbevelingen aan onze regeringen.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Baarda.

Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.

démarches permettant de faire comprendre l'intérêt stratégique de cette ligne pour nos capitales et pour nos trois pays.

Monsieur le Président, j'ai noté votre appui à cette démarche.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. — Vous avez très bien noté mon attitude.

Merci, Monsieur Lebrun. La parole est maintenant à M. Baarda.

M. Baarda, (NL) *N.* — Merci, Monsieur le Président.

Chers Collègues, au nom du groupe démocrate-chrétien, je voudrais intervenir brièvement. Bien entendu, nous avons pris connaissance avec grand intérêt du rapport de la commission. Chaque phrase du rapport a son importance, mais c'est surtout la dernière phrase qui a attiré notre attention, là où la commission insiste sur la nécessité d'une liaison entre Bruxelles et Luxembourg. Le rapporteur vient également de citer Amsterdam. Notre groupe, qui s'est penché sur cette matière, estime que, si une bonne liaison entre nos capitales, Amsterdam, Bruxelles et Luxembourg, revêt un intérêt transfrontalier évident, il est tout aussi important que ces villes soient intégrées dans le réseau TGV européen, afin d'assurer de bonnes liaisons avec l'arrière-pays, avec Londres, Strasbourg et Paris.

Non seulement il est important que le réseau ferroviaire soit étendu grâce au TGV : le fait de pouvoir réduire les vols de courte distance à l'intérieur de l'Europe présente également un intérêt écologique.

Nous voudrions donc recommander, Monsieur le Président, que ce point, nous le répétons, d'intérêt transfrontalier, fasse l'objet d'une étude plus approfondie par notre Conseil, pour que nous puissions adresser des recommandations à nos gouvernements.

Le Président. — Merci, Monsieur Baarda.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Tel n'est pas le cas.

DE LANDBOUW IN DE BENELUX NA BSE
EN MOND-en KLAUWZEER
(Doc. 647/1)

De Voorzitter. — Wij bespreken nu het punt met betrekking tot de landbouw in de Benelux na BSE en mond- en klauwzeer.

Ik geef het woord aan de rapporteur, de heer Jean-Marie Happart.

De heer Braks heeft vervolgens het woord gevraagd.

De heer Happart (B) F. — Voorzitter, mijnheer de minister, waarde collega's, wij hebben deze kwestie hier al vaak besproken. Ik beschik niet over nieuwe zeer belangrijke gegevens, tenzij dan dat wij waakzaam moeten blijven. Het geval van BSE dat slechts enkele dagen geleden in de streek van Luik werd ontdekt, waardoor het totaal aantal besmette dieren in België op meer dan 50 wordt gebracht, is daarvan het bewijs. Het gaat hier om een dier dat zes jaar oud was en dat bij de slachting positief werd bevonden. Dat lijkt erop te wijzen dat het probleem nog niet volledig is opgelost, zelfs al kan men stellen dat, naarmate de dieren ouder worden, er binnenkort geen dieren meer zullen zijn waaraan dierenmeel werd toegediend. De hoop bestaat dus dat het probleem geleidelijk zal verdwijnen maar waakzaamheid blijft geboden.

Ik neem uw aanwezigheid te baat — zelfs al staat dat niet op mijn agenda — om u enkele vragen te stellen over de varkenspest, en meer bepaald over de gevolgen van die ziekte voor de everzwijnen in Luxemburg. Volgens de berichten waarover ik beschik, zou die ziekte endemisch zijn, inzonderheid in het Groothertogdom. Graag vernam ik welke maatregelen momenteel worden genomen om zoveel mogelijk te voorkomen dat die everzwijnen de grens naar België of Duitsland oversteken. De toestand is des te zorgwekkender daar de ziekte zou kunnen heropflakkeren — iets wat wij best kunnen missen — indien die dieren in contact komen met de varkensbedrijven. Ik ben ondanks alles optimistisch want ik denk dat de nodige voorzorgen zijn genomen. Toch zou het mij een genoegen doen indien u daar enkele woorden kon over zeggen.

Ook inzake de dioxinecrisis zou ik graag de stand van zaken kennen. Hoeveel staan wij nu? Theoretisch is het probleem opgelost, maar dat werd niet bevestigd. Er wordt veel minder over gesproken. Alle controles zijn negatief, maar onze waakzaamheid mag niet verslappen. Ook in dat verband zou ik graag van u enkele woorden uitleg krijgen.

L'AGRICULTURE DANS LE BENELUX APRÈS
L'ESB ET LA FIÈVRE APHTEUSE
(DOC. 647/1)

Le Président. — Nous allons donc passer au point qui concerne l'agriculture dans le Benelux après l'ESB et la fièvre aphteuse.

Je donne la parole au rapporteur, M. Jean-Marie Happart.

J'ai ensuite une demande de parole de M. Braks.

M. Happart (B) F. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, il s'agit d'un sujet que nous avons souvent abordé à cette tribune. Je n'ai pas d'éléments neufs très importants sinon qu'il faut rester vigilants. Je n'en veux pour preuve que le cas d'ESB découvert il y a seulement quelques jours dans la région de Liège, ce qui porte le total des bêtes contaminées à plus de 50 pour la Belgique. Il s'agit ici d'un animal de six ans contrôlé positif lors de l'abatage. Ce qui tend à prouver que nous ne sommes pas encore au terme de ce problème même si l'on peut considérer que, l'âge de ces bêtes avançant, nous arrivons à la fin de l'utilisation des farines de viande. Nous pouvons donc espérer que, progressivement, nous serons libérés de ce problème, même si la vigilance restera de rigueur.

Je profite de votre présence — même si ce n'est pas prévu dans mon ordre du jour — pour vous poser quelques questions sur la peste porcine, et plus précisément à propos des effets de cette maladie sur les sangliers au Luxembourg. D'après les informations reçues, elle serait endémique, plus particulièrement au Grand-Duché. Je voudrais donc savoir quelles mesures sont prises actuellement en vue de limiter, sinon empêcher, la sortie de ces sangliers au-delà des frontières, que ce soit vers la Belgique ou vers l'Allemagne. C'est un sujet d'autant plus préoccupant que, si ces sangliers entraînent en contact avec les porcs d'élevage, nous pourrions avoir une recrudescence d'une maladie dont on se passerait bien. Je suis malgré tout optimiste parce que je crois que les précautions sont prises mais, si vous pouviez m'en dire quelques mots, cela me ferait plaisir.

Au sujet de la dioxine, il me serait aussi agréable de pouvoir faire le point de la situation. Où en est-on maintenant? Théoriquement, le problème est résolu, mais on n'en a aucune confirmation. On en parle beaucoup moins. Les résultats sont négatifs lors de tous les contrôles, mais la vigilance ne peut pas être relâchée. J'aimerais donc que vous me disiez également quelques mots sur ce sujet.

De commissie heeft de bespreking over BSE nog niet afgerond, maar het is duidelijk dat de uitroeiing van die ziekte goed opschiet. Toch weet ik niet wat er momenteel in Nederland en Luxemburg gebeurt.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Happart.

De heer Braks heeft het woord.

De heer Braks (NL) N. — Dank u wel Voorzitter. Allereerst wil ik u hartelijk danken voor enkele woorden aan mijn persoon gericht in verband met de mutatie in de Nederlandse Senaat. Als u het goed vindt wil ik daar morgen nog even op terugkomen. Ik zal het kort maken, ook morgen, want ik werd een beetje door u verrast en was daarom op mijn laatste plenaire zitting even niet in de zaal aanwezig toen u uw woorden uitsprak. Ik hoop dat u mij de gelegenheid geeft bij het feitelijk verlaten van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad nog een paar woorden tot u te richten.

De titel van het onderhavige verslag wekt de indruk alsof men verslag doet van een situatie in de Benelux waar er geen sprake meer zou zijn van BSE en mondenklauwzeer. Helaas is dat niet het geval. De heer Happart maakte er zojuist ook al gewag van; BSE is nog steeds een onvoldoende gedefinieerd ziekteverschijnsel. Nog steeds is er geen evidente eensluidende wetenschappelijke opvatting tussen de gevolgen en de oorzaken, ook al zijn er sterke aanwijzingen dat er een relatie is met de menselijke gezondheid. Dat is tegelijkertijd het grote probleem, want zolang er onduidelijkheid over zo'n relatie bestaat, blijft het mogelijk daarover te speculeren met alle fantasieën van dien, en dat verhoogt de emotionaliteit naar de consument natuurlijk enorm.

Wij kunnen er niet omheen dat het verschijnsel van BSE een nieuwe plaag is van de landbouw. Tot het ontstaan van BSE werd vlees en dierlijk eiwit in het algemeen aanbevolen en beschouwd als goed voor de gezondheid. Je moest vlees eten en melk drinken voor je gezondheid en nu is er een relatie tussen dierlijke eiwitten en een erbarmelijk verschijnsel bij de menselijke gezondheid. Dat is nog niet voorbij. Ik heb er hier al eens eerder op aangedrongen dat wij gezamenlijk alle inspanning moeten concentreren op onderzoek om de eensluidende wetenschappelijke opvattingen zo duidelijk mogelijk te maken. Dat typeert de landbouw. Voor mondenklauwzeer is het natuurlijk anders. Er is wel eenduidigheid in de wetenschap

En ce qui concerne l'ESB, la commission n'a pas encore terminé la discussion du problème, mais on constate des progrès évidents dans l'éradication de cette maladie. J'ignore cependant ce qui se passe actuellement aux Pays-Bas et au Luxembourg.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Happart.

La parole est maintenant à M. Braks.

M. Braks, (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président. Avant toute chose, je tiens à vous remercier pour les aimables propos que vous avez tenus à mon égard à l'occasion de ma désignation au Sénat néerlandais. Si vous voulez bien, j'y reviendrai demain. Je serai bref, et ce sera également le cas demain. Vous m'avez quelque peu surpris; j'étais sorti de la salle au cours de cette séance plénière qui est ma dernière, lorsque vous avez prononcé ces paroles. J'espère que vous me donnerez l'occasion, lorsque je quitterai définitivement le Conseil interparlementaire Benelux, d'encore m'adresser à vous.

Le titre du rapport qui nous est soumis donne à penser qu'il s'agirait d'un rapport sur la situation dans un Benelux où il ne serait plus question d'ESB ni de fièvre aphteuse. Hélas, il n'en est rien. Ainsi que vient de le dire M. Happart, l'ESB reste une affection insuffisamment définie. On n'en a toujours pas définitivement cerné scientifiquement les causes et les effets, même s'il existe de fortes présomptions quant à de possibles conséquences pour la santé humaine. C'est en même temps le grand problème car tant que l'incertitude persistera à ce propos, on pourra continuer de spéculer et de fantasmer, ce qui a pour effet d'accroître très fortement l'émotion chez le consommateur.

Il est un fait que l'ESB constitue une nouvelle plaie pour l'agriculture. Jusqu'à l'apparition de l'ESB, la viande et les protéines animales en général étaient recommandées et considérées comme bénéfiques pour la santé. Il fallait manger de la viande et boire du lait alors qu'aujourd'hui, un lien est établi entre la consommation de protéines animales et l'apparition de cette affection susceptible de menacer la santé de l'homme. La crise n'est pas passée. J'ai déjà plaidé précédemment pour que nous joignons tous nos efforts en matière de recherche pour préciser le mieux possible les conceptions scientifiques concordantes. C'est un état de fait typique pour l'agriculture. La situation est, bien entendu, différente pour la fièvre aph-

pelijke opvatting tussen oorzaak en gevolg, maar wij weten sinds mensenheugenis dat een dergelijke virusziekte nauwelijks uit te roeien is. Wij zullen in onze maatschappij en in het bijzonder bij de landbouwproductie voortdurend, zoals ook in het verleden, geconfronteerd worden met ziekte en plagen bij het productieproces.

Ik zou de minister willen vragen hoe hij nu aankijkt tegen de situatie in het Verenigd Koninkrijk, want daar is het wel heel erg geweest. Weliswaar heeft zich gedurende de laatste maanden geen nieuw geval van mond- en klauwzeer geopenbaard, maar dat is wel lange tijd het geval geweest en nog steeds is er zorg over het aanwezig zijn van dit virus zo dicht bij de Beneluxlanden. Uiteindelijk gaat het hier om internationale activiteiten met betrekking tot de diergezondheid en dus ook de volksgezondheid.

Voorzitter, ik heb het verslag doorgelezen en dat is nogal veelkleurig. Het gaat bepaald niet alleen over deze veeziekte, ook al is dat de aanleiding. Er zijn behoorlijk wat verklaringen afgelegd, ook over de positie van de landbouw in onze samenleving als geheel. Steeds wordt er nogal sterk gewag gemaakt van de noodzaak dat er iets moet gaan veranderen. Ik, als iemand die zoveel jaren mede gebouwd heeft aan het gemeenschappelijk landbouwbeleid en de vormgeving van de landbouw in Nederland en elders, vraag mij dan altijd af: is er zo fundamenteel iets gewijzigd waardoor nu alles moet veranderen? Ik lees dat het gemeenschappelijk landbouwbeleid moet veranderen. Dat is waar. Het moet echter niet verdwijnen, want de problemen zullen dan weer terechtkomen op het bordje van de nationale regeringen, zoals wij dat eerder gezien hebben, voordat er een gemeenschappelijk landbouwbeleid was. Destijds waren wij maar wat blij dat er eindelijk een aantal zaken gemeenschappelijk aangepakt werden omdat ze nationaal niet aan te pakken waren. Dat heeft in het bijzonder betrekking op het markt- en prijsbeleid. Ik herinner mij nog heel goed, maar daarvoor moet je dan ver voor de Tweede Wereldoorlog in de afgelopen eeuw zijn, dat er forse botersmokkel was aan de Belgisch-Nederlandse grens en vice versa, omdat de opvattingen over het te voeren beleid fundamenteel verschillend waren en dat leidde tot verschillen op de consumptiemarkt.

De land- en tuinbouw blijft nu eenmaal een typische activiteit. Weliswaar is het een economische activiteit waar op bedrijfsniveau de productiefactoren grond, kapitaal en arbeid zo efficiënt mogelijk geïnvesteerd moeten worden, zodat de prijs van de productiefactoren betaald wordt anders overleef je niet,

teuse. Les scientifiques sont d'accord sur ses causes et sur ses effets mais nous savons depuis toujours qu'une telle maladie virale est pratiquement impossible à éradiquer. Dans notre société, et plus particulièrement en ce qui concerne la production agricole, nous resterons confrontés, comme par le passé, à des plaies et à des maladies, au cours du processus de production.

Je voudrais demander au ministre comment il considère la situation au Royaume Uni qui a atteint un degré de gravité particulièrement élevé. Certes, aucun nouveau cas de fièvre aphteuse ne s'est déclaré au cours de ces derniers mois mais ce fut le cas pendant longtemps et la présence de ce virus si près des pays du Benelux continue d'inquiéter. En définitive, il s'agit en l'occurrence d'activités internationales qui concernent la santé des animaux et il y va donc aussi de la santé publique.

Monsieur le Président, j'ai pris connaissance du rapport, qui est très varié. Il ne traite pas uniquement de cette maladie bovine, même si celle-ci en constitue le point de départ. De nombreuses déclarations ont été faites, également à propos de l'agriculture dans la société dans son ensemble. A chaque fois, on souligne avec une certaine insistance la nécessité de changements. Pour avoir, pendant des années, œuvré à la politique agricole commune et avoir contribué à donner forme à l'agriculture aux Pays-Bas et ailleurs, je me demande toujours quelles modifications fondamentales requerraient un changement radical. Je lis que la politique agricole commune doit être revue. C'est exact. Mais elle ne doit pas pour autant disparaître car ce sont alors les gouvernements nationaux qui auraient à nouveau à résoudre les problèmes, comme c'était le cas avant la politique agricole commune. A l'époque, nous nous étions réjouis de ce que certains dossiers faisaient enfin l'objet d'une approche commune parce qu'ils étaient insolubles sur le plan national. Il s'agit plus spécifiquement de la politique des marchés et des prix. Je me souviens encore très bien — mais il faut pour cela retourner en arrière, bien avant la seconde guerre mondiale, au siècle passé — de l'importante contrebande de beurre qui sévissait de part et d'autre de la frontière belgo-néerlandaise parce que les conceptions différaient considérablement à propos de la politique à mettre en œuvre, ce qui se traduisait par des différences sur le marché de la consommation.

L'agriculture et l'horticulture sont et restent des activités typiques. Certes, ce sont des activités économiques où les facteurs de production comme la terre, le capital et le travail doivent faire l'objet des investissements les plus efficaces pour qu'ils puissent être payés, faute de quoi il n'y a pas de survie possible. Mais les

maar de voorwaarden waaronder geproduceerd wordt zijn van nature anders.

Dat brengt mij terug op het thema dat men in andere sectoren niet plotseling en onvoorzien wordt geconfronteerd met ziektes, plagen en natuuromstandigheden die ongewis zijn, waardoor de bemoeienis van de overheid naar mijn mening in de toekomst nodig zal blijven.

Op dit moment denkt men het heil te vinden in meer biologische, dynamische extensieve landbouw. Ik denk wel dat wij vroeger hier en daar wat sterk geïntensiveerd hebben in de landbouw, maar de landbouw in zijn volle omvang, of die nu biologisch, dynamisch, extensief dan wel gangbaar is, blijft een economische activiteit die aan een aantal voorwaarden moet voldoen. De landbouw zal duurzaam moeten zijn, zeker in dit tijdperk, dat is een absoluut gebiedende voorwaarde, veilig moeten zijn naar de consument toe, en bovendien concurrerend, zeker in de toekomst als de wereldbevolking fors uitgebreid zal zijn en wij met traditionele landbouwmethoden te enen male niet in staat zullen zijn de wereldbevolking te voeden.

Dat is de reden waarom ik altijd pleit voor een gangbare landbouw die voldoet aan voorwaarden van duurzaamheid, veiligheid en economische uitgangspunten van concurrentie.

Ik zou graag van de Luxemburgse minister willen horen hoe hij in dit licht vanuit het Luxemburgse standpunt, en meer in het bijzonder vanuit de Benelux, aankijkt tegen de ontwikkelingen van het gemeenschappelijk landbouwbeleid, ook als er straks uitbreiding zou plaatsvinden.

Bij de uitbreiding wordt gevreesd voor het gemeenschappelijk landbouwbeleid, ook door boeren. Diezelfde situatie hebben wij gekend toen Spanje toetrad. Men was bang voor de concurrentie van Spanje. Men vergeet wel eens dat een toetredend land ook een markt kan binnenbrengen. Die extra markt heeft in het verleden de landbouw in de bestaande lidstaten alleen maar voordeel gebracht. Het hoeft niet altijd ten koste te gaan van de landbouw in de toetredende landen, want de extra markt zal, wanneer deze landen eenmaal toegetreden zijn tot de Europese Unie, de neiging hebben te verkeren in een situatie van stijgende welvaart. De stijgende welvaart in die landen is opnieuw een nieuwe markt en vaak een markt met hogere kwaliteitseisen. Ik denk dat wij daar heel positieve verwachtingen van mogen hebben.

Dank u wel voor uw aandacht

conditions de production sont différentes de par leur nature.

Cela me ramène au constat que les autres secteurs ne sont pas confrontés brutalement et inopinément aux maladies, aux plaies et aux conditions naturelles imprévisibles qui, à mon sens, continueront à l'avenir de requérir l'intervention des pouvoirs publics.

Pour l'heure, on cherche son salut dans une agriculture biologique, dynamique et extensive. Je pense, en effet, qu'il nous est arrivé par le passé de pratiquer une agriculture trop intensive. Mais l'activité agricole dans son ensemble, qu'elle soit biologique, dynamique, extensive ou classique reste soumise à un certain nombre de conditions. L'agriculture devra être durable, assurément à notre époque — et c'est là un critère absolu — sûre pour le consommateur et compétitive, particulièrement dans le futur lorsque la population mondiale aura connu une forte croissance et que les méthodes traditionnelles ne nous permettront plus de subvenir aux besoins alimentaires de la planète.

C'est pourquoi je plaide invariablement pour une agriculture classique qui satisfasse aux conditions de durabilité et de sécurité et aux critères économiques de la concurrence.

Je souhaiterais que le ministre luxembourgeois nous dise, à la lumière du point de vue luxembourgeois et plus particulièrement sous l'angle du Benelux, comment il conçoit l'évolution de la politique de l'agriculture commune, compte tenu également d'un élargissement ultérieur.

La perspective de l'élargissement suscite des craintes pour l'agriculture commune, également parmi les agriculteurs. Nous avons connu une situation identique lors de l'adhésion de l'Espagne. On oublie souvent qu'un nouvel Etat membre peut faire l'apport d'un nouveau marché. Par le passé, ces nouveaux marchés ont toujours été avantageux pour les Etats membres. Une telle situation n'est pas toujours au détriment de l'agriculture des nouveaux adhérents car, une fois que ces pays ont adhéré à l'Union européenne, il y a une tendance à une prospérité croissante. Cette nouvelle prospérité génère à son tour un nouveau marché, où les exigences de qualité sont souvent plus élevées. Je crois que nous pouvons en attendre beaucoup.

Je vous remercie de votre attention.

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer Braks. Mevr. Cahay heeft het woord.

Mevr. Cahay (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de minister, waarde collega's, ik zou heel even-tjes bij de actualiteit willen stilstaan.

Mijn eerste overweging heeft betrekking op iemand die ik gisteren heb ontmoet. Die persoon wist mij te zeggen dat in België geen kalveren van minder dan veertien dagen mogen worden verkocht, terwijl in Luxemburg kalveren van tien dagen mogen worden verkocht. Dat heeft mij een beetje geschokt. Ik neem bijgevolg de aanwezigheid van de minister te baat om hem te vragen of de concurrentie tussen onze landen inderdaad is verstoord.

Mijn tweede bedenking betreft iemand uit mijn familie die in de provincie Luxemburg woont en die het Belgisch wit-blauw ras produceert, waarvan de kwaliteit alom is bekend. In die sector heerst er een crisis die niet enkel is toe te schrijven aan de vertraging van de economische groei, maar vooral aan het vertrouwensverlies en de veranderde voedingsgewoonten waartoe de BSE-epidemie heeft geleid. Die producent verkoopt niets meer!

Mijn derde bedenking heeft betrekking op een van mijn collega's die een veemarkt bezocht om er de behandeling van de dieren te controleren — dat is hier vandaag niet aan de orde — en aan wie men voorstelde voor 100 BEF een kalf te kopen. Waar zal dat eindigen? Ik begrijp dat de eigenaar het dier wil verkopen, maar zoiets is een alarmkreet die wij hier trouwens al hebben gehoord. Het gaat toch om een sector die wij moeten steunen en behouden. De heer Braks, die in dit domein net als de heer Happart de echte deskundige is, heeft zeer terecht gesteld dat wij onze economisch levensvatbare landbouwsector en onze voedsel-onafhankelijkheid veilig moeten stellen. Vandaag produceren wij 150% van wat we nodig hebben, maar wij moeten voorkomen dat wij door een inadequaat beleid op zekere dag afhankelijk worden van andere landen inzonderheid van de Verenigde Staten.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mevrouw Cahay. De heer Passtoors heeft het woord.

De heer Passtoors (NL) N. — Met alle respect Voorzitter, ik heb altijd heel graag naar de heer Braks geluisterd, ook naar deze mogelijk laatste inhoudelijke bijdrage. In het verleden zijn die bijdragen heel belangrijk geweest voor de Benelux, maar nu wil ik toch een kanttekening maken.

Le Président. — Merci, Monsieur Braks. Madame Cahay, vous avez la parole.

Mme Cahay (B) F. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, je veux, en quelques mots, cerner l'actualité.

Ma première réflexion concerne une personne que j'ai rencontrée hier. Elle m'a signalé qu'on ne peut pas vendre en Belgique des veaux de moins de quatorze jours alors qu'au Luxembourg on peut descendre à dix jours. Ce fait m'a un peu perturbée. Je profite donc de la présence du ministre pour lui demander s'il est exact qu'il existe une distorsion de concurrence entre nos pays.

Ma deuxième réflexion concerne une personne de ma famille, habitant dans la province du Luxembourg, qui produit du blanc-bleu belge, viande bien connue pour sa qualité. Il y a une crise dans ce secteur due, non seulement au ralentissement de la croissance économique, mais surtout à une perte de confiance et au changement des habitudes alimentaires à la suite de l'épidémie d'ESB. Ce producteur ne vend plus rien!

Ma troisième réflexion est relative à une de mes collègues qui s'est rendue à un marché de bétail pour vérifier le bien-être des animaux — ce n'est pas notre propos pour l'instant — et on lui a proposé d'acquérir un veau pour 100 francs belges. Jusqu'où irons-nous? Je comprends que le propriétaire veuille s'en débarrasser mais c'est un cri d'alarme que l'on a d'ailleurs déjà lancé de cette tribune. Il s'agit tout de même d'un secteur qu'il faut conserver et soutenir. Comme l'a très bien dit M. Braks, qui est le véritable spécialiste de la question et comme l'avait déjà exprimé M. Happart, il s'agit de maintenir notre secteur agricole économiquement viable et notre indépendance alimentaire. Si nous produisons 150% de ce dont nous avons besoin, il ne faudrait pas que, par des politiques mal adaptées, nous en arrivions un jour à être dépendants d'autres pays, et notamment des Etats-Unis.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, Madame Cahay. La parole est à M. Passtoors.

M. Passtoors, (NL) N. — Monsieur le Président, j'ai toujours apprécié les interventions de Monsieur Braks, y compris celle-ci, qui est peut-être la dernière, au contenu plein de sens. Dans le passé, ces interventions ont été très importantes pour le Benelux. Mais cette fois, je voudrais me permettre une observation.

Voor wat betreft het uitgangspunt is de liberale fractie het roerend eens met de heer Braks: in de landbouw wordt de prijs bepaald door grond, kapitaal en arbeid, waarbij de ongewisse factoren van natuur en ziektes een essentiële factor zijn. Echter, in het economische gebeuren zijn ook elders ongewisse factoren. Dat de landbouw duurzaam is, de veiligheid van het voedsel voorop staat en een economische factor is, daar zijn wij het roerend mee eens.

Dat betekent open concurrentie en daar verschillen wij een beetje van mening als wij het hebben over het Europese beleid en de Europese landbouwmarkt in het kader van de WTO en de wereldmarkt. Het is vooral de vrees, en ik onderschrijf zijn punt, dat uitbreiding ook betekent uitbreiding van markt, zeker als de nieuwe landen zich economisch ontwikkelen, maar wij geloven niet dat die uitbreiding inhoudt dat de wijze waarop wij in de Europese Unie onze landbouw steunen op termijn niet meer te handhaven valt. Ik denk dat wij hierover misschien nog wat van mening verschillen en ook dat dit de angst is voor uitbreidingen zonder wijziging van het gemeenschappelijk Europees landbouwbeleid.

In wil nog even inhaken op een aantal punten die door de heer Happart en de heer Braks genoemd zijn. Uiteraard is het nog niet over met de BSE. Het onderzoeksaspect is heel belangrijk en dat geldt ook voor het mond- en klauwzeer. Wij hebben al eerder benadrukt dat juist de vaccinatie een punt zou moeten zijn om op termijn afspraken over te maken.

Ten aanzien van bijvoorbeeld de dioxine en de intensivering van de duurzame landbouw zou ik nog willen opmerken dat ook daarbij wetenschappelijk onderzoek van groot belang is. Als je bijvoorbeeld ziet dat dioxine bij kippen toeneemt als die graven in de grond en dat ook de kans op salmonella groter is als ze buiten zijn, dan is dat een element dat meegewogen moet worden bij de beslissing om in de toekomst een bepaalde weg in te slaan met de landbouw.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer Passtoors.

Vraagt nog iemand het woord? Ik zie dat het niet het geval is.

Ik geef dus het woord aan de minister van Landbouw, de heer Charles Boden.

Le groupe libéral est entièrement d'accord avec M. Braks sur le point de départ : en matière d'agriculture, les prix sont déterminés par la terre, le capital et le travail, auxquels s'ajoutent les facteurs imprévisibles et essentiels que sont les phénomènes naturels et les maladies. Cependant, dans la vie économique, il existe d'autres facteurs incertains. Que l'agriculture doit être durable, que la sécurité de l'alimentation est primordiale et constitue un facteur économique, voilà sur quoi nous sommes parfaitement d'accord.

Cela implique l'existence d'une concurrence ouverte et, sur ce point, nous divergeons quelque peu d'opinion, lorsqu'il s'agit de la politique européenne et du marché agricole européen dans le cadre de l'OMC et du marché mondial. Avant tout, on craint — et je partage l'avis de M. Braks sur ce point — que le développement signifie aussi une extension du marché, surtout si les pays nouveaux se développent sur le plan économique. Nous ne croyons pas, toutefois, que cette extension implique qu'il ne soit plus possible de maintenir la manière dont nous soutenons notre agriculture dans l'Union européenne. Ici, nos opinions divergent sans doute encore quelque peu et il s'agit, à notre avis, de la peur d'une extension sans modifications de la politique agricole commune dans le cadre de l'UE.

Je voudrais encore m'attacher à un certain nombre de points évoqués par MM. Happart et Braks. Bien entendu, la crise de l'ESB n'est pas terminée. L'aspect « recherche » est important et cela vaut aussi pour la fièvre aphteuse. Nous avons déjà insisté sur le fait que la vaccination devrait être le sujet sur lequel, à terme, nous devons arriver à un accord.

En ce qui concerne la dioxine et la généralisation de l'agriculture durable, je voudrais faire observer que, là aussi, la recherche scientifique revêt une grande importance. Si, par exemple, on constate que le taux de dioxine chez les poulets augmente lorsqu'ils grattent le sol, et que les risques de salmonelle sont plus grands lorsqu'ils se trouvent en plein air, ce sont des éléments qui doivent être pris en compte lorsqu'il s'agira, à l'avenir, de suivre des voies nouvelles en matière d'agriculture.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Passtoors.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je constate que tel n'est pas le cas.

Je donne la parole au ministre de l'Agriculture, M. Charles Boden.

De heer Boden, *minister van Landbouw, Wijnbouw en Plattelandsontwikkeling (L) F* – Dank u mijnheer de Voorzitter. Ik stel vast dat uw Raad veel belangstelling heeft voor de problemen in de landbouw en meer bepaald voor die kwesties die ons al vele maanden zorgen baren, namelijk BSE en mond- en klauwzeer, waarover ik hier al twee keer heb gesproken.

De heren Braks en Passtoors hebben opmerkingen gemaakt bij het onderwerp landbouw in het licht van de uitbreiding van de Unie. Wat is het landbouwmodel dat wij willen verdedigen? In dat verband herinner ik u eraan dat wij onder het Luxemburgse voorzitterschap, in het tweede semester van 1997, het Europese landbouwmodel in de Raad hebben uitgetekend. Dat model werd tijdens de besprekingen op de Top van Berlijn bevestigd. Het gaat om een landbouw die, als economische sector, concurrerend, duurzaam en multifunctioneel moet zijn en over het hele Europese grondgebied, met inbegrip van de achtergestelde regio's, is verspreid. De Europese Raad heeft beslist dat het Europese landbouwmodel zal worden bevestigd door beslissingen die in de Europese Unie worden genomen en ook naar buiten, naar aanleiding van de uitbreiding en tijdens de WHO-onderhandelingen, zal worden verdedigd. Multifunctionaliteit, concurrentievermogen, duurzaamheid vormen het gemeenschappelijke landbouwmodel dat wij moeten verdedigen. Er bestaat terzake trouwens eensgezindheid, niet enkel in de Benelux, maar ook in de Europese Unie, met het oog op de uitbreiding.

Deze week hebben wij op de Landbouwrapad in Brussel met onze collega's van de kandidaatlanden van gedachten kunnen wisselen en wij hebben hun duidelijk gemaakt dat zij alle ervaring met betrekking tot de diergeneeskunde en de voedselveiligheid dienen na te leven. Wij weten allen dat zij op dat gebied met tal van problemen worden geconfronteerd. Zij hebben al vele inspanningen gedaan, maar wij moeten absoluut eisen dat de voedselveiligheid naar aanleiding van de uitbreiding niet wordt afgezwakt. Wij hebben dat essentiële gegeven beklemtoond, en de commissieleden zijn ons daarin bijgevallen. De uitbreiding zal gevolgen hebben voor het Europese landbouwmodel. Dat moet opnieuw worden besproken. Het is u bekend dat commissaris Fischler heeft aangekondigd dat hij tegen het einde van het eerste semester van volgend jaar, de Raad een "Midterm Review" zal voorleggen waarin het gemeenschappelijk landbouwbeleid na 2006, en meer bepaald granen, rundvlees en zeker de melksector, aan bod zullen komen. Daarover zal dus van gedachten worden gewisseld. Ik ben ervan overtuigd dat de crises – ik spreek liever van structurele accidenten – die wij hebben meegemaakt in de sector van

M. Boden, *ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural (L) F* – Merci, Monsieur le Président. Je constate que votre Conseil s'intéresse fortement aux problèmes de l'agriculture et notamment à ceux qui nous ont préoccupés durant de nombreux mois, à savoir l'ESB et la fièvre aphteuse, dont j'ai déjà eu l'occasion de parler ici à deux reprises.

MM. Braks et Passtoors ont fait des remarques au sujet de l'agriculture en vue de l'élargissement de l'Union européenne. Quel modèle de cultures voulons-nous défendre? A ce propos, je voudrais vous rappeler que, lors de la présidence luxembourgeoise, au deuxième semestre de 1997, nous avons défini, au sein du Conseil, le modèle agricole européen. Ce modèle a été confirmé lors des discussions du sommet de Berlin. Il s'agit d'une agriculture qui, en tant que secteur économique, doit être compétitive, durable, multifonctionnelle et répartie sur tous les territoires européens, y compris les régions défavorisées. Le Conseil européen a décidé que ce modèle européen de l'agriculture serait à confirmer lors des décisions prises au sein de l'Union européenne et à défendre également à l'extérieur, lors de l'élargissement et aussi au cours des discussions à l'OMC. Multifonctionnalité, compétitivité, durabilité constituent le modèle agricole commun que nous devons défendre. Il y a d'ailleurs unanimité, non seulement au sein du Benelux, mais également de l'Union européenne dans la perspective de l'élargissement.

Cette semaine, au Conseil de l'Agriculture à Bruxelles, nous avons eu l'occasion d'avoir des discussions avec nos collègues des Etats candidats et nous leur avons fait clairement comprendre qu'ils doivent transmettre tout l'acquis dans les problèmes vétérinaires et de la sécurité alimentaire. Nous savons tous qu'ils connaissent de nombreux problèmes dans ce domaine; ils ont déjà fait beaucoup d'efforts mais il faut absolument exiger que, lors de l'élargissement, le niveau de sécurité alimentaire ne soit pas revu vers le bas. C'est un fait essentiel que nous avons souligné, soutenus par les commissaires. L'élargissement aura des répercussions sur le modèle agricole européen. Il faudra en rediscuter. Vous savez que le commissaire Fischler a annoncé que, à la fin du premier semestre de l'année prochaine, il soumettra au Conseil le "Midterm review". Il y figurera certainement des réflexions au sujet de la politique agricole commune au-delà de 2006 et, notamment, en matière de céréales, de viande bovine et certainement aussi de secteur laitier. Il y aura donc des discussions à ce sujet. Je suis convaincu que les crises que nous avons vécues – je dirais plutôt des accidents structurels – pour la viande bovine trouve-

het rundvlees gevolgen zullen hebben voor de overwegingen die de Commissie naar aanleiding van die Midterm review zal laten gelden. Er zal moeten worden nagedacht over de overtollige rundvleesproductie. Dat is belangrijk voor de Beneluxlanden, die met een overschot hebben te kampen.

In verband met de varkenspest heeft de heer Happart gevraagd welke maatregelen Luxemburg heeft genomen om die ziekte, die de everzwijnen treft, aan banden te leggen. Een oud zeer zoals u weet, aangezien wij ermee geconfronteerd werden toen de varkenspest in Duitsland uitbrak. Het Noorden van het land kwam onder speciaal toezicht te staan, aangezien zich gevallen hadden voorgedaan op niet meer dan vier kilometer van de grens. De varkenspest bij everzwijnen heeft de andere kant van het Rijnland besmet en er hebben zich ook gevallen voorgedaan langs de Moezel. De everzwijnen steken de Sûre over en komen ons land binnen. Enkele weken geleden werden de eerste gevallen vastgesteld en wij hebben dan ook drastische maatregelen inzake toezicht genomen. Wij hebben met de jagers en de landbouwers diverse vergaderingen belegd om de maatregelen en voorzorgen toe te lichten die zij moeten nemen om te voorkomen dat in de varkensfokkerijen varkenspest uitbreekt. Wij hebben dus de nodige maatregelen genomen om zoveel mogelijk te verhinderen dat er zich in de landbouwbedrijven moeilijkheden voordoen. Dat zou voor ons een echte ramp zijn, maar aangezien de toestand niet nieuw is hebben wij op dat gebied enige ervaring opgedaan.

Ook bovine spongiforme encefalopathie heeft de landbouwers veel schade berokkend. Zij hebben enorm geleden. In een aantal landen lijkt de toestand langzaam te verbeteren. Voorzitter Fischler heeft op de jongste Raad van deze week gewaagd van een trage hervatting van de vleesmarkt. Hij heeft ons ook medegedeeld dat het verbruik momenteel met 5,3% is gedaald. Indien het percentage over het hele jaar wordt gespreid, bedraagt de daling van het verbruik ongeveer 10%, wat beantwoordt aan de prognoses van de Commissie eind vorig jaar.

Er is enige verbetering van de prijsontwikkeling merkbaar. De prijzen van de jonge stieren bijvoorbeeld zijn met 14,9% gedaald in vergelijking met 1999 en de koeien, waar de problemen momenteel het grootst zijn, met 22,9%. Maar er dient rekening te worden gehouden met de beslissingen van agenda 2000 die voorzagen in een prijsdaling van 13 tot 14%. De commissaris is vrij positief, aangezien de uitvoer die begin dit jaar was ingestort, heropleeft. Rusland voert opnieuw in en de besprekingen met Egypte verlopen gunstig, zodat mag worden verwacht dat binnenkort

ront des répercussions dans les réflexions que fera la Commission lors de ce Midterm review. Il faudra réfléchir au surplus de production de viande bovine. C'est important pour les pays du Benelux qui, en cette matière, sont excédentaires.

En ce qui concerne la peste porcine, M. Happart a demandé quelles sont les mesures prises au Luxembourg pour maîtriser cette maladie qui affecte les sangliers. Vous savez que ce problème n'est pas neuf puisqu'il existait au moment de la peste porcine en Allemagne. Le nord de notre pays a, de ce fait, été une zone de surveillance particulière, des cas s'étant révélés à quatre kilomètres seulement de notre frontière. Cette peste porcine des sangliers est descendue de l'autre côté de la Rhénanie et il y a eu aussi des cas le long de la Moselle. Ces sangliers franchissent la Sûre et entrent dans notre pays. Il y a quelques semaines, nous y avons constaté les premiers cas et pris, de ce fait, des mesures draconiennes de surveillance. Nous avons tenu plusieurs réunions avec les chasseurs et les agriculteurs pour leur faire des recommandations au sujet des mesures et des précautions qu'ils doivent prendre afin que cette peste porcine n'entre pas dans les exploitations de porcins. Nous avons donc pris les mesures qui s'imposent pour que, dans la mesure du possible, on évite les problèmes pour les exploitations agricoles. Ce serait pour nous une véritable catastrophe mais, comme ce n'est pas une situation nouvelle, nous avons, dans ce domaine, une certaine expérience.

L'encéphalite spongiforme bovine a, elle, causé beaucoup de dommages aux agriculteurs. Ils ont énormément souffert. On a quelque peu l'impression que, dans un certain nombre de pays, la situation s'améliore tout doucement. Lors du dernier Conseil de cette semaine, le président Fischler a parlé d'une lente reprise du marché de la viande. Il nous a également communiqué que la diminution de la consommation est maintenant de 5,3%. Si on répartit ce pourcentage sur toute l'année, on en arrive à environ 10% de la consommation, ce qui était également la prévision de la Commission vers la fin de l'année dernière.

Pour les prix, on remarque une certaine reprise. Les jeunes taureaux, par exemple, sont en baisse de 14,99% par rapport à 1999 et pour les vaches, où se posent les plus graves problèmes actuellement, la diminution des prix est de 22,9%. Mais il faut tenir compte des décisions de l'agenda 2000 qui ont prévu une baisse de 13 à 14% des prix. Le commissaire est assez positif puisqu'on constate une reprise des exportations qui s'étaient écroulées au début de l'année. La Russie a repris les importations et les pourparlers avec l'Egypte sont suffisamment positifs pour que l'on

opnieuw naar dat land zal worden uitgevoerd, wat de markt van het rundvlees in de Unie zeker gunstig zal beïnvloeden.

De maatregelen die werden genomen om de markt wat te ontlasten hebben vruchten afgeworpen. Er werd meer dan 800.000 ton overgenomen, wat een gunstige weerslag heeft gehad. De commissaris hoopt zelfs dat vanaf begin volgend jaar niet langer bijzondere maatregelen zullen moeten worden genomen. Wij zijn evenwel van oordeel, en Frankrijk en andere landen delen die mening, dat de Commissie de toekomst al te rooskleurig ziet. Wij hebben immers vastgesteld dat de prijzen in september en oktober meer gedaald zijn dan in april en mei. Wij zijn er dan ook niet van overtuigd dat de crisis al is bedwongen en dat de prijzen zo snel zullen stijgen als de Commissie laat uitschijnen. De bijzondere maatregelen mogen dus niet worden opgeheven.

Wij hebben twee documenten van de Commissie geraadpleegd. Het eerste schetst de problemen in verband met de snelle tests. Sinds 1 januari hebben wij in Luxemburg meer dan 18.000 tests uitgevoerd, die gelukkig allemaal negatief waren. Wij zijn tot de bevinding gekomen dat er tussen de diverse lidstaten zeer grote verschillen zijn wat de kosten van de snelle tests betreft en dat die kosten ook op een verschillende wijze worden gedragen. In de Benelux worden de kosten van de snelle test nog steeds door de Regeringen gedragen maar binnen afzienbare tijd komt daaraan een einde. Als ik de toestand in Nederland goed heb begrepen, dringen de lidstaten er sterk op aan dat die kosten worden geharmoniseerd om te verhinderen dat de concurrentie wordt verstoord. Ik denk dat uw Raad daar ook op aandringt. De snelle tests kosten veel geld. Volgens de commissaris vertegenwoordigen die kosten in bepaalde gevallen 9,5% van de waarde van de dieren, wat me enorm lijkt.

De commissaris heeft ons ook een document voorgelegd waarin hij de steun doorberekent die bepaalde lidstaten hebben gevraagd te mogen toekennen aan hun landbouwers voor het inkomensverlies dat zij door BSE hebben geleden. Die steun kan worden uitgedrukt in een bepaald percentage van de waarde van de rundvleesproductie in de Staten. Enkele cijfers : in België, tot op heden het enige Beneluxland dat inkomenssteun heeft toegekend, bedraagt de toegekende steun 6,2% van de rundvleesproductie tijdens een normaal jaar. Dat is voorlopig het hoogste percentage.

In Luxemburg hebben wij met onze landbouwers al enkele maanden tamelijk felle discussies over de bedragen die wij bij inkomensverlies willen toekennen. Wij hebben een bedrag berekend dat lichtjes hoger

puisse espérer une reprise des exportations dans un avenir proche, ce qui aura certainement une répercussion favorable sur le marché de la viande bovine dans l'Union.

Les mesures prises pour délester un peu le marché ont connu le succès. Plus de 800.000 tonnes ont été reprises, ce qui a eu un effet positif. Le commissaire espère même que, dès le début de l'année prochaine, des mesures spéciales ne seront plus nécessaires. Cependant nous croyons, ainsi que la France et d'autres pays, que la Commission est trop optimiste. En effet, nous avons remarqué, en septembre et en octobre, que les prix ont diminué davantage qu'ils ne l'avaient fait en avril et en mai. Pour cette raison, nous ne sommes pas convaincus que la crise est déjà terminée et que les prix remonteront aussi rapidement que le pense la Commission. Il faut donc continuer à prendre des mesures spéciales.

Nous avons consulté deux documents de la Commission. L'un d'eux reprend le problème des tests rapides. Au Luxembourg, nous avons effectué plus de 18.000 tests depuis le 1er janvier, tous négatifs, heureusement. Nous avons remarqué que le coût des tests rapide est très différent d'un Etat membre à l'autre et qu'il est assumé différemment aussi. Pour le Benelux, actuellement encore, ce sont les Gouvernements qui assument les coûts de ces tests rapides mais ce ne sera plus le cas à bref délai. Si j'ai bien compris, aux Pays-Bas, il y a eu une forte demande des Etats membres pour une harmonisation des coûts afin de ne pas avoir de distorsion de concurrence sur le marché. C'est, je pense, le vœu également de votre Conseil. Les coûts des tests rapides sont élevés puisque, d'après le commissaire, ils représentent, dans certains cas, 9,5% de la valeur des animaux, ce qui me paraît énorme.

Le commissaire nous a aussi présenté un document dans lequel il a répercuté les aides que certains Etats membres ont demandé à pouvoir accorder à leurs agriculteurs pour la perte de revenus liée à l'ESB. Il nous a indiqué un certain pourcentage des aides accordées en relation avec la valeur de la production bovine dans les Etats. Pour vous donner quelques chiffres : en Belgique, qui est jusqu'à présent le seul pays du Benelux à octroyer des aides aux revenus, le pourcentage de l'aide accordée représente 6,2% de la production de viande bovine d'une année normale. C'est le niveau le plus élevé jusqu'à présent.

En ce qui nous concerne, nous avons, depuis quelques mois, une discussion assez véhémente avec nos agriculteurs sur les sommes que nous souhaitons accorder en cas de perte de revenus. Nous avons calculé

ligt dan wat in België wordt toegekend, maar onze landbouwers nemen daar geen genoegen mee. Het is een feit dat de kosten sterk zijn gestegen en dat de prijzen fors zijn gedaald, meer bepaald voor de uitvoer naar de buurlanden. Wanneer de berekeningen zullen zijn afgerond, zullen wij een bepaald percentage van het inkomensverlies dat de landbouwers door BSE hebben geleden, voor onze rekening nemen.

Frankrijk bekleedt de tweede plaats, namelijk 4% van de rundvleesproductie. Dan volgen Italië met 2,5%, Duitsland met 1,5% en Oostenrijk met 0,9%.

België dat het hoogste percentage toekent, heeft zijn landbouwers een duidelijk signaal gegeven en wij willen in Luxemburg hetzelfde doen.

Nu kom ik tot mond- en klauwzeer. Uit de gestelde vragen blijkt dat wij waakzaam moeten blijven. Er doen zich nog gevallen voor in het Verenigd Koninkrijk, al zijn ze weinig talrijk. Een goede coördinatie tussen de Belgische, Luxemburgse en Nederlandse maatregelen is, zoals in het verleden, een noodzaak. In dat verband dringen wij sterk aan op een identificatie van de dieren. Ik wens de gelegenheid te baat te nemen om u te zeggen dat wij veel belangstelling tonen voor het afronden van het samenwerkingsakkoord van 16 februari 1999 tussen de diergeneeskundige diensten van de Beneluxlanden. Het akkoord voorziet in een uitwisseling van gegevens over de dieren en het overbrengen ervan tussen de onderscheiden databestanden van de lidstaten van de Benelux. Het behelst de oprichting van een Benelux interface tussen de nationale databestanden van de drie landen en zou het moeten mogelijk maken de verplaatsingen van de runderen te volgen. Daardoor zou het een belangrijk hulpmiddel moeten zijn wanneer een dierenziekte, zoals mond- en klauwzeer, uitbreekt.

Alle lidstaten vragen dat er snel een identificatiestelsel voor schapen komt, meer bepaald voor de soorten die in hoofdzaak de oorsprong zijn van de buitensporige omvang die mond- en klauwzeer, inzonderheid in Groot-Brittannië, heeft aangenomen.

De Beneluxlanden zouden trouwens een voorttrekkersrol kunnen spelen in de ontwikkeling van een efficiënt en adequaat stelsel om schapen te identificeren, temeer daar het aantal schapen in de Benelux relatief beperkt is waardoor de kudden gemakkelijk constant kunnen worden gevolgd. Een betrouwbare identificatie van de schapen zou bovendien de tenuitvoerlegging van de omschrijving van kudden die genetisch bestand zijn tegen de scrapieziekte, vergemakkelijken.

un montant légèrement supérieur à celui accordé par la Belgique mais nos agriculteurs estiment que ce n'est pas encore suffisant. Il faut dire que les frais ont augmenté substantiellement et que les prix ont chuté fortement, notamment pour les exportations vers les pays voisins. Lorsque les calculs seront terminés, nous assumerons un certain pourcentage des pertes de revenus des agriculteurs dues à l'ESB.

La France est le deuxième pays qui a accordé le pourcentage le plus élevé d'aides à la production bovine, puisqu'il s'agit de 4%. L'Italie, quant à elle, a octroyé 2,5%, l'Allemagne 1,5% et l'Autriche 0,9%.

Par son pourcentage élevé, la Belgique a donné un signal fort à ses agriculteurs et nous voulons faire de même au Luxembourg.

J'en arrive maintenant à la fièvre aphteuse. Les questions qui ont été posées montrent qu'il faut rester vigilants. Il existe encore des cas au Royaume-Uni, même s'ils sont peu nombreux. Il est donc indispensable d'avoir une bonne coordination entre les mesures belges, luxembourgeoises et néerlandaises comme cela a été le cas dans le passé. Dans ce contexte, nous insistons beaucoup sur l'identification des animaux. Je voudrais profiter de l'occasion qui m'est ici donnée pour vous dire que nous sommes fort intéressés par la finalisation de l'accord de coopération du 16 février 1999 entre les services vétérinaires des pays du Benelux, relatif aux échanges de données sur les animaux et leurs mouvements entre les différentes bases de données des Etats membres du Benelux. Cet accord comporte la mise en oeuvre d'un interface Benelux entre les bases de données nationales des trois pays et devrait permettre un suivi des mouvements des bovins. Il sera de ce fait un instrument important en cas d'épizootie, comme la fièvre aphteuse.

Pour les ovins, il faudra certainement reconstituer d'urgence leur système d'identification, à la demande de tous les Etats membres, et spécialement des espèces principalement responsables de l'envergure démesurée qu'a prise récemment la fièvre aphteuse, notamment en Grande-Bretagne.

Les Etats du Benelux pourraient d'ailleurs jouer un rôle d'initiateurs dans le développement d'un système efficace et adapté de l'identification des ovins, ceci, d'autant plus que l'importance du cheptel ovin au sein du Benelux est relativement limitée et s'approprie bien à un suivi constant des troupeaux. Une identification fiable des ovins permettrait, en plus, de favoriser la mise en oeuvre de la définition des troupeaux génétiquement résistants à la maladie du scrapie.

Met betrekking tot de strategie die inzake preventie en bestrijding van mond- en klauwzeer moet worden gevoerd, herinner ik eraan dat deze kwestie op het internationaal forum dat half december te Brussel zal worden georganiseerd, aan bod zal komen. De veterinaire diensten van de Benelux zouden op dat forum een gezamenlijk standpunt kunnen innemen over de maatregelen die in de toekomst ten aanzien van deze hoog besmettelijke virale ziekte moeten worden genomen. Wij hebben het hier al over inenting gehad, en meer bepaald over de noodzaak het wetenschappelijk onderzoek op te voeren om zo snel mogelijk een markeervaccin te ontwikkelen dat onze opvattingen ten aanzien van inenting in geval van dergelijke dierenziekten zou kunnen wijzigen.

Ik denk dat ik hiermee op de opgeworpen problemen heb geantwoord en ik dank u voor de belangstelling die u voor deze problematiek heeft.

Ik neem de gelegenheid te baat om uw voorzitter het antwoord van het Comité van Ministers op uw aanbeveling over het probleem van de dollekoeienziekte in de Beneluxlanden (doc. 570/5) en op de aanbeveling over de problematiek van mond- en klauwzeer (doc. 633/1) officieel te overhandigen. Wat wij hier hebben besproken vindt u in die stukken.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u mijnheer de Minister. De heer Passtoors heeft een bijkomende vraag.

De heer Passtoors (NL) N. — Voorzitter, ik zou de minister willen vragen of in de Luxemburgse bufferzone die ingesteld is ten behoeve van de strijd tegen de varkenspest onder de everzwijnen, door de jagers gebruik gemaakt moet worden van de drijfjacht om die bufferzone effectief vrij te kunnen houden van die besmette everzwijnen. Ik begrijp dat dit mogelijk een vraag is die u niet kunt of mag beantwoorden, maar misschien kunt u er toch iets van zeggen.

De heer Boden, minister van Landbouw, Wijnbouw en Plattelandsontwikkeling (L) F. — Men mag niet vergeten dat in ons land, net zoals in andere landen, de bevoegdheden zijn verdeeld. De minister van Leefmilieu is belast met de jacht, al werken wij nauw samen. Ik vind het spijtig dat hij al is vertrokken want hij had op die vraag kunnen antwoorden. Wij hebben vergaderingen belegd met de jagers en hun opgedragen zoveel mogelijk everzwijnen te schieten aangezien er in Luxemburg te veel zijn. Wij hebben de jagers de opdracht gegeven ook op jonge everzwijnen te jagen al doen zij dat niet graag. Om hen daartoe aan

Concernant la stratégie à développer à l'égard de la prévention et de la lutte contre la fièvre aphteuse, je voudrais encore vous rappeler qu'une réunion de réflexion sera organisée à la mi-décembre lors d'un forum international organisé à Bruxelles. A l'occasion de ce forum, les services vétérinaires du Benelux pourraient prendre une position commune quant aux mesures à envisager dans le futur à l'égard de cette maladie virale hautement contagieuse. Nous avons déjà parlé ici de la vaccination et, notamment, de la nécessité de pousser les recherches scientifiques afin d'aboutir dans les meilleurs délais à un vaccin marqueur qui pourrait changer notre philosophie en matière de vaccination, lors de telles épizooties.

Je pense ainsi avoir répondu aux problèmes soulevés et vous remercie de l'attention que vous portez à ces problèmes.

Je profite de l'occasion qui m'est donnée pour remettre officiellement à votre président la réponse du Comité de ministres à votre recommandation sur la problématique de la vache folle dans les pays du Benelux (doc. 570/5) et à la recommandation sur la problématique de la fièvre aphteuse (doc. 633/1). Vous y retrouverez ce dont nous avons discuté ici.

Merci.

Le Président. — Merci, Monsieur le Ministre. M. Passtoors a une question supplémentaire à poser.

M. Passtoors (NL) N. — Monsieur le Président,

Je voudrais demander au ministre si, dans la zone tampon établie au Luxembourg dans le cadre de la lutte contre la peste porcine chez les sangliers, les chasseurs pratiquent effectivement la chasse à courre pour débarrasser cette zone tampon des sangliers contaminés. Je comprends que vous ne pourrez peut-être pas répondre à cette question, mais sans doute appellera-t-elle quelque commentaire de votre part.

M. Boden, ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural (L) F. — Il faut rappeler que nous avons, dans notre pays comme dans d'autres, une répartition des responsabilités. Le ministre de l'Environnement est en charge de la chasse, même si nous travaillons étroitement ensemble. Je regrette qu'il soit déjà parti puisqu'il aurait pu répondre à cette question. Nous avons eu des réunions avec les chasseurs et leur avons donné des instructions afin qu'ils abattent le plus de sangliers possibles puisqu'ils sont trop nombreux au Luxembourg. Même si les chasseurs répugnent à le faire, nous leur avons donné pour consigne

te zetten werd in steun voorzien. Immers, vooral jonge everzwijnen zijn drager van het virus van de varkenspest. Dat is dus een van de mogelijkheden om die ziekte uit te roeien. Tevens hebben wij de jagers gevraagd het everzwijn dat de kudde leidt niet te doden want het is precies rond dat dier dat de kudde zich vormt. Indien dat dier wordt geschoten, verspreiden de everzwijnen zich en is het veel moeilijker om ze te volgen. Alle geschoten everzwijnen worden trouwens in een container vervoerd en getest. De karkassen blijven in de container tot de uitslag van de test is gekend. U ziet dus dat wij een aantal voorzorgen hebben genomen die volgens ons ertoe zullen bijdragen dat de varkenspest zich niet verspreidt. Wij doen in elk geval ons best om te voorkomen dat de varkenspest de grens oversteeft en landbouwbedrijven besmet.

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer de Minister. De heer Happart heeft het woord.

De heer Happart, (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, ik neem de gelegenheid te baat om erop te wijzen dat in het Waalse Gewest, op een bepaalde afstand — ik geloof vijf kilometer — van de Duitse en de Luxemburgse grens alle geschoten everzwijnen in een koelcel worden bewaard en stelselmatig worden gecontroleerd om na te gaan of ze drager zijn van het virus. In Luxemburg wordt hetzelfde gedaan. De dieren worden dus gecontroleerd en stelselmatig ontleed. Tevens is het belangrijk dat de kadavers van everzwijnen in de bossen worden opgehaald. Aan weerszijden van de grens wordt een zelfde techniek angewend.

De Voorzitter. — Dank u mijnheer Happart.

De heer Boden, minister van Landbouw, Wijnbouw en Plattelandsontwikkeling (L) F. — In Rijnland-Palts wordt er preventief ingeënt. Wij zijn daar niet voor gewonnen omdat met die methode het zieke dier niet van het ingeënte dier kan worden onderscheiden. Wij staan daar bijgevolg zeer weigerachtig tegenover. Enkele maanden geleden, toen het Noorden van het land onder speciaal toezicht stond, hebben wij in de andere regio's van het land monsters laten nemen om ons ervan te vergewissen dat het virus niet was overgedragen. Alle tests waren tot op heden gelukkig negatief.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer de Minister.

We beschouwen dit punt als afgehandeld.

d'abattre également les jeunes sangliers et introduit un système d'aides pour les y inciter car il faut savoir que ce sont les jeunes sangliers qui véhiculent le plus le virus de la peste porcine. C'est donc une des possibilités d'éradication de cette maladie. Nous avons en outre donné des instructions aux chasseurs pour qu'ils n'abattent pas le sanglier qui mène le troupeau puisque c'est lui qui le réunit. Si on l'abat, les animaux se dispersent et leur surveillance est beaucoup plus difficile. Par ailleurs, tous les sangliers abattus sont transportés dans un conteneur et testés. Aucune carcasse d'animal ne peut sortir de ce conteneur avant qu'on ait eu le résultat des tests. Vous constaterez donc que nous avons pris un certain nombre de précautions qui aideront, croyons-nous, à éviter la dispersion de cette peste porcine. Nous faisons en tout cas de notre mieux pour éviter qu'elle traverse nos frontières et contamine les exploitations agricoles.

Le Président. — Merci Monsieur le Ministre. La parole est à M. Happart.

M. Happart (B) F. — Monsieur le Président, je profite de l'occasion pour signaler qu'en Région wallonne, sur une certaine distance — je crois que c'est 5 kilomètres — de la frontière tant de l'Allemagne que du Luxembourg, tous les sangliers abattus sont mis en réfrigération et systématiquement contrôlés afin de voir s'ils ne sont pas porteurs du virus. C'est la même chose au Luxembourg, par conséquent une démarche identique. Les bêtes sont donc sous contrôle et systématiquement analysées. Il est important en outre de ramasser les cadavres de sangliers que l'on découvre dans les bois. Les techniques sont les mêmes des deux côtés de la frontière.

Le Président. — Merci, Monsieur Happart.

M. Boden, ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural (L) F. — En Rhénanie-Palatinat, on procède à une vaccination préventive. Nous ne tenons pas à cette formule, car on ne peut pas distinguer l'animal malade de l'animal vacciné. Nous sommes donc très réticents à ce sujet. Il y a plusieurs mois, lors de la surveillance spéciale du nord du pays, on a effectué des prélèvements dans les autres régions du pays pour nous assurer que le virus ne s'y était pas transmis. Jusqu'à présent, tous les tests se sont heureusement révélés négatifs.

Le Président. — Merci, Monsieur le Ministre.

Nous considérons ce point comme terminé.

DE PROBLEMATIEK VAN DE ZEEVISSERIJ
(Doc. 649/1)

De Voorzitter. — Nu bespreken wij de kwestie van de zeevisserij met het voorstel van aanbeveling, waarvan de heer Timmermans rapporteur is.

De heer Braks vraagt vervolgens het woord.

De heer Timmermans, rapporteur (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, mijnheer de Minister. In de verenigde commissies voor Financiële en Sociale Aangelegenheden en voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en uiteraard Visserij, hebben wij samen de problematiek van de zeevisserij onderzocht en aandacht geschonken aan de bestaanszekerheid voor de mensen die werken in deze sector. De discussie was diepgaand en zeer vinnig. Uiteraard verwijs ik ook naar het gedrukte stuk 649/1. Belangrijk was ons onderzoek inzake de concurrentiepositie van de Belgische zeevisserij in Europa.

Voorts was er de problematiek van de sociale zekerheid, het fiscaal en het sociaal statuut van de zeevissers en het leefmilieu. Terecht werden vragen gesteld over de boomkorvisserij, die inderdaad toch wel schadelijk is voor de bodem en het visbestand. Er was zelfs een speciale hoorzitting over het probleem van het leefmilieu, in Maastricht. Dit alles mondde uit in een aanbeveling die niet alleen gericht is aan de drie landen, maar specifiek ook het probleem inzake het sociaal en fiscaal statuut van de Belgische zeevissers aanraakt.

Wij bepleiten natuurlijk een globale aanpak op voorwaarde dat een statuut voor iedereen eerst wellicht in de Benelux en later ook op Europese schaal gehonoreerd wordt. In het schriftelijke verslag wordt er op gewezen dat de concurrentiepositie van de Belgische zeevisserij grondig is ondermijnd. Dat vloeit enerzijds voort uit een niet-uniforme toepassing van Europese concurrentieregels; in tegenstelling tot België nemen bepaalde lidstaten bijvoorbeeld steunmaatregelen in geval van een crisis in de sector van de brandstof. Met andere woorden, de uniformiteit inzake de implementatie van de Europese regelgeving is dus niet gegarandeerd. Anderzijds is er een intern Belgisch probleem: het sociaal statuut van de Belgische zeevisserij is nadelig, internationaal en intern ten opzichte van de andere zeevaartsectoren. Onder meer liggen de exploitatie- en loonkosten in België veel hoger dan in Nederland.

LE PROBLÈME DE LA PÊCHE MARITIME
(DOC. 649/1)

Le Président. — Nous abordons maintenant le problème de la pêche maritime avec la proposition de recommandation, dont le rapporteur est M. Timmermans.

J'ai ensuite une demande de parole de M. Braks.

M. Timmermans, rapporteur (B) N. — Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, Monsieur le Ministre, les commissions réunies des Questions financières et sociales et des Affaires économiques, de l'Agriculture et, bien entendu, de la Pêche ont examiné le problème de la pêche maritime et ont évoqué la question de la sécurité d'existence des travailleurs de ce secteur. La discussion a été approfondie et très animée. Je renvoie, bien entendu, aussi au document imprimé 649/1. Notre débat sur la compétitivité de la pêche maritime belge en Europe s'est avéré très important.

Il y a également été question de la sécurité sociale, du statut fiscal et social des pêcheurs maritimes et de l'environnement. Des questions pertinentes ont été posées sur la pêche au chalut à perche qui est, en effet, néfaste pour les fonds marins et pour les réserves de poissons. Une audition spéciale a d'ailleurs été consacrée au problème de l'environnement, à Maastricht. Il est résulté de tous ces travaux une recommandation qui s'adresse aux trois pays mais qui concerne aussi très spécifiquement la question du statut social et fiscal des pêcheurs maritimes belges.

Nous plaidons, bien entendu, pour une approche globale, pour autant qu'un statut soit respecté pour chacun, sans doute dans le Benelux d'abord et à l'échelle européenne ensuite. Le rapport écrit indique que la position concurrentielle de la pêche en Belgique est sérieusement ébranlée. D'une part, cette situation résulte de l'application non uniforme des règles européennes en matière de concurrence. Contrairement à la Belgique, certains Etats membres prennent, par exemple, des mesures de soutien à la suite d'une crise dans le secteur des carburants. En d'autres termes, l'application uniforme de la réglementation européenne n'est pas garantie. D'autre part, il se pose un problème interne à la Belgique: le statut social du pêcheur belge est défavorable, tant sur le plan international qu'interne, par rapport aux autres secteurs maritimes. Les coûts d'exploitation et les coûts salariaux, notamment, sont beaucoup plus élevés en Belgique qu'aux Pays-Bas.

Hierbij nog een woordje uitleg. In het kader van de Europese regelgeving is dus het statuut van zeevisser ondergewaardeerd. Hier rijst dus een probleem. Een gelijkschakeling met bijvoorbeeld de baggersector en het loodswezen is hier aan de orde. In België moet de zeevisser sociale zekerheidsbijdragen en belastingen betalen op basis van zijn bruto-ontvangsten, dus zonder aftrek van de werkelijke werkingskosten. In Nederland daarentegen geldt een zelfstandig statuut, wat impliceert dat de heffing gebeurt op basis van de netto-opbrengst. Dat is dus een zeer groot verschil inzake solidariteit op het stuk van de sociale zekerheid. In België worden fiscale meerontvangsten op de rug van de zeevissers geïnd. Wij pleiten voor meer solidariteit minstens in Beneluxverband, maar liever nog in Europees verband. De Spaanse zeevisserij en de Franse vloot zijn hierbij al evenzeer betrokken.

Voorts is er de problematiek van een duurzame zeevisserij met inbegrip van de bescherming van het maritiem leefmilieu. Wij bevelen dus de betrokken regeringen aan de nadelige concurrentiepositie van de Belgische zeevisserij als gevolg van verschillen zowel op sociaal als op fiscaal vlak ongedaan te maken. De nodige initiatieven dienen te worden genomen, “desnoods op Europees vlak, om tot een eensluitende interpretatie en implementatie van de Europese regelgeving inzake mededinging te komen en om de gelijkstelling tussen de lidstaten te garanderen. Ten aanzien van de betwiste boomkorvisserij, dient nader gericht onderzoek te worden bevorderd om de impact op het maritiem ecosysteem te beperken en maatregelen dienen te worden genomen om de resultaten van dit onderzoek versneld operationeel te laten worden, zonder dat echter de voordelen van deze efficiënte vorm van zeevisserij in het gedrang worden gebracht”. Daarover werd trouwens een uiteenzetting gegeven door een deskundige, tijdens de commissievergadering in Maastricht.

Ziedaar, mijnheer de Voorzitter, mijn korte inleiding.

De Voorzitter. — Ik dank u mijnheer Timmermans. De heer Braks heeft het woord.

De heer Braks (NL) N. — Hartelijk dank Voorzitter, Ik heb met grote belangstelling kennis genomen van dit verslag. De meesten onder u weten wel dat ik wel eens met de zeevisserij van doen heb gehad, zij het dat ik zelf nooit op zee ben geweest om dit ambacht te beoefenen. Ik denk dat de vissers in Nederland dat

Permettez-moi de préciser ce dernier point. Dans le cadre de la réglementation européenne, le statut du pêcheur maritime est sous-évalué. Il se pose donc un problème à cet égard. Il est question à ce propos d'une assimilation au secteur du dragage et du remorquage, par exemple. En Belgique, le pêcheur maritime paye des cotisations sociales et des impôts sur la base des recettes brutes, c'est-à-dire sans déduction des frais réels de fonctionnement. Aux Pays-Bas, en revanche, c'est le statut d'indépendant qui est appliqué, ce qui signifie notamment que les prélèvements sont calculés sur les recettes nettes. Il y a donc une très grande différence sur le plan de la solidarité en matière de sécurité sociale. En Belgique, des recettes fiscales supplémentaires sont perçues à charge des pêcheurs maritimes. Nous revendiquons une solidarité accrue, certainement dans le cadre du Benelux mais de préférence aussi à l'échelle européenne. La pêche maritime espagnole mais aussi la flotte française sont concernées au même titre.

Il y a par ailleurs le problème d'une pêche durable, en ce comprise la protection de l'environnement maritime. Nous recommandons donc aux gouvernements concernés de mettre un terme à la position concurrentielle défavorable de la pêche maritime belge qui résulte de différences tant sociales que fiscales. Il convient de prendre les initiatives nécessaires, «en vue d'une interprétation et d'une application uniformes de la réglementation européenne en matière de concurrence et de prendre, le cas échéant, des initiatives au sein de l'UE afin de garantir l'égalité entre les Etats membres». Quant à la pêche au chalut à perche — qui est contestée — il faut «encourager une étude ciblée du secteur afin de limiter l'impact sur l'écosystème maritime et prendre des mesures pour accélérer l'application des résultats de cette étude, sans compromettre toutefois les avantages de cette forme efficace de pêche maritime». Un expert a d'ailleurs prononcé un exposé à ce sujet lors de la réunion de commission qui s'est tenue à Maastricht.

J'en ai terminé, Monsieur le Président, avec mon bref exposé introductif.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Timmermans. La parole est à M. Braks.

M. Braks (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président. J'ai pris connaissance avec grand intérêt de ce rapport. La plupart d'entre vous savent que je me suis occupé de pêche maritime, même si je ne suis jamais allé en mer exercer ce métier. Je crois que les pêcheurs néerlandais ne l'auraient pas accepté car

ook niet geduld zouden hebben, want dan moet je lid zijn van een maatschap en dat ben ik niet.

Eigenlijk gaat dit rapport over het verschijnsel maatschap, welk verschijnsel zich duidelijk in de Belgische zeevisserij niet voordoet. Daarom zou ik het voorstel tot aanbeveling ook hebben willen noemen in verband met problemen van de Belgische zeevisserij. De problemen die namelijk gesignaleerd worden zijn globaal van algemene aard. Vis is op dit moment heel populair als consumptieartikel en sinds de koel-systemen ontwikkeld zijn consumeert men ook verse vis op grotere afstand dan 100 km uit de kust. Vroeger was dat niet zo en dat betekent dat er een enorm consumptiegebied is bijgekomen en dat de visbestanden in de wereld sterk onder druk staan van overbevissing. Dit is geen klein probleem om te beheersen. Wij in Nederland hebben daar sterk mee geworsteld. Toen was dat ons probleem en in politieke zin mijn probleem. Op dit moment moet ik zeggen dat dit probleem alleszins aanvaardbare vorm heeft gekregen en dat stoelt in belangrijke mate op de zelfstandigheid van de vissers. Vanuit die zelfstandigheid zijn er afspraken gemaakt. Er is eigenlijk niemand werkzaam in de Nederlandse zeevisserij die geen zelfstandig ondernemer is. Ik denk dat de efficiency van de Nederlandse zeevisserij daar voor een goed deel aan te wijten is. Daarom vraag ik mij af of de eerste overweging wel zo goed geformuleerd is als er staat dat de concurrentiepositie van de Belgische zeevisserij grondig is ondermijnd. Ik vraag mij af door wie? Door de concurrentie? Maar die doen in principe economisch gezien slechts dat wat van hen verwacht mag worden. Het is dus primair een Belgisch probleem, dat heeft de heer Timmermans ook wel gezegd, maar ik wil het nog eens signaleren. De heer Timmermans houdt een probleem van merkwaardig statuut binnen de Benelux. In het verslag lees ik op blz. 5 in een tussenzin dat wel duidelijk moet worden gesteld dat België geen maatschapssystemen wenst. Dat is een slechte start, kan ik u verzekeren, om tot harmonisatie te komen. Wij zullen niet alleen in de zeevisserij, maar in het algemeen het zelfstandig opereren van onze burgers bevorderen. Dat past in het tijdsbeeld zal ik maar zeggen, om geen partijpolitieke uitspraken te doen, mijnheer Passtoors, want u deed het zoëven wel.

De tegenstelling die u zojuist signaleerde met betrekking tot de liberalisatie van het handelsverkeer tussen u en mij is een juiste constatering. Geen misverstand.

Ik zou dus eigenlijk de Belgen, die vrienden van mij zijn, willen aanbevelen het maatschapstelsel wel

j'aurais dû être membre d'une société civile, ce que je ne suis pas.

En fait, ce rapport traite du phénomène de la société de droit commun qui n'a pas véritablement d'équivalent dans le secteur de la pêche en Belgique. C'est pourquoi j'aurais voulu évoquer la proposition de recommandation sur les problèmes de la pêche en Belgique. Les problèmes qui sont mis en évidence ont une portée générale. Le poisson est un produit de consommation actuellement très en vogue et, depuis l'avènement des systèmes de refroidissement, on consomme désormais aussi du poisson frais à des endroits distants de plus de 100 km des côtes. Ce n'était pas le cas par le passé, ce qui signifie qu'un énorme marché de consommation s'est créé et que les populations de poissons souffrent grandement d'une pêche excessive. Le problème n'est pas facile à gérer. Nous y avons été confrontés dans une large mesure aux pays-Bas. A l'époque, c'était notre problème et, politiquement, c'était aussi le mien. Je me dois de dire qu'il a pris aujourd'hui des formes acceptables, ce qui est dû en grande partie à l'autonomie des pêcheurs. Des accords ont été pris sur la base de cette autonomie. En réalité il n'est aucun acteur de la pêche maritime aux Pays-Bas qui ne soit pas un entrepreneur indépendant. C'est, je crois, ce qui explique en grande partie l'efficacité de la pêche maritime néerlandaise. Je me demande dès lors si le premier considérant, où il est dit que la position concurrentielle de la pêche en Belgique est sérieusement ébranlée, est correctement formulé. Je me demande : par qui? Par la concurrence? Celle-ci ne fait jamais, en principe, ce qu'on attend économiquement d'elle. Comme l'a clairement dit M. Timmermans, c'est en premier lieu un problème belge et je tenais à le souligner une fois encore. M. Timmermans évoque un problème de statut particulier au sein du Benelux. On peut lire à la page 5 du rapport qu'il convient d'observer que la Belgique ne veut pas d'un système de « société universelle ». Croyez-moi, c'est là un mauvais point de départ vers une harmonisation. Nous allons promouvoir l'autonomie de nos concitoyens, dans la pêche maritime comme dans d'autres secteurs. C'est dans l'air du temps, dirais-je, Monsieur Passtoors, pour ne pas faire de déclarations politiciennes, comme vous venez de le faire.

La contradiction entre vous et moi, que vous venez de signaler, concernant la libéralisation des échanges commerciaux repose sur un constat, pas sur un malentendu.

Je voudrais donc recommander aux Belges, qui sont mes amis, d'adopter le système de la société civile. Le

over te nemen. Het afgeleide probleem van de te hoge loonkosten is daar namelijk goeddeels een gevolg van. Ook het systeem van de heffingen op basis van het netto resultaat is daar een gevolg van. Kortom veel van de door u gesignaleerde problemen zouden oplosbaar zijn als men de Nederlandse systematiek als grondslag zou willen nemen. Niet alle problemen zijn daarmee opgelost, dat wil ik toegeven, maar ik denk dat de uitnodiging om tot harmonisatie te komen door souplesse van de zijde van de Belgen weinig soelaas zal bieden. In feite denk ik dat de harmonisatie vanuit Europa moet komen. Europa kent de specialisatie van de productie in die gebieden waar het het meest efficiënt kan. Als de loonkosten voor de zeevisserij in België evident hoger zijn dan is dat geen goed uitgangspunt. Afgezien van de natuurlijke handicap voor België dat zij een korte zee kust hebben en altijd op korte afstand zullen moeten vissen.

Overigens is de natuurlijke handicap voor Luxemburg nog veel groter. Dankzij het lidmaatschap van de Europese Unie kan Luxemburg participeren in het gemeenschappelijk visserijbeleid, vandaar dat de heer Timmermans een pleidooi doet naar Luxemburg om België te helpen in de zeevisserij. Ik vraag mij eerlijk gezegd af hoe dat dan zou moeten.

Kortom, ik denk dat uw beroep in belangrijke mate Europees opgelost zal moeten worden en daarom verbaast mij de tweede aanbeveling waarin staat dat er slechts desnoods op Europees vlak geharmoniseerd zal moeten worden. Ik zou willen zeggen dat wij dat vooral moeten doen, in plaats van desnoods.

Met betrekking tot de boomkorvisserij denk ik dat de aanbevelingen juist zijn en dat de nadelige gevolgen daarvan goed en zakelijk op een rijtje gezet moeten worden, maar ik wijs erop dat het een emotioneel probleem is. Ik wees hier al eerder op met betrekking tot de BSE. Voor elke maatregel in een democratie heb je draagvlak nodig en ik denk dat er hier en daar nog wel wat geïnvesteerd zal moeten worden, ook in onderzoek, voordat het draagvlak voldoende groot is om de boomkorvisserij in de Benelux onomstreden te doen geraken.

Vergeef mij dat ik nog eens sprak vanuit het verleden, maar ik praat er nog altijd graag over.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Braks. De heer Platteau heeft het woord.

De heer Platteau (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de Minister, waarde collega's. Ik spreek in naam van de liberale fractie. Wij zullen deze aanbeve-

problème de coûts salariaux excessifs y est lié dans une large mesure. De même que le système des prélèvements sur la base du résultat net. Bref, de nombreux problèmes parmi ceux que vous avez soulevés pourraient être résolus si l'on retenait le système néerlandais. Tout ne serait pas réglé, je l'admets, mais je pense que l'invitation à tendre vers l'harmonisation par la souplesse du côté belge n'apportera guère de remèdes. Je crois en fait que l'harmonisation doit venir de l'Europe. L'Europe recourt à la spécialisation dans les domaines de production où cette formule est la plus efficace. Si les coûts salariaux dans le secteur de la pêche sont manifestement plus élevés en Belgique, ce n'est pas un bon point de départ. Sans parler du handicap naturel dû au fait que la longueur de la côte belge est faible et que les pêcheurs devront toujours pêcher à faible distance.

Du reste, le handicap naturel est bien plus important encore pour le Luxembourg. Grâce à l'adhésion à l'Union européenne, le Luxembourg contribue à définir la politique communautaire en matière de pêche, d'où l'appel de M. Timmermans à l'adresse du Luxembourg pour qu'il aide la Belgique dans le domaine de la pêche maritime. Je me demande, très honnêtement, ce que le Luxembourg pourrait faire.

Bref, je crois que votre problème devra être résolu en grande partie sur le plan européen et je m'étonne donc de la deuxième recommandation qui préconise de prendre «le cas échéant» des mesures pour tendre vers l'harmonisation européenne. J'affirme quant à moi qu'il faudrait le faire principalement et non pas le cas échéant.

Les recommandations me paraissent exactes en ce qui concerne la pêche au chalut à perche dont il faut, je crois, identifier correctement et rationnellement les conséquences néfastes. Mais je souligne qu'il s'agit d'un problème émotionnel. J'en ai déjà parlé à propos de l'ESB. En démocratie, toute décision doit être fondée et je crois qu'en l'espèce, il reste beaucoup à faire, également dans le domaine de l'étude, avant que la pêche au chalut à perche ne cesse d'être contestée dans le Benelux.

Vous voudrez bien me pardonner d'avoir une fois encore puisé dans mes souvenirs mais c'est un sujet qui me tient à coeur.

Le Président. — Merci, Monsieur Braks. La parole est à M. Platteau.

M. Platteau, (B) N. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, je m'exprime ici au nom du groupe libéral. Nous allons approuver cette

ling goedkeuren. Ik feliciteer de rapporteur voor zijn prachtig rapport. Zoals hij zei, ging aan deze aanbeveling een vinnige discussie vooraf. Ik zie hier aan beide zijden leden die aanwezig waren in commissie. Het was als het ware een maatschappelijke discussie. Mijnheer Braks zal dat niet tegenspreken. Het is ook een Belgisch probleem. Maar wij hebben mekaar gevonden en dat is eigenlijk het mooiste van de geschiedenis.

De drie grote problemen van de zeevisserij, van de Belgische zeevisserij, zijn aangehaald door de rapporteur. Eerst en vooral de concurrentiepositie van de Belgische zeevisserij, de problematiek van de sociale zekerheid en het statuut van de vissers, en tenslotte het probleem van het milieu en de boomkorvisserij.

Wat het eerste probleem betreft deel ik de mening van de rapporteur dat het een Europees probleem is. Het is een kwestie van vraag en aanbod. U hebt gezegd dat de markt aanzienlijk is verruimd dankzij de nieuwe technieken; de afzetmogelijkheid is dus groter en er is meer vraag. De prijzen stijgen; de kosten zijn ook gestegen door de techniek die geëvolueerd is. Ik meen te mogen stellen dat het probleem van België ook het probleem van Nederland is, zij het misschien in mindere mate. Maar, het is in elk geval een Europees probleem en het zal Europees moeten worden opgelost.

Over de boomkorvisserij zal ik mij niet uitspreken. Er waren studiedagen en werkvergaderingen, onder meer in Oostende, die buitengewoon leerrijk waren. Wij hebben Mijnheer Fontaine gehoord. Wij vergaderden in Maastricht. Gebleken is dat men niet klaar en duidelijk kan stellen dat de boomkorvisserij slecht is voor het milieu en slecht voor het uitputten van de visvoorraden. Er moet dus nog altijd onderzoek verricht worden. Dat wordt trouwens ook gezegd in de aanbeveling.

Maar dan is er het grote probleem : de sociale zekerheid. Erkend wordt — het werd hier net nog herbevestigd — dat het systeem van Nederland met een statuut van zelfstandige voordeliger is voor de visser dan het Belgische systeem. Mijn redenering was, de rapporteur zal mij niet tegenspreken : als het Nederlandse systeem voordeliger is voor de vissers, waarom zouden wij dan niet opteren voor dat Nederlandse systeem. Dat kwam mij, vanuit mijn ideologie, wel goed uit en het is uiteindelijk een discussie geworden die enigszins teveel op de principes berustte. Maar, ik moet enerzijds erkennen — dat werd trouwens ook gezegd van Nederlandse zijde, onder meer door de heer Vos — dat het Nederlandse systeem ook onder vuur ligt. An-

recommandation. Je félicite le rapporteur pour son excellent rapport. Comme il l'a dit, la recommandation est le résultat d'une discussion animée. Je vois ici, des deux côtés, des membres qui ont participé aux discussions. Il s'est agi en fait d'une discussion sociale. M. Braks ne dira pas le contraire. C'est aussi un problème belge. Mais nous avons fini par nous mettre d'accord et c'est en définitive le plus grand sujet de satisfaction.

Le rapporteur a évoqué les trois grands problèmes de la pêche maritime belge. Il y a la compétitivité de la pêche maritime belge, la question de la sécurité sociale et du statut des pêcheurs et, enfin, le problème de l'environnement et de la pêche au chalut à perche.

En ce qui concerne le premier problème, je pense, comme le rapporteur, que c'est un problème européen. C'est une question d'offre et de demande. Vous avez dit que le marché s'est sensiblement accru grâce aux nouvelles techniques. Les débouchés sont donc plus larges et la demande est plus importante. Les prix grimpent. Et les coûts ont également augmenté en raison de l'évolution de la technique. Je pense pouvoir dire que le problème de la Belgique est aussi celui des Pays-Bas, fût-ce dans une moindre mesure. Mais c'est en tout cas un problème européen qui devra être résolu au niveau européen.

Je ne vais pas me prononcer sur la pêche au chalut à perche. Des journées d'étude et des réunions de travail extraordinairement fructueuses ont été organisées, notamment à Ostende. Nous avons entendu M. Fontaine. Nous nous sommes réunis à Maastricht. Il s'avère qu'on ne peut pas affirmer résolument que la pêche au chalut à perche est néfaste à l'environnement et épuise les réserves de poisson. Des études seront encore nécessaires. C'est ce qui figure du reste dans la recommandation.

Reste alors le problème majeur : la sécurité sociale. Il est admis — et la chose a encore été confirmée ici — que le régime néerlandais, avec un statut d'indépendant, est plus avantageux pour le pêcheur maritime que le système belge. Mon raisonnement — et le rapporteur ne me contredira pas — est que si le système néerlandais est préférable pour les pêcheurs, nous pourrions parfaitement opter pour ce système. Idéologiquement, cela me convient parfaitement et, en définitive, la discussion repose par trop sur des principes. Mais je dois reconnaître aussi — et cela a été dit du côté néerlandais, notamment par la voix de M. Vos — que le système néerlandais est également l'objet de critiques. Je dois dire par ailleurs que le ministre belge

derzijds moet ik ook erkennen dat de Belgische minister van Sociale Zaken Frank Vandebroucke inspanningen doet om het huidige systeem te verbeteren.

Daarenboven is er in het Belgische parlement een voorstel van onze collega Ramoudt (Doc. Senaat nr. 2-821/1) dat ertoe strekt het statuut van de vissers in België totaal te wijzigen en op een rechtvaardige manier rekening te houden met het zelfstandige statuut en de voordelen daarvan. Aldus zijn de twee standpunten dichter bij mekaar gekomen en wij hebben ons uiteindelijk kunnen akkoord verklaren met de aanbeveling. Zulks gebeurde nadat de rapporteur bereid werd gevonden, en ik ben hem daarvoor ook dankbaar, sommige woorden of paragrafen te schrappen en andere toe te voegen.

Aldus hebben wij trouwens de drie grote problemen van de Belgische zeevisserij uit de doeken gedaan. Maar wij hebben dan ook gezien dat er ook in Nederland een probleem is. Het statuut van de zelfstandigen ligt daar ook onder vuur. Tenslotte is gebleken dat het een groot Europees probleem is. Dat probleem zal dus uiteindelijk Europees moeten worden opgelost. Dat staat trouwens ook in de aanbeveling.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Platteau. Het woord is nu aan mevr. Augusteijn.

Mevr. Augusteijn (NL) N. — Voorzitter, met alle respect voor de opstellers van de aanbeveling en de discussies die zoëven zijn gehouden, wil ik erop wijzen dat dit stuk niet alleen gaat over de positie van de vissers maar vooral zou moeten gaan, mijns inziens, over de duurzame visserij en het beheer van de visgronden. Ik denk dat daar het grote probleem ligt. Maandag a.s. houden wij in het Nederlandse parlement een groot visserijoverleg, waar dit in het bijzonder aan de orde komt.

Ik zou een paar korte vragen willen stellen aan de opstellers van dit stuk en aan de werkgroep. Misschien is het tegelijkertijd een aanbeveling van mijn kant om te komen tot een aanvulling op dit stuk. Ik moet u eerlijk zeggen dat het grote Europese probleem op dit moment de visstand is. Kabeljauw is een groot probleem: steeds minder vis bevindt zich in onze oceaan en dat is slechts één voorbeeld. Dan spreek ik nog niet over de paling: door de vangst van de glasaal ten behoeve van de markt in Japan en China en de Zuid-Europese landen gaat straks een groot tekort ontstaan.

Voorzitter, ik vraag mij af of de commissie zich ook zou kunnen bezighouden met de vraag voor wat voor

des Affaires sociales, M. Frank Vandebroucke, déploye des efforts pour améliorer le système belge.

Enfin, il y a au Parlement belge une proposition de notre collègue, M. Ramoudt (Doc. Sénat, n° 2-821/1) tendant à modifier fondamentalement le statut des pêcheurs en Belgique et à prendre en considération de manière équitable le statut d'indépendant, avec ses avantages. Ainsi donc, les deux points de vue se sont rapprochés et nous avons en définitive pu nous rallier à la recommandation. C'est devenu possible après que le rapporteur — que je remercie — a accepté de biffer et d'ajouter certains termes et paragraphes.

De la sorte, nous avons du reste identifié les trois grands problèmes de la pêche en Belgique. Mais nous avons constaté qu'il se pose également un problème aux Pays-Bas. Le statut d'indépendant donne lieu à des critiques. Enfin, il s'est avéré que c'est là un problème de taille au niveau européen. Et ce problème devra donc finir par être résolu au niveau européen. C'est d'ailleurs ce que dit la recommandation.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Platteau. La parole est à Mme Augusteijn.

Mme Augusteijn (NL) N. — Monsieur le Président, avec tout le respect que je dois aux rédacteurs de la recommandation ainsi qu'aux intervenants dans les discussions qui viennent d'avoir lieu, je souhaite insister sur le fait qu'il ne s'agit pas seulement de la situation des pêcheurs mais surtout de la mise en place d'une pêche durable et d'une bonne gestion des zones de pêche. Je crois que le grand problème est là. Lundi prochain, une large concertation sur la pêche sera organisée au Parlement néerlandais où ce point sera à l'ordre du jour.

Je voudrais poser quelques brèves questions aux rédacteurs de la recommandation, ainsi qu'au groupe de travail. Il s'agit plutôt d'une suggestion de ma part tendant à compléter ce texte. Je dois vous dire, en toute honnêteté, que ce sont les réserves de poissons qui constituent à l'heure actuelle le principal problème à l'échelle européenne. Ainsi, il y a de moins en moins de cabillaud dans nos océans, et ceci n'est qu'un exemple. Et je ne parle même pas des anguilles; la pêche massive de congres, pour les besoins des marchés japonais et chinois et de l'Europe méridionale, crée une importante pénurie.

Monsieur le Président, je me demande si la commission pourrait également se préoccuper de savoir

soort systeem wij kiezen. Een taxysysteem, een quotumsysteem, visserijdagen, beperking van de vlootomvang. Kortom al datgene wat zou kunnen bijdragen tot een beter en duurzaam beheer van de visgronden. Ik vraag mij af of de commissie zich zou willen bezig houden met de vraag wat wij doen met de bijvangst. Nu wordt die teruggeworpen en gaat voor het grootste gedeelte dood. Zou een aanlanding van de bijvangst ten behoeve van de industrie, voor de vismeel bijvoorbeeld, niet ook een oplossing kunnen zijn?

Kortom, zou de commissie zich wellicht kunnen bezighouden met bepaalde voorstellen ten aanzien van het behouden van een biologisch minimum van de visstand.

Voorzitter, ik moet eerlijk zeggen, als men wil eten van de visserijopbrengst en visser wil zijn dan zal men vis moeten vangen, maar die moet er dan wel zijn. Voorafgaand aan elke vorm van discussie over de sociale positie van de visserij zelf, is dat een eerste vereiste.

De Voorzitter. — Dank u wel mevrouw Augusteijn. De heer Kelchtermans heeft het woord gevraagd. Misschien wil de rapporteur dan nog iets zeggen.

Ik maak van de gelegenheid gebruik om de ambassadeur van België die zich bij ons heeft gevoegd, te begroeten.

De heer Kelchtermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, de heer Braks zegt dat hij een handicap heeft en dat hij nooit op zee geweest is. Hij is wel verantwoordelijk geweest voor de visvangst. Ik heb dus een dubbele handicap : ik ben niet verantwoordelijk geweest en ik ben nooit op zee geweest. Maar ik vind dat u een goede argumentatie aanbrengt om het probleem nog eens te overdenken.

Onze fractie steunt vanzelfsprekend ook deze aanbeveling. Maar, met deze aanbeveling is het probleem als dusdanig niet helemaal uitgeklaard. Enerzijds denk ik dat de Europese convergentie, die hier eigenlijk nodig is, het enige juiste antwoord is. Anderzijds zijn de aanbevelingen vanuit de Belgische invalshoek geschreven. Men erkent dat trouwens ook. Maar men heeft daar ook wel wat aan gedaan. Wellicht kunnen die gegevens ook mee in de discussie betrokken worden. Om aan het probleem een oplossing te kunnen geven heeft men vanuit het Departement Landbouw een studie laten ondernemen door de Managementschool, de Vlerickschool van Gent en Leuven. Ook zij hebben dus een aantal aanbevelingen gedaan afgestemd op de Belgische situatie. Zij spreken over het oprichten van een

quel système nous allons choisir : taxation, quota, journées de pêche, limitation de la flotte..., bref, toute mesure pouvant contribuer à une gestion meilleure et plus durable des réserves poissonnières. Je souhaiterais également inviter la commission à se pencher sur la question des mesures à prendre en ce qui concerne les prises accessoires qui sont actuellement rejetées en mer où elles périssent en majeure partie. La récupération de ces prises à l'usage de l'industrie, par exemple pour la fabrication de farines de poisson, ne serait-elle pas une solution ?

Bref, il y a sans doute, pour la commission, matière à se pencher sur certaines propositions relatives au maintien, au-delà d'un seuil biologique minimal, des ressources de pêche.

Monsieur le Président, permettez-moi de vous le dire en toute franchise, si l'on veut manger le produit de la pêche, si l'on veut être pêcheur, il faudra attraper des poissons, et pour cela, il faut qu'il y en ait. C'est la toute première condition, avant d'aborder la situation sociale de la pêche en elle-même.

Le Président. — Merci, Madame Augusteijn. M. Kelchtermans a demandé la parole. Ensuite, le rapporteur voudra peut-être encore intervenir.

Je profite de l'occasion pour saluer l'ambassadeur de Belgique qui vient de nous rejoindre.

M. Kelchtermans (B) N. — Monsieur le Président, M. Braks nous dit qu'il a un handicap et qu'il n'a jamais été en mer. Il a pourtant été responsable de la pêche. Je suis donc affecté d'un double handicap : je n'ai jamais été responsable et je n'ai jamais été en mer. Mais j'estime que vous nous apportez de bons arguments pour réfléchir à nouveau au problème.

Notre groupe, lui aussi, soutient, bien entendu, cette recommandation. Mais celle-ci ne règle pas totalement le problème. D'une part, j'estime que la convergence européenne, nécessaire en elle-même, constitue la seule réponse correcte. D'autre part, les recommandations en question ont été formulées en partant du point de vue belge, ce que l'on reconnaît par ailleurs. On y a cependant travaillé et ces données pourraient être intégrées à la discussion. Pour pouvoir apporter une solution au problème, le département de l'Agriculture a fait entreprendre une étude par l'école de management Vlerick de Gand et de Louvain. Elle aussi a formulé un certain nombre de recommandations en partant de la situation belge. Il y est question de la création d'une société d'investissement pour réunir les

Investeringsmaatschappij om de nodige financiële middelen bij elkaar te brengen. De financiële nood van de sector is vanzelfsprekend zeer groot. De studie toonde trouwens aan dat de capaciteit van de Belgische vaartuigen te groot is in verhouding tot de quota die werden verkregen. En dan moet u weten dat in de voorbije vijftig jaar in België het aantal vaartuigen aanzienlijk is verminderd : van 460 tot een goede 150. Het is dus eigenlijk een sluipende sanering van de overcapaciteit. Dat zal waarschijnlijk niet alleen bij ons zo zijn. Het zal zich waarschijnlijk overal voordoen.

Ik hoor met plezier mevrouw Augusteijn zeggen dat haar invalshoek vooral de ecologische is. Ik denk dat dat moet onderschreven worden. Interessant in genoemde studie was de hiernavolgende aanbeveling : als inzake financiering een oplossing wordt aangereikt, kunnen daar natuurlijk ook een aantal voorwaarden aan worden verbonden. Dat kunnen ook ecologische voorwaarden zijn. Op het vlak van de vismethoden kan aldus grotere selectiviteit worden aangebracht. De visstechnieken als dusdanig mee in de voorwaarden betrekken, dat was trouwens ook de vraag van mevrouw Augusteijn. Gesuggereerd werd ook een milieuindex in te voeren voor ieder vaartuig, zodat men ook precies weet welke milieucriteria uiteindelijk gerespecteerd worden.

Met deze bedenkingen denk ik een kleine aanvulling te hebben gebracht op wat de anderen gezegd hebben. De studie waar ik naar verwees dient mijn inziens ook bij het bijwerk dat men gaat doen te worden betrokken.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer Kelchtermans.

De heer Timmermans, rapporteur, heeft het woord.

De heer Timmermans, rapporteur (B) N. — Voorzitter, collega's. Ik ga akkoord met de bedenking van zowel collega Augusteijn als Theo Kelchtermans over de ecologische benadering. Daarmee ga ik beginnen. Wanneer dat aspect in de verenigde commissies ter sprake kwam, hebben wij direct gezegd dat dat voor onze commissies geen probleem is en dat wij die ecologische benadering wensen te onderschrijven. De noodzaak van visquota e.d. hebben wij dus erkend. Als de visvangst op termijn leefbaar wil blijven moet er uiteraard nog vis gevangen kunnen worden. In ons aller belang en in het belang van de vissers zelf op de eerste plaats, moet men deze zaak dus op een ecologische en duurzame manier kunnen beheren en in stand houden. Dat was dus ons uitgangspunt.

moyens financiers nécessaires. Les besoins financiers du secteur sont, bien entendu, très grands. L'étude a d'ailleurs démontré que la capacité des navires belges excède les quotas attribués. Il faut savoir que, pendant les cinquante années écoulées, le nombre de navires en Belgique a diminué d'une manière significative et est passé de 460 à un peu plus de 150 unités. Il s'agissait en fait d'un assainissement larvé de la surcapacité. Il est probable que ce n'est pas seulement le cas chez nous; ce phénomène se présente sans doute partout.

J'aime à entendre déclarer Mme Augusteijn que son approche est surtout écologique. Je crois qu'il faut souscrire à cela. Dans l'étude précitée, il est intéressant de relever la recommandation suivante : si une solution est proposée en matière de financement, elle peut, bien entendu, être assortie d'un certain nombre de conditions, dont certaines peuvent être d'ordre écologique. Sur le plan des méthodes de pêche, une plus grande sélectivité peut ainsi être appliquée. Impliquer les méthodes de pêche dans ces conditions, tel était bien le sens de la question de Mme Augusteijn. Il a également été suggéré d'introduire un « indice environnemental » pour chaque navire, de manière à savoir avec exactitude quels critères écologiques sont effectivement respectés.

Par ces réflexions, j'espère avoir apporté un petit complément à ce que d'autres ont dit. L'étude à laquelle j'ai fait référence devrait, à mon avis, être également utilisée pour le travail additionnel que l'on va réaliser.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Kelchtermans.

La parole est à M. Timmermans, rapporteur.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je suis d'accord sur les observations de Mme Augusteijn et de M. Théo Kelchtermans à propos de l'approche écologique. Je commencerai par là. Lorsque cet aspect a été abordé au sein des commissions réunies, nous avons dit d'emblée que ce n'est pas un problème à nos yeux et que nous souscrivons à cette approche écologique. Nous avons donc reconnu la nécessité de fixer des quotas de poissons, etc. Pour que la pêche reste viable à terme, il faudra, bien entendu, encore pouvoir prendre du poisson. Dans notre intérêt à tous, et en premier lieu dans celui des pêcheurs eux-mêmes, ce dossier doit donc être géré et préservé de manière écologique et durable. Tel était donc notre point de départ.

De boomkorvisserij heeft enerzijds een ecologisch negatief aspect, maar anderzijds een hoge economische waarde. Daarom werd ook voortdurend wetenschappelijk onderzoek verricht en op verschillende punten heeft men het systeem al verbeterd. Dat alles staat trouwens in het rapport. Weliswaar ben ik ook maar een leek. Nochtans hebben wij ons rekenschap kunnen geven van de verbeteringen. Het onderzoek moet dus voortgezet worden. Die twee uitgangspunten, ecologisch en economisch, kunnen worden samengebracht tot iets dat werkbaar is en duurzaamheid garandeert.

Het tweede aspect betreft de Europese regelgeving, en het sociale en financiële. Collega Kelchtermans verwees naar de Vlerickschool. Professor Cryns heeft een rapport opgesteld op vraag van het Departement. Dat is nu in de Senaat, waar Theo Kelchtermans voorzitter van de Commissie Sociale en Economische Zaken is. Ook is er het wetsvoorstel dat collega Platteau en ikzelf geciteerd hebben. In de Belgische context is er dus een voorstel tot oplossing. Maar ik ben het ook eens met collega Braks. Wij willen het maatschapstelsysteem van Nederland als dusdanig niet aanvallen, maar viseren wel de afgeleide negatieve aspecten ervan voor het Belgische systeem. Dat maatschapstelsysteem draagt de werkingskosten en aldus verkrijgt men een zuiverder (netto)loon waarop men bijdragen betaalt als zelfstandige. De werkingskosten worden dus eerst afgetrokken. Bij ons daarentegen gebeurt de aanslag sociaal en fiscaal op het brutoloon. Wij doen dus een oproep tot de Belgische overheid. Er moet solidariteit blijven in de sociale zekerheid. Dat vinden wij belangrijk. Vandaar dus die bijna ideologische discussie. De vakbonden en de rederijen zijn het er in België over eens dat het systeem van werknemer beschermd door de sociale zekerheid een goed systeem is. Maar daarbij zeggen wij dat de Belgische overheid fiscaal en sociaal als belastbare basis het netto-belastbaar inkomen met afschrijving enz. dient te nemen. Wij willen tot gelijkshakeling komen. Dat betekent geenszins dat wij het Nederlandse systeem willen ondermijnen. Maar afgeleiden van dat systeem leiden tot concurrentievervalsing. Dit is, collega Braks, inderdaad een Belgisch probleem. Daarenboven is het een Europees en een Beneluxprobleem inzake de concurrentiepositie dat verband houdt met de werkingskosten, de afstanden voor de zeevisserij waar de kustlijn beperkt is, enz. Er zijn bijvoorbeeld ook de brandstof-tussenkomsten. Ook de Franse regering intervenieerde

La pêche au chalut à perche présente, d'une part, un aspect écologique négatif mais possède, d'autre part, une grande valeur économique. C'est pourquoi des études scientifiques ont été menées sans discontinuer. Le système a été amélioré à divers égards. Tout cela figure d'ailleurs dans le rapport. Je ne suis certes qu'un profane. Mais nous avons pu nous rendre compte des améliorations. La recherche doit donc être poursuivie. Ces deux principes, écologique et économique, peuvent être conciliés pour donner lieu à quelque chose qui puisse fonctionner et garantir la durabilité.

Le deuxième aspect concerne la réglementation européenne et les éléments sociaux et financiers. M. Kelchtermans a fait référence à l'école Vlerick. Le professeur Cryns a rédigé, à la demande du département, un rapport qui est actuellement à l'examen au Sénat où M. Kelchtermans préside la commission des Affaires sociales et économiques. Il y a également la proposition de loi que M. Platteau et moi-même avons tous deux évoquée. Il existe donc, dans le contexte belge, une proposition de solution. Mais je partage aussi le point de vue de M. Braks. Il n'entre pas dans notre intention de nous en prendre au système néerlandais des sociétés civiles en tant que tel mais nous songeons néanmoins aux aspects négatifs qui en découlent pour le système belge. Ce système tient compte des frais de fonctionnement, de sorte que l'on obtient une rémunération (nette) plus précise sur la base desquelles sont calculées les cotisations d'indépendant. Les frais de fonctionnement sont donc préalablement déduits. Chez nous, en revanche, les prélèvements fiscaux et sociaux sont opérés sur le revenu brut. Nous lançons donc un appel aux autorités belges. Il faut préserver la solidarité dans le domaine de la sécurité sociale. Cela nous paraît très important. D'où cette discussion quasiment idéologique. En Belgique, les syndicats et les armateurs s'accordent pour dire que le système où le travailleur jouit d'une protection dans le cadre de la sécurité sociale est un bon système. Mais nous ajoutons que les autorités belges, sur le plan fiscal et social, doivent prendre pour base imposable le revenu net imposable, avec les amortissements, etc. Nous voulons en arriver à une uniformisation. Cela ne signifie nullement que nous voudrions miner le système néerlandais. Mais celui-ci a des effets dérivés qui faussent la concurrence. Il s'agit, Monsieur Braks, d'un problème belge. Mais c'est aussi un problème européen et beneluxien au regard de la compétitivité

in de brandstofprijzen. Dat mag niet volgens de Europese regelgeving.

Ik ga dus zeker akkoord

- met het amendement van collega Braks, dat ertoe strekt in de voorlaatste aanbeveling de woorden "desnoods op Europees vlak" te vervangen door de woorden "vooral op Europees vlak";

- om morgen een amendement bij de laatste overweging voor te stellen waarin o.m. uitdrukkelijk wordt verwezen naar "de Europese afspraken inzake quota" en waarin – overeenkomstig de suggestie van collega Augusteijn – bovenal wordt gesteld "dat de verenigde commissies er zich bewust van zijn dat verder onderzoek noodzakelijk is";

- om, door amendering, er in de eerste aanbeveling op te wijzen dat het rapport van Cryns richtinggevend kan zijn voor de regeringen.

Een aanvullend rapport wordt aldus al in het vooruitzicht gesteld. Ik pleit er nochtans voor om nu al de eerste drie aanbevelingen goed te keuren. Dit kan intern en voor het Belgisch probleem een steun zijn, maar ook een stap vooruit met het oog op de voortzetting van de politieke discussie, bij voorkeur op Europees niveau.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u wel mijnheer Timmermans.

De heer Passtoors heeft het woord.

De heer Passtoors (NL) N. – Voorzitter, ter aanvulling op de heer Timmermans ten aanzien van de ecologische en duurzame kant van de visserij zou ik willen zeggen dat daar in de laatste overweging van de aanbeveling nadrukkelijk naar verwezen is. Ik ben het eens met mevrouw Augusteijn dat dit niet verwerkt is in de aanbeveling. Mogelijk kan de Commissie voor Leefmilieu en Energie hier ook bij betrokken worden

De Voorzitter. – Dank u mijnheer Passtoors.

Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

qui est conditionnée par les frais de fonctionnement, les distances à parcourir pour la pêche maritime lorsque la ligne côtière est restreinte, etc. Il y a également la question des interventions dans les prix des carburants. Le gouvernement français est également intervenu dans ces prix, ce que la réglementation européenne interdit.

Je suis donc entièrement d'accord

- sur l'amendement de M. Braks qui tend à remplacer, dans l'avant-dernière recommandation, les termes «prendre, le cas échéant, des initiatives au sein de l'UE» par les termes «prendre, en particulier au sein de l'UE, des initiatives» ;

- de proposer, demain, un amendement au dernier considérant faisant expressément référence aux accords européens en matière de quotas et précisant, conformément à la suggestion de Mme Augusteijn, que «les commissions réunies sont conscientes de la nécessité de poursuivre les recherches»;

- de préciser par voie d'amendement, à la première recommandation, que «le rapport Cryns peut constituer une source d'inspiration» pour les gouvernements.

Un rapport complémentaire est ainsi déjà annoncé. Mais je souhaite que les trois premières recommandations soient d'ores et déjà approuvées. Sur le plan interne et pour ce qui concerne le problème belge, cette approbation peut constituer un soutien mais aussi un pas en avant dans la poursuite du débat politique, de préférence au niveau européen.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Timmermans.

La parole est à M. Passtoors.

M. Passtoors (NL) N. – Monsieur le Président, pour compléter ce que disait M. Timmermans au sujet des aspects écologiques et durables de la pêche, je voudrais dire que la dernière considération de la recommandation y fait expressément référence. Je suis d'accord avec Mme Augusteijn que cet aspect n'a pas été intégré dans la recommandation. Peut-être pourrait-on associer la commission de l'Environnement et de l'Energie à ces travaux

Le Président. – Merci, Monsieur Passtoors.

Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole? Je vois que tel n'est pas le cas.

45° GEZAMENLIJK VERSLAG VAN DE
REGERINGEN INZAKE DE TOTSTANDKOMING
EN DE WERKING VAN EEN ECONOMISCHE
UNIE TUSSEN DE DRIE STATEN

LEEFMILIEU EN ENERGIE
(Doc. 645/4)

De Voorzitter. — Nu de Staatssecretaris voor Leefmilieu aanwezig is, hervatten wij de bespreking van het 45° gezamenlijk verslag van de Regeringen. De tekst van de commissie voor Leefmilieu en Energie, waarvan de heer Passtoors rapporteur is, dient als basis voor de bespreking.

De heer Baarda heeft nog het woord gevraagd.

Wij zullen vervolgens het punt met betrekking tot de klimaatverandering (de conferenties van Bonn en Marrakech) bespreken. De heer Happart en mevrouw Augusteijn hebben in dat verband het woord gevraagd.

De heer Passtoors zal het verslag van de commissie voor Leefmilieu en Energie voorstellen.

Het woord zal daarna aan de heer Baarda gegeven worden.

De heer Passtoors, rapporteur, (NL) N. — Voorzitter, Minister en collega's. Het 45^{ste} Gezamenlijk Verslag is wat betreft de Commissie voor Leefmilieu en Energie — maar die opinie leeft heb ik inmiddels begrepen uit andere verslagen, ook in andere commissies — een uitstekend rapport met een goed overzicht van activiteiten en van vorderingen in de samenwerking. Het geeft ook de noodzaak van samenwerking nadrukkelijk weer.

Van ambtelijke zijde werden met instemming van de Commissie voor Leefmilieu en Energie, de volgende punten benadrukt : Om de opwekking en bevordering van duurzame energie te bevorderen is de invoering van de verhandelbare groene energiecertificaten van groot belang. Handel in groene energie dient transparant te zijn met gelijk optrekken van de drie landen in dezelfde snelheid. Dezelfde modaliteit van het systeem is voor de invoering van dit systeem belangrijk.

De door de Nederlandse regering toegezegde aanpassing van de Flora- en Faunawet conform de afspraken binnen de Benelux lijken geaccordeerd te zijn door de andere verdragspartijen bij de Benelux-overeenkomst inzake jacht- en vogelbescherming.

LE 45^E RAPPORT COMMUN DES
GOUVERNEMENTS SUR LA RÉALISATION
ET LE FONCTIONNEMENT DE L'UNION
ÉCONOMIQUE ENTRE LES TROIS ETATS

L'ENVIRONNEMENT ET L'ENERGIE
(Doc. 645/4)

Le Président. — Nous allons donc profiter de la présence du secrétaire d'Etat à l'Environnement pour revenir au 45° rapport commun des Gouvernements. Nous prendrons le texte de la commission de l'Environnement et de l'Energie, dont le rapporteur est M. Passtoors.

J'ai ensuite une demande de parole de M. Baarda.

Nous allons aborder le point relatif aux changements climatiques (les conférences de Bonn et de Marrakech) sur lequel M. Happart et Mme Augusteijn désirent prendre la parole.

M. Passtoors présentera d'abord le rapport de la commission de l'Environnement et de l'Energie.

La parole sera ensuite donnée à M. Baarda.

M. Passtoors, rapporteur (NL) N. — Le 45° rapport commun constitue aux yeux de la commission de l'Environnement et de l'Energie — et je constate à la lecture d'autres rapports que cette opinion est partagée par d'autres commissions — un excellent document qui comprend un bon aperçu des activités et des progrès réalisés dans le cadre de la coopération. De même, il souligne expressément la nécessité d'une telle coopération.

L'administration, et la commission de l'Environnement et de l'Energie lui emboîte le pas, a mis en exergue un certain nombre d'éléments. L'instauration de certificats verts qui sont négociables sont importants pour la promotion et l'encouragement de la production d'énergie durable. Le commerce de l'énergie verte doit être transparent et les trois pays doivent opérer de concert, au même rythme. Il est important que les modalités de l'instauration de ce système soient les mêmes.

Il semble que l'adaptation de la loi sur la faune et la flore, à laquelle a acquiescé le gouvernement néerlandais, emporte l'adhésion des autres parties à la convention Benelux sur la chasse et la protection des oiseaux.

Van de zijde van de leden van de Commissie voor Leefmilieu en Energie werden nog een aantal opmerkingen gemaakt. Als er congressen worden gehouden binnen de Benelux over Beneluxbeleid dan zou het wenselijk zijn dat ook de betreffende commissies van deze Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad ervan op de hoogte zijn, c.q. daarvoor uitgenodigd worden.

Een ander punt is de grintwinning bij de Grensmaas. Dit is ook een financieel instrument dat een rol speelt bij de uitvoeringsalternatieven bij de herinrichting van de Grensmaas.

Geconstateerd werd dat de Beneluxsamenwerking bijvoorbeeld is stopgezet op het terrein van de milieuhygiëne.

De commissie is van mening dat tenminste een discussie hervat moet worden binnen de Beneluxraad om tot afstemming op hoofdlijnen te komen inzake milieu en afvalstoffen.

Ook is het van belang om met andere betrokken commissies te overleggen om vroegtijdig Europese regelgeving op dit gebied tijdig te kunnen beïnvloeden.

Tenslotte wil de commissie de voortgang van Kyoto en in het bijzonder de conferentie van Bonn en het vervolg hierop nadrukkelijk bespreken en evalueren.

De klimaatconferentie te Brussel samen met de Nordic Council en de Baltic Assembly met de unanieme resolutie ten behoeve van Bonn, was een goede bijdrage voor de discussie.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Passtoors. De heer Baarda heeft het woord.

De heer Baarda (NL) N. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, Ik spreek nu niet als Voorzitter van de Commissie voor Leefmilieu en Energie maar namens de christen-democratische fractie, die een paar punten uit het rapport zou willen onderstrepen.

In de eerste plaats dat, voor wat betreft de milieuhygiëne, de samenwerking tussen onze landen en onze Raad is stopgezet. Onze rapporteur, de heer Passtoors, heeft daar zojuist het een en ander over gezegd.

Wanneer wij kijken naar grensoverschrijdende samenwerking en in het bijzonder naar het vervoer van afvalstoffen, dan wordt een barrière opgeworpen die

Les membres de la commission de l'Environnement et de l'Energie ont encore formulé un certain nombre d'observations. Si des congrès sont organisés dans le Benelux à propos de la politique Benelux, il conviendrait que les commissions compétentes du Conseil interparlementaire de Benelux en soient informées ou y soient invitées.

L'extraction de gravier dans la Meuse mitoyenne constitue un autre point. Il s'agit également d'un instrument financier qui joue, lui aussi, un rôle dans les scénarios de réaménagement de la Meuse mitoyenne.

L'on a, par exemple, constaté qu'il a été mis fin à la coopération Benelux dans le domaine de l'hygiène de l'environnement.

La commission est d'avis qu'il faut à tout le moins réamorcer une discussion au sein du Conseil de Benelux pour définir en commun les grandes lignes de la politique en matière d'environnement et de déchets.

Il est important également de se concerter avec les autres commissions concernées pour pouvoir influencer précocement sur la législation européenne en la matière.

Enfin, la commission souhaite examiner et évaluer les progrès enregistrés dans le cadre de Kyoto et, en particulier, de la conférence de Bonn, et se pencher sur le suivi.

La conférence sur le climat organisée à Bruxelles avec le Conseil nordique et l'Assemblée balte, qui a débouché sur l'adoption d'une résolution unanime en vue de la conférence de Bonn, a constitué une excellente contribution au débat.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Passtoors. La parole est à M. Baarda.

M. Baarda (NL) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je ne m'exprime pas en ma qualité de président de la commission de l'Environnement et de l'Energie, mais au nom du groupe démocrate-chrétien qui voudrait souligner quelques points du rapport.

En premier lieu et en ce qui concerne l'hygiène environnementale, la collaboration entre nos pays et notre Conseil a été arrêtée. Notre rapporteur, M. Passtoors, vient d'en parler.

S'agissant de coopération transfrontalière, plus particulièrement en matière de transport de déchets, on élève des barrières qui, à notre avis, ne se justifient

ons inziens niet juist is. Wij zouden juist in Beneluxverband meer moeten spreken over alle aspecten die aan het milieuvraagstuk vastzitten.

Een tweede punt dat wij willen onderstrepen is de ratificatie van het Kyoto-protocol.

Ik neem aan dat dit straks bij de rapportage van collega Augusteijn aan de orde zal komen, maar wij willen er opnieuw op aandringen dat ook het Belgische Voorzitterschap, als dat nodig is, de mogelijke initiatieven zou moeten ontplooiën om ook binnen Beneluxverband aan te sturen op de ratificatie van het Kyoto-protocol.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u mijnheer Baarda. Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

KLIMAATVERANDERINGEN (DE CONFERENTIES VAN BONN EN MARRAKECH)

De Voorzitter. – Wij bespreken dus meteen het punt over de klimaatverandering (de conferenties van Bonn en Marrakech).

De heer Happart heeft het woord en vervolgens mevrouw Augusteijn. Aangezien de heer Happart niet aanwezig is, geef ik het woord aan mevrouw Augusteijn.

Mevr. Augusteijn (NL) N. – Voorzitter, om de vergadering niet te veel op te houden, zal ik u niet vermoeien met alle verwickelingen die vooraf zijn gegaan aan het uiteindelijk vaststellen van het Kyoto-protocol in Marrakech.

Toch wil ik de waarde benadrukken die ons eigen symposium tezamen met de Nordic Council en de Baltische Assemblée heeft gehad en wat in het voorjaar van dit jaar heeft geleid tot een eigen aanbeveling, die ook aangeboden is aan het Voorzitterschap, toen nog minister Pronk van Nederland.

Ik denk dat het buitengewoon belangrijk is te memoreren dat in het bijzonder de daar aanwezige landen, o.a. Noorwegen, lid van de zogenaamde “umbrella groep”, ervoor heeft gezorgd dat de positie die Noorwegen innam op de conferentie in Bonn en later in Marrakech, toch bepalend is geweest voor hun

pas. Précisément dans le cadre du Benelux, nous devrions prendre en compte l'ensemble des aspects liés au problème de l'environnement.

Un second point que nous voulons évoquer est la ratification du protocole de Kyoto.

Je suppose que cet aspect sera évoqué lors de la présentation du rapport de notre collègue, Mme Augusteijn, mais nous voulons insister encore pour que la présidence belge, si nécessaire, développe toute initiative possible pour faire aboutir cette ratification, y compris au sein du Benelux.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Baarda. Y a-t-il une autre demande de parole? Je constate que tel n'est pas le cas.

LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (LES CONFÉRENCES DE BONN ET DE MARRAKECH)

Le Président. – Nous allons donc passer maintenant au point sur les changements climatiques (les conférences de Bonn et de Marrakech).

La parole devrait être donnée à M. Happart et ensuite à Mme Augusteijn. Puisque M. Happart n'est pas présent, je donne la parole à Mme Augusteijn.

Mme Augusteijn, (NL) N. – Monsieur le Président, pour ne pas prendre trop de temps, je m'abstiendrai de vous narrer dans le détail toutes les péripéties qui ont précédé la rédaction finale du protocole de Kyoto à Marrakech.

Je tiens toutefois à souligner la valeur du symposium que nous avons nous-mêmes organisé avec le Conseil Nordique et l'Assemblée Balte et qui a débouché, au printemps dernier, sur la rédaction d'une recommandation de notre Assemblée que nous avons transmise à la présidence, alors exercée par le ministre néerlandais Pronk.

J'estime qu'il est d'une importance exceptionnelle de rappeler que les pays présents à ce symposium, notamment la Norvège qui est membre de l'« umbrella group », ont fait en sorte que la position que la Norvège avait prise à la conférence de Bonn, et ensuite à nouveau à Marrakech, fut déterminante. Vous savez

opstelling. U weet ook dames en heren, geachte collega's, dat er een grote hobbel optrad na de presidentsverkiezingen in de Verenigde Staten, toen dat land besloot de Kyoto-afspraken niet te bespreken en niet na te komen. Niettemin, de resterende landen vormden gezamenlijk nog voldoende gewicht om toch door te gaan met de onderhandelingen. In Bonn werden uiteindelijk afspraken gemaakt maar het probleem was dat de handtekeningen onder de afspraken op dat moment ontbraken en dat er geen juridisch bindende context was waarbinnen de afspraken werden gemaakt. In Marrakech veronderstelde men dat dat een formaliteit zou zijn. Dat viel echter tegen. De heer Happart, die ook aanwezig is geweest in Marrakech samen met de Secretaris-Generaal de heer Van Wassenhove, zal dat kunnen beamen. De maatregelen zoals wij ons ze voorstelden werden vervolgens weer uitonderhandeld door de landen. Zo kon het gebeuren dat op de laatste vergaderdag 's ochtends om zes uur het akkoord uiteindelijk werd getekend.

Ik vind het prettig om hier te stellen dat er twee bewindslieden, die wij allemaal erg goed kennen, in het bijzonder de heer Deleuze als voorzitter van de Europese Unie uit België en de heer Pronk, voormalig voorzitter van COP6 uit Nederland, vooral in die laatste uurtjes een hele belangrijke rol hebben gespeeld.

Nog steeds is geen juridisch bindend regiem vastgesteld, maar niets staat nog ratificatie in de weg want de afspraken zijn gemaakt en de doelstellingen en instrumenten zijn ook vastgelegd.

De EU landen moeten de ratificatie afzonderlijk voorbereiden en vervolgens gezamenlijk en gelijktijdig, zoals afgesproken, ratificeren.

Afgesproken is dat dit zal plaatsvinden vóór de conferentie Rio - plus - 10 in Johannesburg in 2002. Dat betekent dat er haast bij is. Ik denk dat de vergadering van 7 december van de Commissie voor Leefmilieu en Energie en Economische zaken gezamenlijk ook zou moeten gaan over de ratificatie hiervan door onze drie Beneluxlanden. Daarbij kan de Benelux – richting de andere Europese landen – een belangrijke rol spelen.

Wij zullen ook contact op moeten nemen met onze vrienden van de Baltische Assemblee en de Nordic Council, omdat het ook hun intentie was begin van dit jaar de ratificatie spoedig ter hand te nemen. Dat was ook een van de onderdelen van de resolutie die wij toen hebben opgesteld.

aussi, Mesdames et Messieurs, chers Collègues, que la décision des Etats-Unis, prise au lendemain des élections présidentielles, de ne plus discuter des accords de Kyoto et de ne pas les appliquer a suscité un vif émoi. Néanmoins, les pays restants représentaient encore un poids suffisant pour pouvoir continuer les négociations. Enfin, à Bonn, on est arrivé à des accords finaux mais les signatures nécessaires manquaient et il n'y avait pas de fondement juridique valable à ces accords. A Marrakech, on avait présumé que cela ne constituerait qu'une formalité. Mal nous en prit. M. Happart, également présent à Marrakech, accompagné du secrétaire général, M. Van Wassenhove, pourra le confirmer. Les mesures, telles que nous les avons envisagées ont à nouveau été «encommissionnées» par les différents pays. Enfin, il a malgré tout été possible d'arriver à un accord qui fut signé, le dernier jour de la réunion, à six heures du matin.

Il me plaît de souligner que deux hommes politiques que nous connaissons bien, à savoir M. Deleuze, en sa qualité de président belge de l'Union européenne, et M. Pronk, ancien président de la COP6 des Pays-Bas, ont joué un rôle particulièrement important au cours des dernières heures.

Un fondement juridique n'a toujours pas été trouvé, mais rien ne s'oppose plus à la ratification car les accords ont été réalisés et les objectifs ainsi que les instruments ont été définis.

Les pays de l'UE doivent préparer la ratification, chacun pour soi, puis, comme convenu, ratifier les accords simultanément.

Il a été convenu que cela se ferait avant la conférence «Rio +10» qui sera organisée à Johannesburg, en 2002. Il y a donc urgence. J'estime que la réunion du 7 décembre des commissions réunies de l'Environnement et de l'Energie et des Affaires Economiques devrait se préoccuper également de cette ratification par nos trois pays. Ainsi, le Benelux pourrait jouer un rôle important vis-à-vis des autres pays européens.

Nous allons donc devoir prendre contact avec nos amis du Conseil nordique et de l'Assemblée balte car, au début de cette année, leur intention était également de s'occuper d'urgence de la ratification. C'était un des éléments de la résolution que nous avons alors rédigée.

Voorzitter, dat betekent dat wij in onze eerstkomende plenaire vergadering in het voorjaar nadere aanbevelingen zullen doen ten aanzien van de ratificatie richting de regering van onze drie landen en, als dat lukt, ook richting de regeringen van de Baltische Assemblée en de Nordic Council.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u wel mevrouw Augusteijn. Het woord is nu aan de heer Happart.

De heer Happart (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de Minister, waarde collega's, wat ik te zeggen heb zal zeer kort zijn. Het verslag van mevrouw Augusteijn is immers zo volledig dat er weinig valt aan toe te voegen.

Toch herinner ik eraan dat al een tamelijk uitvoerig verslag, zowel van de vergadering van Bonn als van die van Marrakech, werd voorgesteld. Ik vraag u dan ook er kennis van te nemen. Wij kunnen ze trouwens nog bespreken.

Ik onthoud van die conferenties dat, eensdeels, alles nog moet worden gedaan en dat, anderdeels, het hier om een beleid gaat dat geduldig wordt opgebouwd en waar men slechts traag opschiet maar nooit een stap terugzet. Een beleid, met andere woorden, dat lijkt op dat van de andere internationale instanties. Er wordt veel gepalaverd en gediscuteerd, maar wanneer een beslissing is gevallen wordt er niet op teruggekomen. Volgens mij gaat het hier om een beleid van lange adem, een groot debat tussen de rijke en de arme landen.

Zelf betreur ik dat de Verenigde Staten niet rechtstreeks aan het debat deelnemen. In Marrakech bestond de Amerikaanse delegatie uit meer dan honderd personen, maar officieel — ik herhaal het — namen de Verenigde Staten niet aan het debat deel. Het stoort mij dat de VS willen blijven doorgaan met het aankopen van vervuiliingsrechten in de ontwikkelingslanden, zagezegd om hen te helpen. In mijn ogen is dat een rampscenario. Op die manier helpen de Verenigde Staten de ontwikkelingslanden niet. Het is niet door vervuiliingsrechten te kopen dat men de planeet zal redden. Maar het zal veel tijd vergen om de VS een andere houding te doen aannemen. Het feit dat zij ondanks alles toch als waarnemer (als "lobby" in de wandelgangen van de "mammoetvergaderingen") aanwezig waren wekt bij mij de hoop dat zij op termijn een positieve houding ten aanzien van de ontwikkelingslanden zullen aannemen. Dat wil niet zeggen dat die landen de toestemming moeten krijgen om zelf te vervuilen, maar misschien kunnen wij hun genoeg nieuwe technologieën aanreiken, zodat zij een afdoend

Monsieur le Président, cela signifie que, lors de notre prochaine séance plénière, au printemps, nous formulerons, à propos de cette ratification, de nouvelles recommandations à l'intention des gouvernements de nos trois pays ainsi que, en cas de réussite, de ceux des pays du Conseil nordique et de l'Assemblée balte.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Madame Augusteijn. La parole est maintenant à M. Happart.

M. Happart (B) F. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, je vais être très bref puisque Mme Augusteijn a fait un rapport si complet que je n'ai plus grand-chose à ajouter.

Je rappelle cependant qu'un rapport assez substantiel, tant sur la réunion de Bonn que sur celle de Marrakech, est présenté. Je vous demande donc d'en prendre connaissance. Il nous sera d'ailleurs encore loisible d'en discuter.

Ce que je retiens de ces conférences c'est que, d'une part, tout reste à faire et que, d'autre part, il s'agit d'une politique de petits pas où, si l'on n'avance que lentement, on ne recule jamais. C'est une politique un peu à l'image des autres instances internationales. Il y a beaucoup de palabres et de discussions mais quand une décision est prise, on ne revient pas en arrière. Je crois qu'il s'agit d'une politique de longue haleine, d'un grand débat entre les pays riches et les pays pauvres.

Pour ma part — et ceci à titre tout à fait personnel — je regrette que les Etats-Unis ne participent pas directement au débat. A Marrakech, la délégation américaine comprenait plus de cent personnes, mais officiellement, je le répète, les Etats-Unis ne participent pas au débat. Ce qui me perturbe, c'est leur volonté de continuer à acheter des autorisations de polluer aux pays en voie de développement, soi-disant pour les aider. C'est une démarche qui, pour moi, représente un scénario catastrophe. Ce n'est pas de cette manière que les Etats-Unis aideront les pays en voie de développement. Ce n'est pas en achetant le droit de polluer que l'on sauvera la planète. Modifier leur comportement sera un travail de longue haleine. Le fait qu'ils aient été malgré tout présents comme observateurs (et comme "influenceurs" dans les coulisses de ces réunions "mammoth") me fait espérer qu'à terme ils auront une réaction positive pour les pays en voie de développement. Je n'entends pas par là qu'il faut les autoriser à polluer eux-mêmes mais peut-être pourrions-nous leur apporter des technologies suffisam-

productiepeil halen. De redenering dat wie geld heeft vervuiliingsrechten kan kopen moet zo snel mogelijk worden afgezworen.

De commissies voor Leefmilieu en Landbouw zullen zich binnenkort buigen over het potentieel van de landbouwproductie op het stuk van de koofstofputten, meer bepaald wanneer nieuwe planten- en boomsoorten moeten worden gekozen. Dat kan een interessant alternatief voor de landbouw zijn. Ik vind dat wij er meer en meer moeten naar streven niet alleen minder te vervuilen maar ook de atmosfeer te zuiveren van de bestaande vervuiling. In dat verband zijn de koolstofputten van fundamenteel belang. Wij leren elke dag bij. Wij hebben al bepaalde ideeën, maar onze kennis staat nog in de kinderschoenen. De keuze van de planten die kunnen worden geteeld in het kader van het bevriezen van gronden zou voor de landbouw een kans kunnen zijn die niet onbenut mag worden gelaten.

Dank u.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Happart.

Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

Ik geef het woord aan de heer Eugène Berger, staatssecretaris voor Leefmilieu.

De heer Berger, *staatssecretaris voor Leefmilieu*, (L) F. — Dank u mijnheer de Voorzitter.

Dames en heren, ik zal mij tot enkele opmerkingen beperken.

De heer Happart, mevrouw Augusteijn en de heer Van Wassenhove waren inderdaad in Marrakech aanwezig. Zij hebben al over bepaalde belangrijke punten verslag uitgebracht. Ik herinner u eraan dat in Marrakech de enorme uitdaging moest worden aangegaan de in Bonn gesloten politieke akkoorden om te zetten in daden. 55 landen die 55% van de CO₂-uitstoot voor hun rekening nemen moesten bereid zijn het protocol te bekrachtigen. De uitdaging waarvoor men stond was dus duidelijk. De internationale gemeenschap is erin geslaagd in Marrakech een akkoord te bereiken, aangezien de belangrijkste beslissingen die in Bonn werden genomen, in juridische teksten konden worden omgezet. In Marrakech hebben wij tevens beslissingen kunnen nemen met betrekking tot de gedetailleerde regels voor het gebruik van de Kyoto-mechanismen, de koolstofputten, de verplichting om verslagen voor te leggen en het waarnemingsstelsel.

ment nouvelles pour qu'ils arrivent à un niveau de production suffisant. La réflexion visant à dire que parce qu'on a de l'argent, on achète le droit de polluer doit disparaître le plus rapidement possible.

Les commissions de l'Environnement et de l'Agriculture auront prochainement une réflexion au sujet du potentiel de la production agricole en termes de puits de carbone dans le choix des nouvelles variétés de plantes et d'arbres. Cela doit aussi nous donner une alternative intéressante à l'agriculture. Je crois que, de plus en plus, nous devons, non seulement polluer moins, mais aussi nettoyer et filtrer l'atmosphère de la pollution qui existe déjà. A cet égard, les puits de carbone jouent un rôle fondamentalement important. On apprend tous les jours, nous en sommes encore aux balbutiements même si nous avons des idées. Le choix des plantes à cultiver dans l'optique des gels des terres pourrait fournir une opportunité intéressante à l'agriculture.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Happart.

Y a-t-il une autre demande de parole? Je vois que tel n'est pas le cas.

Je donne donc la parole au secrétaire d'Etat à l'Environnement, M. Eugène Berger.

M. Berger, *secrétaire d'Etat à l'Environnement* (L) F — Merci, Monsieur le Président.

Mesdames, Messieurs, je vais me limiter à quelques remarques.

Effectivement, M. Happart, Mme Augusteijn et M. Van Wassenhove étaient présents à Marrakech. Ils ont donc déjà fait le rapport sur certains points importants. Je vous rappelle qu'il y avait un énorme défi à Marrakech pour traduire les accords politiques pris à Bonn. Il fallait que l'on arrive à ce que cinquante-cinq pays représentant 55 pour cent des émissions de CO₂ soient prêts à ratifier le protocole. Le défi était donc clairement posé. La communauté internationale a réussi à trouver un accord à Marrakech puisque les principales décisions prises à Bonn ont pu être traduites en textes juridiques. A Marrakech, nous avons pu également prendre des décisions concernant des règles détaillées sur l'utilisation des mécanismes de Kyoto, les puits de carbone, l'obligation de soumettre des rapports et le système d'observance.

Tevens werd op de conferentie de verklaring van Marrakech aangenomen, met andere woorden een boodschap aan de wereldtop over duurzame ontwikkeling in Johannesburg, waarin het belang van het probleem van de klimaatverandering gerelateerd aan de duurzame ontwikkeling, wordt onderkend.

Ik zal niet in de details treden over de onderscheiden beslissingen die werden genomen. De conferentie heeft meer bepaald belangrijke beslissingen genomen met betrekking tot de regels en de richtsnoeren voor de verhandelbare vergunningen, de zogenaamde "emissions trading". Landen kunnen bepaalde eenheden CO₂-emissies kopen en aldus de hun toegekende hoeveelheid verhogen om de nagestreefde reductie te halen. De eenheden kunnen tevens in reserve worden gehouden en later worden gebruikt, de zogenaamde "banking". Een partij kan van de Kyoto-mechanismen evenwel slechts gebruik maken indien zij daadwerkelijk een partij van het protocol is en zij zich aan het waarnemingsstelsel onderwerpt.

Er was een probleem met Japan. Wij gaven er ons rekenschap van dat wij op dat punt toegevingen moesten doen, ook wat de Europese Unie betreft. Onder druk van Japan en Rusland werd een paragraaf in de tekst ingevoegd die stelt dat de provisies niet zo mogen worden geïnterpreteerd dat ze wettelijk afdwingbare gevolgen hebben voor de partijen die niet hebben ingestemd met een amendement dat, overeenkomstig artikel 18 van het protocol, werd aangenomen. Met andere woorden, het "compliance-stelsel" is geen "legally banking". Ik gebruik de bewoordingen die gewoonlijk in die kringen worden gehanteerd wanneer over het protocol van Kyoto wordt gesproken.

Een andere toegeving heeft betrekking op Rusland. In Bonn werd beslist dat de landen die in aanmerking genomen koolstofputten konden aftrekken van hun doelstelling inzake de reductie van CO₂-emissies. In bijlage Z, die in Bonn werd opgesteld, werd gepreciseerd dat aan elk land een bepaalde hoeveelheid CO₂-tonnen werd toegekend, die van hun uiteindelijke doelstelling kon worden afgetrokken. In Bonn werd 17 miljoen ton per jaar toegekend aan Rusland, dat daar evenwel geen genoegen mee kon nemen. In Marrakech werd na moeilijke onderhandelingen beslist dat aan Rusland jaarlijks 33 ton koolstof zal worden toegekend. Zelfs al hebben de Europese Unie en de groep G77 nieuwe toegevingen moeten doen, het is en blijft een feit dat 55 landen die 55 % van de emissies voor hun rekening nemen met de tekst akkoord moesten gaan.

D'un autre côté, la conférence a également adopté la déclaration de Marrakech, c'est-à-dire un message au sommet mondial sur le développement durable de Johannesburg, reconnaissant l'importance du problème du changement climatique en relation avec le développement durable.

Je ne vais pas entrer dans le détail des différentes décisions qui ont été prises. La conférence a notamment adopté des décisions importantes concernant les modalités et les règles et lignes directrices pour les permis négociables, ce que l'on appelle les "emissions trading". Ainsi, des pays peuvent acquérir certaines unités d'émission de CO₂ afin d'augmenter leur quantité attribuée pour atteindre leur objectif de réduction. Elles peuvent également être mises en réserve pour une période d'engagement ultérieur, ce qu'on appelle "banking". Toutefois une partie ne peut utiliser ces mécanismes de Kyoto que si elle est effectivement partie au protocole et si elle est soumise au système d'observance.

Un problème se posait aussi avec le Japon. Nous étions conscients qu'il fallait sur ce point faire des concessions, y compris l'Union européenne. Sous la pression du Japon et de la Russie, un paragraphe a donc été inséré dans le texte disant que les provisions ne doivent pas être interprétées comme entraînant des conséquences légalement contraignantes pour les parties qui n'ont pas accepté un amendement adopté conformément à l'article 18 du protocole. En clair, cela veut dire que le système de "compliance" n'est pas "legally banking". J'utilise les termes qui sont normalement employés dans ces enceintes lorsqu'on discute du protocole de Kyoto.

Une autre concession concerne la Russie. A Bonn, il a été décidé que les pays pouvaient déduire de leur objectif de réduction des émissions de CO₂ la prise en compte des puits de carbone. Dans l'annexe Z, définie à Bonn, il est précisé qu'il a été attribué à chaque pays une certaine quantité de tonnes de CO₂ qu'ils peuvent déduire de leur objectif final. A Bonn, 17 millions de tonnes par année avaient été attribués à la Russie qui n'était pas satisfaite de cet accord. A Marrakech, la conférence a retenu le chiffre de 33 millions de tonnes de carbone par an pour la Russie, après de pénibles tractations. Même si de nouvelles concessions ont dû être faites par l'Union européenne et le groupe G77, il ne faut pas perdre de vue que le but était d'arriver à 55 pour cent d'émissions représentés par cinquante-cinq pays qui devaient marquer leur accord sur le texte.

Men kan dus stellen dat de bekrachtiging van het protocol van Kyoto na Marrakech zal kunnen worden voortgezet. Dat is belangrijk.

Enkele landen uit de Europese Unie zijn met het bekrachtigingproces begonnen. De Commissie zal voor de Gemeenschap een gemeenschappelijk bekrachtiginginstrument aanreiken, maar elk land zal individueel en in nationaal verband het protocol moeten bekrachtigen. Volgens de laatste inlichtingen waarover ik beschik is de bekrachtigingsprocedure afgerond in Frankrijk, Denemarken en in Nederland. In Luxemburg heeft de Chambre des Députés enkele weken geleden eenparig een wet aangenomen die het de regering mogelijk maakt het protocol te bekrachtigen. Ik geloof dat ook in België de procedure is afgerond op federaal niveau maar nog niet op het niveau van de gewesten. De ratificatie is dus wel degelijk ingezet. De hoop bestaat dat het protocol volgend jaar – het jaar Rio + 10 – zal zijn bekrachtigd en dat met de concrete acties ter bescherming van het klimaat zal kunnen worden begonnen.

Die concrete acties zijn belangrijk. Eensdeels beschikt de Commissie over een programma met aanbevelingen, meer bepaald voor hernieuwbare energie. In dat opzicht blijft er nog veel te doen. Anderdeels is er ook een voorstel van richtlijn betreffende de uitwisseling van quota's, een soort "emissions trading", in Europees verband, al ben ik persoonlijk van oordeel dat eerst andere maatregelen moeten worden genomen.

Tot zover de belangrijkste punten en de besluiten van Marrakech.

Ik heb het over hernieuwbare energie gehad. In dat verband zou ik van de gelegenheid gebruik willen maken om het antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling over die energie, in te dienen.

De Voorzitter. – Dank u wel mijnheer de Staatssecretaris.

Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp? Dat is niet het geval.

On peut donc affirmer que la ratification du protocole de Kyoto pourra se poursuivre après Marrakech. C'est un point important.

Quelques pays de l'Union européenne ont entamé le processus de ratification. La Commission va déposer un instrument de ratification commun à la Communauté mais il faut que chaque pays, individuellement, le fasse au niveau national. Actuellement, d'après mes dernières informations, la procédure de ratification est terminée en France, au Danemark, aux Pays-Bas. Au Luxembourg, il y a quelques semaines, la Chambre des Députés a voté à l'unanimité une loi qui permet au Gouvernement de procéder à la ratification. Je crois qu'en Belgique aussi, la procédure est terminée au niveau fédéral mais est encore en cours au niveau des Régions. La machine est donc maintenant bien en marche. On peut espérer que l'année prochaine – l'année «Rio + 10» – le protocole sera ratifié et que l'on pourra entamer les actions concrètes en faveur du climat.

Il faut insister sur ces actions concrètes. D'une part, la Commission a un programme de recommandations, notamment pour les énergies renouvelables. De ce côté, beaucoup reste à faire. D'autre part, il existe aussi une proposition de directive concernant les échanges de quotas, une espèce d'«emissions trading» au niveau européen, bien que je pense personnellement qu'il faudrait d'abord prendre d'autres mesures.

Ceci pour vous rappeler les points importants et les conclusions de Marrakech.

J'ai parlé des énergies renouvelables. Dans ce contexte, je voudrais profiter de l'occasion pour déposer la réponse du Comité de ministres à la recommandation relative à ces énergies.

Le Président. – Merci, Monsieur le Secrétaire d'Etat.

Quelqu'un désire-t-il encore prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

45^e GEZAMENLIJK VERSLAG VAN DE
REGERINGEN INZAKE DE TOTSTANDKOMING
EN DE WERKING VAN EEN ECONOMISCHE
UNIE TUSSEN DE DRIE STATEN

CULTUUR, ONDERWIJS
EN VOLKSGEZONDHEID

De Voorzitter. – Wij gaan nu verder met het 45^e gezamenlijk verslag van de Regeringen, met de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid.

Het woord is aan de heer Sarens.

De heer Sarens, rapporteur (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, collega's. Wij hadden niet de gelegenheid om in de commissie voor Volksgezondheid dit gezamenlijk verslag van de regeringen ten gronde te bespreken. Maar toen is in commissie gevraagd dat de leden het individueel zouden hebben over een aantal thema's die in dit overigens uitstekend verslag ook terug te vinden zijn. Zodoende neem ik hier dan even het woord, zij het ook in naam van de christen-democratische fractie.

Ik wens dus even de aandacht te vestigen op het thema volksgezondheid. In het verslag van de regeringen wordt uitdrukkelijk herinnerd aan de studiedag "Ambulancevervoer" die eind 2000 door het Beneluxparlement in Baarle werd georganiseerd. De regeringen bestempelen de samenwerking in Baarle als "een voorbeeld voor de E.U.". Belangrijk is dat de Beneluxwerkgroep "Ambulancevervoer" is ingesteld. De werkgroep probeert oplossingen uit te werken voor de problemen die zijn geïnventariseerd in de studie «Grensoverschrijdende spoedeisende, medische hulpverlening België - Duitsland - Nederland». Verwacht wordt dat over de werkzaamheden van deze werkgroep ook regelmatig aan het Beneluxparlement wordt gerapporteerd. Dat is alleszins onze wens. Want wij stellen vast dat wij daar goed werk hebben gedaan, maar wij zouden nu ook graag de respons daarop horen.

Ook legt het Comité van Ministers de nadruk op de noodzaak van samenwerking tussen ziekenhuizen en zorginstellingen over de grenzen heen. Het 45^e verslag wijst er eveneens op dat in de intergemeentelijke Benego-samenwerking – dat is een samenwerkingsverband ter uitvoering van de Beneluxovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen de territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten – aanzienlijke vooruitgang is geboekt ten aanzien van de spoedeisende medische hulpverlening en ouderenzorg. Ook dat is positief nieuws; het geeft ons alvast het gevoel dat wij zinvol bezig zijn.

LE 45^E RAPPORT COMMUN DES
GOUVERNEMENTS SUR LA RÉALISATION
ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE UNION
ÉCONOMIQUE ENTRE LES TROIS ETATS

LA CULTURE, L'ENSEIGNEMENT
ET LA SANTÉ PUBLIQUE

Le Président. – Nous continuons nos travaux par le 45^e rapport commun des Gouvernements, et ce avec la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique.

La parole est à M. Sarens.

M. Sarens, rapporteur (B) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, au sein de la commission de la Santé publique, nous n'avons pas eu l'occasion d'examiner à fond ce rapport commun des gouvernements. En commission, l'on a alors demandé aux membres d'intervenir à titre individuel sur un certain nombre de sujets, qui se retrouvent dans ce rapport, au demeurant excellent. C'est pourquoi je prends la parole pendant quelques instants, également au nom du groupe démocrate-chrétien.

Je souhaite attirer l'attention sur le thème de la santé publique. Dans le rapport des gouvernements, on mentionne explicitement la journée d'études « Transport par ambulance » organisée par le Parlement Benelux, fin 2000, à Baarle. Les gouvernements citent la coopération, telle que réalisée à Baarle, en exemple pour l'Union européenne. La création d'un groupe de travail Benelux «Transport par ambulance» constitue un élément important. Ce groupe de travail essaie d'élaborer des solutions aux problèmes figurant à l'inventaire de l'étude «aide médicale urgente transfrontalière» en Belgique, en Allemagne et aux Pays-Bas. Nous partons du principe que le Parlement Benelux sera régulièrement tenu au courant des activités de ce groupe de travail, du moins c'est notre souhait. Nous sommes, en effet, d'avis que nous avons réalisé du bon travail à Baarle, mais nous aimerions maintenant en connaître les résultats.

Par ailleurs, le Comité de ministres met l'accent sur la nécessité d'une collaboration entre hôpitaux et établissements de soins par-delà les frontières. Le 45^e rapport fait également état de grands progrès en ce qui concerne la coopération intercommunale Benego – il s'agit d'un accord de coopération en application de la convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales – pour ce qui est de l'aide médicale urgente et des soins aux personnes âgées. Voilà qui constitue une bonne nouvelle et nous donne en tout cas le sentiment que ce que nous sommes en train de faire a un sens.

Heden zijn door het Comité van Ministers de schriftelijke antwoorden ingediend op de aanbevelingen over de dringende medische hulpverlening in de grensregio's en over het ambulancevervoer in de Belgisch-Nederlandse grensstreek. Daarvan zullen wij nu ook kennis kunnen nemen.

Een tweede thema dat aan bod komt in het verslag van de regeringen en dat ook onderwerp uitmaakte van onze besprekingen is het drugsbeleid. Wij zien dat, conform de aanbeveling van 27 november 1998, een "Stuurgroep Drugs Benelux" is opgericht die een eerste maal bijeenkwam op 16 mei 2001. Ik vermeld opzettelijk die data. Ze zijn blijkbaar wel een teken aan de wand voor de aarzeling waarmee deze problematiek wordt aangepakt. Er was ook het schriftelijk antwoord van 26 juni 1999 waarin nog werd gewaarschuwd voor mogelijke overlappingen met de werkzaamheden in andere verbanden waar ook de Beneluxpartners aan deelnemen en waar dezelfde doeleinden worden nagestreefd. Nederland zegt bijvoorbeeld ook dat het harmoniseren van de wetgeving niet direct noodzakelijk is. Dat zijn toch wel tekenen aan de wand. Men is het blijkbaar niet helemaal eens over het drugsbeleid. Daarbij bekruipt mij een onprettig gevoel. Er is hier immers een schril contrast met de harde realiteit van deze problematiek. Praten politici op dit vlak niet nogal lichtzinnig? Velen worden geconfronteerd met gezinsdrama's; jongeren hun toekomst wordt afgesneden ... Onlangs werd in België op televisie nog getoond hoe het drugsgebruik bij het uitgaan een gewoonte is geworden waarvoor vele jongeren helemaal niet meer blozen. Maar daar tegenover staat de machteloosheid van tal van mensen die nochtans pogen daar iets tegen te ondernemen.

Vanuit onze fractie durf ik er dus voor pleiten dat wij deze zware problematiek, waar ook nog een aantal taboes rond bestaan, aanpakken. Ik word daar trouwens persoonlijk op aangesproken. Mijn schoonzoon is arts op de spoedafdeling van een kliniek. Hij zegt mij dat het verschrikkelijk is wat men binnenbrengt. "Er is dan de machteloosheid door gebrek aan wetten, door gebrek aan middelen om er wat aan te doen. Je ziet deze mensen terug verschijnen na enkele weken en je kunt daar niks tegen doen, je kunt alleen verzorgend optreden. Ook zijn er de vele randproblemen in de gezinnen en maatschappelijk." De arts wijst mij op mijn verantwoordelijkheid als politicus. Ik sta daar dan met mijn mond vol tanden... Enerzijds moeten er middelen worden verschaft en anderzijds is er nood aan wetten, zodat zowel hulpverleners en politie als al wie erbij betrokken is daarvoor de verantwoordelijkheid

Le Comité de ministres a déposé les réponses écrites aux recommandations traitant de l'aide médicale urgente en région frontalière et du transport par ambulance à la frontière belgo-néerlandaise. Nous pourrions donc en prendre connaissance.

Un autre thème figurant dans le rapport des gouvernements et qui a fait l'objet de nos discussions est la politique en matière de drogues. Nous constatons que, conformément à la recommandation du 27 novembre 1998, un groupe de travail Benelux chargé des problèmes des drogues a été créé; il s'est réuni pour la première fois le 16 mai 2001. C'est à dessein que je mentionne ces dates. Elles sont significatives des hésitations avec lesquelles ces problèmes ont été abordés. Il y a eu, en outre, la réponse écrite du 26 juin 1999, attirant l'attention sur les doubles emplois possibles avec les activités d'autres instances s'occupant du même sujet et auxquelles participent des partenaires Benelux. Ainsi, les Pays-Bas sont-ils d'avis qu'une harmonisation des législations ne constitue pas une nécessité immédiate. Voilà qui est significatif. A l'évidence, les avis sur la politique à suivre en matière de drogues semblent quelque peu divergents. Cela laisse un goût amer car le contraste avec la dure réalité est grand. Les responsables politiques ne parlent-ils pas trop à la légère quand il s'agit de ce problème? Bien des gens sont confrontés à des drames familiaux, des jeunes voient leur avenir détruit ... Récemment, on a montré à la télévision belge que l'usage de drogues lors des sorties est devenu une habitude dont beaucoup de jeunes n'ont plus honte. Cela contraste avec l'impuissance de tous ceux qui essaient cependant d'entreprendre quelque chose.

Au nom de notre groupe, j'ose donc plaider pour qu'on s'attaque à ce problème grave qui fait encore l'objet de tabous. Cela me touche d'ailleurs personnellement. Mon beau-fils est médecin au service des urgences d'une clinique. Il me dit que les cas auxquels il est confronté sont terribles. Les services compétents sont, en outre, impuissants à défaut d'une législation adéquate et par manque de moyens. L'on voit revenir les mêmes patients après quelques semaines et l'on ne peut rien entreprendre si ce n'est dispenser les soins nécessaires. Par ailleurs, de nombreux problèmes connexes se posent au sein des familles et du milieu social. Ce médecin me rappelle ma responsabilité d'homme politique. Et je n'ai rien à répondre ... D'un côté, il y a lieu de fournir les moyens d'action nécessaires; de l'autre, il faut des lois pour que tant les prestataires de soins et les policiers que tous ceux qui

op zich kunnen nemen. Dit was een persoonlijke en christen-democratische noot.

Een derde thema dat aan bod is gekomen in het verslag van de regeringen betreft het onderwijs. Ik wil er alleen maar op wijzen dat het secretariaat-generaal van de Unie deelneemt aan de voorbereidingen met het oog op het oprichten van een transnationale opleiding “*small business*”, en zulks voor het schooljaar 2002-2003. Ook daar zouden wij graag over geïnformeerd worden.

En dan is er nog het jeugdbeleid. Maar daarover komt nog een apart tussentijds verslag in deze zitting. Er is ook het thema “2001 het Europees Jaar van de talen”, dat eveneens nog aan de orde komt tijdens deze zitting.

Dat waren mijn bedenkingen, mijnheer de Voorzitter.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u wel mijnheer Sarens.

Vraagt nog iemand het woord? (Neen)

45^e GEZAMENLIJK VERSLAG VAN DE
REGERINGEN INZAKE DE TOTSTANDKOMING
EN DE WERKING VAN EEN ECONOMISCHE
UNIE TUSSEN DE DRIE STATEN

JUSTITIE EN OPENBARE ORDE

De Voorzitter. – In het kader van het 45^e gezamenlijk verslag bespreken we nu het verslag van de commissie voor Justitie en Openbare Orde.

Ik verzoek de heer Lebrun zijn verslag voor te stellen.

De heer Lebrun, rapporteur, (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, de commissie heeft tijdens een rondetafel waarop ambtenaren van de politie- en justitiediensten van de drie landen aanwezig waren, het 45^e verslag besproken.

Wij zijn tot de bevinding gekomen dat het verslag zeer beknopt is. Ik had mij trouwens voorgenomen ons Parlement te vragen een rappelbrief toe te zenden aan het Comité van Ministers opdat het ons de stukken zou verschaffen aan de hand waarvan wij met u

sont concernés puissent prendre leurs responsabilités. Voilà l'avis personnel que souhaitais vous livrer, en tant que démocrate-chrétien.

Un troisième thème figurant dans le rapport des gouvernements est l'enseignement. Je souhaite uniquement attirer l'attention sur le fait que le secrétariat général de l'Union participe aux travaux préparatoires à la création d'une formation transnationale « *small business* » (petites entreprises), prévue pour l'année scolaire 2002-2003. Nous aimerions être informés à ce sujet.

Je citerai encore la politique relative à la jeunesse, mais un rapport distinct à ce sujet sera présenté au cours de cette séance. Enfin, il y a le thème «2001, Année européenne des langues», qui sera également à l'ordre du jour de cette séance.

Voilà mes réflexions, Monsieur le Président.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Sarens.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

LE 45^E RAPPORT COMMUN DES
GOUVERNEMENTS SUR LA RÉALISATION
ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE UNION
ÉCONOMIQUE ENTRE LES TROIS ETATS

LA JUSTICE ET L'ORDRE PUBLIC

Le Président. – Dans le cadre de la discussion du 45^e rapport commun, nous allons passer à la commission de la Justice et de l'Ordre public.

Je demande à M. Lebrun de nous présenter son rapport.

M. Lebrun, rapporteur (B) F. – Monsieur le Président, mes chers Collègues, lors d'une table ronde, à Bruxelles, qui rassemblait des fonctionnaires des services de police et de la justice des trois pays, la commission s'est réunie et a examiné le 45^e rapport.

Nous avons constaté qu'il était particulièrement peu éloquent en matière de justice. J'avais d'ailleurs l'intention de demander à notre Parlement d'adresser un rappel au Comité de ministres pour qu'il nous fournisse les documents qui permettraient de débattre avec

het belangrijke probleem van het vrij personenverkeer zouden kunnen bespreken.

Het Comité van Ministers werd als het ware door de gong gered aangezien minister Goerens zopas de indiening aankondigde van het gedeelte van het verslag dat betrekking heeft op het asiel- en immigratiebeleid, alsook van het verslag over het personenverkeer.

Ik zal het dus zeer kort houden, Voorzitter. Ons secretariaat-generaal zal, in het kader van het Senning-overleg, logistieke steun verlenen aan de Belgisch – Nederlandse politie-samenwerking. Het gaat hier om een ondersteuning op het gebied van informatie en ontvangst van de jaarlijkse vergadering en van de vergaderingen van coördinatoren voor die internationale politieke samenwerking.

Ik denk dat onze commissie, onder impuls van haar voorzitter, in de toekomst scherper uit de hoek zal komen zodat het te bespreken verslag meer om het lijf zal hebben.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. – Dank u mijnheer Lebrun.

Heeft iemand commentaar in dit verband of vraagt iemand het woord? Dat is niet het geval.

45^e GEZAMENLIJK VERSLAG VAN DE
REGERINGEN INZAKE DE TOTSTANDKOMING
EN DE WERKING VAN EEN ECONOMISCHE
UNIE TUSSEN DE DRIE STATEN

RUIMTELIJKE ORDENING
EN INFRASTRUCTUUR
(Doc. 645/5)

De Voorzitter. – Nu is de laatste commissie, namelijk de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur, aan de beurt.

Het woord is aan de heer Ansoms, rapporteur.

De heer Ansoms, rapporteur, (B) N. – Dank u wel, Mijnheer de Voorzitter.

Beste collega's, ik breng kort verslag uit over de bespreking die wij gevoerd hebben omtrent dit rapport op 9 november, in aanwezigheid van de heer Van den Berg, hoofdadministrateur bij het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie en de heer

vous, notamment, de l'important problème de la libre circulation des personnes.

Le Comité de ministres a, si l'on peut dire, été sauvé par le gong puisque le ministre Goerens vient de nous annoncer le dépôt de la partie du rapport relative à la politique d'asile et d'immigration ainsi que le rapport sur la circulation des personnes.

Je serai donc très bref, Monsieur le Président, pour noter que, dans la concertation de Senning, notre secrétariat général apportera un soutien logistique à la coopération policière belgo-néerlandaise. Il s'agit d'un effort en matière d'information, d'accueil de l'assemblée annuelle et des réunions de coordinateurs pour cette coopération policière internationale.

Je pense qu'à l'avenir notre commission, sous l'impulsion de sa présidente, sera plus incisive afin que le rapport à débattre soit davantage étoffé.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. – Merci, Monsieur Lebrun.

Quelqu'un a-t-il des commentaires à faire à ce sujet ou des demandes de parole? Je vois que tel n'est pas le cas.

LE 45^e RAPPORT COMMUN DES
GOUVERNEMENTS SUR LA RÉALISATION
ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE UNION
ÉCONOMIQUE ENTRE LES TROIS ETATS

L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
ET L'INFRASTRUCTURE
(Doc. 645/5)

Le Président. – Nous en venons maintenant à la dernière des commissions, c'est-à-dire la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure.

La parole à M. Ansoms, rapporteur.

M. Ansoms, rapporteur, (B) N. – Je vous remercie, Monsieur le Président.

Chers Collègues, je vais faire brièvement rapport sur la discussion que nous avons eue à propos de ce rapport, le 9 novembre, en présence de M. Van den Berg, administrateur en chef au secrétariat général de l'Union économique Benelux, et de M. Sinner, colla-

Sinner, stafmedewerker van het Luxemburgse Ministerie van Binnenlandse Aangelegenheden. Wij hebben ons daarbij geconcentreerd op een drietal punten : ruimtelijke ordening, verkeer en ruimtegebonden grensoverschrijdende samenwerking.

Bij het hoofdstuk ruimtelijke ordening waren er vragen van collega's over een aantal nieuwe begrippen in het verslag : Eurocorridors en stedelijke netwerken. De heer Van den Berg heeft ons bijgepraat. Voor meer uitleg daarover verwijs ik naar het verslag.

De meeste aandacht ging naar het hoofdstuk Verkeer. Er was meteen een vraag – hoe kan het ook anders – over de IJzeren Rijn. De heer Van den Berg heeft daarop geantwoord. Wij allemaal weten dat er normaal in de loop van de maand november een definitieve beslissing moet worden genomen inzake het tracé. De verklaring dat zulks nog niet gebeurde schuilt achter het feit dat volgens alle milieustudies het historische tracé ook het beste definitieve tracé is, maar dat een aantal problemen rijzen vooral rond Roermond. Meteen vraag ik ook op bladzijde 4 van het verslag (Doc. 645/5) Venlo te vervangen door Roermond. De heer Van den Berg woont wel in België, maar zou nog graag heel dikwijls naar Nederlands Limburg gaan ... Weliswaar blijven wij niet voldaan en wij verwachten eerstdaags, zoals afgesproken, het definitieve akkoord over het tracé van de IJzeren Rijn. November is immers bijna voorbij.

Wat de verkeersveiligheid betreft kwam de problematiek van de dodehoekspiegel ter sprake. Die is zeer actueel in de meeste van onze landen. Verwezen werd daarbij naar de ongevallen met fietsende kinderen, die te wijten zijn aan vrachtwagens die rechts afslaan, de kinderen niet zien en die doodrijden. Daar is trouwens heel wat discussie over in de verschillende parlementen en zeker in het Belgische parlement. Naar aanleiding van deze discussie hebben wij vragen gesteld aan het Europees Voorzitterschap. Mevrouw Durant had immers verklaard dat zij dit punt hoog op de agenda zou plaatsen. Wij hebben dan ook gevraagd naar de stand van zaken, maar wij hebben nog geen concrete antwoorden gekregen. Wij wachten dus op de resultaten van het Europees Voorzitterschap dienaangaande.

In het raam van dit probleem intervenueerden verschillende leden over de ruimere problematiek van de verkeersonveiligheid. Dat spitste zich vooral op het vrachtvervoer toe. Aldus werd ook aandacht gevraagd voor een nieuw ernstig probleem dat al enkele jaren in de Benelux rijst : de toevloed van vrachtwagens en vrachtwagenchauffeurs uit voormalige Oostbloklan-

borateur au ministère luxembourgeois de l'Intérieur. Nous nous sommes concentrés à cette occasion sur trois points : l'aménagement du territoire, les communications et la coopération transfrontalière à caractère territorial.

Au chapitre de l'aménagement du territoire, des collègues ont posé des questions sur un certain nombre de concepts nouveaux figurant dans le rapport : les eurocorridors et les réseaux urbains. M. Van den Berg nous a informés. Pour plus de détails, je vous renvoie au rapport.

C'est le chapitre sur les communications qui a le plus retenu l'attention. Une question a d'emblée été posée – mais comment aurait-il pu en être autrement – sur le Rhin de fer. M. Van den Berg y a répondu. Nous savons tous que, normalement, une décision définitive doit être prise en novembre concernant le tracé définitif. Si ce n'est pas encore chose faite, c'est parce que toutes les études d'incidence sur l'environnement indiquent que le tracé historique est aussi celui qui convient le mieux comme le tracé définitif mais que des problèmes se posent, essentiellement près de Roermond. Je vais donc demander de remplacer, à la page 4 du rapport (Doc. 645/5), Venlo par Roermond. M. Van den Berg vit certes en Belgique mais aimerait encore se rendre très souvent au Limbourg néerlandais ... Nous restons sur notre faim et attendons incessamment, comme convenu, l'accord définitif sur le tracé du Rhin de fer. Mais novembre touche à sa fin...

Dans le domaine de la sécurité routière, il a été question du problème du rétroviseur permettant d'éliminer l'angle mort, qui est d'actualité dans la plupart de nos pays. Il a été fait état, à cet égard, d'accidents mortels impliquant des enfants à vélo et provoqués par des chauffeurs de camions tournant à droite et ne voyant pas les enfants. Il est d'ailleurs abondamment débattu de ce problème dans les différents Parlements et notamment au Parlement belge. A la suite de cette discussion, nous avons adressé des questions à la Présidence européenne. Mme Durant avait, en effet, exprimé l'intention de porter ce point par priorité à l'ordre du jour. Nous avons donc demandé quel était l'état de la question mais n'avons toujours pas reçu de réponse concrète. Nous attendons donc les résultats de la Présidence européenne à ce sujet.

Dans le cadre de ce problème, plusieurs membres sont intervenus à propos de la question plus large de l'insécurité routière. La discussion a essentiellement porté sur le transport routier. Ainsi, l'on a attiré l'attention sur un nouveau phénomène grave, apparu il y a quelques années dans la Benelux. Je veux parler de l'afflux de camions et de chauffeurs en provenance

den, die tal van problemen stelt inzake veiligheid, concurrentievervalsing, enz. Dit is een zeer belangrijk probleem waarop in het verslag al een gedeeltelijk antwoord wordt verstrekt. Het betreft de samenwerking onder de benaming "Euro Contrôle Route". Maar dit leek ons onvoldoende. Daarom, Voorzitter, heeft uw commissie het voornemen op zeer korte termijn rond dit thema te gaan werken en ook nog een wegcontrole bij te wonen, teneinde nog vóór het reces aan de Raad een aanbeveling te kunnen voorstellen.

Tot hier een kort overzicht van het probleem.

De Voorzitter. — Bedankt, mijnheer Ansoms.

De verslagen van de commissies met betrekking tot het 45° gezamenlijk verslag zijn dus afgehandeld.

WERKBEZOEK MEER/HAZELDONK (Doc. 652/1)

De Voorzitter. — Nu komen wij aan het verslag over het studiebezoek aan Meer/Hazeldonk.

De heer De Cloe, rapporteur, heeft het woord.

De heer De Cloe, rapporteur (NL) *N.* — Voorzitter, de werkgroep Grensoverschrijdende Samenwerking heeft op 19 oktober een bezoek gebracht aan het bedrijventerrein Meer/Hazeldonk in het kader van een eerdere notitie die wij ontvangen hebben van de heer Moors van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Wij hebben de notitie, die een handvat was, binnen onze werkgroep besproken.

Dat het Meer/Hazeldonk is geworden heeft in het bijzonder te maken met het feit dat daar kort geleden een forse brand was geweest die aanleiding gaf om ons ter plekke te informeren over een aantal aspecten die met de rampenbestrijding te maken hebben.

Op 19 oktober zijn wij gestart op het douanekantoor aan de Belgische kant van de grens en daar heeft de heer van Aperen, burgemeester van Hoogstraten maar vooral onze collega in dit parlement, ons aangegeven op welke wijze er daar gewerkt is. Hij heeft ons praktische voorbeelden gegeven maar ook nadrukkelijk in zijn welkomstwoord gezegd dat er af en toe nog wel wat ontbreekt op het punt van de alarmering naar de verschillende brandweerkorpsen.

Dat heeft tenminste tot één concreet resultaat geleid dat zowel de gouverneur van Antwerpen als de Com-

des pays de l'ancien bloc de l'Est, ce qui entraîne de nombreux problèmes de sécurité, de concurrence déloyale, etc. C'est une question très grave à laquelle le rapport apporte déjà une réponse partielle. Il s'agit de la coopération sous la dénomination d' «Euro Contrôle Route». Cela nous a toutefois semblé insuffisant. C'est pourquoi, Monsieur le Président, votre commission se propose de se pencher sur ce thème à bref délai et d'assister à un contrôle routier afin de pouvoir proposer au Conseil une recommandation avant les vacances.

C'était là un bref aperçu de la question.

Le Président. — Merci, Monsieur Ansoms.

Nous en avons donc terminé avec les rapports des commissions concernant le 45° rapport commun.

LE RAPPORT SUR LA VISITE D'ÉTUDE À MEER/HAZELDONK (Doc. 652/1)

Le Président. — Nous allons passer maintenant au rapport sur la visite d'étude à Meer/Hazeldonk.

La parole est à M. De Cloe, rapporteur.

M. De Cloe, rapporteur (NL) *N.* — Monsieur le Président, le groupe de travail Coopération transfrontalière a effectué, le 19 octobre, une visite d'étude dans la zone industrielle de Meer/Hazeldonk se référant à une note que M. Moors, ancien membre du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux nous avait communiquée à l'époque. Le groupe de travail a examiné cette note qui avait valeur de référence.

Si nous avons choisi Meer/Hazeldonk, c'est plus particulièrement parce que cette zone avait récemment été le théâtre d'un violent incendie et que nous avons souhaité nous informer sur place sur un certain nombre d'aspects de la lutte contre les catastrophes.

La visite a commencé, le 19 octobre, au bureau des douanes, du côté belge de la frontière, où M. Van Aperen, qui est bourgmestre de Hoogstraten mais qui est surtout notre collègue au sein de ce Parlement, nous a exposé la manière dont on y travaille. Il nous a cité des exemples pratiques mais a également souligné, dans son allocution de bienvenue, qu'il subsiste parfois certaines lacunes en ce qui concerne la procédure d'alerte des différents corps d'incendie.

Au moins le résultat concret a-t-il été que le gouverneur de la province d'Anvers et le commissaire de

missaris van de Koningin in de Provincie Noord-Brabant, grenzend aan elkaar, in België en Nederland een werkgroep hebben opgericht om te komen tot een betere afstemming voor wat betreft de rampenbestrijding in de grensregio. Om daarvan te profiteren hadden wij ook de burgemeester van Breda uitgenodigd, de heer Rutten, die voorzitter van de werkgroep is, en die ons geschetst heeft dat het doel is van de werkgroep om te komen tot beter handelen voor wat betreft de grensoverschrijdende samenwerking. De heer Rutten heeft ons toegezegd op het moment dat zijn werkgroep met concrete adviezen komt, ook onze werkgroep te informeren over de uitkomsten, want het is natuurlijk niet alleen van toepassing in het gebied Meer/Hazeldonk, maar geldt voor alle plaatsen en streken waar het grensoverschrijdende samenwerking betreft.

Eén punt dat de burgemeester van Breda noemde wil ik nog eens aanhalen, namelijk hoe het mis kan gaan in de communicatie. Iedereen moet gebeld worden en dat kost veel telefoontjes. Waarom wordt er niet veel meer gebruik gemaakt van e-mail, één bericht verzenden en het komt op verschillende adressen tegelijk binnen zonder dat er verschil kan zijn van interpretatie. Ik moet u zeggen, wij kunnen dat van hieruit niet regelen maar feit is dat er nog wel eens iets misgaat bij de interpretatie van de verschillende telefoontjes. Dit zal dan ook een punt zijn waar men met een aanbeveling komt.

Daarnaast hebben wij met de brandweercommandant uit Meer gesproken, die ons geïnformeerd heeft over de brand die op 16 maart 2001 op dat bedrijventerrein heeft plaatsgevonden. Ook daar was heel nadrukkelijk aan de orde dat juist de alarmering tussen de verschillende corpsen nog wat verbeterd zou kunnen worden. Laat ik het positief zeggen, ook door een slechte ervaring leer je om tot betere omstandigheden te komen. Ook de brandweercommandant Van Hemeldonck heeft benadrukt dat dit zal leiden tot een betere afstemming onder elkaar.

Een ander aspect dat aan de orde kwam werd ter tafel gebracht door de burgemeester van de gemeente Heerlen. In Heerlen is men een gemeenschappelijk bedrijventerrein aan het ontwikkelen tussen Heerlen en Aken, op de grens met Duitsland. Men heeft daar behalve van de korenwolf, die ook daar lange tijd roet in het eten heeft gegooid, vooral last van de verschillende uitwerkingen tussen Duitsland en Nederland voor wat betreft handreikingen tussen bedrijventerreinen. De aanvragen voor milieuvergunningen en allerlei andere aspecten die een rol spelen wanneer bedrijven

la Reine de la province du Brabant septentrional – les deux provinces sont limitrophes – ont créé en Belgique et aux Pays-Bas un groupe de travail chargé de mieux coordonner la lutte contre les catastrophes dans la région frontalière. Pour profiter de cette expérience, nous avons également invité le bourgmestre de Breda, M. Rutten, président du groupe de travail précité, qui nous a brièvement présenté l'objectif poursuivi par le groupe de travail en vue d'une action plus efficace dans le cadre de la coopération transfrontalière. M. Rutten nous a promis que, lorsque le groupe de travail rendra des avis concrets, il informera également notre groupe de travail sur les résultats de ses travaux qui ne valent, bien entendu, pas seulement pour la zone Meer/Hazeldonk mais aussi pour les autres lieux et régions où il existe une coopération transfrontalière.

Il est un point évoqué par le bourgmestre de Breda que je voudrais rappeler ici, à savoir que la communication peut parfois laisser à désirer. Il faut téléphoner à tout un chacun, ce qui nécessite de nombreux coups de fil. Pourquoi dès lors ne pas faire davantage usage du courriel? Un seul message peut être envoyé simultanément à plusieurs adresses sans qu'il puisse être interprété différemment. Je dois dire que ce n'est pas quelque chose que nous pouvons régler d'ici mais il n'empêche que l'interprétation des différentes communications téléphoniques pose encore parfois des problèmes. Cela fera dès lors l'objet d'une recommandation.

Nous avons également rencontré le commandant des pompiers de Meer qui nous a informés sur les circonstances de l'incendie qui a éclaté dans la zone, le 16 mars 2001. Il a aussi affirmé explicitement que le système d'alerte des différents corps pourrait être amélioré sérieusement. Soyons positifs : même une mauvaise expérience peut déboucher sur une amélioration des conditions. Le commandant des pompiers, M. Van Hemeldonck, a aussi souligné qu'il résulterait de tout cela une meilleure organisation entre les différents acteurs.

Le bourgmestre de la commune de Heerlen a, quant à lui, évoqué un autre aspect. Une zone industrielle commune est en cours d'aménagement entre Heerlen et Aix-la-Chapelle, sur la frontière avec l'Allemagne. En dehors du grand hamster européen, qui a longtemps causé des difficultés également à cet endroit, la mise en œuvre entre l'Allemagne et les Pays-Bas de la coopération concernant les zones industrielles pose problème. Les demandes de permis d'environnement et toute une série d'autres aspects à prendre en considération lorsqu'une entreprise désire s'installer se heur-

zich willen vestigen, lopen dan toch weer stuk op de verschillende wet- en regelgeving in de verschillende landen. Dat komt op tal van terreinen naar voren.

Wij hebben veel informatie gekregen over hoe men dat in Heerlen aanpakt en inmiddels weet iedereen, dat hebben wij ook gezien aan de inventarisatie van de heer Moors, dat dat net zo goed voor andere bedrijventerrein geldt tussen welke grenzen dan ook. De bedrijven die juist in de grensstreken ontstaan lopen vaak op tegen dezelfde belemmeringen die nog steeds bestaan tussen wet- en regelgeving aan weerskanten van de grens. Ik kan u melden dat het niet eenvoudig is daar goed grip op te krijgen en dit met de drie Beneluxlanden aan te pakken. Wij hebben namelijk ook met Frankrijk te maken (België en Luxemburg), met Duitsland (België, Luxemburg en Nederland). Duitsland heeft bovendien nog te maken met de diverse Länder en o.a. Polen. Kortom, het is vrij gecompliceerd en kan niet zo maar opgelost worden. Heel veel wordt praktisch opgelost in de eigen situatie. Wij hebben het voorbeeld gehoord van Meer, waar bijvoorbeeld de brandweer een hele simpele oplossing heeft gevonden door koppelingen te maken, zodat de brand in ieder geval geblust kan worden en men niet meer het argument kan gebruiken dat het blussen van de brand is mislukt omdat men de diverse koppelingen niet aan elkaar kon krijgen.

Toch blijven daarmee tal van andere zaken die op wetgeving berusten nog steeds bestaan.

Dat leidt ertoe dat de commissie het voornemen heeft om op 19 april volgend jaar een bezoek te brengen aan een volgend bedrijventerrein dat ligt in Luxemburg (grensregio België, Luxemburg en Frankrijk) en daar vervolgens weer een aantal aspecten te onderzoeken, wat uiteindelijk zal uitmonden in een aantal conclusies of aanbevelingen, die uiteindelijk geconcretiseerd zouden moeten worden om tot echte resultaten te komen bij de grensoverschrijdende samenwerking.

Tot slot wil ik de burgemeester van Hoogstraten de heer Van Aperen, die buitengewoon veel gedaan heeft om het werkbezoek een succes te laten zijn hartelijk dankzeggen. Ik kan u melden dat het een groot succes was. Tot slot wil ik de secretaris van de werkgroep, de heer Christoffer Jonker die veel werk heeft gedaan bedanken. Hij gaat ons verlaten en krijgt een nieuwe baan bij het ministerie van Buitenlandse Zaken.

Dank u wel, Voorzitter.

(Mevr. Van der Hoeven, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)

tent aux lois et aux réglementations qui diffèrent d'un pays à l'autre. Les cas sont nombreux.

Nous avons été abondamment informés sur l'approche du problème à Heerlen. Et entre temps, chacun s'est rendu compte que cette approche vaut pour toutes les zones industrielles, quelles que soient les frontières, comme nous avons pu le constater dans l'inventaire établi par M. Moors. Les entreprises qui s'installent à la frontière rencontrent souvent les mêmes entraves qui résultent des différences entre les lois et les règlements en vigueur de part et d'autre de la frontière. Je puis vous dire qu'il est difficile d'exercer une emprise sur ces choses et qu'il est malaisé, pour les trois pays du Benelux, de s'y attaquer ensemble. En effet, il y a aussi la France (pour la Belgique et le Luxembourg) et l'Allemagne (pour la Belgique, le Luxembourg et l'Allemagne). L'Allemagne a en outre à faire aux différents Länder et, entre autres, à la Pologne. Bref, tout cela est bien complexe et ne se résout pas en un tournemain. Bien souvent des solutions pratiques sont appliquées cas par cas. Ainsi, à Meer, le service d'incendie a trouvé une solution toute simple en réalisant des connexions afin que l'incendie puisse être éteint en toute circonstance et que l'on ne puisse plus faire valoir que l'intervention a échoué parce les différentes connexions étaient incompatibles entre elles.

Il n'empêche qu'il subsiste de nombreuses difficultés dues à la législation.

La commission se propose dès lors d'effectuer, le 19 avril de l'année prochaine, une autre visite de travail dans une zone industrielle sise au Luxembourg (contiguë à la région frontalière belgo-française) pour y examiner un certain nombre d'aspects. Ces travaux devront déboucher sur des conclusions ou sur des recommandations à traduire finalement dans les faits pour que la coopération transfrontalière puisse réellement donner des résultats.

Enfin, je tiens à remercier chaleureusement le bourgmestre de Hoogstraten, M. Van Aperen, qui s'est dépensé, sans réserve, pour que la visite de travail soit une réussite. Je puis vous confirmer que la visite a été un grand succès. Enfin, je remercie aussi le secrétaire du groupe de travail, M. Christoffer Jonker, qui n'a pas ménagé sa peine. Il s'apprête à nous quitter pour une nouvelle carrière au ministère des Affaires étrangères.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

(Mme Van der Hoeven, prend place au fauteuil présidentiel)

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer De Cloe. De heer Van Aperen heeft het woord.

De heer Van Aperen (B) N. — Waarde collega's. Eerst en vooral wil ik ook de collega's bedanken voor hun ruime belangstelling. Er is goed werk geleverd. De rampenbestrijding en de brand van 16 maart 2001 op het bedrijventerrein was één van de gespreksonderwerpen in Meer/Hazeldonk op 19 oktober 2001. Op een bepaald ogenblik waren er toen 16 korpsen samen aan het werk, zowel Nederlandse als Belgische, of 272 manschappen op het piekmoment, zijnde omstreeks middernacht. Diezelfde dag vergaderden wij in Luxemburg. Ik heb toen meteen de Beneluxvergadering verlaten. Zoals de voorzitter van onze commissie al zei is er een werkgroep in onze streek. De brand van 16 maart was trouwens geen alleenstaand feit. De Nederlandse commissaris van de Koningin en de Antwerpse gouverneur vonden een grensoverschrijdende commissie noodzakelijk. In feite zijn er verschillende werkgroepen: voor de brandweer, bestuurlijk, politieel en inzake volksgezondheid. Bij de brand van 16 maart was één van de problemen het doorgeven van berichten. Dat probleem oplossen is dan ook één van onze hoofdtaken (directe en juiste informatie).

Zoals u al vernomen hebt, komt er op 19 april 2002 een vervolg voor onze commissie. Ik verheug mij daarover. Als er intussen nieuwe en positieve berichten zijn van mijn thuisfront dan zullen die uiteraard worden meegedeeld. Er is de grensoverschrijdende samenwerking in de Benelux en aan de buitengrenzen met Frankrijk en Duitsland. Een goede opvolging daarvan is belangrijk. Ik besteed daar veel tijd aan. Ik beklemtoon nogmaals dat er op 16 maart 2001 heel goed werk is geleverd door velen. Vergeten wij niet dat het hier ging over 2 ha overdekte ruimte en dat 18.000 ton polyethyleen in de vlammen opging.

Maar ik zeg het nogmaals, men heeft de schade beperkt, wat achteraf gezien een gigantische opdracht was.

Nogmaals mijn dank, ook aan de commissie, voor de aandacht die ze aan dit onderwerp heeft besteed, aan alle collega's en aan alle medewerkers.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Van Aperen.

Le Président. — Merci, Monsieur De Cloe. La parole est à M. Van Aperen.

M. Van Aperen (B) N. — Chers collègues, tout d'abord je voudrais remercier nos collègues pour le vif intérêt qu'ils ont manifesté. Du bon travail a été fourni. La lutte contre les catastrophes et l'incendie du 16 mars 2001 ont constitué l'un des thèmes des discussions à Meer/Hazeldonk, le 19 octobre 2001. A un moment donné, pas moins de 16 corps de secours étaient au travail, tant belges que néerlandais, soit 272 membres du personnel à l'heure de pointe, vers minuit. Ce jour-là, nous nous réunissions à Luxembourg. J'ai immédiatement quitté notre séance. Comme le président de notre commission l'a rappelé, il existe un groupe de travail dans notre région. L'incendie du 16 mars 2001 ne constituait d'ailleurs pas un fait isolé. Le commissaire de la Reine néerlandais et le gouverneur de la province d'Anvers ont estimé qu'un groupe de travail transfrontalier était nécessaire. En fait, il y a plusieurs groupes de travail s'occupant de la lutte contre l'incendie, des problèmes administratifs, de la police et de la santé publique. Lors de l'incendie du 16 mars, un des problèmes était la transmission des renseignements. Une de nos tâches principales est donc de résoudre ce problème (une information directe et exacte).

Comme vous l'avez appris, la commission continuera ses travaux le 19 avril 2002. Cela me réjouit. Si entre-temps, je reçois de nouvelles informations positives de ma base, je les communiquerai évidemment. Il y a la coopération transfrontalière au sein du Benelux et aux frontières extérieures avec la France et l'Allemagne. Il est important que ce dossier soit suivi de près et j'y consacre beaucoup de temps. J'affirme une nouvelle fois que tout le monde a fait du bon travail le 16 mars 2001. N'oublions pas qu'il s'agissait en occurrence de deux hectares d'espaces couverts contenant 18000 tonnes de polyéthylène qui sont parties en flammes.

Je le répète: on a pu limiter les dégâts, ce qui était un travail de titan quand on y pense aujourd'hui.

Je tiens à remercier encore la commission, pour l'attention qu'elle a accordée à ce sujet, ainsi que tous les collègues et collaborateurs.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Van Aperen.

DE WERELD- EN BENELUX-ECONOMIE
NA DE AANSLAGEN VAN 11 SEPTEMBER 2001
IN DE VSA

De Voorzitter. – Het woord is aan de heer Passtoors, rapporteur.

De heer Passtoors, rapporteur (NL) *N.* – Voorzitter, in de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij, werden op 1 en 15 oktober, eerst in een open discussie en later met een deskundige, de gevolgen van de afschuwelijke terroristische aanslagen van 11 september 2001 in de Verenigde Staten voor de wereld- en de Beneluxeconomie besproken.

Geconstateerd werd dat in de drie Beneluxlanden de begrotingen van 2002, die kort hierna aan de orde zouden komen, niet aangepast werden, al werd voorzichtigheid troef. Men wil eerst de gevolgen voor de economische groei afwachten en dan eventueel maatregelen treffen.

Overigens was de economische groei al aan het dalen. Vooral in bepaalde sectoren als luchtvaart en verwante bedrijven zullen de gevolgen direct te merken zijn. Ook de houding van de verzekeraars, het niet meer dekken van schade bij de luchtvaartmaatschappijen in het geval van een terroristische aanslag, had directe gevolgen. De EU-lidstaten besloten voorlopig voor deze niet verzekerbare risico's tot een tijdelijke waarborg tot 2 miljard dollar. Een oplossing voor dit probleem kan naar de mening van de commissie het best in Europees verband worden gevonden. Opgemerkt werd dat het verschijnsel terrorisme te wijten was aan een gebrek aan democratie en economische malaise in een aantal betrokken landen.

Reageren tegen de aanval moet, al dienen vooral de oorzaken van de verschijnselen te worden bestreden, bijvoorbeeld door solide ontwikkelingssamenwerking en waarborgen voor kwaliteit van bestuur.

In de landen die lijden onder de conjunctuurdaling dient de aandacht vooral uit te gaan naar hen die daaronder lijden c.q. ontslagen worden. Aanbod van adequate opleiding, opdat men zo spoedig mogelijk weer aan de slag kan en de economie kan herleven, is een must.

In een hoorzitting met de heer Salmiro Dacosta, deskundige bij de Service Central de la Statistique et des Etudes Economiques (ESTAEC) van het Ministerie van Economie van het Groothertogdom Luxemburg,

L'ECONOMIE DANS LE MONDE ET
LE BENELUX APRES LES ATTENTATS
DU 11 SEPTEMBRE 2001 AUX ETATS-UNIS

Le Président. – La parole est à M. Passtoors, rapporteur.

M. Passtoors, rapporteur, (NL) *N.* – Monsieur le Président, les 1^{er} et 15 octobre, la commission des Affaires Economiques, de l'Agriculture et de la Pêche a discuté des conséquences, pour l'économie mondiale et pour celle des pays du Benelux, des terribles attentats terroristes du 11 septembre 2001 aux Etats-Unis. Il s'est d'abord agi d'une discussion ouverte, suivie de l'audition d'un expert.

On a constaté que les budgets pour 2002 des trois pays du Benelux qui ont été discutés peu après n'ont pas été adaptés, quoiqu'une grande prudence soit désormais de rigueur. On veut d'abord attendre les suites éventuelles pour la croissance économique puis, éventuellement, prendre des mesures.

D'ailleurs, la croissance économique avait déjà amorcé une courbe descendante. Plus particulièrement dans le secteur des transports aériens et des industries connexes, les conséquences seront immédiates. L'attitude aussi des assureurs, qui refusent désormais aux compagnies aériennes toute couverture en cas d'attaques terroristes, a produit des effets directs. De leur côté, les pays de l'UE ont décidé d'accorder une garantie temporaire d'au maximum deux milliards de dollars pour couvrir ces risques non assurables. De l'avis de la Commission, une solution à ce problème devrait de préférence être trouvée dans le contexte européen. On a fait observer que le phénomène du terrorisme doit être attribué à un manque de démocratie et au malaise économique qui règne dans un certain nombre de pays.

Il faut, bien entendu, réagir à cette attaque, mais il y a surtout lieu de combattre les causes de ces phénomènes, notamment en pratiquant une coopération au développement solide et en garantissant une gestion de qualité.

Dans les pays touchés par la baisse de la conjoncture, il faut surtout s'occuper de ceux qui en sont les victimes ou perdent leur emploi. Il y a lieu de leur proposer des programmes de formation adéquats pour leur permettre de retrouver du travail aussi vite que possible et pour relancer l'économie.

Lors de l'audition de M. Salmiro Dacosta, expert auprès du service central de la Statistique et des Etudes Economiques (ESTAEC) du Grand-Duché de Luxembourg, on a appris que la croissance économi-

kwam aan de orde dat de economische groei in 2000 in de EU met 3,7% van uitzonderlijke hoogte was en vooral het gevolg was van bezuinigingen van overheden in het kader van het stabiliteitspact en op de op uitvoer gerichte markten.

In de EU werd al in het derde kwartaal van 2000, en in de Beneluxlanden vooral in het tweede kwartaal van 2001, al duidelijk dat een vertraging inzette. Deze vertraging was vooral het gevolg van een dalend gezinsverbruik door sterk toegenomen inflatie, vooral de olieprijs, de koersdaling van de Euro en de koopkrachtdaling die daar het gevolg van was.

Ten tweede, een investeringsdaling met daaraan gekoppeld een stijgende voorraad. Ten derde, een vertraging in het eerste kwartaal 2001 bij de VS, die uiteraard gevolgen had voor Europa.

Vóór 11 september werd nog een herleving van de economie verwacht op korte termijn. De aanslagen hadden echter diverse economische gevolgen. Ten eerste voor het vertrouwen van de economische factoren t.a.v. consumentenproducenten vooral in de VS, maar ook in Europa. Ten tweede van financiële markten, die al dalend waren maar in korte tijd een extra daling hadden.

In de Europese Unie was dat 12%, terwijl dat in de acht maanden daarvoor 19% was. Vooral luchtvaartmaatschappijen, financiële instellingen en financiële tussenpersonen hadden te maken met dit gebrek aan vertrouwen. De olieprijs stegen met ruim een derde, van 22 dollar tot meer dan 30 dollar per vat, maar daalden later ook weer wat, omdat de OPEC de bevoorrading garandeerde.

De heropleving van de economie zal volgens de deskundigen grotendeels afhankelijk zijn van politieke acties en van het politieke klimaat dat die acties teweeg zal brengen. Monetair is direct gereageerd: de renteverlaging door de Fed en door de Europese Centrale Bank en het optreden op het gebied van de liquiditeit. In Europees verband werd direct benadrukt dat bezuinigingen in het kader van het stabiliteitspact in stand bleven.

Overigens merkte de deskundige op dat de overheidsfinanciën juist in deze regio behoorlijk gezond zijn. De ministers werden het eens over de garanties voor de verzekeringsproblematiek van de luchtvaartmaatschappijen. In de VS werd steun toege-

que de 3,7 % qu'avait connue l'UE en 2000 était exceptionnellement élevée et qu'elle était due surtout aux économies réalisées par les pouvoirs publics, dans le cadre du pacte de stabilité, et aux marchés d'exportation.

Dans l'EU, au cours du troisième trimestre 2000 déjà, et dans les pays du Benelux, principalement au cours du deuxième trimestre 2001, un début de ralentissement avait été clairement observé. Celui-ci était dû surtout à une baisse de la consommation des ménages en raison de la forte inflation, qui entraîné une hausse des prix du pétrole, une baisse du cours de l'euro et de la diminution du pouvoir d'achat.

En deuxième lieu, il y a eu une baisse des investissements liée à une augmentation des stocks. En troisième lieu, pendant le premier trimestre de 2001, il y a eu un ralentissement aux Etats-Unis, avec, bien entendu, des conséquences pour l'Europe.

Avant le 11 septembre, on s'attendait encore à une reprise de l'économie à court terme. Les attentats ont cependant eu diverses conséquences sur le plan économique. D'abord, une baisse de la confiance chez les consommateurs dans les facteurs économiques surtout aux Etats-Unis, mais également en Europe. Ensuite, une baisse de confiance sur les marchés financiers, qui étaient déjà à la baisse mais qui ont connu en peu de temps une nouvelle baisse.

Au sein de l'UE, cette baisse a atteint 12 %, alors qu'on avait déjà connu une baisse de 19 % au cours des huit mois précédents. Surtout les compagnies aériennes, les institutions financières et les intermédiaires financiers ont eu à souffrir de ce manque de confiance. Les prix du pétrole ont augmenté de plus d'un tiers, de 22 USD à plus de 30 USD le baril, mais ont baissé par la suite, grâce à la garantie d'approvisionnement donnée par l'OPEP.

Selon les experts, la reprise économique sera en grande partie fonction des actions politiques qui seront entreprises et du climat politique sous-tendant ces actions. Sur le plan monétaire, la réaction a été immédiate : la FED et la Banque centrale européenne ont baissé leurs taux et des mesures sur le plan des liquidités ont été prises. Au niveau européen, on a affirmé sans délai que les économies dans le cadre du pacte de stabilité restaient en vigueur.

Par ailleurs, l'expert a fait remarquer que les finances publiques au sein de l'UE sont relativement saines. Les ministres se sont mis d'accord sur le problème des assurances pour les compagnies aériennes. Aux Etats-Unis, un appui a été accordé aux compagnies

zegd aan de luchtvaartmaatschappijen en werden begrotingsmaatregelen aangekondigd om de economische gevolgen van de aanslagen op te vangen.

Concluderend stelde de deskundige dat de weerslag van de aanslagen voor de vertraging in de economie onzeker blijft en dat heropleving wellicht pas over zes maanden aan de orde is, maar dat elk bijkomend slecht nieuws de economische toestand kan verslechteren.

Adequate antwoorden op politiek gebied, vooral wat contingentieplannen betreft zijn van essentieel belang. De commissie zal later op dit onderwerp nader terugkomen.

(De heer John Schummer, voorzitter, neemt weer zijn plaats als voorzitter in)

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer Passtoors. De heer Braks heeft het woord.

De heer Braks (NL) N. — Dank u wel Voorzitter. Ik zou willen beginnen met de rapporteur en de commissie te bedanken voor de verslaggeving. Ik denk dat wij zelden zo geconfronteerd zijn met een verschijnsel dat zo'n grote impact heeft op ons dagelijks leven en misschien in de toekomst krijgt, omdat de ontwikkelingen nog niet in te schatten zijn.

Vandaag concentreren wij ons vooral op de economische gevolgen van deze vreselijke, dat kunnen wij niet voldoende blijven zeggen, gebeurtenis. Het is natuurlijk nog weer eens een bewijs dat wij internationaal met elkaar verbonden zijn, het is een actie midden in de globaliserende wereld. Tegelijkertijd heeft dit het karakter van de globale wereld aangetast en zijn zwakheid getoond. Ik denk dat wij daarom ook regionaal zeer alert moeten zijn. De Benelux beschouw ik in dat opzicht als een regionaal onderdeel van de internationale wereld, die niet onderschat moet worden als wij ons concentreren op het verschijnsel economie. Hoe je het ook wendt of keert, wij mogen dan een klein territorium zijn, onze totale economische potentie is substantieel en bij de tijd. Daarom denk ik dat het goed is dat er binnen de Benelux snel een inventarisatie is gemaakt, een mogelijke inschatting van de consequenties, ook al moeten wij waarschijnlijk constateren dat onze eigen instrumenten heel beperkt zijn om daar iets aan te doen en wij opnieuw afhankelijk zijn van grote internationale instituties.

Die zijn dan ook aan de orde gekomen. Ik was onder de indruk van het verslag op basis van de hoorzitting die met Sulmira Dacosta is gehouden vanwege de

aériennes et des mesures budgétaires ont été annoncées pour remédier aux conséquences économiques des attentats.

En conclusion, l'expert a affirmé que les suites des attentats sur le ralentissement de l'économie restent incertaines et qu'une reprise ne se manifesterait probablement pas avant six mois, mais que toute mauvaise nouvelle supplémentaire pourrait compromettre la situation économique.

Des réactions adéquates sur le plan politique, surtout en ce qui concerne les plans de contingence, sont d'une importance essentielle. La commission ne manquera en tout cas pas de revenir sur ce dossier.

(M. John Schummer, président reprend place au fauteuil présidentiel)

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Passtoors. La parole est à M. Braks.

M. Braks, (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président. Je voudrais avant toute chose remercier le rapporteur et la commission pour leur rapport. Je crois que, rarement, nous avons été confrontés à un phénomène qui a, et aura peut-être encore à l'avenir, un tel impact sur notre vie quotidienne parce que son évolution est encore impossible à prédire.

Aujourd'hui, nous nous focalisons essentiellement sur les conséquences économiques de cet événement qui est, on ne le dira jamais assez, terrible. C'est, bien entendu, une fois encore la preuve que nous sommes internationalement dépendants l'un de l'autre, qu'il s'agit d'une action intervenant en pleine mondialisation. En même temps, ce phénomène a porté atteinte au caractère du monde global dont il a montré la faiblesse. C'est pourquoi je crois que nous devons dès lors être très attentifs également sur le plan régional. A cet égard, je considère le Benelux comme un élément régional du monde international qu'il ne faut pas sous-estimer lorsqu'on traite de l'aspect économique. Quoi qu'il en soit, nous avons beau être un petit territoire, notre puissance économique totale est considérable et actuelle. C'est pourquoi je crois qu'il convient de procéder rapidement, dans le Benelux, à l'inventaire et à l'estimation des conséquences du phénomène, même si nous serons sans doute amenés à constater que nos propres instruments très limités ne nous permettent guère d'y changer quoi que ce soit et que nous sommes une fois de plus dépendants de grands organismes internationaux.

De ces derniers, il en a été question. J'ai été impressionné par le rapport fait sur la base de l'audition de Sulmira Dacosta, en raison de sa qualité et de l'énu-

kwaliteit en de opsomming van de problematiek. Ik denk dat het goed is te constateren dat er op dit moment duidelijk sprake is van een minder sterke economische ontwikkeling, maar dat wij dat bepaald niet alles alleen kunnen projecteren op het moment van de 11^e september. De neiging is groot maar in toenemende mate wordt het duidelijk, ik hoorde het ook een dezer dagen de President van de Nederlandse Bank nog zeggen dat de neergang, al veel eerder ingezet was en dat de amplitude van de ontwikkeling, nu achteraf, groter zou zijn als toen aangenomen werd, en het maar zeer de vraag is in hoeverre wij dat aan de 11 september moeten toeschrijven.

Alert moeten wij zijn en daarom is het goed dat hier geconstateerd kan worden dat onze instituties binnen en buiten de Europese Unie goed gereageerd hebben. De instituties waar de verantwoordelijke ministers bij elkaar komen maar ook de Europese Bank hebben de waakzaamheid niet uit het oog verloren om het stabiliteitspact als basisinstrument te gebruiken waarbinnen geopereerd moet worden. Dat zijn toch zaken die ons mogen troosten in de ernstige situatie waarin wij terecht gekomen zijn omdat wij in ieder geval een van de gebieden in de wereld zijn die de instrumenten bij de hand hebben en die met elkaar een stabiliteitspact hebben afgesproken, hoe moeizaam het ook tot stand is gekomen. Je kunt het het beste beoordelen wat het waard is als er een crisis dreigt.

De amplitude was dus al aanwezig ook al is niet te voorzien wat de toekomst zal brengen. Het is duidelijk dat bepaalde sectoren, ook binnen de Benelux, ernstig aangetast zijn. Ik denk met name aan de luchtvaart. Het is triest te moeten constateren dat een gerenomeerde luchtvaartmaatschappij als Sabena onder die omstandigheden zijn einde heeft moeten vinden.

Ik kan er eigenlijk nog niet goed bij want wij leefden toch met onze eigen trotse instituties, ieder van ons in de Benelux, en toch heeft Sabena het loodje moeten leggen.

Daarom is het ook te rechtvaardigen dat er financiële steun wordt gegeven, ook al moet er daadwerkelijk gelet worden op de grenzen die aan steunverlening verbonden zijn.

Opmerkelijk is ook, en dat wordt hier signaleerd, de ongewisheid van de olijeprijzen. Als je ziet hoe de oliemarkt kortstondige en sterke reacties te weeg brengt terwijl wij tegelijkertijd zien hoe belangrijk de olieprijs is voor het totale economische gebeuren, dan moeten wij constateren dat wij erg afhankelijk zijn van toevalligheden en van zoiets als wat er in New York en Washington is gebeurd. Een karakteristieke zin in

mération qui y est faite des problèmes. Je crois qu'il nous faut bien constater que la croissance économique est actuellement moins forte sans que tout puisse être attribué au 11 septembre. La tendance à le faire est grande mais il apparaît avec de plus en plus d'évidence — et le président de la Banque des Pays-Bas a déclaré récemment encore que la régression s'était amorcée bien plus tôt et que son ampleur, par la suite, serait bien plus importante qu'on ne l'avait pensé initialement et qu'il fallait se demander dans quelle mesure le 11 septembre en est la cause.

Nous devons être très attentifs et c'est pourquoi il faut se féliciter de pouvoir constater que les institutions, celles de l'Union européenne et les autres, ont bien réagi. Les organismes où se rencontrent les ministres responsables mais aussi la Banque européenne sont restés vigilants et ont utilisé le pacte de stabilité comme instrument de base dans le cadre duquel il convient d'opérer. Ce sont là tout de même des sujets de satisfaction dans la situation gravissime dans laquelle nous nous trouvons parce que nous sommes en tout état de cause une des régions du monde qui disposent des instruments et qui ont conclu un pacte de stabilité, même s'il a vu le jour dans des conditions difficiles. C'est lors de l'imminence d'une crise qu'on peut le mieux en juger la valeur.

La crise était donc déjà présente, même s'il n'était pas possible d'en prévoir l'évolution. Il est clair que certains secteurs sont durement touchés, également dans la Benelux. Je songe notamment à l'aéronautique. Il est hautement regrettable de devoir constater qu'une compagnie aérienne réputée comme la Sabena a dû disparaître dans ces circonstances.

En fait, je n'ai pas encore pu me faire à cette idée car nos fières institutions nous étaient, à chacun dans la Benelux, familiers. Mais la Sabena a dû jeter l'éponge.

C'est pourquoi un soutien financier se justifie, étant, certes, entendu qu'il faut respecter les limites fixées pour une aide de ce type.

L'incertitude qui entoure les prix des produits pétroliers est également un fait remarquable, comme on l'a déjà signalé. Il suffit de constater à quel point le marché pétrolier est sujet à des fluctuations brèves et brutales — alors même que les prix des produits pétroliers revêtent une grande importance pour l'ensemble de l'économie — pour se dire que nous sommes très dépendants des événements dont ceux qui se sont pro-

het rapport vind ik de constatering: 'wij leven in een klimaat dat door een stevige economische grondslag maar een gering vertrouwen wordt gekenmerkt'. De menselijke factor is eigenlijk de belangrijkste onzekere factor.

Voorzitter, hier wilde ik het bij laten en de commissie van harte danken voor de rapportage, want daar komt het op neer, in een tijdperk waarbij het geboden is dat wij alert zijn, niet individueel, maar vooral collectief, niet nationaal, maar vooral internationaal.

De Voorzitter. — Ik dank u mijnheer Braks. Vraagt nog iemand het woord in dit verband? Dat is niet het geval.

JEUGDBELEID

De Voorzitter. — Wij bespreken nu het punt betreffende het jeugdbeleid; het tussentijds verslag wordt voorgesteld door de heer Sarens.

De heer Sarens heeft het woord.

De heer Sarens (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, collega's. In opdracht van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid, is het de bedoeling een rapport te maken over het jeugdbeleid in de Benelux. Wij zijn daarmee begonnen en hebben vastgesteld dat het jeugdbeleid een zeer ruim begrip is met vele facetten. Allereerst dient dan ook het onderwerp van dit rapport te worden omschreven. Wij zullen het gehele onderwijsbeleid, dat ons weliswaar bijzonder boeit, in dit rapport niet uit de doeken doen. Dat zou ons immers te ver leiden. Hetzelfde geldt voor de jeugdcriminaliteit en de preventie ervan. Mogelijk worden die beide onderwerpen in de toekomst op hun beurt onder de loep genomen.

Wat hebben wij dan wel gedaan? Wij hebben bekeken welke ministers bevoegd zijn voor het jeugdbeleid. Er zijn interessante verschillen die iets zeggen over de wijze waarop een land, een overheid, dit beleid aanpakt. Er zijn ook verschillen tussen Nederland en Luxemburg. In België is het jeugdbeleid geregionaliseerd en zijn de Gemeenschappen bevoegd. In België is er dus een beleid van respectievelijk de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap.

Wat hebben wij vervolgens gedaan? Wij bekeken de beleidsbrieven. Beleidsbrieven zijn immers goede instrumenten. Daaruit blijkt welke accenten elk land legt en welke accenten zijn minister legt. Een opsom-

duits à New York et à Washington. Le constat, dans le rapport, que nous vivons dans un climat se distinguant par une base économique solide mais un manque de confiance me paraît à cet égard caractéristique. Le facteur humain est en fait le facteur d'incertitude le plus important.

Monsieur le Président, je vais en rester là et remercier de tout cœur la commission pour son rapport — ce qui est essentiel — à une époque où nous devons être vigilants, non pas à titre individuel mais collectivement, sur le plan non pas national mais surtout international.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Braks. Quelqu'un demande-t-il encore la parole à ce sujet? Tel n'est pas le cas.

LA POLITIQUE DE LA JEUNESSE

Le Président. — L'ordre du jour appelle la discussion du point concernant la politique de la jeunesse; M. Sarens présentera le rapport intermédiaire.

La parole est à M. Sarens.

M. Sarens (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique souhaite présenter son rapport relatif à la politique en matière de jeunesse au Benelux. En entamant ce travail, nous avons constaté que la politique de la jeunesse constitue un concept très vaste, présentant de multiples facettes. Tout d'abord, il y a donc lieu de bien circonscrire les thèmes abordés dans ce rapport. Nous n'allons pas traiter de toute la politique en matière enseignement, malgré tout l'intérêt qu'elle présente pour nous. Cela nous mènerait trop loin. Il en va de même de la délinquance juvénile et de sa prévention. Il est possible que nous nous penchions à l'avenir sur ces deux thèmes.

Alors, qu'avons-nous fait? Nous avons examiné qui sont les ministres compétents pour la jeunesse. Il y a des différences éloquentes entre les approches par pays et par autorité. Il y a des différences entre les Pays-Bas et le Luxembourg. En Belgique, la politique de la jeunesse est régionalisée et cette matière ressortit aux Communautés. Il y a donc, en Belgique, une politique de la Communauté française, de la Communauté germanophone et de la Communauté flamande.

Qu'avons-nous fait ensuite? Nous avons examiné les notes de politique générale. Celles-ci constituent, en effet, de bons instruments. Elles démontrent quels sont les points forts dans chaque pays et pour chaque

ming werd gemaakt respectievelijk voor Nederland, Luxemburg en de drie Gemeenschappen in België. Sommige informatie en documenten ontbreken nog, vooral voor de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap van België. Hiervoor zou ik enige hulp goed kunnen gebruiken. Vergelijkingen zijn hier bijzonder interessant en bijzonder boeiend. Op hoofdlijnen zijn er ook heel wat gelijkenissen. Het is de bedoeling — en dat is zeker geen gemakkelijke opdracht — ook de budgetten te vergelijken en te zien hoeveel men spendeert. Ik heb reeds gewezen op de beleidsverschillen. Het is daarom nogal moeilijk lijnen te trekken. Niettemin hoop ik daarin te slagen. Vanzelfsprekend moeten ook de structuren van het jeugdbeleid in de drie landen onder de loep worden genomen.

Een ander hoofdstuk zal worden gewijd aan de Beneluxsamenwerking inzake jeugdbeleid. Het project jeugdbeleid is reeds in 1985 opgestart en er is op dit vlak dus heel wat werk door de drie Beneluxlanden gepresteerd. Ook hier verricht het secretariaat-generaal bijzonder goed zijn ondersteunende taak. Het valt mij daarbij op dat men eigenlijk een tweesporenbeleid volgt. Enerzijds is er de uitwisseling van de goede resultaten van acties inzake jeugd en zo komen er dus uitwisselingsprogramma's tot stand. Anderzijds zijn er ook de pogingen inzake grensoverschrijdende netwerking en afspraken waarbij bijvoorbeeld eenzelfde jargon wordt gehanteerd. Er is tevens het externe Beneluxsamenwerkingsverband op grond waarvan de drie landen afspraken maken voor hun vertegenwoordiging in de internationale organisaties die bevoegd zijn inzake jeugdbeleid. Ik denk daarbij o.m. aan de Raad van Europa.

Naast dit tweesporenbeleid is er nog een derde pijler. Het betreft Beneluxprojecten rond thema's die niet aan bod komen in Europees verband. Vaak is er daar een leemte en kan daarover gepraat worden. Hier worden jaarthema's gekozen waarvan de uitwerking dan telkens wordt toegewezen aan een bepaald land.

Een ander hoofdstuk van het rapport zal uiteraard ook worden gewijd aan het Belgische Voorzitterschap Jeugdbeleid. In dat kader zal eerstdaags trouwens het Europees Witboek gepresenteerd worden. Dat Witboek is tot stand gekomen onder impuls en onder leiding van de Europese Commissaris voor Jeugd, Viviane Reding. Er was een ruime consultatie gedurende verschillende jaren. Ik denk dat er gestart is onder het Franse Voorzitterschap. Jongere ambtenaren, jeugdconsulenten en tal van personen die betrokken zijn bij jeugdbeleid werden daartoe ingeschakeld. Onder het Zweedse Voorzitterschap werden door universiteiten en researchcentra een aantal studies uitge-

ministre. Un inventaire en a été établi pour les Pays-Bas, le Luxembourg et les trois Communautés en Belgique. Certains renseignements ou documents ne nous ont pas encore été communiqués, en particulier ceux de la Communauté française et de la Communauté germanophone de Belgique. Quelque assistance dans ce domaine serait la bienvenue. Les comparaisons sont intéressantes, voire passionnantes. Il existe une grande similitude quant aux lignes principales. Il s'agit également — et ce n'est pas une tâche aisée — de comparer les budgets et de savoir quels montants sont dépensés. J'ai déjà attiré l'attention sur les différences d'ordre politique, qui rendent difficile la définition de lignes de conduite communes. J'espère toutefois réussir cet exercice. Bien entendu, il faudra aussi examiner les structures de la politique de la jeunesse dans nos trois pays.

Un autre chapitre traitera de la coopération au sein du Benelux en matière de politique de la jeunesse. Le projet « politique de la jeunesse » a vu le jour en 1985 et un travail important y a été consacré par nos trois pays. Ici également, le secrétariat général s'est particulièrement bien acquitté de sa mission de soutien. Ce qui me frappe, c'est qu'on suit une politique à double voie. D'une part, il y a l'échange des bons résultats des actions en faveur de la jeunesse, ce qui mène à des programmes d'échanges. D'autre part, il y a des tentatives de création de réseaux transfrontaliers et d'accords pour lesquels on utilise le même « jargon ». Enfin, il y a la coopération Benelux vers l'extérieur, qui conduit à des accords entre les trois pays en ce qui concerne leur représentation au sein des organisations internationales compétentes en matière de jeunesse. A cet égard, je songe notamment au Conseil de l'Europe.

A côté de cette politique à double voie, il existe un troisième pilier. Il s'agit des projets du Benelux autour de thèmes qui ne sont pas à l'ordre du jour dans le contexte européen. Souvent, on constate des lacunes dont on peut discuter. C'est pourquoi chaque année, on choisit un thème dont le traitement est confié à un pays déterminé.

Un autre chapitre du rapport traitera évidemment des réalisations de la présidence belge dans le domaine de la politique de la jeunesse. Dans ce cadre, un livre blanc européen sera d'ailleurs présenté dans les prochains jours. Il a été réalisé sous l'impulsion et sous la conduite du Commissaire européen pour la Jeunesse, Mme Viviane Reding. A ce sujet, il y a eu de larges consultations pendant des années — je crois qu'elles ont commencé pendant la présidence française. De jeunes fonctionnaires, des consultants et de nombreuses personnes s'occupant des problèmes de la jeunesse ont été impliqués. Sous la présidence suédoise, des universités et des centres de re-

voerd over de jeugdproblematiek en over thema's die belangrijk zijn voor het jeugdbeleid : mobiliteit, participatie, sociale integratie van jongeren, het niet-formeel leren, de strijd tegen racisme, de gelijkschakeling van diploma's, de werkgelegenheid over de landsgrenzen heen en tenslotte de meerwaarde van vrijwilligerswerk door en voor jongeren. Deze operatie zal uitmonden in een colloquium waar alle actoren van het jeugdbeleid opnieuw uitgenodigd zullen worden op 26, 27 en 28 november. Daar zal het Witboek gepresenteerd en besproken worden. Dat colloquium zal onmiddellijk gevolgd worden door een formele Raad van de Europese ministers voor de Jeugd, op 29 november. Het lijkt mij aangewezen de gegevens van de Benelux te toetsen aan (de resultaten van) het Witboek. Ziedaar de hoofdlijnen van het in het vooruitzicht gestelde Beneluxrapport.

Nog een woord over het tijdschema. Vermoedelijk zal op 17 december in Maastricht een hoorzitting worden gehouden, tijdens welke de deelnemers van de drie landen informatie zullen geven betreffende hun respectieve jeugdbeleid. Die hoorzitting zal daarenboven nog heel wat interessante informatie aanbrenge.

Voorzitter, wij hopen tijdens de plenaire vergadering van maart 2002 het rapport te kunnen voorstellen.

Totdaar mijn tussentijds verslag.

De Voorzitter. – Dank u. Zijn er vragen in dat verband? Dat is niet het geval.

GRENDOVERSCHRIJDENDE GERECHTELIJKE EN POLITIËLE SAMENWERKING – DE PARLOPOL-CONFERENTIE (EUROPOL)

De Voorzitter. – Wij bespreken nu het punt over de grensoverschrijdende politie en justitie samenwerking, de PARLOPOL-conferentie. Rapporteur is de heer Lebrun.

Waarde collega's, voor zover dienstig deel ik u mee dat de receptie naar aanleiding van de overhandiging van het nieuwe Benelux-verdrag over de intellectuele eigendom zal plaats hebben om 18.30 uur in de hal van de Kamer. U bent allen hartelijk welkom.

Mijnheer Lebrun, u hebt het woord.

De heer Lebrun, rapporteur, (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, de tweede vergadering PARLOPOL over de parlementaire begeleiding van de

cherche ont effectué un certain nombre d'études sur les problèmes de la jeunesse et sur des thèmes qui ont leur importance pour la politique de la jeunesse : la mobilité, la participation, l'intégration sociale des jeunes, l'éducation informelle, la lutte contre le racisme, l'équivalence des diplômes, l'emploi transfrontalier et, enfin, la valeur ajoutée attachée au volontariat par et pour les jeunes. Cette opération débouchera sur un colloque où tous les acteurs de la politique de la jeunesse seront une nouvelle fois invités, les 26, 27 et 28 novembre. A cette occasion, le livre blanc sera présenté et commenté. Ce colloque sera suivi immédiatement par un Conseil officiel des ministres européens de la Jeunesse, le 29 novembre. Il me semble indiqué de comparer les données relatives au Benelux à celles du livre blanc. Voilà les lignes principales du rapport Benelux que nous prévoyons.

Encore un mot au sujet du calendrier : une audition sera probablement organisée à Maastricht, le 17 décembre, au cours de laquelle les participants des trois pays donneront des informations sur la politique de la jeunesse de leur pays. Par ailleurs, cette audition sera riche en enseignements intéressants.

Monsieur le Président, nous espérons être en mesure de présenter le rapport lors de la séance plénière de mars 2002.

Voilà les éléments de mon rapport intermédiaire que je souhaitais vous communiquer.

Le Président. – Merci. Y a-t-il des demandes de parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE POLICIÈRE ET JUDICIAIRE – LA CONFÉRENCE PARLOPOL (EUROPOL)

Le Président. – Nous allons aborder le point sur la coopération transfrontalière policière et judiciaire et la conférence PARLOPOL, dont le rapporteur est M. Lebrun.

Chers Collègues, à toutes fins utiles, je vous signale que la réception pour la remise de la nouvelle convention Benelux en matière de propriété intellectuelle aura lieu à 18 heures 30 dans le hall d'entrée de la Chambre. Vous êtes tous cordialement invités.

Monsieur Lebrun, vous avez la parole.

M. Lebrun, rapporteur (B) F. – Monsieur le Président, mes chers Collègues, la deuxième réunion PARLOPOL, relative à l'accompagnement parlementaire

politiediensten, die op 15 en 16 oktober 2001 in Brussel werd gehouden, was de voortzetting van de eerste vergadering PARLOPOL in Den Haag. Ik vertegenwoordigde er ons Parlement en het voorzitterschap werd waargenomen door de heren Van Parys en Coveliers.

De gebeurtenissen van 11 september hebben uiteraard onze werkzaamheden beïnvloed en maakten ze bijzonder actueel, inzonderheid wat de strijd tegen de georganiseerde misdaad betreft.

Ik zal trachten de standpunten samen te vatten die door alle deskundigen die het woord hebben genomen, werden vertolkt.

De eerste, de heer De Valckeneer, onderzoeksrechter en docent aan de UCL, wees erop dat, volgens hem, de samenwerkingsvorm tussen het Europa van de justitie en het Europa van de politie bestaat in het opzetten van intergouvernementele organen die de samenwerking en de ondersteuning op het gebied van het onderzoek in de hand werken. Hij acht een controle in Europees verband noodzakelijk zodra men in de operationele fase is beland. Hij hoopt dat er een Europese strafrechtelijke ruimte komt met een gezamenlijk juridisch corpus voor alle Staten, die dan bereid zijn een belangrijk gedeelte van hun nationale soevereiniteit af te staan.

Vervolgens handelde mevrouw Coninckx, voorzitter van Pro-EUROJUST, over de controle van EUROJUST op EUROPOL. Zij beschreef in detail het optreden van EUROJUST, dat tot een multilaterale coördinatie tussen de Staten en de Europese Unie moet leiden. Zij pleitte voor het organiseren van wettelijke bases voor een operationeel en strategisch niveau, dat het mogelijk maakt de criminele netwerken efficiënt te bestrijden.

De heer Van Dooren, voorzitter van het Vast Comité voor de controle op de politiediensten, lichtte de werking toe van het Comité P, dat is belast met het opvolgen en het controleren van de wijze waarop de taken van de politiediensten worden uitgevoerd en hij handelde tevens over het verslag van het Comité aan het Parlement, de Regering en bepaalde politieautoriteiten.

Een ambtenaar van het Comité P beklemtoonde de rol van dat comité en van hun verslag aan het Parlement. Het is de bedoeling de transparantie te verbeteren om aldus het vertrouwen van de burger in de politiediensten mede te helpen herstellen.

Vervolgens hebben wij de adjunct-directeur van EUROPOL de heer M. Bruggeman gehoord, volgens wie de georganiseerde misdaad die steeds flexibeler en mo-

taire des services de police, s'est tenue à Bruxelles, les 15 et 16 octobre 2001. Elle faisait suite à la première réunion PARLOPOL de La Haye. J'y représentais notre Parlement, la présidence étant assurée par MM. Van Parijs et Coveliers.

Les événements du 11 septembre ont évidemment pesé sur nos travaux et les ont rendus particulièrement actuels, notamment en ce qui concerne la lutte contre la criminalité organisée.

Je vais tenter de vous résumer les points de vue développés par l'ensemble des spécialistes qui sont intervenus.

Le premier d'entre eux, M. De Valckeneer, juge d'instruction et chargé de cours à l'UCL, a signalé que la forme de coopération entre l'Europe de la justice et celle de la police consiste, dans la mise en place d'organes intergouvernementaux favorisant la coopération et le soutien aux enquêtes. Il a insisté sur la nécessité d'un contrôle au niveau de l'Union européenne dès que l'on entre dans la sphère opérationnelle. Il appelle de ses vœux un espace judiciaire pénal européen, avec un corpus juridique commun à tous les Etats qui acceptent alors de renoncer à une part importante de leur souveraineté nationale.

Nous avons ensuite reçu Mme Coninckx, présidente de Pro-EUROJUST, qui nous a entretenus du contrôle d'EUROJUST sur EUROPOL. Elle nous a détaillé la manière dont EUROJUST agissait en visant la coordination multilatérale entre les Etats et l'Union européenne. Elle a plaidé en faveur d'une organisation de bases légales pour un niveau opérationnel et stratégique permettant de combattre efficacement les réseaux de criminalité.

M. Van Dooren, président du Comité permanent de contrôle des services de police, nous a exposé le fonctionnement du Comité P chargé de suivre et de contrôler la manière dont les missions des services de police sont menées ainsi que son rapport au Parlement, au Gouvernement et à certaines autorités de police.

Un fonctionnaire du Comité P a insisté sur le rôle de ce comité et son rapport au Parlement en se fixant pour objectif la transparence en vue de contribuer au rétablissement de la confiance du citoyen dans les services de police.

Nous avons ensuite reçu le directeur adjoint d'EUROPOL, M. Bruggeman, pour qui la criminalité organisée, devenant de plus en plus flexible et mobile,

bieler wordt, een nauwere politiesamenwerking vergt. Maar dat kan tot een zwaar democratisch deficit leiden. De specialisatie is zo groot dat het moeilijk wordt om alles wat er gebeurt te begrijpen. Hij wees erop dat de EUROPOL-overeenkomst zal moeten worden aangepast en herzien, zodat meer aandacht naar de georganiseerde misdaad uitgaat. Het op elkaar afstemmen van EUROJUST en EUROPOL wordt momenteel voorbereid, maar dat blijkt bijzonder delicaat te zijn, omdat het wettelijk kader van EUROJUST zelf momenteel nog wordt voorbereid.

Vertegenwoordigers van diverse landen hebben uiteraard aan het debat deelgenomen. Ter afronding van de werkzaamheden werd een resolutie opgesteld. Die kon evenwel niet worden aangenomen omdat de vertegenwoordigers van de lidstaten zich niet gemandateerd achtten om te beslissen over de autoriteit die met de controle op de diverse politie- en controlediensten zal worden belast. PARLOPOL vraagt de trojka en Nederland, waar de eerste PARLOPOL-conferentie werd gehouden, voorstellen te doen, die aan de lidstaten zullen worden meegedeeld en die in de parlementaire Assemblee zullen worden besproken alvorens ze opnieuw in het Parlement aan bod komen.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. – Dank u mijnheer Lebrun.

Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

MEDEDELINGEN

De Voorzitter. – Ik stel voor dat wij nu onze werkzaamheden onderbreken, zodat wij op de receptie aanwezig kunnen zijn.

Wij hervatten morgen om 10 uur onze werkzaamheden met de Tobintaks en het Belgische voorzitterschap in aanwezigheid van de Eerste Minister en minister van Financiën, de heer Jean-Claude Juncker.

Ik kan nog melden dat het Permanent Comité morgen om 9 uur vergadert. Ik vraag de leden tijdig aanwezig te zijn, want het gaat om een belangrijke vergadering.

Ik dank u voor uw toewijding en wens u een aangename avond. Tot morgenochtend.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 18.07 uur.

nécessite une coopération policière plus poussée. Mais cela risque d'entraîner un lourd déficit démocratique; la spécialisation est telle qu'elle rend difficile la compréhension de tout ce qui se passe. Il a fait remarquer que la convention EUROPOL devra être adaptée et revue pour s'intéresser davantage à la criminalité organisée. L'articulation entre EUROJUST et EUROPOL est en préparation mais elle se révèle particulièrement délicate car le cadre légal d'EUROJUST est lui-même en préparation.

Des représentants de divers pays sont évidemment intervenus dans ce débat et une résolution a été esquissée en clôture des travaux. Elle n'a pu être adoptée car les intervenants des pays membres ne se considéraient pas investis du pouvoir de trancher sur l'autorité chargée du contrôle des différents services de police et de contrôle. PARLOPOL a demandé à la troïka et aux Pays-Bas, initiateurs de la première conférence PARLOPOL, de présenter des propositions qui seront communiquées aux Etats membres et discutées au sein des Assemblées parlementaires, avant de revenir devant le Parlement.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. – Merci, Monsieur Lebrun.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole? Je vois que tel n'est pas le cas.

COMMUNICATIONS

Le Président. – Je vous propose d'interrompre maintenant nos travaux afin que nous puissions prendre part à la réception.

Nous les reprendrons demain, à 10 heures, avec la taxe Tobin et la présidence belge en présence du Premier ministre et ministre des Finances, M. Jean-Claude Juncker.

Je vous signale que le Comité permanent siégera déjà à 9 heures. Je demande aux membres d'être à l'heure étant donné qu'il s'agit d'une réunion importante.

Je vous remercie de votre assiduité et vous souhaite une très bonne soirée. Nous nous reverrons donc demain matin.

La séance est levée.

La séance est levée à 18.07 heures.

VERGADERING VAN
ZATERDAG 24 NOVEMBER 2001

VOORZITTER: de heer SCHUMMER

De vergadering wordt om 10.07 uur geopend.

Aanwezig zijn: de dames en heren

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Braks	Cahay
De Cloe	Dees
D'hondt	De Lobel
Eurlings	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Herrebrugh	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Loes
Mutsch	Passtoors
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schoenmakers	Schummer
Stendebach	te Veldhuis
Timmermans	Van den Brande
Van der Hoeven	Van Eekelen
Verbugt	Verougstraete
Weekers	Zwerver

Eveneens aanwezig zijn:

De heer J.-CL. JUNCKER, eerste minister, minister van Staat, minister van Financiën;

De heer GUALTHERIE VAN WEZEL, ambassadeur van Nederland;

De heer B. HENNEKAM, Secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

De heer E. BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. R.M.BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

WELKOMSTWOORD – DANKWOORD

De Voorzitter. – Ik begroet heel in het bijzonder de heer Jean-Claude Juncker, eerste minister en voorzitter van de Luxemburgse regering en ik dank hem voor zijn aanwezigheid.

SEANCE DU
SAMEDI 24 NOVEMBRE 2001

PRESIDENT: M. SCHUMMER

La séance est ouverte à 10.07 heures.

Sont présents: Mmes et MM.

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Braks	Cahay
De Cloe	Dees
D'hondt	De Lobel
Eurlings	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Herrebrugh	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Loes
Mutsch	Passtoors
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schoenmakers	Schummer
Stendebach	te Veldhuis
Timmermans	Van den Brande
Van der Hoeven	Van Eekelen
Verbugt	Verougstraete
Weekers	Zwerver

Sont également présents :

M. J.-CL. JUNCKER, premier ministre, ministre d'Etat, ministre des Finances;

M. GUALTHERIE VAN WEZEL, ambassadeur des Pays-Bas;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

M. E. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

Mme R.-M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

PAROLES DE BIENVENUE – REMERCIEMENTS

Le Président. – Mesdames, Messieurs, je salue tout particulièrement la présence de M. Jean-Claude Juncker, Premier ministre et président du Gouvernement luxembourgeois, et je l'en remercie.

BERICHTEN VAN VERHINDERING EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. — Hebben bericht van verhindering gezonden: de heren André, Belling, Siquet, Tastenhoye en Vos.

Zij zijn vervangen door: Mevr. Cahay, de heren Stendebach en Gehlen, Mevr. De Lobel en de heer Weekers.

Eveneens verhinderd maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen: Mevr. Swildens-Rozendaal, de heren Geens en Castricum.

BUITENLANDSE VRAAGSTUKKEN (Tweede deel)

HET BELGISCHE VOORZITTERSCHAP

HET EUROPESE VEILIGHEIDS- EN DEFENSIE- BELEID

De Voorzitter. — Wij hervatten onze werkzaamheden met het verslag over het Belgische voorzitterschap.

Ik geef het woord aan de heer Denis D'hondt, rapporteur.

De heer D'hondt, rapporteur, (B) F. — mijnheer de Voorzitter, mijnheer de Eerste Minister, waarde collega's, uw commissie voor Buitenlandse Vraagstukken is op 12 november 2001 te Brussel bijeengekomen om de ambassadeurs, permanente vertegenwoordigers van de Beneluxlanden bij de Europese Unie, te horen in verband met het Belgische Voorzitterschap en de vorderingen die ter voorbereiding van de Verklaring van Laken werden gemaakt.

De Belgische ambassadeur van Daele maakte in zijn inleidende uiteenzetting enkele voorafgaande opmerkingen met betrekking tot het Belgische voorzitterschap. Hij onderstreepte de uitmuntende ondersteuning van de twee Beneluxpartners van België tijdens dit voorzitterschap.

Door de gebeurtenissen van 11 september heeft België een dubbel voorzitterschap moeten waarnemen. Naast het oorspronkelijke programma, dat integraal gehandhaafd blijft, moeten maatregelen ter bestrijding van het terrorisme worden genomen en zeer verre gaande diplomatieke en politieke contacten worden gelegd.

Ambassadeur van Daele vatte vervolgens de actie van het Belgische voorzitterschap samen. Ongeveer zeventig actiepunten werden aangemerkt, die een snelle aanpak vergen. Een greep daaruit: het opzetten

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. — Se sont excusés: MM. André, Belling, Siquet, Tastenhoye et Vos.

Ils sont remplacés par: Mme Cahay, M. Stendebach, Gehlen, Mme De Lobel et M. Weekers.

Sont excusés mais n'ont pas pu désigner de suppléants: Mme Swildens-Rozendaal, MM. Geens et Castricum.

LES PROBLEMES EXTERIEURS (deuxième partie)

LA PRÉSIDENTE BELGE

LA POLITIQUE EUROPENNE DE SÉCURITÉ ET DE DEFENSE

Le Président. — Nous reprenons nos travaux avec le rapport sur la présidence belge.

Je donne la parole au rapporteur, M. Denis D'hondt.

M. D'hondt, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, Monsieur le Premier Ministre, chers Collègues, votre commission des Problèmes extérieurs s'est réunie à Bruxelles, le 12 novembre 2001, pour entendre les ambassadeurs, représentants permanents, des pays du Benelux auprès de l'Union européenne au sujet de la présidence belge et des progrès réalisés dans la préparation de la déclaration de Laeken.

Dans son exposé introductif, l'ambassadeur belge Van Daele s'est livré à quelques commentaires préliminaires à propos de la présidence belge. Il a souligné le soutien exceptionnel que les deux partenaires de la Belgique au sein du Benelux lui ont apporté pendant cette présidence.

Les événements du 11 septembre ont eu pour effet que la Belgique a dû assumer une double présidence. En effet, au programme initial, qui reste maintenu dans son intégralité, se sont ajoutées les mesures de lutte contre le terrorisme et des contacts diplomatiques et politiques très poussés.

L'ambassadeur Van Daele a ensuite résumé l'action de la présidence belge. Quelque septante points d'action requérant une approche rapide ont été identifiés. Parmi ceux-ci figurent notamment la création d'un

van een internationaal arrestatiebevel, het inventariseren van terroristische organisaties en het opzetten van een procedure om te komen tot het identificeren en bevrozen van bepaalde bankrekeningen.

Het Voorzitterschap heeft een actie op touw gezet om de politieke en diplomatieke visie van de Unie op de militaire operaties te verduidelijken.

Allereerst dient beklemtoond te worden dat de Unie haar volledige solidariteit met de Verenigde Staten heeft betuigd. Tevens heeft het Belgische voorzitterschap de bezorgdheid van de Unie met betrekking tot de toekomst van Afghanistan uitgesproken.

Ander punt: het concretiseren van de oorspronkelijke prioriteiten. In het vooruitzicht van de Verklaring van Laken heeft het Belgische voorzitterschap de opdracht om na te gaan waar de Unie staat inzake de uitbouw van een ruimte voor justitiële en politieke samenwerking en of er bepaalde doorbraken mogelijk zijn. Die taak schiet goed op.

Veel werk werd besteed aan de armoedebestrijding en het bepalen van de sociale indicatoren.

De voorbereidingen voor het invoeren van de euro zijn ver gevorderd. Het punt met betrekking tot de tarieven van grensoverschrijdende overschrijvingen en stortingen moet nog meer worden uitgewerkt.

De onderhandelingen om de Unie uit te breiden werden even intens als tijdens de vorige voorzitterschappen voortgezet. Er werd ernstige voortgang genoteerd. Enkele moeilijke hoofdstukken met Polen kregen een oplossing. In Laken zal de stand van de toetredingsonderhandelingen moeten worden opgemaakt. Wellicht zal dat positief ingeschat worden.

De Verklaring van Laken wordt dus voorbereid. Ze moet het startschot zijn voor een proces dat – indien alles goed verloopt – zal uitmonden in een nieuwe IGC in 2004. Die IGC moet kunnen steunen op een Conventie waarop, naast de diverse instellingen, ook de nationale parlementen aanwezig zullen zijn.

De verklaring zal uit drie delen bestaan :

1° een politieke evaluatie van de Unie en van de houding van de publieke opinie t. o. v. Europa;

2° een aantal onderwerpen die in Nice schematisch werden aangevat en verder zullen worden uitgewerkt;

3° de veelbesproken conventie die op gang moet worden gebracht.

mandat d'arrêt international, l'inventaire des organisations terroristes et l'élaboration d'une procédure destinée à permettre la détection puis le blocage de certains comptes bancaires.

La présidence a entrepris une action ayant pour but de clarifier la position politique et diplomatique de l'Union sur les opérations militaires.

Il faut avant tout souligner que l'Union a exprimé sa solidarité totale avec les Etats-Unis. Par ailleurs, la présidence belge a fait part de la préoccupation de l'Union quant à l'avenir de l'Afghanistan.

Autre point : la concrétisation des priorités initiales. Dans la perspective de la déclaration de Laeken, la présidence belge a eu pour mission de dresser le bilan des progrès réalisés par l'Union sur le plan de la création d'un espace judiciaire et d'une collaboration policière et d'examiner si certaines avancées sont envisageables. Cette mission avance bien.

Des efforts considérables ont été réalisés dans le domaine de la lutte contre la pauvreté et un travail important a été accompli pour définir les indicateurs sociaux.

Les préparatifs en vue du passage à l'euro ont beaucoup progressé. Il reste à poursuivre l'exécution du point relatif au tarif des virements et des versements transfrontaliers.

Les négociations portant sur l'élargissement de l'Union se sont poursuivies avec la même intensité qu'au cours des présidences précédentes. Quelques progrès sont à noter; certains problèmes délicats liés à l'adhésion de la Pologne ont été résolus. A Laeken, il faudra faire le point sur ces négociations. Elles feront probablement l'objet d'un *satisfecit*.

La déclaration de Laeken est donc en préparation. Elle devra être le signal de départ d'un processus qui débouchera – si tout se passe bien – sur une nouvelle CIG en 2004. Cette CIG devra être nourrie par une convention où seront présents les différentes institutions et les Parlements nationaux.

La déclaration se composera de trois volets :

1° une évaluation politique de l'Union et une évaluation de l'attitude de l'opinion publique à l'égard de l'Europe;

2° une série de sujets que l'on a commencé à traiter schématiquement à Nice et dont on devra poursuivre le traitement;

3° lancer la fameuse convention.

Ambassadeur Schmidt bevestigt dat de doelstellingen van het Belgische voorzitterschap volledig worden ondersteund door de twee andere Beneluxpartners. Hij herinnerde eraan dat tijdens dat Belgische voorzitterschap de Beneluxpartners een memorandum hebben gepubliceerd dat het gemeenschappelijk Beneluxstandpunt met betrekking tot de IGC duidelijk stelt. Hij beklemtoonde dat het Beneluxoverleg ook tijdens het EU-voorzitterschap van één van zijn leden functioneert. Op 5 december wordt een Beneluxtop georganiseerd om een stand van zaken op te maken en Laken voor te bereiden.

Als rapporteur wens ik op te merken dat er in de marge van die Top ook een ontmoeting is gepland met de Visegradlanden die nauwere banden met de Beneluxlanden wensen aan te knopen.

Ambassadeur Schmidt is ervan overtuigd dat de Benelux een taak te vervullen heeft ten aanzien van de toetredende landen. Dat is de reden waarom ook een verklaring die de Visegradlanden erbij betreft, wordt voorbereid.

Ambassadeur Bot van Nederland vestigt de aandacht op het hoge werktempo en de zeer zware agenda. Hij spreekt sommige reacties tegen als zou Europa niet snel genoeg op bepaalde gebeurtenissen hebben gereageerd.

Hij herinnert eraan dat in de derde pijler maatschappelijk zeer gevoelige onderwerpen zijn ondergebracht. Oplossingen voor onmiddellijke terrorismebestrijding kunnen verregaande gevolgen hebben voor ons rechtsbestel.

Volgens ambassadeur Bot is de Beneluxsamenwerking goed. Hij wijt dat aan het Beneluxmemorandum dat werd opgesteld voor het Belgische voorzitterschap.

Hij wijst erop dat het proces van uitbreiding bijzonder veel aandacht vergt. De ambassadeur hoopt dat een zo groot mogelijk aantal landen zal kunnen deelnemen aan de verkiezing van het Europees Parlement en ook betrokken kan worden bij de Conventie.

Hij vestigde er ook de aandacht op dat er met betrekking tot ontwikkelingssamenwerking een doorbraak is. De 0,7% norm met de belofte hieraan een tijdschema te koppelen is dankzij een gezamenlijk Beneluxoptreden aanvaard.

Nu kom ik tot de rondvraag die in onze commissie plaats had.

L'ambassadeur Schmidt, du Luxembourg, confirme que les deux partenaires de la Belgique au sein du Benelux soutiennent sans réserve les objectifs de la présidence belge. Il a rappelé qu'à l'occasion de cette présidence, les pays du Benelux ont publié un mémorandum exposant clairement leur position commune concernant la nouvelle CIG. Il a souligné aussi que la concertation entre les pays du Benelux se poursuit également quand l'un d'eux assure la présidence de l'Union. Le 5 décembre, un sommet du Benelux sera organisé pour faire le point et préparer Laeken.

En tant que rapporteur, je tiens à relever que, en marge de ce sommet, aura lieu une rencontre avec les pays membres de Visegrad qui souhaitent nouer des liens plus étroits avec les pays du Benelux.

L'ambassadeur Schmidt est persuadé que le Benelux a une mission à remplir vis-à-vis des nouveaux adhérents. C'est la raison pour laquelle une déclaration associant les pays de Visegrad est également préparée.

L'ambassadeur Bot, des Pays-Bas, attire l'attention des participants sur le fait que l'on a travaillé à un rythme soutenu et que le programme des travaux est très chargé. Il s'inscrit en faux contre des allégations selon lesquelles l'Europe ne réagirait pas assez vite à certains événements.

Il rappelle que le troisième pilier recouvre des thématiques très sensibles. Les solutions apportées dans l'immédiat à la lutte anti-terrorisme pourraient être lourdes de conséquence pour notre ordre juridique.

L'ambassadeur Bot estime, lui aussi, que la coopération au sein du Benelux est bonne, ce qui est dû au mémorandum rédigé en vue de la présidence belge.

Il considère que le processus d'élargissement de l'Union requiert une attention particulière. A court terme, il s'agira surtout d'être attentif à la mise en pratique de l'acquis communautaire dans ces pays. L'ambassadeur espère que le plus grand nombre possible de pays pourront participer à l'élection du Parlement européen et qu'ils pourront être également associés à la convention.

Il a attiré par ailleurs notre attention sur le fait qu'un progrès notable a été accompli dans le domaine de la coopération au développement. Une intervention commune du Benelux a permis de faire accepter la norme de 0,7% et d'obtenir qu'un calendrier soit fixé pour y parvenir graduellement.

J'en viens maintenant au tour de table qui s'est déroulé au sein de notre commission.

Een lid is zich ervan bewust dat bij het bestrijden van het terrorisme ook de rechtsstaat op het spel staat. Er bestaat een spanningsveld tussen vrijheid en veiligheid. Hij is van oordeel dat de Europese Unie nu een unieke kans heeft om aan de derde pijler een nieuwe impuls te geven. Voor de burgers is dat toch van groot belang. Het lid vraagt hoe de coördinatie tussen de drie landen verloopt en of ze toereikend is. Zal de Unie klaar zijn tegen 2004? Hij vindt het uitstekend dat de Beneluxlanden het goed met elkaar kunnen vinden en hij wenst meer te weten over de uiteenlopende standpunten. Hij verwijst naar een Nederlands document waarin de Nederlandse desiderata worden vermeld. Het lid vraagt ook of de drie Beneluxlanden ervoor gewonnen zijn dat de voorzitter van de Commissie wordt verkozen. Tenslotte informeert hij naar de deelname van de toetreders aan de verkiezingen in 2004. Kunnen zij meedoen als hun toetreding nog niet volledig is geratificeerd op het ogenblik van de verkiezingen?

Een ander lid heeft vastgesteld dat de publieke opinie telkens weer het gevoel heeft dat Europa niet bestaat wanneer zich belangrijke gebeurtenissen voordoen. Het verheugt hem dat de Visegradlanden op 5 december bij de Beneluxtop zullen worden betrokken, maar hij had graag wat meer uitleg over die ontmoeting.

Een ander lid vraagt of tijdens de Top van Laken weer meningsverschillen tussen de Beneluxlanden kunnen ontstaan. Hoe staat het met de toetreding van de Baltische landen?

De secretaris-generaal van het Beneluxparlement stelt de vraag of het Beneluxparlement er goed aan doet opnieuw parlementaire betrekkingen met de Visegradlanden aan te knopen.

Op al die vragen antwoordt ambassadeur van Daele dat de derde pijler ook zonder de gebeurtenissen van 11 september een aandachtspunt van het Belgische voorzitterschap zou zijn geweest.

De Top van Tampere gaf de Vijftien opdracht om in Laken de stand van zaken op te maken en impulsen te geven. Bij de bevolking van alle lidstaten wordt het gevoel sterker dat in dezen meer moet worden gedaan.

Het Belgische voorzitterschap tracht snel te gaan, maar de aangelegenheden zijn complex. De strijd tegen het terrorisme dekt ongelooflijk veel sectoren van justitie en binnenlandse zaken. Het voorzitterschap tracht het internationaal aanhoudingsbevel en een besluit ter definiëring en bestraffing van terroristische handelingen rond te krijgen.

Un membre a dit qu'il se rendait bien compte que, dans la lutte contre le terrorisme, l'Etat de droit est aussi en jeu. Sans la sécurité, la liberté n'est pas possible. Il estime que l'Union européenne a aujourd'hui une chance unique de donner un nouvel élan à ce troisième pilier qui revêt tant d'importance aux yeux des citoyens pour lesquels la sécurité est primordiale. Ce membre a demandé comment se passe la coordination entre les trois pays et si elle est suffisante. L'Union sera-t-elle prête d'ici 2004? Il s'est réjoui de la bonne coopération entre les pays du Benelux et voudrait en savoir plus sur les points de divergences. Il se réfère à un document néerlandais dans lequel les Pays-Bas ont exprimé leurs desiderata. Le membre a demandé, par ailleurs, si les trois pays du Benelux soutiennent l'élection du président de la Commission. Enfin, il a demandé si les adhérents pourront participer aux élections en 2004. Le pourront-ils si leur adhésion n'a pas encore été ratifiée complètement au moment de ces élections?

Un membre a constaté que, chaque fois que des événements importants se produisent, l'opinion publique a le sentiment que l'Europe n'existe plus. Il se réjouit que les pays de Visegrad soient associés au sommet Benelux du 5 décembre mais aurait apprécié plus d'éclaircissements concernant cette rencontre.

Un autre membre a encore demandé si, lors du sommet de Laeken, des divergences de vues opposeront, à nouveau, les pays du Benelux. Il s'enquiert également de l'état d'avancement du dossier d'adhésion des pays baltes.

Le secrétaire général du Parlement Benelux a demandé s'il est opportun que le Parlement Benelux renoue des contacts avec les pays de Visegrad.

A toutes ces questions, l'ambassadeur van Daele a répondu que le troisième pilier aurait été aussi une priorité de la présidence belge si les événements du 11 septembre ne s'étaient pas produits.

Au sommet de Tampere, les Quinze ont décidé que le mandat du sommet de Laeken consisterait à dresser le bilan et à donner des impulsions. Dans tous les Etats membres, la population a de plus en plus le sentiment qu'il faut là plus de renfort.

La présidence belge essaie de faire vite mais ces matières sont complexes. La lutte anti-terroriste recouvre une quantité incroyable de secteurs dans le domaine de la justice et des affaires intérieures. Elle s'efforce d'élaborer un mandat d'arrêt international et de parvenir à une décision visant à définir et à punir les actes terroristes.

Inzake Afghanistan, is het voorzitterschap niet alleen bezig met de strijd tegen het terrorisme en met “post-Bin Laden”. Het is ook bezig met het onderhouden en het versterken van de coalitie tegen het terrorisme. De vele diplomatieke contacten leveren het bewijs van die inspanning.

Ook inzake de problemen in het Midden-Oosten poogt het Belgische voorzitterschap de bakens te verzetten. Men voelt dat de VS zich aan het bezinnen is. Het voorzitterschap zal trachten hen daarbij te helpen want zonder de Verenigde Staten kan de toestand in het Midden-Oosten niet worden opgelost.

Het voorzitterschap acht die vooruitgang noodzakelijk want het Midden-Oosten heeft al te lang als voorwendsel voor weinig vreedzame daden gediend.

Inzake de coherentie van de actie zijn er gelukkig nog een aantal mechanismen om een en ander in de praktijk te coördineren. Dat is niet gemakkelijk want de spelregels verschillen van pijler tot pijler. De kwestie van de fusie van de verdragen en van de pijlers komt in de komende jaren uiteraard terug op tafel.

Tijdens de werkzaamheden van de Conventie zullen de kwesties van de oprichting van een Senaat en van een rechtstreeks verkozen Commissievoorzitter aan bod komen. Men moet die kwesties in hun institutionele context bekijken, wat alles complex maakt. Een idee dat aanvankelijk een eenvoudige ingreep leek, wordt al snel een kluwen.

De Unie is slechts in schijn afwezig op de internationale scène. Op het diner in Londen waar het Belgische voorzitterschap met de steun van het overgrote deel van de Vijftien aanwezig was, heeft België de standpunten van de Unie duidelijk gemaakt. De diplomatieke en politieke contacten die er werden gelegd zijn daarvan een duidelijk bewijs.

Het initiatief rond Visegrad is grotendeels een Beneluxinitiatief. Laken zal in dat verband het startschot zijn. Het moet leiden tot een IGC in 2004. Die IGC wordt bijeengeroepen om een nieuw verdrag te maken. Ze zal zich bezighouden met de werkzaamheden van een Conventie die bijeenkomt vanaf het Spaanse voorzitterschap en wellicht één tot twee jaar in beslag zal nemen. Op de Top van Laken zal moeten worden gepeild naar de verwachtingen van de bevolking ten aanzien van de Unie. Via de verklaring, die aan het einde van die Top zal worden aangenomen, moet een precieze vraagstelling doorgeschoven worden naar de Conventie.

En ce qui concerne l’Afghanistan, la présidence ne s’attèle pas seulement à combattre le terrorisme et à préparer l’ère post-Ben Laden. Elle s’attache aussi à assurer la subsistance de la coalition anti-terroriste et à la consolider. Les nombreux contacts diplomatiques établis actuellement témoignent de ces efforts.

La présidence belge tente, par ailleurs, d’amener la communauté internationale à considérer, sous un autre angle, le problème moyen-oriental. On a le sentiment que les Etats-Unis font leur examen de conscience à cet égard. La présidence essaiera de les aider car, sans les Etats-Unis, on ne sortira pas de l’impasse au Moyen-Orient.

La présidence considère que ces avancées sont une nécessité. Le Moyen-Orient a servi trop souvent de prétexte à des actions peu pacifiques.

S’agissant de la cohérence de l’action, l’ambassadeur est heureux qu’existe une série de mécanismes permettant une coordination pratique. Ce n’est pas chose aisée; les règles du jeu varient d’un pilier à l’autre. La question de la fusion des traités et des piliers sera, en tout état de cause, réexaminée au cours des prochaines années.

Lors de ses travaux, la convention abordera la question de la création d’un Sénat et d’un président de Commission élus directement. Le problème est qu’il faut presque les resituer dans leur contexte institutionnel, ce qui complique les choses. Une idée qui, de prime abord, semble une intervention cosmétique, se transforme très vite en imbroglio.

L’Union n’est qu’en apparence absente de la scène internationale. Lors du dîner de Londres, auquel la présidence belge a pris part, et avec le soutien de la majorité des Quinze, la Belgique s’est employée à exposer clairement les positions de l’Union. Les contacts diplomatiques et politiques qui ont eu lieu le prouvent amplement.

L’initiative relative à Visegrad émane, pour l’essentiel, du Benelux. Le sommet de Laeken constituera, en effet, un signal de départ. Elle devra aboutir à une CIG en 2004. Cette CIG sera convoquée dans le but de rédiger un nouveau traité. Elle sera nourrie des travaux d’une convention qui se réunira à partir de la présidence belge et, probablement, pendant un an ou deux. Au sommet de Laeken, il s’agira de dresser le bilan des aspirations que nourrit la population à l’égard de l’Union. Dans la déclaration qui sera adoptée à l’issue de ce sommet, des questions précises devront être formulées et ensuite soumises à la convention.

De ambassadeur is van oordeel dat er in Laken tussen de Beneluxpartners geen grondige meningsverschillen zullen opduiken. De toetredingsonderhandelingen zullen zoals voorzien worden voortgezet op de Top van Göteborg. Eind volgend jaar kunnen ze worden afgerond.

Op de vraag wie van de toetredende landen zal kunnen meedoen aan de verkiezingen van 2004 antwoordt ambassadeur van Daele dat volgens de gangbare interpretatie de landen volwaardig lid moeten zijn.

Nu kom ik tot het antwoord van ambassadeur Bot.

Een betere coördinatie tussen de pijlers is uiteraard het doel van de nieuwe IGC. Er mag niet worden vergeten dat Nice nog niet geratificeerd is. De moeilijkheden met Ierland bewijzen dat voorzichtigheid is geboden inzake het stellen van nieuwe eisen. Een aantal nieuwe eisen hebben een kwalijke invloed op het proces van de aanneming van het verdrag van Nice. Hoe men dat verdrag ook evalueert, Nice blijft een noodzakelijk instrument voor de toetreding van de kandidaatlanden.

Er is een verschil in ambitie tussen het Beneluxmemorandum en het Nederlandse verslag over de toekomst van de Unie. Het is billijk dat de lidstaten in de documenten van de Unie hun eigen accenten leggen. Als men iets ambitieuzer is kan men trouwens zijn persoonlijk standpunt versterken wanneer moet worden onderhandeld.

Ambassadeur Bot betoogt dat veiligheid voor de publieke opinie ongetwijfeld een belangrijk element is, maar hij is er niet zeker van dat, wanneer de vrijheid op korte termijn ernstig wordt ingeperkt, de burgers even enthousiast zullen blijven streven naar veiligheid. Wij moeten dus een evenwicht bereiken tussen, enerzijds, de veiligheid die wij concreet en precies gestalte moeten geven eensdeels en de principes van de rechtsstaat en van de rechtszekerheid die gevrijwaard moeten blijven anderdeels. Hij is van oordeel dat de Baltische Staten vorderingen maken.

Hij denkt evenwel dat er een probleem is met Litouwen.

Ambassadeur Schmidt stelt in zijn antwoord dat men niet mag dulden dat de gebeurtenissen van 11 september, hoe ernstig die ook zijn, de rechtsstaat aantasten. Dat is geen eenvoudige kwestie omdat de lidstaten zozeer verschillende rechtssystemen hanteren dat een harmo-

L'ambassadeur estime que, à Laeken, des divergences de vue fondamentales n'apparaîtront pas entre les pays du Benelux. Les négociations relatives à l'adhésion de nouveaux Etats membres se poursuivront comme prévu au sommet de Göteborg. Ces négociations pourraient être bouclées pour la fin de l'année prochaine.

En réponse à la question de savoir lesquels de ces adhérents pourront prendre part aux élections de 2004, l'ambassadeur van Daele répond que, selon l'interprétation actuellement admise, les pays concernés devront être membres à part entière pour participer aux prochaines élections européennes.

J'en arrive maintenant à la réponse de l'ambassadeur Bot.

La nouvelle CIG ambitionnera évidemment d'améliorer la situation entre les piliers. A cet égard, nous ne pouvons pas oublier que le traité de Nice n'a pas encore été ratifié. Les problèmes posés par le cas de l'Irlande prouvent que nous devons faire preuve d'une grande prudence lorsque nous formulons de nouvelles exigences, certaines d'entre elles pouvant exercer une influence néfaste sur le processus d'adoption du traité de Nice. Quel que soit le jugement que l'on porte sur ce traité, il demeure un instrument nécessaire dans la perspective des adhésions.

On observe que le mémorandum Benelux et le rapport néerlandais sur l'avenir de l'Union ne présentent pas tout à fait le même degré d'ambition. Il est légitime que les Etats membres marquent aussi de leur empreinte personnelle les documents de l'Union. Du reste, en nourrissant des ambitions un peu plus élevées, on peut renforcer sa position personnelle en termes de pouvoir de négociation.

L'ambassadeur Bot défend l'idée que, pour l'opinion publique, la sécurité est certes un élément fondamental, mais il n'est pas sûr que, si les libertés sont fortement limitées à brève échéance, les citoyens restent aussi enclins à réclamer plus de sécurité. Il nous faut donc parvenir à un équilibre entre, d'une part, la sécurité que nous devons instaurer complètement dans un cadre bien déterminé et, d'autre part, les principes de l'Etat de droit et de la sécurité juridique qui doivent être sauvegardés.

Il est d'avis que les Etats baltes progressent. Toutefois, il pense qu'un problème se pose avec la Lituanie.

Dans sa réponse, l'ambassadeur Schmidt considère qu'il ne faut pas permettre que les événements du 11 septembre, aussi gravissimes soient-ils, ébranlent l'Etat de droit. Ce n'est pas une question simple, étant donné que les Etats membres sont dotés de systèmes juridi-

nisatie ervan moeilijk is. Hij is het eens met ambassadeur Bot dat er geen grote meningsverschillen bestaan tussen de Beneluxlanden.

Wat de moeilijke kwesties, zoals de verkiezing van de Commissievoorzitter en de oprichting van een Senaat betreft, is de ambassadeur van oordeel dat de oplossingen die naar voren worden geschoven ook moeten worden getest in het raam van de gezamenlijke instellingen.

De Luxemburgse permanent vertegenwoordiger bepleit een samenwerking met de Visegradlanden in parlementair verband.

Tot zover wat het verslag aangaat.

Voorzitter, waarde collega's, met uw goedvinden zou ik nu namens mijn fractie en uit mijn eigen naam enkele opmerkingen willen maken en enkele vragen willen stellen die gericht zijn aan mevrouw de minister van Buitenlandse Zaken, die vandaag afwezig is. Ik dank bij voorbaat de eerste minister die zal antwoorden of er in elk geval in de mate van het mogelijke rekening mee zal houden.

De leden van de Interparlementaire Beneluxraad hebben op 12 november met veel aandacht geluisterd naar de permanente vertegenwoordigers van onze drie landen. Uw aanwezigheid vandaag en de bedenkingen die zij samen met ons hebben gemaakt zijn voor mij een gelegenheid om u enkele vragen te stellen op drie essentiële gebieden die in de Unie aan de orde zijn.

Eerste punt: het debat over de toekomst van Europa. De verklaring van Laken zal op een ambitieuze wijze de grondslagen leggen van een nieuwe cyclus onderhandelingen die met het oog op de opeenvolgende uitbreidingen van de Unie in de komende tien tot vijftien jaar in een institutioneel en politiek antwoord moeten uitmonden. Op de informele Raad van Gent werd al een akkoord bereikt over de werkmethode: een conventie die bestaat uit vertegenwoordigers van de Regeringen en van de nationale en gemeenschapsparlementen wordt opengesteld voor de kandidaatlanden en het maatschappelijk middenveld. In onze bijdrage tot de verklaring van het Belgische Parlement hebben wij al geschreven dat het debat verder zal moeten reiken dan de vier punten die in Nice werden vastgesteld; ook de kwestie van de alomvattende vorm die de politieke Unie zal aannemen, dient aan bod te komen.

Ambassadeur Schmit heeft verklaard dat de ambities voor die nieuwe IGC zeer belangrijk zijn, aangezien ze de Unie een nieuwe koers zal moeten geven.

ques si différents qu'il est difficile de les harmoniser. Il pense, comme l'ambassadeur Bot, qu'il n'y a pas de divergences de vue fondamentales entre les pays du Benelux.

A propos des questions difficiles, comme l'élection du président de la Commission et la création d'un Sénat, l'ambassadeur estime qu'il importe tout de même de tester aussi les solutions préconisées dans le cadre de l'ensemble des institutions.

Le représentant permanent du Grand-Duché de Luxembourg est favorable également à une collaboration avec les pays de Visegrad sur le plan parlementaire.

Voilà pour le rapport.

Monsieur le Président, mes chers Collègues, si vous le permettez, je livrerai maintenant, au nom de mon groupe et à titre personnel, quelques remarques et quelques questions que j'avais destinées à Mme la ministre des Affaires étrangères, absente aujourd'hui. Je remercie d'avance M. le Premier ministre d'y répondre ou du moins de les prendre en considération dans la mesure où il le peut.

Les membres du Conseil interparlementaire Benelux ont, le 12 novembre, écouté avec beaucoup d'intérêt les représentants permanents de nos trois pays. Votre présence aujourd'hui et les réflexions qu'ils ont partagées avec nous me donnent l'occasion de vous poser quelques questions sur trois domaines cardinaux à l'agenda de l'Union.

Premier point : le débat sur l'avenir de l'Europe. La déclaration de Laeken déterminera de façon ambitieuse les fondements d'un nouveau cycle de négociations qui doit aboutir à une réponse institutionnelle et politique face aux élargissements successifs que va connaître l'Union dans les dix à quinze années qui viennent. Le conseil informel de Gand a déjà pu se mettre d'accord sur la méthode de travail : une convention comprenant des représentants des exécutifs et des Parlements nationaux et communautaires et ouverte aux Etats candidats et à la société civile. Comme nous l'avons inscrit dans notre contribution à la déclaration du Parlement belge, le débat devra dépasser les quatre points arrêtés à Nice pour aborder la question de la forme globale que prendra l'Union politique.

L'ambassadeur Schmidt a déclaré que les ambitions pour cette nouvelle CIG sont très importantes puisqu'elle devra donner une nouvelle orientation à

Maar hij heeft vooral aangedrongen op het mobiliseren van de burgers en op de noodzaak om de publieke opinie erbij te betrekken.

Mijnheer de eerste minister, ik zou wel eens willen weten in hoever onze medeburgers uit de Benelux het voorbije jaar, tijdens welk de Unie in alle lidstaten had moeten worden gepromoot, voor deze kwestie belangstelling hebben getoond. Welke concrete acties hebben uw diensten ondernomen om de bevolking beter over de Unie en haar mechanismen in te lichten.

Tenslotte, mijnheer de eerste minister, is een van de punten die tijdens de IGC zullen worden behandeld, de rol van de nationale Parlementen. Wat onderneemt de Luxemburgse wetgevende macht, meer bepaald t.a.v. het bestuderen van de Europese richtlijnen en het opvolgen van de Raden?

Tweede punt: de voortgezette totstandkoming van een geconsolideerde ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid. Commissaris Vittorino heeft op 3 oktober 2001 de stand van de werkzaamheden toegelicht. Sommigen zullen zeggen, gelet op het aantal teksten dat in twee jaar werd ingediend en goedgekeurd, dat de geestdrift en de ambitie van Tampere niet steeds tot een even enthousiaste bespreking van de teksten hebben geleid. Zij zullen er terecht op wijzen dat het tempo van de werkzaamheden helemaal niet moet onderdoen voor dat van de invoering van de eenheidsmarkt.

Mijnheer de Eerste Minister, graag uw standpunt over twee of drie precieze punten.

De Unie heeft een waslijst van maatregelen voorgesteld om het terrorisme op een meer efficiënte wijze te bestrijden, maar in de Verenigde Staten is een debat ontstaan over de tegenstelling die zou bestaan tussen die maatregelen die, ten minste gedurende een zekere tijd, noodzakelijk zijn en de principes die de individuele vrijheden, meer bepaald de persoonlijke levenssfeer veiligstellen. Moet men ervan uitgaan dat een deel van de voorgestelde maatregelen slechts tijdelijk zal zijn en hoe zal worden uitgemaakt wanneer ze zullen worden opgeheven? Zijn die onderscheiden maatregelen trouwens niet in strijd met het streven naar een asielbeleid dat oog heeft voor de mensenrechten en de integratie van de immigranten? Hoe kan de individuele vrijheid worden gewaarborgd wanneer de veiligheidsnormen en de controle op personen en goederen worden versterkt? Is het ogenblik niet aangebroken om de communautarisering van de strafrechtelijke samenwerking als een adequaat antwoord te zien op het verplichtend karakter van de overeenkomsten

l'Union. Mais il a surtout insisté sur la mobilisation citoyenne et sur la nécessité d'impliquer l'opinion publique.

Je désirerais connaître, Monsieur le Premier Ministre, l'intérêt qu'ont témoigné nos concitoyens beneluxiens pendant cette année, qui devait être marquée par une promotion de l'Union dans tous les pays membres. Je voudrais savoir aussi quelles sont les actions entreprises par vos services pour assurer une meilleure connaissance de l'Union et de ses mécanismes parmi la population.

Enfin, Monsieur le Premier Ministre, un des points qui seront abordés au cours de cette CIG 2004 est le rôle des Parlements nationaux. Quelle est l'implication du pouvoir législatif luxembourgeois, notamment, dans l'étude des directives européennes et le suivi des conseils.

Deuxième point : la poursuite de la réalisation d'un espace consolidé de liberté, de sécurité et de justice. Le 3 octobre 2001, le commissaire Vittorino a présenté l'état d'avancement des travaux. Certains diront que le souffle et l'ambition de Tampere n'ont pas animé d'un même enthousiasme constant les discussions sur les textes présentés au regard du grand nombre de textes adoptés ou déposés en deux ans. Ils souligneront à juste titre que le rythme des travaux n'a rien à envier à celui de la mise en place du marché unique.

Monsieur le Premier Ministre, j'aimerais connaître encore votre position sur deux ou trois points précis.

L'Union a présenté un catalogue de mesures afin de lutter plus efficacement contre le terrorisme mais, aux Etats-Unis, se développe un débat sur l'opposition qui existerait entre ces mesures qui semblent nécessaires, au moins pendant un certain laps de temps, et les principes préservant les libertés individuelles, dont la protection de la vie privée. Faut-il considérer qu'une partie des mesures préconisées ne pourrait avoir qu'un cadre temporaire et comment juger le moment de leur suspension? En outre, ces différentes mesures ne sont-elles pas en contradiction avec la volonté d'une politique d'asile respectueuse des droits de l'homme et l'intégration des populations immigrées? Comment défendre la liberté individuelle tout en augmentant les normes de sécurité et de contrôle sur les personnes et les biens? Ne serait-il pas temps d'envisager la communautarisation de la coopération judiciaire pénale comme une réponse opportune au caractère obligatoire des conventions et des décisions-cadres, de manière à élargir le champ de compétence de la Cour

en de kaderbeslissingen, zodat de bevoegdheid van het Gerechtshof, door middel van een procedure van medebeslissing, wordt uitgebreid? Wij zouden het Europese Parlement werkelijk bij onze onderneming kunnen betrekken en de beperkingen van de unanimité, die al te vaak onze ambities dreigen af te remmen en een gezamenlijke definitie van de misdrijven en straffen in de weg staan, kunnen overwinnen.

Tot slot is daar nog de laatste belangrijke kwestie van de uitbreiding en de versterking van de externe dimensie van de Europese Unie.

De uitbreiding is voor de Unie een historische en morele opdracht. De waarden van de politieke democratie, van de rechten van de mens, van de bescherming van de minderheden en van het respect voor de rechtsstaat alsook de welvaart die de markteconomie met zich brengt, dienen te worden gedeeld. De Unie begint nu aan de belangrijkste hoofdstukken, waarbij twee gevaren die het proces kunnen afremmen, moeten worden vermeden. Enerzijds zou men, omdat men weet dat er geen akkoord is over een bepaald onderdeel zolang er geen akkoord is over het geheel, kunnen worden opgezadeld met een infernaal kluwen van dossiers en landen. Anderzijds zouden de financiële aspecten van de onderhandeling ertoe kunnen leiden dat de financiering van de Unie en van haar gemeenschappelijke beleidslijnen die in agenda 2000 zijn opgenomen, voortijdig wordt besproken. Graag uw mening over de uitbreiding van de Europese Unie en over de stand van de werkzaamheden, alsook de positie van Luxemburg in een ruimer Europa.

Ik dank heel in het bijzonder de eerste minister voor de aandacht die hij voor onze werkzaamheden heeft.

De Voorzitter. – Dank U wel, mijnheer D'hondt. Ik geef nu het woord aan de heer Jean-Claude Juncker, eerste minister van Luxemburg.

De heer J.-Cl. Juncker, Eerste minister en Minister van Financiën (L) F – Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de rapporteur, dames en heren, het uitstekende verslag van de heer D'hondt is een uitnodiging om een lange toespraak te houden die zeer snel eindeloos zou kunnen worden, maar ik heb helaas andere verplichtingen, zodat ik u al om 11 uur moet verlaten.

Ik heb aandachtig geluisterd naar uw rapporteur die – in elk geval wat de prestaties van de Luxemburgse vertegenwoordiger betreft – getrouw de woorden heeft weergegeven van de ambassadeurs en ook van de vertegenwoordiger van Nederland en van de heer van Daele, permanent vertegenwoordiger en voorzitter van

de Justice, en prévoyant la procédure de codécision? Nous pourrions associer réellement le Parlement européen à notre entreprise et dépasser les contraintes de l'unanimité qui risquent, trop souvent, de limiter nos ambitions et constituent un blocage dans la définition commune des infractions et des sanctions.

Finale­ment, le dernier acte important concerne l'élargissement et le renforcement de la dimension extérieure de l'Union européenne.

L'élargissement est pour l'Union une tâche historique et morale. Il s'agit donc de partager des valeurs de démocratie politique et de respect des droits de l'homme, de protection des minorités et de respect de l'Etat de droit ainsi que la prospérité issue de l'économie de marché. L'Union européenne va désormais aborder les chapitres les plus difficiles en s'efforçant d'éviter deux risques de blocage. D'une part, sachant qu'il n'y a accord sur rien s'il n'y a accord sur tout, on risque de se retrouver dans un engrenage infernal entre les différents dossiers et les différents pays. D'autre part, les enjeux financiers de la négociation pourraient provoquer l'ouverture prématurée des discussions sur le financement de l'Union et des politiques communes conclues dans l'agenda 2000. Je désirerais connaître votre appréciation sur les enjeux de l'élargissement de l'Union européenne, votre jugement sur l'état d'avancement des travaux et la position du Luxembourg dans une Europe élargie.

Je remercie tout particulièrement M. le Premier ministre pour l'attention qu'il accorde à nos travaux.

Le Président. – Merci, Monsieur D'hondt.

Je donne maintenant la parole à M. Jean-Claude Juncker, Premier ministre du Luxembourg.

M. Juncker, Premier ministre et ministre des Finances (L) F – Monsieur le Président, Monsieur le Rapporteur, Mesdames, Messieurs, il est vrai que l'excellent rapport de M. D'hondt m'invite à un long discours qui pourrait très rapidement se transformer en discours fleuve. Malheureusement des contraintes d'horaire me sont imposées et je dois déjà vous quitter à 11 heures.

J'ai écouté attentivement votre rapporteur qui a – en tout cas pour la prestation du représentant luxembourgeois – fidèlement reflété les propos des ambassadeurs y compris ceux du représentant des Pays-Bas et de M. van Daele, représentant permanent et président du COREPER. Je ne me prononcerai pas sur les

COREPER. Ik zal mij niet uitspreken over de enkele nuances die er tussen de drie Regeringen van de Benelux kunnen bestaan, aangezien de Brusselse vertegenwoordiger ze straal heeft ontkend, wat niet betekent dat ze niet bestaan. Het klopt dat de verschillen tussen de onderscheiden standpunten miniem zijn en geen aanvullende commentaar vereisen. Die commentaar zou trouwens niets bijbrengen.

Ik zou mij willen concentreren op enkele punten van de vragen die u op het einde van uw toespraak tot mij hebt gericht en die trouwens aansluiten bij wat u vroeger hebt gezegd.

In de eerste plaats, het terrorisme. Ik zal u niet beleiden door hier te herhalen hoe belangrijk de internationale strijd tegen het terrorisme is. De Europese Unie heeft inderdaad zeer snel gereageerd en, zij was, in tegenstelling tot wat sommigen hebben verklaard, aanwezig op de internationale scène. Soms had men zelfs de indruk dat zij te veel aanwezig was, vooral wanneer de eerste ministers uit hun eigen naam en uit naam van hun land spraken zonder dat zij de tact hadden naar Europa te verwijzen, waaronder zij evenwel ressembleren wanneer het gemeenschappelijke buitenlandse en veiligheidsbeleid ten uitvoer moet worden gelegd. Sommigen hebben veel en soms te veel gereisd, maar het voorzitterschap heeft zijn werk gedaan aangezien het, althans intern, de inspanningen in de strijd tegen het terrorisme heeft kunnen coördineren en extern de boodschap van de Europese Unie getrouw en met bezieling heeft uitgedragen.

Op het interne vlak heeft de Belgische eerste minister de Europese Raad bijeengeroepen op 21 september, met andere woorden tien dagen na de tragische gebeurtenissen in New York, Washington en Pittsburgh. Men heeft het nooit over de tragedie van Pittsburgh, alhoewel de passagiers van het vliegtuig tussenbeide zijn gekomen om het onherstelbare te voorkomen. Ook die slachtoffers, die ware helden zijn, dienen te worden vermeld.

De voorzitter van de Europese Raad heeft ons dus op 21 september bijeengeroepen en na een nieuwe bespreking in Gent, zijn de onderscheiden instanties van de Raad thans bezig met de tenuitvoerlegging van de maatregelen ter bestrijding van het terrorisme aan de hand van een lijst Amerikaanse desiderata die ons na het onderhoud tussen de voorzitter van de Europese Raad, de heer Verhofstadt, en de president van de Verenigde Staten, de heer Bush, werd bezorgd.

De ministers van Justitie dienen het vóór de Top van Laken eens te worden over een Europees aanhoudingsbevel. Dat moeilijke probleem wordt door eerste ministers die niets afweten van de juridische techniciteit van deze kwestie, soms met een neer-

quelques nuances qu'il pourrait y avoir entre les trois Gouvernements du Benelux puisque le représentant bruxellois les a niées en bloc, ce qui ne veut pas dire qu'elles n'existent pas. Il est vrai que les différences entre les positions des uns et des autres sont mineures et n'exigent pas un commentaire supplémentaire qui, de toute façon, serait superfétatoire.

Je voudrais me concentrer sur quelques points mentionnés dans le questionnaire final que vous m'avez adressé et qui rejoignent d'ailleurs vos propos antérieurs.

Tout d'abord, le terrorisme. Je ne vous ferai pas l'injure de répéter devant vous l'importance de la lutte internationale contre le fléau du terrorisme. Il est vrai que l'Union européenne a su réagir très rapidement et, contrairement à ce qu'on a pu dire, l'Union n'était pas absente de la scène internationale. On avait même parfois l'impression qu'elle était trop présente, surtout lorsque les premiers ministres se sont exprimés à titre personnel et au nom de leur pays sans avoir l'élégance de faire référence à l'Europe, dont ils relèvent, lorsqu'il s'agit de mettre en oeuvre et en musique la politique extérieure et de sécurité commune. Certains ont beaucoup voyagé, parfois trop, mais la présidence a fait son travail puisqu'elle a su coordonner, sur le plan interne, les efforts de lutte contre le terrorisme et, sur le plan externe, être le porteur fidèle et le transporteur inspiré des messages de l'Union européenne.

Sur le plan interne, le Premier ministre belge a réuni le Conseil européen, le 21 septembre, c'est-à-dire dix jours après les événements tragiques de New York, de Washington et de Pittsburgh. On ne parle jamais de la tragédie de Pittsburgh alors que les passagers de l'avion ont agi pour que l'irréparable ne se produise pas. Il faut donc aussi mentionner ces victimes, qui sont des héros.

Le 21 septembre donc, le président du Conseil européen nous a réunis et, après en avoir rediscuté à Gand, les différentes instances du Conseil sont actuellement en train de mettre en oeuvre les mesures de lutte contre le terrorisme sur la base d'une liste de desiderata américains qui nous ont été transmis après l'entrevue du président du Conseil européen, M. Verhofstadt, et le président des Etats-Unis, M. Bush.

Les ministres de la Justice sont chargés d'obtenir un accord sur un mandat d'arrêt européen avant le sommet de Laeken. C'est un problème lourd, traité parfois avec trop de condescendance par des premiers ministres qui ne connaissent rien des technicités juridiques de la

buigende welwillendheid behandeld. Het valt de Europese Raad — en dus ook de Luxemburgse premier — niet moeilijk om te zeggen dat er een Europees aanhoudingsbevel moet komen. Vervolgens dienen de ministers van Justitie de details te regelen. Zij zijn specialisten van het strafrecht. Het is een feit dat de eerste ministers op dat gebied vaak een zeer oppervlakkige houding aannemen. Het hanteren van het principe van de dubbele incriminatie vormt het grote probleem. Tal van landen — ook mijn land — staan op die dubbele incriminatie, omdat wij de verscheidenheid in het recht niet willen vervangen door een simplistische anarchie, die zeer vaak de neiging heeft om die nieuwe relaties op het gebied van de justitiële samenwerking te infiltreren.

Wanneer het gaat om misdrijven die rechtstreeks verband houden met terroristische daden, kan ik akkoord gaan met het principe van de dubbele incriminatie en dus met het automatisme van het Europese aanhoudingsbevel. Maar voor andere misdrijven vraag ik dat men nog even zou nadenken. Indien een Nederlandse vrouw in Luxemburg, België of Nederland abortus pleegt, zou de Ierse Regering, op grond van de interne wetgeving, kunnen vragen dat die vrouw meteen wordt uitgeleverd. Zal België die vrouw uitleveren? Neen, België heeft dat de jongste jaren niet gedaan toen het ging om activiteiten die zeer nauw met het terrorisme verband hielden. Bijgevolg vraag ik de vijftien Regeringen dat zij bij het behandelen van die delicate problemen niet zo hypocriet zouden zijn.

Ik vraag ook minder schijnheiligheid voor een ander punt. Men mag niet de indruk wekken dat wij, in de kern zelf van de derde pijler, hulpmiddelen harmoniseren die voor een verbetering van de justitiële samenwerking onontbeerlijk zijn. Wij harmoniseren niet. Wij nemen nota van de wetgeving en van het rechtsbestel van de anderen en wij leven die na door een Europees aanhoudingsbevel op te leggen; een andere oplossing is er niet.

Eigenlijk is Europa iets anders. Geen harmonisatie, maar eerder gezamenlijk en solidair nadenken over een bepaald probleem en de oplossing die ervoor moet worden gevonden. Wij moeten ertoe komen de zware misdrijven op dezelfde manier te omschrijven en dezelfde straffen toe te passen op de misdrijven die wij gemeenschappelijk hebben gedefinieerd. Wij zijn zelfs niet bij machte het misdrijf terrorisme te definiëren. De nationale strafrechtelijke omschrijvingen zijn zeer uiteenlopend en zo ook de “penologische” gevolgen. Wij zijn niet bij machte moord te omschrijven, wij zijn niet bij machte doodslag te omschrijven, wij zijn niet bij machte te zeggen wat wij onder racket verstaan. Volgens het Belgische voorzitterschap dient het mis-

question. Il est facile de dire au Conseil européen — y compris pour le premier ministre luxembourgeois — qu’il faut un mandat d’arrêt européen. Puis, on laisse aux ministres de la Justice l’agencement des détails. Ce sont des spécialistes du droit pénal. Il faut bien reconnaître que, dans ces matières, les premiers ministres agissent d’une façon parfois très superficielle. Le grand problème qu’il s’agit de prendre en compte est le principe de la double incrimination. Beaucoup de pays tiennent à cette double incrimination — y compris le mien — parce que nous ne voulons pas remplacer la diversité du droit par l’anarchie simplificatrice qui, très souvent, a tendance à s’infiltrer dans ces nouvelles relations de coopération judiciaire.

Lorsqu’il s’agit d’infractions directement liées aux activités terroristes, je peux me déclarer d’accord sur le principe de la double incrimination et donc de l’automaticité du mandat d’arrêt européen. Mais pour d’autres infractions, je demande que l’on jette un deuxième regard. Si une citoyenne néerlandaise procédait à un avortement au Luxembourg, en Belgique ou aux Pays-Bas, le Gouvernement irlandais, sur la base de la législation interne, pourrait demander son extradition immédiate. La Belgique procéderait-elle à cette extradition? Non, elle ne l’a même pas fait au cours des années antérieures, lorsqu’il s’agissait d’activités très intimement liées au terrorisme. En conséquence, je demande moins d’hypocrisie de la part des quinze Gouvernements pour traiter ces problèmes délicats.

Je demande aussi moins d’hypocrisie sur un autre point. Il ne faudrait pas donner l’impression que nous sommes en train d’harmoniser, au coeur même du troisième pilier, des instruments indispensables pour améliorer la coopération judiciaire. Nous n’harmonisons pas. Nous prenons acte de la législation et de l’ordre juridique de l’autre et nous le respectons en imposant — il faudra bien y arriver — un mandat d’arrêt européen.

En fait, l’Europe c’est autre chose. Je ne dirais pas que c’est l’harmonisation mais plutôt la réflexion commune et solidaire sur un type de problème et la solution à y apporter. Il faudrait que, pour les infractions graves, nous arrivions à les définir de la même façon et appliquer les mêmes sanctions aux infractions ainsi communément définies. Nous ne sommes même pas capables de définir l’infraction du terrorisme. Les descriptions pénales nationales sont très divergentes et les conséquences “pénologiques” qui en découlent le sont également. Nous sommes incapables de définir le meurtre, nous sommes incapables de définir l’assassinat, nous sommes incapables de définir le racket. La présidence belge présente l’infraction du racket

drijf racket te leiden tot onmiddellijke uitlevering in het kader van het Europees aanhoudingsbevel, terwijl het misdrijf racket niet voorkomt in het Belgische, noch in het Luxemburgse strafwetboek.

Bij het misdrijf fraude denken sommigen aan belastingfraude anderen denken aan andere soorten fraude zonder die te definiëren. Wij zullen mooie debatten bijwonen met praktische besluiten en een praktische toepassing van de beslissingen van de ministers van Justitie. Ik had liever gehad dat wij eerst hadden geharmoniseerd en dan het Europese aanhoudingsbevel hadden toegepast. In plaats daarvan voeren wij het Europese aanhoudingsbevel in zonder te hebben geharmoniseerd. Sommige landen die het aanhoudingsbevel willen doordrukken, meer bepaald Groot-Brittannië en andere landen die zich verschuilen achter dat enigszins insulaire lands, zijn niet van plan die misdrijven te harmoniseren.

Wij doen dus aan justitiële samenwerking zoals Bangladesh en Oezbekistan dat kunnen doen en wij noemen dat "Europa". Persoonlijk ga ik akkoord om het Europese aanhoudingsbevel snel in te voeren, zodat wij over een efficiënt wapen beschikken tegen het internationaal terrorisme mocht het onze landen treffen. Maar voor het overige mogen wij niet vergeten dat wij daardoor een belangrijke stap zetten in de richting die u voorstaat, mijnheer de Rapporteur, toen u het had over de noodzakelijke communautarisering van de derde pijler, waarvan ik een voorstander ben. Wij moeten die kunstmatige, maar erg schadelijke scheiding tussen de onderscheiden pijlers doorbreken. De derde pijler moet, net als de tweede pijler, worden gecommunautariseerd. Op die punten, dienen wij aan de hand van een gekwalificeerde meerderheid vooruitgang te boeken, wat betekent dat wij de definities en de straffen op strafrechtelijk gebied harmoniseren.

Dat zal veel moeilijker zijn dan de meeste eerste ministers denken. Zij volgen dat alles van zeer ver, lenen zich tot dictaten en oekazen en hebben geen oog voor de uitvoerige samenhang tussen de problemen die bij de Raad Justitie en Binnenlandse Zaken in behandeling zijn.

Indien wij de derde pijler hadden gecommunautariseerd, zoals de Beneluxlanden voor Nice hadden voorgesteld, zouden wij over een middel beschikken waarop wij kunnen steunen om de onderscheiden punten die wij momenteel bespreken veel sneller en efficiënter op te lossen.

Uitbreiding: ja. U hebt ongetwijfeld het jongste verslag g van de Commissie gelezen die de meeste kandidaatlanden positief inschat, behalve Roemenië en Bulgarije en dan laat ik Turkije, waarmee de Euro-

comme devant donner lieu à une extradition immédiate dans le cadre du mandat d'arrêt européen, alors que le code pénal belge et le code pénal luxembourgeois ne connaissent pas l'infraction du racket.

En ce qui concerne l'infraction de fraude, certains pensent à la fraude fiscale, d'autres à des types différents sans les définir. Nous assisterons à de beaux débats en conclusion pratique et en application pratique des décisions des ministres de la Justice. J'aurais préféré que nous harmonisions d'abord et que nous appliquions ensuite le mandat d'arrêt européen. Au lieu de cela, nous introduisons le mandat d'arrêt européen sans avoir harmonisé. Certains qui le poussent, notamment la Grande-Bretagne et d'autres qui se cachent derrière ce pays quelque peu insulaire n'ont pas l'intention d'harmoniser un jour ces infractions.

Nous faisons donc de la coopération judiciaire comme peuvent le faire le Bangladesh et l'Ouzbekistan et nous appelons cela "l'Europe". Personnellement, je suis accord sur ce mandat d'arrêt européen pour aller vite et disposer d'une arme efficace contre le terrorisme international s'il devait déferler sur nos pays. Mais, pour le reste, n'oublions pas que nous faisons là un pas important en direction du souhait que vous avez exprimé, Monsieur le Rapporteur, lorsque vous avez parlé de la nécessaire communautarisation du troisième pilier dont je suis un adepte. Nous devons briser cette séparation factice mais combien pernicieuse entre les différents piliers. Il faudra communautariser le troisième pilier, tout comme le deuxième d'ailleurs. Sur ces points, nous devrions avancer à la majorité qualifiée, ce qui supposerait que nous aurions harmonisé les définitions et les sanctions en matière pénale.

Ce sera bien plus difficile que ne le pensent la plupart des premiers ministres qui suivent cela de très loin, sous la forme de diktats et d'ukases, sans s'intéresser à l'articulation détaillée des problèmes qui sont à l'examen au Conseil de la justice et des affaires intérieures.

Si nous avons communautarisé le troisième pilier, comme les pays du Benelux l'avaient proposé avant Nice, nous aurions un instrument sur lequel prendre appui pour régler beaucoup plus rapidement et plus efficacement les différents points que nous examinons actuellement.

Oui à l'élargissement. Vous avez certainement lu le dernier rapport de la Commission qui donne un *satisfecit* à la plupart des pays candidats, sauf à la Roumanie et à la Bulgarie, sans parler de la Turquie avec qui l'Union

pese Unie niet onderhandelt, buiten beschouwing. Wij moeten ons dus toeleggen op de landen waarmee wij onderhandelen. Het klopt dat die landen, die zich van het communistische juk hebben bevrijd en eindelijk ontkomen aan die verderfelijke historische uitspraak als zou Europa voor altijd uit twee van elkaar gescheiden blokken bestaan, dankzij de grote moed waarvan ze blijkbare hebben gegeven heel wat vooruitgang hebben geboekt. Ik denk niet enkel aan de moed van de regeringen en de parlementen, maar ook aan de moed van de volkeren die een zware tol moeten betalen en veel geduld opbrengen. Wanneer men het lot ziet dat de uittredende regeringen in Oost- en Midden-Europa is beschoren, geeft men er zich rekenschap van dat de betrokken bevolking het moeilijk heeft met de lasten die een toetreding tot de Europese Unie mogelijk moeten maken.

Wanneer ik het zeer genuanceerde verslag van de Commissie lees voel ik mij wat ongemakkelijk : de journalistieke vertaling ervan gaat onvoldoende in op alle details van het probleem. Het klopt dat de tien kandidaatlanden zeker niet allemaal in dezelfde mate op de toetreding zijn voorbereid.

In 2004 is er de “big bang”: de tien worden tegelijkertijd lid. Dat is een beetje de teneur van wat de Europese pers schrijft. Maar de Commissie zegt dat niet. Zij zegt terecht dat wij “elk land op grond van zijn eigen verdiensten” zullen moeten beoordelen. Ik ben persoonlijk gekant tegen een brutale uitbreiding in de gauwigheid. Er komt geen vliegensvlugge uitbreiding. Een overijlde uitbreiding veronderstelt dat iedereen even haastig te werk gaat. Wij moeten dus voor elk hoofdstuk rigoureuus en zorgvuldig nagaan of een land al dan niet bij machte is het grootste deel van het communautaire acquis over te nemen en of, op onder meer economisch, sociaal, justitieel en financieel gebied, die landen het nodige hebben gedaan. Ik heb zeer veel bewondering voor de realisaties van al die landen, maar ik wil niet dat wij om politieke redenen of schijnredenen de deur zouden openzetten voor degenen die nog niet bij machte zijn alle voorwaarden te vervullen. Het is niet uitgesloten dat tegen het einde van volgend jaar alle landen vliegensvlug mee kunnen opstappen, maar een land dat groter is dan een ander land mag geen onverdiend voordeel genieten en landen die nu al tot de Europese Unie kunnen toetreden, mogen niet worden uitgesloten. In dat verband dienen wij ons dus te houden aan de beslissing van de Europese Raad van Luxemburg van december 1997, die het principe van de eigen verdiensten hanteerde.

européenne n'est pas en négociation. Il faudra donc se concentrer sur les pays avec lesquels nous sommes en négociation. Il est vrai que ces pays, sortis du joug communiste, échappant enfin à ce funeste décret de l'histoire qui voulait que l'Europe soit à tout jamais séparée en deux parties, ont effectué bien des progrès avec beaucoup de courage. Je parle non seulement du courage des Gouvernements et des Parlements mais aussi des peuples qui ont à payer un lourd tribut et l'assument avec patience. En Europe orientale et en Europe centrale, à voir le sort réservé aux Gouvernements sortants, on se rend compte que les populations ont bien du mal à supporter les charges qui leur sont imposées pour que leur pays soit en mesure d'adhérer à l'Union européenne.

Je suis un peu gêné de constater que le rapport de la Commission, qui est tout en nuances, trouve des traductions journalistiques n'examinant pas les problèmes, avec le luxe de détails qu'il faudrait. Il est vrai qu'il y a de très nettes différences quant au stade de préparation entre les dix pays candidats.

En 2004, il y aura le “big bang”; les dix entreront en même temps. C'est un peu la tonalité générale des titres de la presse européenne. Mais la Commission ne dit pas cela. Elle dit – et elle a raison – qu'il faudra que nous jugions “chaque pays candidat sur ses mérites propres”. Je suis personnellement opposé à un élargissement à la va-vite et à la hussarde. Il n'y aura pas d'élargissement au galop. Si galop il devait y avoir, il faudra que tous ceux qui galopent soient en mesure de le faire. Nous devons donc sur chaque chapitre, avec beaucoup d'exigence et de soin, examiner si, oui ou non, un pays est capable de reprendre la majeure partie de l'acquis communautaire et si, en matières économique, sociale, de justice, financière et autres, ces pays ont fait le nécessaire. Je suis très admiratif des performances de tous ces pays mais je ne voudrais pas que, pour des raisons ou des prétextes politiques, nous ouvrons la porte à ceux qui ne seraient pas encore en mesure de répondre à toutes les conditions. Il n'est pas exclu que, d'ici la fin de l'année prochaine, tous les pays soient en état de marche et de galop, mais il ne faudrait pas que, parce qu'un pays est plus grand qu'un autre, nous lui accordions un avantage non mérité et que nous retardions l'entrée des pays qui d'ores et déjà sont en situation de pouvoir adhérer à l'Union européenne. Sur ce point donc, nous devrions nous en tenir à la décision du Conseil européen de Luxembourg de décembre 1997 qui tablait sur le principe des mérites propres.

Laken zal zowel een kleine als een grote aangelegenheid zijn. Uiteraard zullen wij er alle problemen op een rijtje kunnen zetten, maar wij zullen geen antwoord kunnen aanreiken. Dat zou trouwens vreemd overkomen aangezien zoiets onmogelijk was toen wij bijeenkwamen op het strand tussen Cannes en Antibes. Wij waren niet klaar in Nice, waarom zouden wij wel klaar zijn in Laken? Wanneer wij er de verklaring die de naam van dat paleis zal dragen, zullen bespreken, moeten wij ook de toekomstige bespreking van de voornaamste hoofdstukken van het verdrag regelen. Ik wil een open agenda. Wij mogen ons onderzoek niet beperken tot de enkele punten van bijlage 4 van het Verdrag van Nice (de beruchte vier punten van Nice). Wij moeten het hele Verdrag aan een onderzoek onderwerpen.

Men kan niet beweren, zoals wij doen, dat in september alles is veranderd. En dan zeggen: "Wij zullen doen wat wij te Nice hebben beslist en niets anders".

Wat nu het gemeenschappelijke buitenlandse en veiligheidsbeleid betreft, dienen wij uiteraard andere ambities te koesteren dan die welke in Nice in aanmerking werden genomen. Inzake het gemeenschappelijke buitenlandse en veiligheidsbeleid moet er niet minder maar wel meer Europa komen en ook voor de politieke en justitiële samenwerking moet er meer Europa komen. Wanneer wij, na Laken, de zo belangrijke kwestie van de bevoegdheidsverdeling bespreken mogen wij niet in een stelsel vervallen dat uiteindelijk onze Europese ambities op een laag pitje zet om de Europese ambities van de komende generaties beter te kunnen afwijzen.

Ik wil dus een ruime agenda voor Laken. Europa moet de lessen trekken uit de gebeurtenissen die zich eventueel bij ons hebben voorgedaan.

Het gemeenschappelijke buitenlandse en veiligheidsbeleid van Europa is te zwak. Telkens als zich belangrijke gebeurtenissen voordoen, komt een Europese Raad bijeen maar nadien voeren de Eerste Ministers een klassiek, nationaal en bilateraal beleid. Dat is geen goede manier van werken. Er worden in Londen vergaderingen gehouden; sommigen worden uitgenodigd, anderen nodigen zichzelf uit, sommigen vragen aan anderen of zij mogen hopen te worden uitgenodigd. Europa maakt zich op die manier belachelijk voor de hele wereld. Wij moeten ons van de middelen en de instellingen voorzien waarmee wij, inzake internationale diplomatie, een communautaire methode, die voor ons continent de enige methode is, kunnen hanteren. Het voorstel, ook het diplomatieke,

Laeken sera à la fois une petite et une grande affaire. Il est évident que nous pourrions y faire le résumé et la présentation de tous les problèmes qui se posent, mais nous ne serons pas en mesure d'y apporter une réponse. Il serait d'ailleurs curieux que nous le soyons alors que nous ne l'étions pas lorsque nous nous sommes réunis sur la plage entre Cannes et Antibes. Nous n'étions pas prêts à Nice, pourquoi le serions-nous sous les verrières de Laeken? Lorsque nous y aborderons la déclaration qui portera le nom de ce palais, ne fermons pas à l'investigation future la plupart des chapitres importants du traité. J'aimerais que l'agenda soit ouvert; que nous ne limitions pas le champ d'examen aux quelques points retenus à l'annexe 4 du traité de Nice (les fameux quatre points de Nice) mais que nous mettions à l'examen l'ensemble du traité.

On ne peut pas affirmer, comme nous le faisons, qu'en septembre, tout a changé. Et puis dire: "Nous ferons ce que nous avons décidé à Nice et rien d'autre".

Il est évident qu'en matière de politique extérieure et de sécurité commune d'autres ambitions doivent être nourries que celles retenues à Nice. Il faudra plus d'Europe et pas moins d'Europe en matière de politique extérieure et de sécurité commune, comme il faudra aussi plus d'Europe dans les domaines de la coopération policière et de la coopération judiciaire. Il ne faudrait pas, lorsque nous examinerons, après Laeken, la question combien importante de la répartition des compétences, que nous arrivions à un système où finalement nous aurions corrigé les ambitions de l'Europe vers le bas pour mieux repousser les ambitions européennes des générations à venir.

Je souhaite donc que l'agenda de Laeken soit large et que l'Europe tire les leçons des événements qui auraient pu se produire chez elle.

La politique extérieure et de sécurité commune de l'Europe est trop faible. On constate, chaque fois que des événements importants se produisent, qu'un Conseil européen se réunit mais qu'ensuite les premiers ministres font de la politique classique, nationale et bilatérale. Ce n'est pas la bonne manière. Des réunions se tiennent à Londres; les uns sont invités; d'autres s'invitent; certains demandent à d'autres s'ils peuvent espérer être invités. L'Europe est de ce fait ridicule sur le plan international. Nous devons nous doter des instruments et des institutions grâce auxquels, en matière de diplomatie internationale, nous adopterons la méthode communautaire, la seule qui sied à notre continent. La proposition, y compris diplomatique, doit, à terme, devenir l'oeuvre de la Commission européenne

moet op termijn het werk worden van de Europese Commissie en de Raad moet zijn beslissingen nemen op grond van een samenwerking die, naar gelang van de domeinen waar wij optreden, op medebeslissing of op een adviesbevoegdheid van het Europese Parlement berust.

Wij hebben getracht de Luxemburgers voor het Europese debat warm te maken. Elke burger kreeg een vragenlijst toegestuurd die was opgesteld door het ministerie van Buitenlandse Zaken en de Luxemburgse Kamer van Volksvertegenwoordigers. Het ging hier dus in zekere zin om een groots opgezette opiniepeiling.

Wij hebben veel antwoorden gekregen en wij hebben er lering en besluiten uit getrokken. Maar in mijn ogen zijn dat slechts aanwijzingen. Ik vind niet dat een regeringsbeleid door een of andere opiniepeiling mag worden beïnvloed. De regeringen en de parlementen moeten op grond van hun eigen verantwoordelijkheid handelen.

De Regering belegt, met weinig succes trouwens, en in samenwerking met Frankrijk — wat de kans op slagen daarom niet vergroot — vergaderingen die weinig volk trekken. We moeten toegeven dat wij niet bij machte zijn over Europa tot de Europese burgers te spreken noch hen er warm voor te maken.

Wij willen dat de nationale parlementen worden betrokken bij de werkzaamheden van de conventie, die door de Europese Raad van Laken zal worden opgericht en die vervolgens in de lente van 2002, onder het voorzitterschap van Spanje, zal bijeenkomen. De kandidaat-landen moeten bij de conventie worden betrokken en moeten hun zegje hebben zonder dat zij de beslissingen met betrekking tot de oplossingen die eventueel worden aangenomen kunnen beïnvloeden. Ik wil niet dat die conventie een klassiek onderhandelingsmandaat krijgt. Zij moet een aantal opties aanreiken die vervolgens aan de Intergouvernementele Conferentie zullen worden voorgelegd. De staatshoofden en regeringsleiders zullen dan moeten onderhandelen en het Europese Verdrag moeten goedkeuren.

Wanneer ik het heb over opties, bedoel ik niet dat het werk aan een maximale esthetische vereiste zou voldoen indien alles wat werd gezegd in een document zou zijn samengevat. Krachtlijnen, daar komt het op aan. Ik wil niet dat men vermeldt: "De heer X heeft gezegd dat de derde pijler moet worden gecommunautariseerd" of "De heren Y of Z hebben gezegd dat het moet blijven bij de derde pijler", dat zijn de twee opties. Neen. De conventie moet krachtlijnen en enkele opties uitzetten die door de ministers van Buitenlandse Zaken kunnen worden besproken.

et le Conseil doit prendre ses décisions en coopération codécisionnelle ou consultative avec le Parlement européen selon les domaines dans lesquels nous agissons.

Nous avons essayé d'intéresser les Luxembourgeois au débat européen en adressant à chaque citoyen un questionnaire élaboré par le ministère des Affaires étrangères et la Chambre des Députés luxembourgeois, donc, en quelque sorte, un sondage grandeur nature.

Il y a eu beaucoup de réponses à ce questionnaire. Nous en tirerons les indications et les conclusions. Mais, pour moi, il ne s'agit que d'informations. Je ne crois pas qu'une politique gouvernementale puisse être influencée par des sondages de quelque nature qu'ils soient. Les Gouvernements et les Parlements doivent agir en vertu de leurs responsabilités propres.

Le Gouvernement, avec très peu de résultats d'ailleurs, et en collaboration avec la France — ce qui n'est pas fait pour augmenter le succès — organise des réunions qui ne drainent qu'un public restreint. Il faut reconnaître que nous ne sommes pas capables de parler aux citoyens européens ni de les intéresser à l'Europe.

Nous voudrions que les Parlements nationaux soient associés aux travaux de la convention, qui sera mise en place par le Conseil européen de Laeken, lequel se réunira ensuite sous présidence espagnole au cours du printemps 2002. Les pays candidats à l'adhésion devraient y être associés et avoir leur mot à dire sans pouvoir peser en termes décisionnels sur des solutions qui pourraient être adoptées. Je ne voudrais pas que cette convention soit investie d'un mandat de négociation classique. Elle doit dégager plusieurs options qui seront soumises ensuite à la conférence intergouvernementale. Il appartiendra alors aux chefs d'Etat et de Gouvernement de négocier et de conclure le traité européen.

Quand je parle d'options, je n'entends pas par là que le travail aurait atteint le maximum d'exigence esthétique s'il devait se résumer à traduire dans un document tout ce qui a été dit, mais il y faudrait des idées fortes. Je ne voudrais pas que l'on mentionne: "M. X a dit: "Il faut communautariser le troisième pilier"; M. Y ou Z a dit: "Il faut rester au troisième pilier". Voilà les deux options. Non. La convention doit dégager des lignes de force avec quelques branches d'options qui pourront être examinées par les ministres des Affaires étrangères.

Denkt men echt dat, als de vijftien Regeringen tot geen akkoord kunnen komen, de vijftien nationale parlementen, het Europese Parlement en de Commissie daar wel zullen in slagen? De nationale parlementen waren te Nice overduidelijk aanwezig. Wanneer een eerste minister neen zei, zei hij niet dat hijzelf tegen het voorstel was gekant, maar verklaarde hij dat zijn nationaal parlement niet akkoord ging.

De nationale parlementen hebben er immers schuld aan dat Nice geen denderend succes is geworden, aangezien de eerste ministers de standpunten van de parlementen getrouw hebben vertolkt.

Indien vandaag het Europese Parlement en de nationale parlementen in een conventie worden bijeengebracht, zal de taak van de regeringen veel eenvoudiger zijn, aangezien wij op het einde van de werkzaamheden van de Intergouvernementele Conferentie enkel een keuze zullen moeten maken uit de standpunten van het Europese Parlement en van enkele nationale parlementen die het over een of ander punt oneens zijn. Mijns inziens zouden de nationale parlementsleden die naar de conventie worden afgevaardigd bij hun collega's die hen hebben gemandateerd moeten nagaan of zij zich al dan niet altijd terugvinden in de opgang van de Europese gedachte dan wel of zij een nationale parlementaire aanpak blijven aankleven.

De nationale parlementen daar niet bij betrekken zou een zware vergissing zijn, want ik ben altijd van mening geweest dat degenen die, op het einde van het proces, al of niet moeten bekrachtigen ook aanwezig moeten zijn wanneer over de grote opties wordt beslist en wanneer de klijntijnen van de onderhandelingen worden getrokken.

Voor het overige meld ik u dat wij op 5 december voor een Beneluxtop te Luxemburg zullen bijeenkomen. De Luxemburgse Regering neemt het voorzitterschap waar en wij hebben de vier zogenaamde Visegradlanden uitgenodigd omdat wij, om historische redenen en ook om redenen van politieke nabuurschap, verder met hen van gedachten willen wisselen. Polen, Tsjechië, Slowakije en Hongarije hebben de wens geuit de drie Beneluxlanden geregeld te ontmoeten. Wanneer in het kader van het Verdrag onwettige vergaderingen worden belegd, is het logisch dat wij buiten het kader van Verdrag volledig legitieme vergaderingen houden waarop wij niet enkel de uitbreiding bespreken maar ook de problemen die na Laken zullen rijzen, want dat zijn de kwesties die hen in de eerste plaats aanbelangen.

Croit-on vraiment que, si les quinze Gouvernements ne sont pas à même de se mettre d'accord, les quinze Parlements nationaux, le Parlement européen et la Commission en seraient capables? Or, les Parlements nationaux étaient ultra-présents à Nice. Lorsqu'un premier ministre disait non, il prenait soin de ne pas préciser qu'il était lui-même opposé mais affirmait que c'était son Parlement national qui l'était.

Si Nice a connu le résultat médiocre que nous savons, je constate que c'est par la faute des Parlements nationaux puisque les premiers ministres étaient les traducteurs fidèles de leurs volontés.

Si aujourd'hui, on réunit, dans une convention, le Parlement européen et les Parlements nationaux, on facilitera beaucoup la tâche des Gouvernements puisqu'à la fin des travaux de la conférence intergouvernementale, nous pourrons nous borner à choisir entre les positions du Parlement européen et de quelques Parlements nationaux qui divergeraient d'un point à l'autre. Mon souci est donc que les parlementaires nationaux, délégués à cette convention, prennent soin de revérifier auprès des collègues qui les ont mandatés si, oui ou non, ils se trouvent toujours dans la mouvance de la volonté européenne ou si, oui ou non, ils restent dans la mouvance de la volonté parlementaire nationale.

Ne pas associer les Parlements nationaux serait une lourde erreur puisque j'ai toujours considéré que ceux qui, à la fin du processus, doivent ratifier ou non doivent aussi être présents au moment où les grandes options sont décidées et où les tendances lourdes de la négociation sont prédessinées.

Pour le reste, je voudrais signaler que nous nous réunirons à Luxembourg, le 5 décembre, pour un sommet Benelux, le Gouvernement luxembourgeois exerçant la présidence du Benelux, et auquel nous avons invité les quatre pays dits de Visegrad parce que nous voudrions, pour des raisons historiques et de proximité politique, discuter plus avant avec eux. La Pologne, la Tchéquie, la Slovaquie et la Hongrie ont manifesté le désir de rencontrer régulièrement les trois pays du Benelux. Si l'on tient des réunions illégales à l'intérieur du traité, il est logique que nous tenions des réunions combien légitimes en dehors du traité et pour discuter, non seulement des problèmes de l'élargissement mais aussi de ceux de l'après-Laeken puisqu'ils les concerneront au premier chef.

Tot zover, mijnheer de Voorzitter, mijnheer de rapporteur, de opmerkingen die ik bij het verslag wilde maken.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer de eerste minister.

De heer Van Eekelen heeft het woord.

De heer Van Eekelen (NL) *N.* — Voorzitter, het voortreffelijke rapport van collega D'hondt en de buitengewoon interessante reactie van minister-president Juncker geven mij aanleiding tot een enkele korte aanvulling en reactie.

Mag ik beginnen met te zeggen mijnheer de minister-president, hoezeer wij uw Europese inspiratie steeds hebben gewaardeerd. Een inspiratie die tegelijkertijd gebaseerd is op grondige kennis van de dossiers en, zoals nu weer blijkt, ook van de verdediging van de rechtstaat die wij graag in Europa tot stand zien komen.

Tegelijkertijd hoop ik, maar dat is niet in tegenspraak met wat u zei, dat de gebeurtenissen van 11 september ons toch bewust hebben gemaakt van het grote belang van voortgang in de derde pijler. Ik geloof dat de derde pijler tot nu toe veel te langzaam tot stand is gekomen omdat wij allen meenden dat ons eigen systeem het beste was. Als iedereen dat zegt is harmonisatie buitengewoon moeilijk. Wij zijn ons denk ik door 11 september, maar misschien eigenlijk al daarvoor, zeer bewust van de grensoverschrijdende effecten, die steeds belangrijker worden, nu ook op het gebied van justitie, terrorisme en georganiseerde misdaad.

Mag ik een heel korte reactie geven op uw punt van de uitbreiding. Wij in Nederland zijn denk ik kamerbreed voorstander van de uitbreiding. Wij hebben echter één probleem en dat is de politieke koppelingen die gelegd zullen worden. Wij zijn het eens met u wanneer u zegt dat ieder land op zijn eigen merites beoordeeld moet worden, maar hoe zal een regeling uitwerken die wij afspreken met één land voor de landen die daarna toetreden. Heel concreet gezegd: als wij het probleem 'Polen' zowel wat betreft de landbouw als de structurele fondsen geregeld hebben dan zou dat denk ik in beginsel mogelijk maken dat die zelfde regel ook van toepassing is op negen andere landen, want ik ben het eens met de minister-president wanneer hij zegt dat een paar landen nog niet meteen met de eerste groep zullen kunnen toetreden.

Voilà, Monsieur le Président, Monsieur le Rapporteur, mes quelques observations inspirées par le rapport.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur le Premier Ministre.

La discussion se poursuit avec M. Van Eekelen.

M. Van Eekelen (NL) *N.* — Monsieur le Président, l'excellent rapport de notre collègue D'hondt et la réaction particulièrement intéressante du premier ministre Juncker m'inspirent quelques brèves considérations en réponse.

Permettez-moi de vous dire, Monsieur le Premier Ministre, à quel point nous avons toujours apprécié votre inspiration européenne. Elle est basée en même temps sur une connaissance approfondie des dossiers et, comme il apparaît aujourd'hui une nouvelle fois, sur votre attitude de défense de l'Etat de droit que nous aimerions bien voir apparaître en Europe.

En même temps j'espère, mais ce n'est pas en contradiction avec vos paroles, que les événements du 11 septembre nous auront rendus plus conscients de l'importance du progrès du troisième pilier. J'estime que ce troisième pilier a tardé, jusqu'à présent, à prendre forme, parce que nous croyions tous que notre propre système était le meilleur. Mais si tout le monde dit cela, l'harmonisation devient extrêmement difficile. En raison notamment du 11 septembre, mais en réalité depuis bien avant cette date, nous sommes particulièrement conscients de l'importance croissante des facteurs transfrontaliers, également sur le plan de la justice, du terrorisme et de la criminalité organisée.

Je voudrais réagir brièvement à vos remarques sur l'élargissement. Aux Pays-Bas, je crois qu'on peut dire qu'on est massivement en faveur de l'élargissement. Nous avons cependant une préoccupation : celle des conditions politiques qui seront posées. Nous sommes d'accord avec vous lorsque vous dites que chaque pays doit être jugé sur ses propres mérites, mais quel sera l'effet d'un règlement mis au point avec un pays donné sur les pays qui adhéreront plus tard? Très concrètement : lorsque nous aurons réglé le problème «polonais» tant en ce qui concerne l'agriculture que les fonds structurels, cela rendrait possible, à mon avis, que les mêmes règles soient aussi appliquées aux neuf autres pays; je suis, en effet, du même avis que le premier ministre, lorsqu'il dit que quelques pays ne pourront pas appartenir tout de suite au premier groupe des pays candidats.

Als ik dat omdraai is het politiek aanvaardbaar om bij de eerste groep van landen die toetreden Polen uit te sluiten. Kan dat eigenlijk politiek gezien in Europa? Dat is een spanningsveld waar wij in het Nederlandse parlement in ieder geval nog geen duidelijk antwoord op hebben.

Mag ik dan overgaan op de eigenlijke inhoud van het rapport. De minister-president en collega D'hondt hebben reeds aangegeven hoe belangrijk de Europese Raad van Laken is en hoe belangrijk de richtinggevende verklaring zal zijn die daar hopelijk zal worden aangenomen. Hier geldt geloof ik het Nederlandse spreekwoord: "een goed begin is het halve werk". Wat dat betreft hebben wij alle lof voor het Belgische Voorzitterschap en ook voor de openheid die betracht is tegenover ons, parlementariërs, in de briefings die op verschillende momenten zowel voor het veiligheidsaspect als voor de communautaire aspecten en gemeenschappelijk veiligheidsbeleid zijn gegeven.

In Nederland heerst toch denk ik, vooral een gevoel van teleurstelling over het verdrag van Nice. Er stond onlangs zelfs een artikel in de NRC-Handelsblad van een aantal Nederlandse Europarlementariërs van paarse huize die meenden dat wij eigenlijk niet zouden moeten ratificeren omdat het niets voorstelt.

Op zichzelf ben ik het hier niet mee eens, maar het geeft wel het gevoel van teleurstelling over Nice aan, zonder te niet te doen dat het nodig zal zijn dat de richtinggevende verklaring van Laken ons voor de komende paar jaar voortgang kan geven.

Ik kom nu op onze taak als Beneluxparlementariërs. Er zal naar alle waarschijnlijkheid een conventie komen. De minister-president heeft dat aangegeven en op zichzelf is het zeker van belang dat parlementariërs daarbij betrokken zijn. De vraag is dan: kunnen wij als Beneluxparlement daarbij een rol spelen? Ik kan mij voorstellen dat wij als Interparlementaire Beneluxraad afspreken dat wij dit onderwerp van de conventie regelmatig met elkaar bespreken en proberen samen op te trekken. Dan geldt hetzelfde als in het ministeriële overleg; met zijn drieën zijn wij sterker dan ieder apart.

Mijn laatste opmerking, Voorzitter, gaat over de aparte overleggen.

Uit mijn pleidooi voor Beneluxoverleg blijkt al dat ik helemaal geen tegenstander van bilateraal en trilateraal overleg ben; dat doen wij zelf ook en dat kunnen wij ook anderen niet kwalijk nemen. Het enige is dat het een probleem wordt wanneer dat overleg

Autrement dit : serait-il acceptable sur le plan politique d'exclure la Pologne de ce premier groupe ? En fait, politiquement, serait-ce possible en Europe ? Voilà un problème pour lequel le Parlement néerlandais n'a pas encore trouvé une solution claire.

Je voudrais maintenant passer au contenu proprement dit du rapport. Le premier ministre et notre collègue D'hondt ont déjà indiqué l'importance du sommet européen de Laeken, ainsi que de la déclaration de principe qui sera, espérons-le, adoptée à cette occasion. Je pense qu'on peut, à cette occasion, appliquer le proverbe « travail bien commencé est à moitié réussi ». Dans ce domaine, nous n'avons que des éloges à formuler à l'égard de la présidence belge, notamment en raison de la transparence dont on a fait preuve vis-à-vis des parlementaires lors des « briefings » qui ont eu lieu à divers moments, tant sur l'aspect de la sécurité et des aspects communautaires que sur la politique commune en matière de sécurité.

A mon avis, les Pays-Bas ont été déçus par le traité de Nice. Dans un article récent paru dans le journal NRC Handelsblad, un certain nombre d'europarlementaires néerlandais de la tendance «mauve» ont même déclaré que nous ferions mieux de ne pas ratifier ce traité, parce qu'il n'a aucun contenu.

Personnellement, je ne suis pas d'accord, mais cela indique en tout cas une certaine déception au sujet de Nice, sans nier qu'il sera nécessaire que la déclaration d'orientation de Laeken nous fasse progresser les quelques années à venir.

J'en viens maintenant à notre mission en tant que parlementaires du Benelux. Selon toute vraisemblance, il y aura une convention ; le premier ministre l'a indiqué. Il est certes important que les parlementaires y soient associés. La question est de savoir quel rôle nous pourrions jouer en tant que Parlement du Benelux. Je peux concevoir que, au Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, nous nous accordions pour mettre régulièrement cette convention à notre ordre du jour et que nous nous efforcions ensemble d'arriver à quelque chose. Comme pour la concertation entre ministres : l'on peut dire que à trois nous sommes plus fort que chacun séparément.

Ma dernière remarque, Monsieur le Président, concerne la concertation en aparté.

Mon plaidoyer en faveur de la concertation au sein du Benelux démontre à suffisance que je ne suis pas du tout opposé à une concertation bilatérale ou trilatérale. Nous le faisons nous-mêmes et nous ne pouvons pas en vouloir à d'autres de faire la même

wordt uitgebreid tot meer, vijf of zeven, zoals laatst bij het diner in Londen waar minister president Blair het initiatief heeft genomen, en dat in Nederlandse metaforen wel beschreven is als: het zwaan-kleef-aan-diner, of de-boom-wordt-hoe- langer-hoe-dikker-diner, want er kwamen er steeds meer bij. Dan wordt het gevaarlijk denk ik. Ik geloof dat wij ons als Benelux-parlementariërs eigenlijk zouden moeten richten op een zekere discipline. Wat is goed en aanvaardbaar; nogmaals, bilateraal en trilateraal overleg zal er altijd zijn, maar zodra een onderwerp op een of andere wijze op de agenda van Europa staat dan moet het overleg ook in de Europese instellingen worden gevoerd. Ik zou daar nog aan toe willen voegen dat als iemand in groter kader wil overleggen hij dat dient aan te melden als een onderwerp in het Europees overleg, het gemeenschappelijke buitenlands en veiligheidsbeleid of het gemeenschappelijk veiligheids- en defensiebeleid. Ik denk dat dat de juiste richting zou moeten zijn en ik geloof dat wij op dat punt als Benelux-parlement nog wat conceptueel werk zouden kunnen doen om daar enige richting aan te geven.

De Voorzitter. — Ik dank u Mijnheer Van Eekelen. De heer Van den Brande heeft nu het woord

De heer Van den Brande (B) N. — Voorzitter, collega's. Ik dank op de eerste plaats collega D'hondt die, zoals steeds, nauwgezet en nauwkeurig gerapporteerd heeft op hoofdlijnen en tevens heel goed heeft aangegeven wat de kern van de discussie en van de vraag was. Ik ben, en dat is trouwens niet de eerste keer, gelukkig met de benadering van de Luxemburgse premier. Wij kennen zijn opvattingen. Die liggen heel dicht, en ik zou bijna zeggen, naadloos bij die van de christelijke fractie van dit Benelux-Parlement. Maar ook, op grond van de vroegere samenwerking, stellen wij vast dat het belangrijk is dat er met de nodige continuïteit en het nodige gezag door de grote en minder grote, maar dat is dan weer heel betrekkelijk, door de verschillende lidstaten die geloven in een voortgang van Europa aan gewerkt wordt. En ik ben de Premier dus dankbaar.

Ik ga me beperken tot drie punten.

Ten eerste, Voorzitter. Zoals ambassadeur van Daele verklaarde, en het wordt vermeld in het rapport, is het zo dat België plots eigenlijk is geconfronteerd met een dubbel voorzitterschap. Het voorzitterschap met de normale agenda, waarbij een aantal accenten gelegd worden. Maar, het is nu daarenboven zeer de vraag hoe wij omgaan met Europa en met de wereld na 11 september. Er zijn er die stellen dat terrorisme, van welke aard ook, zijn voedingsbodemp vindt in de on-

chuse. Mais cela devient un problème lorsque cette concertation est étendue à cinq ou sept pays, comme ce fut le cas lors du dîner organisé récemment à Londres par le premier ministre Blair où on a constamment élargi le cercle des pays mis dans le coup, dîner que les Néerlandais comparent, entre autres, à un arbre grossissant. Alors, cela devient dangereux, à mon avis. Je crois que, en tant que parlementaires de Benelux, nous devrions tendre vers une certaine discipline. Une concertation bilatérale ou trilatérale est légitime et acceptable, et elle existera toujours, mais à partir du moment où un sujet figure à l'ordre du jour de l'Europe, la concertation doit être menée au sein des institutions européennes. J'ajoute que, si quelqu'un veut négocier dans un cadre plus large, au sujet d'un thème particulier, il doit l'annoncer comme faisant partie de la concertation européenne, de la politique étrangère et de sécurité commune ou de la politique commune en matière de sécurité et de défense. A mon avis, la bonne direction se situe là et je crois que, en tant que Parlement Benelux, nous pouvons encore fournir du travail conceptuel dans ce sens.

Le Président. — Merci, Monsieur Van Eekelen. La parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande, (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je remercie en premier lieu M. D'hondt dont le rapport, comme à l'accoutumée, rend fidèlement et précisément compte des grandes lignes de la discussion. Il a parfaitement traduit l'essence du débat et de la question. Je me félicite — et ce n'est pas la première fois — de l'approche du premier ministre luxembourgeois. Nous connaissons ses opinions. Elles sont très proches de celles du groupe chrétien du Parlement Benelux et je dirais même presque qu'elles les épousent étroitement. Mais nous constatons aussi, à la lumière de la collaboration antérieure, combien il est important que les grands et les moins grands — ce qui est une fois de plus très relatif — et que les différents Etats qui ont foi dans le progrès de l'Europe y oeuvrent dans la continuité et avec l'autorité nécessaires. Je suis donc reconnaissant au premier ministre.

Je vais m'en tenir à trois points.

Tout d'abord, Monsieur le Président, ainsi que l'a déclaré l'ambassadeur van Daele — et le rapport en fait état — la Belgique est en réalité subitement confrontée à une double présidence. La présidence qui comporte l'ordre du jour normal où l'on met certains accents. Mais, à présent, se pose aussi la question de savoir comment vont évoluer l'Europe et le monde après le 11 septembre. D'aucuns considèrent que le terrorisme, quelle qu'en soit la nature, se nourrit des

gelijkheid in de wereld. De kloof die is er uiteraard, maar die kan nooit enige vorm van terrorisme goedpraten en goedkeuren. Nogal gemakkelijk worden die twee zaken in verbinding met elkaar gebracht. Enerzijds is er de opdracht de ongelijkheid in de wereld onder alle opzichten weg te werken en daartoe actief bij te dragen. Anderzijds dient elke vorm van terrorisme op een eigen wijze en gemeenschappelijk bestreden te worden. Wat de premier zei inzake de benadering van de problematiek uitlevering, aanhoudingsbevel, enz. is zeer interessant. Ja, wanneer wij geloven dat wij gemeenschappelijk kunnen handelen, moeten wij het ook eens zijn over een gemeenschappelijke inhoud. “*Chambres séparées*” en toch iets gemeenschappelijk doen, lijkt mij nogal moeilijk.

Ten tweede, Voorzitter, is er een punt dat ons toch ook moet bekommerd maken. In de vredesprocessen in de wereld speelt de Europese Unie tot op heden niet de rol die zij legitiem kan en ook zou moeten spelen. Ik kan hier nu niet ingaan op een aantal brandhaarden of grote spanningsvelden. Evenwel is in het Midden-Oosten andermaal gebleken dat de Europese Unie niet in staat is om effectief een eerste rol te spelen. Niet het spelen van die eerste rol, maar een bijdrage leveren tot een oplossing is belangrijk. Het gemeenschappelijke buitenlandse beleid en het gemeenschappelijk defensiebeleid — gisteren kregen wij de kans om daar in verband met de opbouw van de interventiemacht iets over te zeggen — zijn belangrijk. Als wij Europa niet louter als een economische unie beschouwen — dergelijke unie is natuurlijk ook belangrijk — en absoluut blijven geloven in het politieke concept, in de politieke unie, dan moeten we daar natuurlijk ook pijlers onder zetten die te maken hebben met het gemeenschappelijke buitenlands beleid en dus ook met defensie.

Derde punt. Wat de uitbreiding betreft heb ik met grote aandacht geluisterd naar de premier. Ik denk trouwens dat die uitbreiding toch meer dan een voetnota vergt. Wij zijn immers een beetje hypocriet wanneer wij t.a.v. de kandidaat-toetreders stellen dat wij het “*acquis communautaire*” zorgvuldig toepassen in alle huidige lidstaten. Dat is heel vaak niet het geval. Wat is de “*common sense*” op een aantal domeinen, als wij vervolgens 39 voorwaarden opleggen aan de kandidaat-toetreders en hun zeggen: “als jullie daar niet tot na de komma aan voldoen, zijn jullie niet in staat om volwaardig lid te worden”. U hoort mij nochtans niet zeggen dat zij niet aan voorwaarden moeten voldoen. Maar tussen het vervullen van de voorwaarden en de pure, ja zelfs brutale politieke afweging die minder te maken heeft met de feiten, is er mijns inziens een zee,

inégalités que connaît le monde. Le fossé existe certes mais ne peut en aucun cas justifier le terrorisme, sous quelque forme que ce soit. On associe assez facilement les deux éléments. Il y a, d'une part, la nécessité d'éliminer à tous égards les inégalités dans le monde et de contribuer activement à cette éradication. D'autre part, il faut combattre toute forme de terrorisme, individuellement et collectivement. Ce que le premier ministre a dit à propos de l'approche du problème de l'extradition, du mandat d'arrêt, etc. est très intéressant. Dès lors que nous pensons pouvoir agir ensemble, nous devons également nous mettre d'accord sur le contenu communautaire. Il me paraît assez difficile de faire « chambre à part » tout en oeuvrant de concert.

En deuxième lieu, il y a un point dont nous devons tout de même aussi nous préoccuper. Dans les processus de paix de par le monde, l'Union européenne ne joue actuellement pas le rôle qu'elle pourrait et devrait légitimement jouer. Je ne puis m'étendre, dans le cadre de mon intervention, sur un certain nombre de foyers ou de zones de tension. Mais il est apparu une fois de plus au Moyen-Orient que l'Union européenne n'est pas en mesure de jouer effectivement un rôle de premier plan. Ce qui importe, ce n'est pas de jouer les premiers rôles mais de contribuer à la solution. La politique extérieure et la politique de défense communes — nous en avons discuté hier dans le cadre de la création de la force d'intervention — sont importantes. Si nous ne considérons pas seulement l'Europe comme une union économique — bien qu'une telle union revête également de l'importance — et si nous continuons à croire dans le concept politique, dans l'union politique, alors nous devons veiller à l'étayer au moyen de piliers en rapport avec la politique extérieure commune et donc avec la défense.

J'en viens au troisième point. En ce qui concerne l'élargissement, j'ai écouté très attentivement le premier ministre. Je crois du reste que l'élargissement requiert davantage qu'une simple note en bas de page. Nous faisons, en effet, preuve d'une certaine hypocrisie lorsque nous disons aux candidats à l'adhésion que l'acquis communautaire est scrupuleusement appliqué dans l'ensemble des Etats membres actuels. Ce n'est souvent pas le cas. Que subsistera-t-il, dans un certain nombre de domaines, du «sens commun» si nous imposons 39 conditions aux candidats à l'adhésion en disant que, s'ils n'y satisfont pas jusqu'à la dernière virgule, c'est qu'ils ne sont pas en situation de devenir membres à part entière. Ne vous méprenez pas: je ne dis pas qu'ils ne doivent pas se conformer aux conditions. Mais entre le respect des conditions et le juge-

er ook naar verwezen — in commissie of elders moeten nadenken om op een of andere manier, zonder de absolute convergentie te beogen, samen te reflecteren hoe dit kerngebied van Europa een bijdrage kan leveren tot de ruimere architectuur van Europa. Wij moeten daarbij uiteraard realistisch zijn.

Ziedaar, Voorzitter, drie of vier beschouwingen die ik wilde maken.

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer Van den Brande. Vraagt nog iemand het woord? (*Neen*)

BENOEMING VAN DE SECRETARIS-GENERAAL

De Voorzitter. — We gaan nu over tot de benoeming van de secretaris-generaal. Aangezien bepaalde collega's andere verplichtingen hebben, heb ik dit punt naar voren geschoven zodat zoveel mogelijk leden aan de stemming kunnen deelnemen.

Er zijn drie kandidaten: de heren Michiels, Clement en Hondequin.

U vraagt het woord, Mijnheer Van den Brande?

De heer Van den Brande (B) *N.* — Voorzitter, collega's. Ik heb niet de bedoeling hierover een debat te voeren. Ik wou gewoon vanop mijn bank spreken. De techniek, hoe schitterend die in het Luxemburgse Parlement ook aanwezig is, schijnt voor de plenaire vergadering enkel te werken vanop het spreekgestoelte. Ik wou kort zeggen dat het uitgangspunt van de christelijke fractie heel duidelijk is; het steunt op de idee van consensus inzake de benoeming van de eerste, belangrijke en verantwoordelijke ambtenaar van onze assemblee. En die consensus moet kunnen inhouden dat wij mekaar vinden over politieke overtuigingen heen. Waarom steunt de christelijke fractie de heer Clément? Er is geen doorslaggevende reden om de heer Clément, die nu adjunct secretaris-generaal is, niet in deze hogere functie te benoemen. Hem niet benoemen betekent afbreuk doen aan de cultuur van dit huis. Die cultuur houdt in dat, tenzij er zwaarwichtige overwegende redenen waren geweest om deze stap niet te zetten, hem de mogelijkheid dient te worden gegeven in een hogere verantwoordelijkheid te komen. Ik reken het dus tot de verantwoordelijkheid van de andere fracties. Ik wik nu mijn woorden. Ik reken het dus tot de verantwoordelijkheid van de andere fracties dat wij vandaag, Voorzitter, tot een volledige cultuurbreuk komen waarbij aan het principe van de consensus en aan "de goede traditie"

aussi fait allusion — en commission ou ailleurs, et sans rechercher la convergence absolue, à la contribution que la région centrale d'Europe que nous sommes peut apporter à l'élargissement de l'architecture européenne. Nous devons, bien entendu, faire preuve de réalisme à cet égard.

Voilà, Monsieur le Président, les réflexions que je souhaitais vous livrer.

Le Président. — Merci, Monsieur Van den Brande. Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

LA NOMINATION DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le Président. — Nous passons maintenant à la nomination du secrétaire général. Certains collègues ayant des contraintes d'agenda, j'ai avancé ce point afin qu'un maximum de membres puissent participer au vote.

Nous sommes en présence de trois candidatures. Il s'agit de MM. Michiels, Clement et Hondequin.

Vous désirez intervenir, Monsieur Van den Brande?

M. Van den Brande, (B) *N.* — Monsieur le Président, chers Collègues, je n'ai pas l'intention d'entamer un débat à ce sujet. Je voulais simplement dire un mot au départ de mon fauteuil, mais il semble que la technique, aussi avancée qu'elle soit ici, au Parlement luxembourgeois, ne permette de prendre la parole en séance plénière qu'à partir de la tribune. Je voudrais dire, en bref, que le point de départ du groupe chrétien est très clair et est fondé sur le principe du consensus lorsqu'il s'agit de la nomination du premier fonctionnaire, important et responsable, de notre Assemblée. Ce consensus implique que nous nous mettions d'accord, par-delà nos convictions politiques. Pourquoi le groupe chrétien soutient-il M. Clément? Il n'y a aucune raison déterminante pour ne pas nommer M. Clément, actuellement secrétaire général adjoint, à cette fonction supérieure. Ne pas le nommer porterait atteinte à la culture de cette maison. Cette culture implique qu'il y a lieu, à moins qu'il y ait des motifs graves, de donner la possibilité à M. Clément d'accéder à des responsabilités plus grandes. J'estime que la responsabilité des autres groupes est engagée. Je pèse à présent mes mots: si, aujourd'hui, Monsieur le Président, nous en arrivons à une rupture culturelle totale, faisant fi du principe du consensus et d'une de nos « bonnes traditions » (car nous devons,

— want andere tradities moeten wij immers overboord gooien — afbreuk wordt gedaan. Ik betreur dit, omdat ik geloof dat het in het belang van de geloofwaardigheid en het sérieux van de instelling beter zou zijn zulks niet te doen. Daarom herhaal ik mijn voorstel om dit punt te verdagen. Ik vraag daarover de stemming. Ik vraag dit punt te verdagen, na te denken om tot een consensus te komen en een definitieve beslissing te nemen in de zitting van maart.

De Voorzitter. — Het gaat hier niet om een bespreking maar om een stemming. De bespreking heeft immers plaats gehad in het Bureau en in het Permanent Comité.

Ik herhaal dat er drie kandidaten zijn en de kwestie zal met een stemming worden afgesloten.

Ik dank u voor uw betoog, Mijnheer Van den Brande, maar aangezien ik had aangekondigd dat er niet zou worden gedebatteerd, moet ik ook het woord geven aan de twee andere fractieleiders. Ik vraag dus aan de heer te Veldhuis of hij een verklaring wenst af te leggen.

De heer te Veldhuis (NL) N. — Voorzitter, het is altijd een delicaat onderwerp als je over mensen spreekt. De heer Van den Brande heeft het debat geopend en hoewel wij er natuurlijk in alle politieke fracties onderling over gesproken hebben, en het in het Bureau en Permanent Comité aan de orde is geweest, is het denk ik toch nuttig om er in ieder geval iets over te zeggen op de eerste plaats als voorzitter van de liberale fractie, maar de heer Schoenmakers vroeg mij ook namens de socialistische fractie te spreken, tenzij ik het niet goed gezegd heb of hij aanvullingen wil.

Onze beide fracties hebben in de discussie ingebracht dat wij als Benelux serieuzer genomen willen worden ook al omdat het Comité van Ministers steeds meer als eenheid in Europa gaat optreden, en wij dat graag willen begeleiden. Dat betekent dat wij moeten zorgen voor kwaliteit. Kwaliteit van ons eigen werk maar ook van onze medewerkers.

Wij hebben in de vorige vergadering van het Permanent Comité van een paar maanden geleden besloten een profielschets op te stellen met kwaliteitseisen voor kandidaten voor het ambt van secretaris-generaal van het Beneluxparlement.

Aan onze collega's uit België hebben wij gevraagd om van hun kant een voordracht aan de plenaire vergadering uit te brengen.

bien entendu, nous débarrasser des « mauvaises » traditions), la responsabilité en incombera aux autres groupes. Je le déplore car j'estime que, dans l'intérêt de la crédibilité et du sérieux de notre institution, il vaudrait mieux ne pas le faire. Pour cette raison, je répète ma proposition de reporter ce point de l'ordre du jour. Je demande un vote à ce sujet. Je vous demande d'ajourner ce point de l'ordre du jour, de réfléchir à la manière d'arriver à un consensus et de prendre une décision définitive lors de la session de mars.

Le Président. — Il ne s'agit pas d'une discussion mais d'un vote. Le débat a déjà eu lieu au Bureau et en Comité permanent.

Je rappelle que nous sommes en présence de trois candidatures et que la question sera réglée par un vote.

Je vous remercie de votre intervention, Monsieur Van den Brande, mais étant donné que j'avais annoncé qu'il n'y aurait pas de débat, je dois aussi donner la parole aux deux autres chefs des groupes politiques. Je demande donc à M. te Veldhuis s'il souhaite faire une déclaration.

M. te Veldhuis, (NL) N. — Monsieur le Président, il est toujours délicat de parler de personnes. M. Van den Brande a ouvert le débat et, bien que tous les groupes politiques aient évidemment évoqué le sujet, qui a également été examiné au Bureau et au Comité permanent, il me paraît utile de m'exprimer, en premier lieu, en ma qualité de président du groupe libéral, bien que M. Schoenmakers m'ait demandé de le faire aussi au nom du groupe socialiste, à moins que mes propos ne soient pas conformes ou qu'il souhaite apporter des précisions à mes propos.

Nos deux groupes ont exprimé, dans le cadre de la discussion, le souhait que le Benelux soit davantage pris au sérieux alors que le Comité de ministres se profile toujours plus, au niveau européen, comme une entité. C'est là une évolution que nous souhaiterions accompagner. Cela signifie que nous devons être attentifs à la qualité, celle de nos propres travaux mais aussi celle de nos collaborateurs.

Nous avons décidé, il y a quelques mois, au Comité permanent, de définir un profil des qualités requises des candidats à la fonction de secrétaire général du Parlement Benelux.

Nous avons demandé à nos collègues belges de présenter une candidature à l'Assemblée plénière.

Dat hebben wij gedaan vanuit de volgende achtergrond. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, het ambtelijk apparaat van het Comité van Ministers is verdragsmatig voorbehouden aan Nederland. Nederland heeft dan ook in het verleden hier een voordracht voor gedaan, en u weet wie de Secretaris-Generaal geworden is. Daarnaast hebben wij al sinds mensenheugenis een informele afspraak dat de Secretaris-Generaal van de Interparlementaire Raadgevende Beneluxraad iemand uit België zou moeten zijn.

Nadat wij een profielschets hadden gemaakt hebben wij onze Belgische collega's gevraagd, omdat zij hun eigen mensen het beste kennen, een voordracht te doen voor een benoeming. De Belgische delegatie is bij elkaar geweest, heeft hierover gesproken en heeft vervolgens een voordracht gedaan aan de Interparlementaire Raadgevende Beneluxraad. De voordracht ligt er nu en is in de beide fracties aan de orde geweest. Nu is het als lid van een ander land wel heel erg moeilijk om tegen de Belgische collega's te zeggen dat men zijn werk niet goed gedaan heeft, omdat wij menen dat de voordracht niet goed is.

Als de collega's uit België een voordracht aan ons doen en dat weloverwogen hebben gedaan, al dan niet met meerderheid van stemmen, dan moet je wel van heel goede huize komen om als lid uit een ander land te zeggen dat je het voorstel wilt heroverwegen en een andere procedure wilt. Dat zou de verhoudingen binnen het Beneluxparlement behoorlijk kunnen vertroebelen, omdat je niet meer van elkaar op aan kunt. Om die reden hebben de liberale en de socialistische fractie unaniem besloten de voordracht te volgen die door de Belgische collega's is gedaan. De kwaliteit van de kandidaten die zijn voorgedragen is niet in het geding, zij hebben beiden een behoorlijk niveau als ambtenaar in het Belgische parlement, daarom denken wij dat het weinig zin heeft de stemming uit te stellen, zoals de heer Van den Brande heeft voorgesteld, omdat er kennelijk toch een misverstand bestaat tussen aan de ene kant de christen-democratische fractie en aan de andere kant de socialistische en liberale fractie.

Je kunt natuurlijk proberen er nog eindeloos over te praten, maar af en toe moeten er knopen doorgehakt worden, zeker als het er naar uitziet dat de kloof moeilijk te overbruggen valt.

Met respect voor alle kandidaten die hebben meegedaan, denk ik dat wij ook de moed moeten hebben om een keer een knoop door te hakken, zeker gezien de aan niets duidelijkheid te wensen overlatende aanbeveling en voordracht van de Belgische collega's die er ligt.

Notre motivation était la suivante. La fonction de secrétaire général de l'Union économique Benelux, l'appareil administratif du Comité de ministres, est réservé par convention à un Néerlandais. Les Pays-Bas ont dès lors procédé par le passé à une présentation et vous savez qui est devenu secrétaire général. Par ailleurs, il est convenu depuis toujours que le secrétaire général du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux soit un Belge.

Après avoir établi notre profil, nous avons demandé à nos collègues belges, qui connaissent le mieux leur personnel, de procéder à une présentation en vue de la nomination. La délégation belge s'est réunie, en a délibéré et a fait une présentation au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. Nous sommes à présent saisis de cette proposition qui a été examinée au sein des deux groupes. En tant que membre d'une autre délégation nationale, je ne m'imagine pas dire à nos collègues belges qu'ils auraient mal fait leur travail parce que nous estimons que leur proposition ne convient pas.

Dès lors que nos collègues belges, après y avoir mûrement réfléchi, nous font une proposition, adoptée à la majorité des voix ou non, il faudrait avoir de l'audace, en tant que membre d'un autre pays, de leur demander de la reconsidérer ou de revoir la procédure. Une telle attitude pourrait mettre sérieusement à mal les relations au sein du Parlement Benelux dans la mesure où nous ne pourrions plus compter l'un sur l'autre. C'est pourquoi les groupes libéral et socialiste ont décidé à l'unanimité de se conformer à la présentation des collègues belges. La qualité des candidats n'est pas en cause : tous deux sont des fonctionnaires de bon niveau au Parlement belge. Nous pensons dès lors qu'il ne serait guère utile de reporter le vote, comme l'a proposé M. Van den Brande, dans la mesure où il y a manifestement une divergence de vues entre, d'une part, le groupe chrétien et, d'autre part, les groupes socialiste et libéral.

On pourrait, bien entendu, discuter à perte de vue mais, à un moment, il faut trancher, particulièrement lorsqu'il apparaît que la divergence de vues est difficilement conciliable.

Avec tout le respect dû aux candidats qui se sont présentés, je crois que nous devons, à un moment donné, avoir le courage de nous prononcer, d'autant plus que la recommandation et la proposition de nos collègues belges sont parfaitement claires.

Ik stel voor om vandaag wel tot stemming over te gaan. Elke fractie moet zijn eigen geweten en eigen verantwoordelijk volgen en moet stemmen zoals hem of haar goedgevindt.

De Voorzitter. — Nu het woord werd verleend aan alle fracties, zullen wij de stembiljetten met de drie namen ronddelen.

STEMMING

De Voorzitter. — De heer Van den Brande vraagt dat de stemming wordt verdaagd. Wie het daarmee eens gelieve op te staan.

Twaalf personen staan op.

Tegenproef: wie wenst de stemming niet te verdagen?

Vierentwintig personen staan op.

Er zal dus wel degelijk worden gestemd.

Wij gaan nu over tot de naamafroeping. De boden zullen de stembriefjes ophalen.

Mevrouw Cahay (die de heer André vervangt), de heren en dames Ansoms, Augusteijn, Baarda, Bartholomeeussen, Stendebach (die de heer Belling vervangt), Braks, Castricum, De Cloe, Dees, D'hondt, Doesburg, Eurlings, Geens, Gira, Gobert, Happart, Henry, Herrebrugh, Jung, Kelchtermans, Koepp, Lebrun, Loes, Mutsch, Passtoors, Perdieu, Pieters, Platteau, Ravestein, Sarens, Saulmont, Schoenmakers, Gehlen (die de heer Siquet vervangt), Swildens-Rozendaal, De Lobel, te Veldhuis, Timmermans, Van Aperen, Van den Brande, Van der Hoeven, Van der Knaap, Van der Steenhoven, Van Eekelen, Verbugt, Verougstraete, Weekers (die de heer Vos vervangt), Zwerver.

Werden alle stembiljetten overhandigd?

De stemming is dus gesloten.

Dames en heren, ziehier de uitslag van de stemming. 39 leden hebben aan de stemming deelgenomen, er is een blanco biljet.

De absolute meerderheid voor de eerste stemronde is 20 stemmen.

Je propose de procéder au vote aujourd'hui même. Il appartient à chaque groupe de prendre ses responsabilités et de décider en âme et conscience.

Le Président. — Maintenant que la parole a été donnée à tous les groupes, nous distribuons les bulletins de vote comprenant les trois noms.

VOTE

Le Président. — M. Van den Brande demande que le vote soit reporté. Ceux qui sont d'accord avec lui sont priés de se lever.

Douze personnes se lèvent.

Epreuve contraire : qui n'est pas d'accord pour reporter le vote?

Vingt-quatre personnes se lèvent.

Le vote aura donc bien lieu.

Nous allons procéder maintenant à l'appel nominal. Les huissiers ramasseront les bulletins.

Mme Cahay (qui remplace M. André), MM. et Mmes Ansoms, Augusteijn, Baarda, Bartholomeeussen, Stendebach (qui remplace M. Belling), Braks, Castricum, De Cloe, Dees, D'hondt, Doesbourg, Eurlings, Geens, Gira, Gobert, Happart, Henry, Herrebrugh, Jung, Kelchtermans, Koepp, Lebrun, Loes, Mutsch, Passtoors, Perdieu, Pieters, Platteau, Ravestein, Sarens, Saulmont, Schoenmakers, Gehlen (qui remplace M. Siquet), Swildens-Rozendaal, De Lobel, te Veldhuis, Timmermans, Van Aperen, Van den Brande, Van der Hoeven, Van der Knaap, Van der Steenhoven, Van Eekelen, Verbugt, Verougstraete, M. Weekers (qui remplace M. Vos), Zwerver.

Tous les bulletins ont-ils été remis?

Le vote est donc clos.

Mesdames, Messieurs, voici le résultat du vote. Il y a eu 39 votants dont 1 bulletin blanc.

La majorité absolue pour passer au premier tour est de 20 votes.

De uitslag luidt als volgt:

De heer Michiels: 23 stemmen;

De heer Clement: 14 stemmen;

De heer Hondequin: 1 stem.

De nieuwe secretaris-generaal is dus de heer Michiels.

DE TOBINTAKS

De Voorzitter. — Wij zetten onze bespreking voort met de Tobintaks. Rapporteur is de heer Gobert.

Mijnheer Gobert, u hebt het woord.

De heer Gobert, rapporteur, (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, de verenigde commissies voor Financiële en Sociale Aangelegenheden en voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij zijn drie keer, namelijk op 5, 12 en 26 oktober samengekomen om de mogelijke invoering van een zogenaamde "Tobintaks" te bespreken.

De term "Tobintaks" dekt een groep begrippen en fiscale hulpmiddelen om enige controle uit te oefenen op het internationale geldverkeer eensdeels en, anderdeels, om de financiële transacties van speculatieve aard te beperken en bijgevolg middelen te creëren die kunnen worden aangewend om de kloof tussen Zuid en Noord te dichten, de ontwikkeling mede te financieren of meer algemeen de grote armoede te bestrijden.

Het kan niet worden ontkend dat het probleem politiek gevoelig en technisch moeilijk ligt. De twee commissies hebben dan ook het advies van een deskundige ingewonnen. Zij hebben de heer Guido Van Reybroeck, adviseur bij Financiën langdurig gehoord. Die deskundige is de auteur van het verslag dat de Hoge Raad van Financiën van België heeft opgesteld op verzoek van minister Reynders, die hiermee gevolg gaf aan de aanbevelingen van de Belgische Kamer en Senaat die de Belgische regering ertoe aanzetten, naar aanleiding van het Belgische voorzitterschap, initiatieven te nemen die een betere controle op het internationale financiële geldverkeer mogelijk moeten maken.

De heer Van Reybroeck heeft een zeer volledige uiteenzetting gehouden over de onderscheiden aspecten van de invoering van een taks van het Tobin-type. Hij heeft de diverse problemen geschetst en de voor- en nadelen van elk van die problemen toegelicht.

Nous avons le résultat suivant :

M. Michiels : 23 voix;

M. Clement : 14 voix;

M. Hondequin : 1 voix.

Le nouveau secrétaire général est donc M. Michiels.

LA TAXE TOBIN

Le Président. — Nous poursuivons l'ordre du jour avec la taxe Tobin dont le rapporteur est M. Gobert.

Monsieur Gobert, vous avez la parole.

M. Gobert, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, les commissions des Questions financières et sociales et des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche, se sont réunies conjointement à trois reprises, les 5, 12 et 26 octobre pour étudier la possibilité d'instaurer une taxe dite "Tobin".

Ce que l'on retrouve sous le terme "Taxe Tobin" est en fait un ensemble de concepts et d'outils fiscaux qui visent, d'une part, à tenter d'exercer un certain contrôle sur les mouvements financiers internationaux, d'autre part, à limiter les transactions financières de type spéculatif et, en conséquence, de générer des moyens qui pourraient être destinés à réduire la fracture entre le nord et le sud de la planète, à contribuer à l'aide au développement ou à lutter d'une manière plus générale contre la grande pauvreté.

Il ne faut pas s'en cacher, le problème est politiquement sensible et techniquement difficile. Aussi, les deux commissions ont désiré s'entourer de l'avis d'un expert. Nous avons donc longuement auditionné M. Guido Van Rijbroeck, conseiller des finances et rédacteur du rapport réalisé par le Conseil supérieur des finances de Belgique, à la demande du ministre Reynders, lui-même répondant ainsi aux recommandations émises par la Chambre et le Sénat de Belgique et qui incitaient le Gouvernement belge à prendre des initiatives devant permettre d'exercer un meilleur contrôle des mouvements financiers internationaux, et ce à l'occasion de la présidence belge.

M. Van Rijbroeck nous a présenté un exposé très complet des différents aspects de l'introduction d'une taxe de type Tobin. Il a évoqué les différents problèmes posés et eu le souci de nous présenter les avantages et les inconvénients de chacun de ces problèmes.

Om te beginnen stond hij stil bij de oorsprong en de inhoud van het begrip Tobintaks, vanaf 1972 toen James Tobin het idee opperde om het geldverkeer te belasten, tot het veel fijnere en soepelere model, voorgesteld door professor Spahn, waarin een systeem van dubbele belasting wordt voorgesteld: eensdeels een zeer laag tarief in normale omstandigheden en anderdeels een prohibitief tarief voor uitzonderlijke omstandigheden.

Vervolgens behandelde hij de fiscale aspecten van het voorstel. Dient naar een geografische of monetaire afbakening van de belastingkring te worden gestreefd? Dienen bepaalde transacties, bijvoorbeeld de interbancaire transacties, te worden vrijgesteld? Moeten alle transacties of alleen de speculatieve of destabiliserende transacties worden belast? En die twee begrippen dienen dan nog te worden omschreven. Welk belastingtarief kan worden voorgesteld? Hoe kunnen de concrete regels voor de belastinginning en het controleren van dergelijke belastingvoorzieningen in Europees verband en wereldwijd worden omschreven en ten uitvoer gelegd?

Vervolgens kwamen de economische aspecten van die taks aan bod. Wat zal het rendement zijn? Wat zal de weerslag zijn op de structuur van de markt en de liquiditeit van het deviezenverkeer?

Tenslotte handelde de spreker over de institutionele aspecten. Strookt de Tobintaks met de geest, de teksten en de normen op het gebied van de belastingen die in de Europese Unie worden toegepast? Is die taks al of niet in strijd met het vrije kapitaalverkeer?

Ter afronding schetste de heer Van Reybroeck diverse andere economische en fiscale middelen die wereldwijd tot een zelfde herverdeling van de rijkdom kunnen leiden.

Twee voorbeelden: het belasten van de “global commons”: bijvoorbeeld de hoge zeeën, de Zuidpool, de kosmos of nog het belasten van de wapenuitvoer.

Van elk van die punten werden, zoals gezegd, de voordelen en de nadelen geschetst.

Gelet op de complexiteit en de techniciteit van de problemen zal ik niet dieper ingaan op al die aspecten. Ik verwijs de geïnteresseerde collega's naar het schriftelijk verslag, waar u een samenvatting vindt die vollediger is dan mijn mondelinge toelichting of naar het verslag van de Hoge Raad van Financiën van België, dat veel gedetailleerder is.

Tout d'abord, il s'est intéressé à l'origine et au contenu du concept de taxe Tobin, depuis l'idée de taxer les transactions financières émise en 1972 par James Tobin jusqu'au modèle beaucoup plus fin et plus souple proposé par le professeur Spahn, dans lequel un double système de taxe est proposé. D'une part, un taux très bas applicable dans les circonstances ordinaires et, d'autre part, un taux prohibitif applicable dans les circonstances exceptionnelles.

Il nous a ensuite parlé des aspects fiscaux de la proposition. Doit-on privilégier une délimitation géographique ou monétaire du champ d'action de la taxe? Faut-il exonérer certaines transactions, par exemple les transactions interbancaires? Faut-il taxer toutes les transactions ou seulement les transactions spéculatives et déstabilisatrices? Encore faut-il définir ces deux concepts. Quel taux de taxe peut-on proposer? Comment définir et mettre en oeuvre les modalités concrètes de collecte et de contrôle de ce type de dispositifs fiscaux aux niveaux européen et mondial?

Le point suivant concerne les aspects économiques de cette taxe. Quel rendement peut-on en escompter? Quel impact aurait-elle sur la structure du marché et sur la liquidité des marchés des devises?

Enfin, il a abordé les aspects institutionnels. La taxe Tobin est-elle conforme à l'esprit, aux textes et aux normes fiscales applicables dans l'Union européenne? S'oppose-t-elle ou non à la libre circulation des capitaux?

Pour conclure, M. Van Rijbroeck a présenté divers autres outils économiques et fiscaux susceptibles d'avoir les mêmes effets sur le plan de la redistribution des richesses au niveau mondial.

Deux exemples : la taxation des “global commons”, c'est-à-dire, par exemple, les hautes mers, l'antarctique et le cosmos, ou encore la taxation des exportations d'armes.

Comme je l'ai dit, chacun de ces points a été présenté avec ses avantages et ses inconvénients.

Vu la complexité et la technicité des problèmes, je ne vais pas développer plus avant ces différents aspects et je renvoie les collègues intéressés, soit au rapport écrit, qui présente déjà une version synthétique plus élaborée que celui que je vous présente oralement, soit pour une approche beaucoup plus complète, au rapport du Conseil supérieur des finances de Belgique.

De daaropvolgende gedachtenwisseling was zeer constructief en de leden van de commissie hebben een voorstel van aanbeveling uitgewerkt.

De oorspronkelijke, door de rapporteur opgestelde tekst, werd, meer bepaald door de heren Jung en Weekers, geamendeerd. Wij zijn het eens geworden over een tekst waarvan ik u de krachtlijnen geef.

In de consideransen van het voorstel van aanbeveling dat vandaag voorligt wordt onder meer verwezen naar de voordelen maar ook naar de destabiliserende gevolgen van de mondialisering van het handelsverkeer. Ook de door de Verenigde Naties gehanteerde norm van 0,7% van het BNP voor ontwikkelingshulp wordt aangehaald. Tevens wordt eraan herinnerd dat de diverse niet-gouvernementele organisaties voor de idee van een Tobintaks zijn gewonnen. In de consideransen wordt ook verwezen naar de twee resoluties van de Belgische Kamer en Senaat die, zoals ik bij het begin van mijn betoog zei, de Belgische regering hebben gevraagd op het gebied van de controle op het internationale geldverkeer initiatieven te nemen en daarin wordt tevens herinnerd aan de resultaten van de ECOFIN-raad van dit najaar, waar het Belgische voorzitterschap de Europese Commissie heeft verzocht een verslag op te stellen over het antwoord dat op de uitdagingen van de mondialisering moet worden gegeven.

De kern van het voorstel valt uiteen in twee hoofdpunten.

Ten eerste, de regeringen van de drie landen worden verzocht samen te werken en een gemeenschappelijke benadering na te streven tijdens het overleg dat over de problematiek van de Tobintaks zal worden gepleegd.

Ten tweede, aan de regeringen van de drie landen wordt gevraagd er bij de Europese Commissie op aan te dringen dat de studie waarmee zij door het Belgische voorzitterschap werd belast, door een college van onafhankelijke deskundigen zou worden uitgevoerd. Vervolgens dat zij alle, en meer bepaald de recentste voorstellen inzake het belasten van speculatieve kapitaalbewegingen, in aanmerking zou nemen. Tevens dat de studie betrekking zou hebben op alle relevante technische en politieke aspecten. En tenslotte dat de studie onverwijd zou worden afgerond, zodat het verslag snel aan de ECOFIN-raad kan worden voorgesteld, met andere woorden nog vóór Laken of vóór de Raad van Barcelona, in de lente van 2002.

In de aanbeveling wordt bovendien gevraagd dat wordt onderzocht welke landen nog niet voldoen aan de norm van de Verenigde Naties van 0,7% die theoretisch naar ontwikkelingshulp gaan.

Les échanges de vues qui ont suivi peuvent être qualifiés de très constructifs et les membres de la commission ont abouti à une proposition de recommandation.

Le texte initial, rédigé par le rapporteur, a été amendé, notamment par MM. Jung et Weekers, et nous sommes arrivés à un texte consensuel dont je vais vous indiquer les grandes lignes.

Dans les considérants, la proposition de recommandation qui nous est soumise aujourd'hui fait notamment référence aux avantages mais aussi aux effets déstabilisateurs de la mondialisation des échanges. Elle fait référence aussi à la norme de 0,7% du PNB préconisée par les Nations unies pour l'aide au développement. Elle évoque également le soutien dont fait l'objet l'idée d'une taxe Tobin de la part des diverses organisations non gouvernementales. Elle se réfère enfin aux deux résolutions belges de la Chambre et du Sénat qui, comme je le disais au début de mon intervention, ont demandé au Gouvernement belge de prendre des initiatives dans le domaine du contrôle des mouvements financiers internationaux et rappelle aussi les résultats des conseils ECOFIN de cet automne, où la présidence belge a invité la Commission européenne à présenter un rapport sur la réponse à donner aux défis de la mondialisation.

Quant au corps de cette proposition, il tient en deux grands points.

En premier lieu, un appel aux Gouvernements des trois pays pour collaborer et rechercher une approche commune lors des concertations qui auront lieu sur le problème de la taxe Tobin.

En deuxième lieu, il y a la demande adressée aux Gouvernements des trois pays pour qu'ils insistent auprès de la Commission européenne afin que l'étude dont elle a été chargée par la présidence belge soit réalisée par un collègue d'experts indépendants. Puis, qu'elle prenne en compte toutes les propositions, notamment les plus récentes, formulées au sujet de la taxation des capitaux spéculatifs. Ensuite, que cette étude porte bien sur l'ensemble des modalités techniques et politiques pertinentes. Et enfin, qu'elle soit finalisée sans délai afin que ce rapport puisse être rapidement présenté au conseil ECOFIN, soit déjà pour Laeken, soit pour le conseil de Barcelone, au printemps 2002.

La recommandation demande en outre que l'on puisse vérifier quels sont les pays qui ne satisfont pas encore à la norme des Nations unies de 0,7%, théoriquement destinée à l'aide au développement.

Tot zover in het kort het werk van onze twee commissies. Tot zover het voorstel dat voorligt.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank u mijnheer Gobert. Vraagt iemand het woord? De heer Weekers heeft het woord.

De heer Weekers (NL) N. — Dank u zeer Voorzitter.

Ik denk dat de heer Gobert een goede weergave heeft gegeven van de discussie zoals die heeft plaatsgevonden in de gezamenlijke commissies. Wij hebben een constructieve en scherpe discussie met elkaar gevoerd en dat mag ook wel, want als je het hebt over de Tobintaks en de motieven die daarachter zitten dan komen er ook ideologische onderstromen boven. Ik moet zeggen dat de aanbeveling zoals die uiteindelijk ter tafel ligt ook door de Liberale fractie wordt ondersteund. De angels die er aanvankelijk inzaten zijn er wat de liberale fractie betreft uit en ik denk dat het een constructieve aanbeveling is geworden.

Het is altijd goed de regeringen op te roepen om samen te werken in het geval er een onderzoek moet plaatsvinden. Het is goed om een onafhankelijk onderzoek te doen naar de meest recente voorstellen over de Tobintaks en de Spahntaks, wat dat betreft kunnen wij deze aanbeveling steunen.

Namens de liberale fractie wil ik nog aantekenen dat wij, als het gaat om de Tobintaks, daar niet zo veel in zien. Maar wij zullen uiteraard de studie die straks gepresenteerd wordt, afwachten. Ik wil wel aangeven waarom wij niet zoveel zien in de Tobintaks. Wij zien namelijk een aantal praktische, juridische, politieke en economische bezwaren en ik denk dat het goed is die op tafel te leggen.

Een anti-speculatiebelasting heeft positieve aspecten, maar de praktische uitvoerbaarheid is klein. De Tobintaks is een belasting op kapitaalverkeer en dat vereist wereldwijde coördinatie. Een Tobintaks is alleen praktisch uitvoerbaar als zeer vele landen hieraan meewerken. Wanneer één of meerdere landen de Tobintaks niet invoeren zal dit kunnen leiden tot een verschuiving van de financiële activiteit naar die landen die de belasting niet invoeren. Het probleem weegt des te zwaarder naarmate een groter aantal landen aangeeft bezwaren te hebben tegen de Tobintaks. In dit verband wil ik erop wijzen dat het Internationaal Monetair Fonds in 1995 zich nog uitermate negatief heeft uitgelaten over de Tobintaks. Dat leidt bij de liberale fractie tot de conclusie dat wij niet moeten verwachten dat er ineens een groot enthousiasme zal ontstaan.

Voilà, en synthèse, ce que nos deux commissions réunies ont effectué comme travail. Et voilà donc aussi la proposition qui vous est soumise aujourd'hui.

Je vous remercie de votre bonne attention.

Le Président. — Merci, Monsieur Gobert. Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? M. Weekers

M. Weekers, (NL) N. — Merci, Monsieur le Président. Je trouve que M. Gobert a très bien rendu compte de la discussion telle qu'elle a eu lieu dans les commissions réunies. Nous avons mené des discussions constructives et fermes et c'est normal car, s'agissant de la taxe Tobin et des motifs qui y sont liés, des courants idéologiques se font jour. Je dois dire que la recommandation telle qu'elle a finalement été présentée est approuvée aussi par le groupe libéral. Les points d'accrochage du point de vue libéral ont été réglés et j'estime maintenant qu'il s'agit d'une recommandation constructive.

Il est toujours bon d'en appeler aux gouvernements pour qu'ils collaborent lorsqu'une étude doit être entreprise. Il est sage de mener une étude indépendante au sujet des propositions les plus récentes concernant la taxe Tobin et la taxe Spahn. Sur ce point, nous pouvons appuyer cette recommandation.

Au nom du groupe libéral, je tiens encore à souligner que nous ne sommes pas particulièrement partisans de la taxe Tobin, mais nous attendrons, bien entendu, les résultats de l'étude qui va être présentée. J'ajoute que nous ne sommes pas tellement en faveur de cette taxe parce que nous décelons un certain nombre d'objections d'ordre pratique, juridique, politique et économique; il est bon de les examiner.

Une taxe visant à juguler la spéculation présente des effets positifs mais son applicabilité pratique est réduite. La taxe Tobin vise à taxer la circulation des capitaux et cela implique une coordination au niveau mondial. Une taxe de ce type n'est applicable que si un nombre important de pays y participent. Si un ou plusieurs pays décident de ne pas instaurer la taxe Tobin, cela risque de déplacer les activités financières vers ces pays. Le problème s'amplifiera donc en fonction du nombre de pays qui refuseront la taxe. Dans ce contexte, il y a lieu de souligner que, en 1995 déjà, le Fonds monétaire international s'était prononcé d'une manière très négative à l'égard de la taxe Tobin. Pour le groupe libéral, cela mène à la conclusion que nous ne devons pas nous attendre à ce qu'il y ait tout à coup un enthousiasme débordant.

Voorts zie ik ontwijkingsmogelijkheden via financiële innovatie. De invoering van een Tobintaks zal waarschijnlijk leiden tot verdergaande financiële innovatie. Marktparticipanten zullen de extra kosten proberen te ontwijken door andere financiële producten te ontwikkelen die niet onder de belasting vallen.

Ik zie ook en dat is meer een politiek en economisch bezwaar, dat er nadelige effecten zouden kunnen optreden voor de internationale handel en investeringen.

De Tobintaks die is bedoeld als bescherming tegen speculatief internationaal kapitaalverkeer, zeg maar het flitskapitaal, zal dan uitpakken, zo vrezen wij, als een belasting op buitenlandse handel.

Een speculatief kapitaal is namelijk uiterst moeilijk te onderscheiden van de overige kapitaalstromen uit internationale handel en investeringen die op zichzelf een hele belangrijke bijdrage leveren aan de economische groei.

Het is minder wenselijk om juist dat kapitaalverkeer te belasten, omdat een dergelijke belasting de internationale handel en de grensoverschrijdende investeringen zou ontmoedigen.

Wij denken dan ook dat de Tobintaks slechts een gering effect heeft op het speculatieve internationale kapitaalverkeer waarvoor de belastingheffing is bedoeld en bovendien zijn er ten tijde van een crisis grote speculatierendementen te behalen en dan valt de Tobintaks bij die rendementen in het niet.

Daarom heeft de heer Gobert ook uitdrukkelijk aanbevolen enkele andere varianten daarbij te betrekken zoals de Spahntaks, waardoor je dit probleem zou kunnen ondervangen.

Nogmaals, omdat flitskapitaal moeilijk te onderscheiden is van reëel en ook wenselijk kapitaalverkeer, heeft de heer van Reybrouck in de commissie gezegd dat de Tobintaks lijkt op een kanon dat een mug wil treffen. De transactie is neutraal maar de gevolgen kunnen speculatief zijn. Daarmee kun je met de Tobintaks niet goed het doel treffen dat wordt beoogd. De heer van Reybrouck vergeleek de Tobintaks met een wonderzalfje dat een oplapmiddel is voor honderden kwaaltjes, maar als er echt iets ernstigs aan de hand is, zal het middel niet baten. Het leek hem in ieder geval geen goed systeem om speculanten af te schrikken, noch om wisselkoersen te stabiliseren. Ik hoef maar naar het voorliggende verslag te verwijzen.

En plus, je discerne des moyens d'évasion par le biais de l'innovation financière. L'introduction de la taxe Tobin conduira, selon toute vraisemblance, à des innovations financières. Les acteurs du marché tenteront d'éviter les coûts supplémentaires en développant d'autres produits financiers exempts de la taxe.

Je discerne également une objection d'ordre politique et économique ; ce sont les effets négatifs possibles sur le commerce international et les investissements.

La taxe Tobin, envisagée comme moyen de protection contre la spéculation sur la circulation internationale des capitaux, disons du « capital-éclair », agira, nous le craignons, comme un impôt sur le commerce extérieur.

Le capital spéculatif est, en effet, difficile à discerner des autres courants de capitaux provenant du commerce international et des investissements qui, par eux-mêmes, fournissent une contribution fort importante à la croissance économique.

Il n'est guère souhaitable de taxer spécifiquement ces flux de capitaux car une telle imposition découragerait le commerce extérieur et les investissements transfrontaliers.

Nous estimons par ailleurs que la taxe Tobin n'aura qu'une influence limitée sur le flux de capitaux spéculatif international visé par cet impôt. En outre, en temps de crise, de gros profits spéculatifs peuvent être réalisés et, à ce moment-là, l'impact de la taxe sera nul.

C'est pourquoi M. Gobert a recommandé explicitement de prendre en considération quelques variantes, comme la taxe Spahn, permettant d'éviter ces problèmes.

Encore une fois, parce que le « capital-éclair » est difficile à distinguer du capital réel et par ailleurs recommandable, M. Van Reybrouck a dit en commission que la taxe Tobin ressemble à un canon pour tuer une mouche. La transaction est neutre mais les résultats peuvent être spéculatifs. Ainsi, la taxe Tobin ne permet pas d'atteindre convenablement l'objectif visé. M. Van Reybrouck a également comparé la taxe Tobin à « une espèce d'onguent miracle qui semble indiqué pour soigner des centaines de petits bobos », mais lorsqu'il se passera quelque chose de sérieux, le remède n'agira pas. Il lui semblait, en tout cas, que ce n'était pas un bon système pour dissuader les spéculateurs ni pour stabiliser les taux de change. Je ne fais que me référer au rapport qui se trouve devant vous.

Dan zou ik nog willen opmerken dat speculatie op wisselkoersveranderingen ook veelal een symptoom is van slecht macro-economisch beleid of instabiele macro-economische omstandigheden. Een betere oplossing dan belastingheffing is het voeren van gezond beleid waardoor problemen bij de wortels kunnen worden aangepakt.

Dan speelt er nog een ander aspect in de discussie rond de Tobintaks, namelijk de Tobintaks als financieringsbron voor ontwikkelingshulp. Op zichzelf een hele interessante gedachte, maar wij denken dat je discussie over de financiering van de internationaal overeengekomen ontwikkelingsdoelstellingen los moet voeren van de Tobintaks. Ook Tobin heeft daar zelf onlangs in een artikel in de Financial Times nog iets over gezegd.

Wij wijzen erop dat de tenuitvoerlegging van de afspraak binnen de Verenigde Naties inzake de besteding van 0,7% van het bruto nationaal product aan ontwikkelingssamenwerking, zoals dat ook overigens tijdens de Europese Raad in Göteborg is bevestigd, de beste manier is om extra middelen voor ontwikkelingssamenwerking bijeen te brengen. Daarom ben ik blij dat juist dit onderdeel, de vraag om in kaart te brengen hoe de situatie is met de besteding van 0,7% aan ontwikkelingshulp in de diverse landen van de wereld, een onderdeel is van de aanbeveling.

De discussie over mondialisering staat hoog op de agenda van de Europese Raad, het Internationaal Monetair Fonds en de Wereldbank. Wij zien grote voordelen voor alle landen bij mondialisering en wij zullen daar net als de Nederlandse regering aandacht voor blijven vragen. Het zou ook goed zijn wanneer de regeringen in Beneluxverband samen zouden kunnen optrekken.

Ten behoeve van lage-inkomenslanden zal marktopening van welvarende landen worden bepleit en zullen mogelijke nadelige consequenties die mondialisering kan hebben voor vooral lage-inkomenslanden, afdoende aandacht dienen te krijgen in de programma's van IMF en Wereldbank, want bij liberalisering van het kapitaalverkeer moet de nodige zorgvuldigheid worden betracht voor wat betreft de uitvoer van liberaliseringsmaatregelen. Lage-inkomenslanden zullen allereerst voorwaarden moeten scheppen, waaronder het aantrekken van buitenlandse directe investeerders, alvorens over te gaan tot liberalisering van langlopend kapitaalverkeer en uiteindelijk van kortlopend kapitaalverkeer.

Voorzitter, daar wilde ik het bij laten.

Je voudrais, en outre, faire remarquer que la spéculation sur les fluctuations des cours de change est en général un symptôme d'une mauvaise politique macro-économique ou de circonstances macro-économiques instables. Une politique saine attaquant les problèmes par la racine serait une meilleure solution.

La taxe Tobin comme source de financement pour l'aide au développement est un autre thème à l'ordre jour des discussions autour de cette taxe. C'est en elle-même une idée intéressante, mais nous estimons qu'une discussion sur le financement des objectifs internationalement convenus de l'aide au développement devrait se situer hors de la question de la taxe Tobin. M. Tobin lui-même en a parlé récemment dans un article du Financial Times.

A notre avis, la mise en application des accords pris au sein des Nations unies, prévoyant de consacrer 0,7 pour cent du produit national brut à la coopération au développement — ce qui a été confirmé lors du sommet européen de Göteborg — est la meilleure façon de réunir les fonds nécessaires pour la coopération au développement. Je me réjouis donc que la question de l'inventaire de la situation quant à l'affectation de ces 7 pour cent à la coopération au développement dans les divers pays du monde soit inscrite dans la recommandation.

La discussion sur la mondialisation figure en bonne place de l'ordre du jour du Conseil européen, du Fonds monétaire international et de la Banque mondiale. Pour nous, la mondialisation présente beaucoup d'avantages pour tous les pays et, à l'instar du gouvernement néerlandais, nous continuerons à demander qu'on y attache l'attention nécessaire. Une coopération entre les gouvernements dans le cadre du Benelux serait souhaitable à cet égard.

A l'intention des pays à bas revenus, un plaidoyer sera mené en faveur de l'ouverture des marchés des pays prospères. Les conséquences néfastes éventuelles de la mondialisation, particulièrement dans les pays à bas revenus, devront recevoir toute l'attention voulue dans les programmes du FMI et de la Banque mondiale car, lors de la libéralisation de la circulation des capitaux, il faudra être particulièrement attentif à l'exécution des mesures de libéralisation. Les pays à bas revenus devront, en tout premier lieu, créer les conditions nécessaires pour attirer les investisseurs étrangers directs, avant de passer à la libéralisation de la circulation des capitaux à long terme, puis à celle des capitaux à court terme.

Je m'arrête là, Monsieur le Président.

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer Weekers. De heer Van den Brande heeft nu het woord.

De heer Van den Brande (B) N. — Dank u wel. Voorzitter, collega's. Ik wil op de eerste plaats de heer Gobert bedanken voor dit uitstekend rapport. Tobin wordt bijna een mythe en, zoals het vaak met mythes gaat, weet men niet precies meer waar de oorsprong ligt en wat de eigenlijke doelstelling is. Het was dus van groot belang dat alles even op een rijtje gezet werd. Intussen waren er de debatten in de eigen parlementen, in de eigen regeringen, en kan er ook worden verwezen naar het standpunt van de Franse Assemblée.

Namens de christelijke fractie wil ik kort, gelet op het uur, aangeven dat onze fractie voorstander is van een mechanisme en een benadering die ertoe strekken — en ik zal eerst het positieve aangeven — de ongelijkheid te bestrijden en een grotere verantwoordelijkheid mogelijk te maken. Het tweede punt betreft de autonomie van de monetaire markten. Het tegengaan van de speculatie om de speculatie is ook een doelstelling.

Wat het eerste betreft geloven wij dat elk van onze landen, en in sommige landen zijn de bevoegdheden nogal verdeeld en zulks ook op het regionale vlak, een bijkomende inspanning moet doen om de solidariteit met de Derde Wereld meer inhoud en meer kracht te geven. En ik weet dat de 0,7 % van het BNP bijna een tweede mythe is geworden. Niettemin stel ik vast dat sommige landen er nochtans in slagen om dat percentage te bereiken en dat is een goede zaak. Dit is dus een oproep. Wij moeten onze inspanningen op dit punt verhogen om mensen, de samenleving, de wereldgemeenschap te laten delen in datgene wat ons gemeenschappelijk erfgoed en goed is.

Wat betreft de formules die voorliggen, is er — laten wij eerlijk zijn — nochtans een moeilijkheid. Er is een verbintenis inzake doelstelling. Maar er is ook het probleem van de middelen. Met andere woorden: wat is het juiste instrument voor de resultaatverbintenis die wij willen opnemen? Zowel in het rapport als op andere plaatsen is duidelijk aangegeven dat wij voorlopig eigenlijk gehandicapt zijn op dat stuk. Ik vermeld opnieuw de voornaamste argumenten pro en contra: wordt gekozen voor een heel algemene maatregel met een marginale impact of voor een specifieke maatregel met een grotere impact? Dat zijn twee hoofdlijnen. En er is de paradox: diegenen die men wil treffen — en ik druk het wat te brutaal uit — hebben precies de meeste *knowhow* om te ontsnappen aan het beoogde mechanisme. Er zijn in het leven de brave lieden die heel nauwgezet en correct de verplichtingen nakomen. Er zijn ook diegenen die meer geutiliteerd

Le Président. — Merci, Monsieur Weekers. La parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande, (B) N. — Je vous remercie. Monsieur le Président, chers collègues, je tiens avant tout à remercier M. Gobert pour cet excellent rapport. Tobin est en passe de devenir un mythe et, comme souvent avec les mythes, on ne sait plus très bien quelle en est l'origine et quel est en fait son objectif. Il était donc très important de faire le point. Entre temps, des débats ont eu lieu au sein de nos Parlements, de nos gouvernements et l'on peut se référer aussi au point de vue défini à l'Assemblée nationale française.

Vu l'heure, je souhaiterais indiquer brièvement que le groupe chrétien est favorable à un mécanisme et à une approche tendant — et je vais commencer par ce qui est positif — à lutter contre les inégalités et à permettre une responsabilisation accrue. Le second point concerne l'autonomie des marchés monétaires. Lutter contre la spéculation pour la spéculation est également l'un des objectifs.

En ce qui concerne le premier point, nous pensons que dans chacun de nos pays — et dans certains, les compétences sont assez dispersées, également sur le plan régional — un effort supplémentaire doit être fait pour donner davantage de corps et de force à la solidarité avec le tiers monde. Et je sais que les 0,7 pour cent du PNB est presque devenu un second mythe. Je constate néanmoins que certains pays réussissent à atteindre ce taux, ce qui est une bonne chose. Ceci est donc un appel. Nous devons accroître nos efforts à cet égard, pour partager avec les gens, la société, la communauté mondiale ce qui constitue notre patrimoine et notre avoir commun.

Soyons honnêtes, il se pose pourtant un problème en ce qui concerne les formules proposées. Il existe un engagement quant à l'objectif. Mais il y a également la question des moyens. En d'autres termes, quel est l'instrument le plus approprié pour atteindre le résultat que l'on s'engage à réaliser? Dans le rapport comme ailleurs, l'on dit clairement que, pour le moment, nous sommes en fait aux prises avec un handicap. Je vais répéter les principaux arguments pour et contre: va-t-on opter pour une mesure très générale avec un important marginal ou pour une mesure spécifique avec un impact plus large? Ce sont là deux éléments majeurs. Et il y a un paradoxe: ceux que l'on prétend toucher — et je m'exprime un peu brutalement — possèdent précisément le plus de savoir-faire pour échapper au mécanisme recherché. Il y a dans la vie les braves gens qui respectent scrupuleusement et correctement leur obligations. Il y a également ceux qui sont

zijn en meer *knowhow* hebben op grotere schaal en die aldus kunnen ontsnappen.

Ziedaar de vragen die niet alleen aan onze assemblee worden gesteld, Voorzitter. Welnu, die vragen zijn nog onvoldoende beantwoord.

De aanbeveling waarin onze fractie zich kan terugvinden is er eigenlijk een van grote wijsheid: ze geeft aan dat we gezamenlijk moeten nadenken. Over de te bereiken doelstelling is er geen betwisting. Maar, er is ook het probleem van de manier waarop wij dit kunnen bereiken. Een gemeenschappelijke aanpak van onze drie landen volstaat niet. Die gemeenschappelijke aanpak moet van meet af aan een breder Europees en zelfs een werelddragvlak hebben. Tijdens het Belgische Voorzitterschap heeft de Minister van Financiën meermaals een lans gebroken, en ik denk terecht, om te werken aan een dergelijk instrument. De voorliggende aanbeveling beoogt niet alleen studie. Uiteraard moet dat ook gebeuren, maar wij moeten ook heel duidelijk een signaal geven. Daartoe wensen wij een stap te zetten. Laten wij nadenken over het geijkte instrument om zulks te doen in een breder perspectief dan de Benelux. De sterkte van de ketting wordt eigenlijk gemeten aan de "zwakheid" van de kleinste schakel. Iedereen moet verbonden zijn door de ketting. Dat werk moeten wij samen proberen voort te zetten en het mag geen aanleiding geven tot onduidelijkheid. Onze fractie wil deze doelstellingen bereiken, zij wil samen met iedereen nadenken in een ruimer perspectief om het juiste instrument te vinden. Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Van den Brande. De heer Timmermans heeft nu het woord.

De heer Timmermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, collega's. Eerst wil ik beklemtonen dat de socialistische groep, samen met de groenen uiteraard, achter de idee van collega Van den Brande staat. De doelstelling van het voorstel is invoering van een mechanisme van solidariteit t.a.v. diegenen die nu aan de rand van de maatschappij staan. Er is de schrijnende ongelijkheid, de wanverhouding tussen Noord en Zuid. Er is nood aan solidariteit, ongeacht het percentage van het BNP en het fetisjisme daaromtrent. Het is ons inziens alleszins goed dat de politieke discussie loskomt. Vervolgens moeten wij technisch bekijken hoe wij tot resultaten kunnen komen. M.a.w. er mogen geen ontwijkingmechanismen zijn en er moet een zo breed mogelijk draagvlak zijn; nog ruimer dan in Europees verband moeten de meeste landen daarbij betrokken

mieux outillés et possèdent plus de savoir-faire à grande échelle et qui peuvent donc échapper à la mesure.

Voilà, Monsieur le Président, les questions qui se posent, et pas seulement à notre Assemblée. Les réponses données sont encore insuffisantes.

La recommandation à laquelle notre groupe peut se rallier témoigne en réalité d'une grande sagesse : elle nous invite à réfléchir ensemble. L'objectif à réaliser ne fait l'objet d'aucune contestation. Mais il y a également la manière de l'atteindre. Une approche commune à nos trois pays ne suffit pas. Cette approche commune doit être d'emblée plus large, européenne et même mondiale. Sous la présidence belge, le ministre des Finances a plusieurs fois, à juste titre me semble-t-il, tenu un plaidoyer pour la mise en place d'un tel instrument. La recommandation qui nous est soumise ne préconise pas seulement une étude. Celle-ci est certes nécessaire mais nous devons également émettre un signal clair. Nous voulons faire un pas dans cette direction. Réfléchissons aux instruments appropriés pour agir dans une perspective plus large que le seul Benelux. La résistance d'une chaîne est en réalité fonction de son maillon le plus faible. Chacun doit être lié par cette chaîne. Nous devons nous efforcer de poursuivre le travail ensemble et il faut que les choses restent claires à ce sujet. Notre groupe veut atteindre ces objectifs, il veut envisager avec chacun une perspective plus large pour définir l'instrument le plus adéquat. Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Van den Brande. La parole est à M. Timmermans.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je tiens tout d'abord à souligner que le groupe socialiste, bien entendu en accord avec les verts, soutient l'idée de notre collègue Van den Brande. L'objectif de la proposition est l'introduction d'un mécanisme de solidarité avec ceux qui se situent actuellement en marge de la société. Il existe des inégalités flagrantes, des disproportions entre le Nord et le Sud. Il existe un besoin de solidarité, indépendamment du pourcentage du PIB et du fétichisme qui l'entoure. De toute manière, nous sommes d'avis que la discussion politique doit être entreprise. Ensuite, nous devons aborder l'aspect technique pour évaluer la manière d'arriver à des résultats. En clair : il faut éliminer les mécanismes d'évasion et couvrir un terrain aussi large que possible ; par-delà le contexte européen, la

zijn. Ik ben het dus volledig eens met de filosofie van collega Van den Brande.

Als commissievoorzitter wil ik de verenigde commissies ook danken voor de goede inhoudelijke politieke discussie. In die discussie heeft eenieder zijn eigen politieke achtergrond. Wars van politieke ideologie trachten wij een consensus te bereiken om resultaat te boeken. Voornamelijk wil ik ook de rapporteur, die tevens de inleider was, danken voor zijn waardevolle bijdrage. Dank u.

De Voorzitter. – Dank u wel mijnheer Timmermans.

Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp? Dat is niet het geval.

DE WATERPROBLEMATIEK (DOC. 646/1)

De Voorzitter. – Wij bespreken nu het punt met betrekking tot de waterproblematiek. Rapporteur is mevrouw Verbugt.

Ik kan u meedelen dat de antwoorden van de Regeringen op de vroeger goedgekeurde aanbevelingen die wij gisteren hebben gekregen, u via de normale weg zullen worden bezorgd.

Mevrouw Verbugt, u hebt het woord.

Mevr. Verbugt, rapporteur (NL) N. – Dank u wel Mijnheer de Voorzitter. Collega's, de waterproblematiek komt in elk van onze landen steeds hoger op de politieke agenda. Als ik het voorbeeld van Nederland mag noemen dan heeft water en vooral ook de strijd tegen het water, er altijd een belangrijke plaats ingenomen.

Ondanks een eeuwenoude traditie zijn er recentelijk nieuwe accenten gekomen in het denken over water en in de uitwerking daarvan in politiek-bestuurlijke concepten. Recente gebeurtenissen hebben bijgedragen aan een nieuwe gewaarwording. Ik noem bijvoorbeeld de grote Maasoverstromingen van 1993 en 1995 met heel veel schade aan have en goed. Terwijl in 1995 ook nog eens tweehonderdduizend mensen werden verdreven van huis en haard.

Is dat een incident of is het de voorloper van een meer structureel probleem? Ik stel vast dat wij dit de laatste tijd steeds vaker zien en dat er na een periode van zware regenval op regionale schaal problemen optreden met het water. Dat was zo in 1998 en in 2000.

plupart des pays doivent être impliqués. Je partage donc totalement la philosophie de notre collègue Van den Brande.

En ma qualité de président de la commission, je tiens également à remercier les commissions réunies pour les discussions politiques, pleines de sens, qui ont été menées. Si, lors de ces discussions, chacun part des ses propres convictions politiques, nous essayons, par-delà l'idéologie, d'arriver à un consensus et d'atteindre des résultats. En particulier, je remercie le rapporteur, qui a également introduit le débat, de sa contribution précieuse. Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Timmermans.

Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

LA PROBLÉMATIQUE DE L'EAU (DOC. 646/1)

Le Président. – Nous abordons maintenant le point concernant la problématique de l'eau dont le rapporteur est Mme Verbugt.

Je vous signale que les réponses des Gouvernements à des recommandations approuvées antérieurement, qui nous ont été transmises hier, vous parviendront par la voie normale.

Madame Verbugt, vous avez la parole.

Mme Verbugt, rapporteur (NL) N. – Je vous remercie. Monsieur le Président, chers Collègues, la question de l'eau occupe dans nos pays une place de plus en plus importante dans les milieux politiques. Je me permets de citer l'exemple des Pays-Bas où l'eau, et surtout la lutte contre l'eau, a toujours été une préoccupation importante.

Malgré une tradition séculaire, on a récemment relevé des accents nouveaux dans l'approche du problème de l'eau et dans la traduction de tout cela en concepts politico-administratifs. Des événements récents ont contribué à une nouvelle prise de conscience. Je songe, par exemple, aux grandes inondations causées par la Meuse en 1993 et en 1995, qui ont entraîné de graves dommages aux biens. En 1995, de surcroît, deux cent mille personnes avaient dû abandonner leur foyer.

S'agit-il d'un incident ou d'un signe avant-coureur d'un problème plus structurel? Je constate que, depuis quelque temps, après une période de fortes pluies à l'échelle régionale, de plus en plus fréquemment l'eau pose des problèmes. Ce fut le cas en 1998 et en 2000.

Dat er vaker problemen optreden wordt ook wel in verband gebracht met verdergaande asfaltering, klimaatverandering en bodemdaling.

Dit alles heeft in Nederland het denken over het waterkeren sterk in beweging gebracht. Maar ook in Vlaanderen, Wallonië en Luxemburg wordt sterk nagedacht over het waterbeheer. Omdat de stroomgebieden van onze grote rivieren, de Maas, Schelde en Rijn grensoverschrijdend zijn, kan de aanpak alleen gebeuren samen met de omliggende landen. Een heel mooi voorbeeld vind ik de samenhang tussen de ontbossing van de hellingen van de Moezel in Luxemburg en de ontwikkeling van het peil van de Rijn in Nederland. Maar ook voor kleine stroomgebieden of riviertjes in ons gebied is die grensoverschrijdende aanpak gevraagd. Ik noem bijvoorbeeld de Dommel.

Omdat het gaat om een gezamenlijke aanpak waarbij ook onze regeringen direct betrokken zijn hebben de Commissies voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur en Leefmilieu en Energie, in een gezamenlijke aanpak het probleemveld nader verkend en een mogelijkheid voor een gezamenlijke aanpak nagegaan.

Wij hebben kennis genomen van de aanpak zoals die thans in elk van de deelnemende landen gebeurt en wordt aangepast aan nieuwe inzichten. Die nieuwe inzichten worden overal thans verkend. De uitdaging voor ons is te zoeken naar mogelijkheden van grensoverschrijdende afstemming en communicatie. Wij hebben al het verdrag van Arles en wij hebben ook Europese richtlijnen, maar dat is nog niet voldoende. Wij zullen gezamenlijk verder stappen moeten zetten en de commissies hebben zich eerst verdiept in de aanpak per land, wat in het kort het volgende beeld heeft opgeleverd.

In Nederland is het nieuwe beleid geënt op twee hoofdlijnen. De eerste hoofdlijn is een drietrapsstrategie waarbij het eerst gaat om het vasthouden, dus het water niet onmiddellijk wegpompen, dan het bergen, en tenslotte het afvoeren als het niet anders kan. Dus niet alleen meer met grote infrastructurele werken zoals dijken bouwen, maar ook met een andere aanpak.

Op de tweede plaats het water meer ruimte geven. Dat vraagt een aanpak via de ruimtelijke ordening. Bij de ruimtelijke inrichting wordt het water zelfs een sturend principe. De Nederlandse regering heeft in haar begroting inmiddels 2,6 miljard gulden, ruim één miljard Euro gereserveerd voor de nieuwe aanpak. Nederland echter, is het laagste putje in Europa, dus de

La fréquence accrue de problèmes est aussi mise en corrélation avec l'asphaltage croissant, les changements climatiques et l'abaissement du sol.

Tout cela a suscité aux Pays-Bas un vaste débat sur la protection contre l'eau. Mais en Flandre, en Wallonie et au Luxembourg aussi, la gestion de l'eau est l'objet d'abondantes réflexions. Les bassins de nos grands fleuves comme la Meuse, l'Escaut et le Rhin étant transfrontaliers, l'approche ne peut que se faire de concert avec les pays voisins. Le lien entre le déboisement des collines de la Moselle, au Luxembourg, et l'augmentation du niveau du Rhin aux Pays-Bas me paraît être à cet égard un très bon exemple. Mais nos petits bassins fluviaux ou nos petites rivières, par exemple le Dommel, requièrent également une approche transfrontalière.

S'agissant d'une approche globale qui concerne aussi directement nos gouvernements, la commission de l'Aménagement du territoire de l'Infrastructure ainsi que la commission de l'Environnement et de l'Energie ont étudié plus avant la question et envisagé la possibilité d'une telle approche commune.

Nous avons pris connaissance de l'approche qui est retenue actuellement dans chacun des pays concernés et qui est adaptée aux nouvelles conceptions. Ces nouvelles conceptions sont actuellement étudiées partout. Le défi consiste pour nous à rechercher des possibilités d'harmonisation et de communication transfrontalières. Il y a déjà la convention d'Arles et des directives européennes mais ce n'est pas encore suffisant. Nous devons, ensemble, entreprendre d'autres démarches et les commissions ont commencé par consacrer à l'approche par pays une étude qui se présente, en bref, comme suit.

Aux Pays-Bas, la nouvelle conception repose sur deux éléments. Le premier consiste en une stratégie à trois niveaux. Il s'agit en premier lieu de retenir – c'est-à-dire ne pas immédiatement évacuer l'eau par pompage – ensuite de stocker et enfin, si nécessaire, d'évacuer l'eau. Donc, il ne faut plus se limiter à d'importants travaux d'infrastructure comme la construction de digues, mais opter aussi pour une autre approche.

En deuxième lieu, il faut donner plus d'espace à l'eau. Cela suppose une approche basée sur l'aménagement du territoire. Dans le cadre de l'aménagement spatial, l'eau devient elle-même un principe directeur. Le gouvernement néerlandais a réservé 2,6 milliards de florins, soit près d'un milliards d'euros, pour la nouvelle approche. Les Pays-Bas sont toutefois le point

effecten van de nieuwe aanpak zullen ook afhangen van het beleid van de buurlanden.

Interessant is dat ook in Vlaanderen het bewustzijn groeit dat men de dijken niet alsmear kan blijven verhogen om de gevolgen van een mogelijke klimaatswijziging op te vangen. Dus ook in Vlaanderen bestaan nieuwe inzichten, enerzijds maatregelen die brongericht zijn en anderzijds is het niet langer de bedoeling te beveiligen tegen hoge waterstanden maar tegen schade. Net als in Nederland wil ook Vlaanderen ruimte teruggeven aan de rivieren. Via de ruimtelijke ordening. Vergelijkbaar met Nederland is ook het probleem van de maatschappelijke aanvaarding. Daarvoor is voorlichting en bewustwording nodig.

In het Waalse gewest zien wij dat de provincies hun rampenplannen hebben aangescherpt voor wat betreft het crisisbeheer van overstromingen. Ook een herziening van het Waalse wetboek voor ruimtelijke ordening wordt op dit moment voorbereid.

Om beter te kunnen anticiperen gaat Wallonië investeren in nieuwe radars om de hoeveelheid te verwachten neerslag beter te kunnen voorspellen. Informatieuitwisseling en communicatie is heel belangrijk. Een heel mooi voorbeeld daarvan is het jaar 1995 toen de communicatie tussen Wallonië en Nederland veel beter was dan twee jaar eerder, met als gevolg dat, toen het hoge water van 1995 opkwam, Nederlandse burgers veel eerder konden anticiperen op de ontwikkeling en daardoor de schade aanzienlijk konden beperken vergeleken met 1993.

Luxemburg is sterk afhankelijk van het stroomgebied van de Moezel. Daarvoor zijn vier prioritaire beleidsvelden vastgesteld: bescherming van de drinkwatervoorraad, het zuiveren van afvalwater, verbeterd geïntegreerd beheer van de waterlopen, waarvoor een wetswijziging in voorbereiding is, en een monitoringstelsel voor het gehele waterbeheer.

Dat zijn allemaal interessante nieuwe ontwikkelingen die wij niet los van elkaar mogen zien. Daarom komen de beide commissies met een aanbeveling om voor de grote rivieren die ons binden een integrale gebiedsgerichte aanpak uit te werken op basis van gezamenlijke criteria en een gezamenlijk communicatieplan.

De beide commissies hebben daarvoor een aanbeveling voorbereid die ik in uw aandacht aanbeveel.

Dank u wel.

le plus bas d'Europe, ce qui signifie que les effets de la nouvelle approche seront également tributaires de la politique mise en œuvre dans les pays voisins.

Il est à noter que l'on prend également conscience en Flandre qu'on ne peut pas continuer à rehausser les digues pour pallier les conséquences d'éventuels changements climatiques. De nouvelles idées vivent donc aussi en Flandre : d'une part, il y a des mesures qui concernent le problème à la source et, d'autre part, il n'est plus question de lutter contre la hausse des niveaux mais bien de se prémunir contre les dégâts. Comme les Pays-Bas, la Flandre veut restituer de l'espace aux cours d'eau par le biais de l'aménagement du territoire. En Flandre, comme aux Pays-Bas, se pose la question de l'acceptation sociale qui requiert information et prise de conscience.

En Région wallonne, nous constatons que les provinces ont renforcé leurs plans d'urgence en ce qui concerne la gestion de crise en cas d'inondations. De même, une révision du code wallon de l'aménagement du territoire est en préparation.

Pour pouvoir anticiper plus efficacement, la Wallonie s'apprête à investir dans de nouveaux radars afin de mieux prévoir l'ampleur des précipitations. L'échange d'informations et la communication sont très importants. Un excellent exemple est l'année 1995, où la communication entre la Wallonie et les Pays-Bas avait été bien meilleure que deux ans auparavant. Lors des hautes crues de cette année-là, les citoyens néerlandais avaient pu se préparer beaucoup plus tôt à la situation, de sorte que les dommages avaient pu être limités considérablement par rapport à 1993.

Le Luxembourg est très dépendant du bassin de la Moselle. Quatre points prioritaires ont été définis à cet égard : la protection des réserves d'eau potable, l'épuration des eaux usées, une meilleure gestion intégrée des cours d'eau en vue de laquelle une modification de la loi est actuellement préparée et un système de monitoring pour l'ensemble de la gestion de l'eau.

Il s'agit-là d'évolutions nouvelles et intéressantes qui ne peuvent être dissociées. C'est pourquoi les deux commissions recommandent de définir pour les fleuves qui nous sont communs une approche globale axée sur les bassins, sur la base de critères et d'un plan de communication communs.

A cet effet, elles ont rédigé une recommandation pour laquelle nous vous demandons votre attention.

Je vous remercie. .

(De heer Happart, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)

De Voorzitter. — Dank u wel mevrouw Verbugt. Vraagt nog iemand het woord? *(Neen)* Wij besluiten nu dit punt.

EU-RICHTLIJNEN OVER DE RECHTSBESCHERMING VAN BIOTECHNOLOGISCHE UITVINDINGEN

De Voorzitter. — Wij gaan over tot het punt betreffende de EU-richtlijnen over de rechtsbescherming van biotechnologische uitvindingen.

De heer Baarda heeft het woord.

De heer Baarda (NL) *N.* — Dank u wel Voorzitter. Ik kan kort zijn omdat onze commissies, de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij en de commissie voor Leefmilieu en Energie thans een mondelinge tussenrapportage willen doen over de stand van zaken met betrekking tot het onderwerp Biotechnologie, waar beide commissies zich over buigen.

Een ingewikkelde aangelegenheid waarbij als uitgangspunt is genomen de Europese richtlijn van het Europees Parlement en de Raad van 6 juli 1998 betreffende de rechtsbescherming van biotechnologische uitvindingen.

In de richtlijn staan zeer goede zaken maar ook zaken waar een vraagteken bijgezet kan worden, in het bijzonder als het gaat om menselijke embryo's die enerzijds uitgesloten maar via overweging nr. 42 voor bepaalde zaken toch weer mogelijk worden gemaakt. Het gaat om planten en dieren die als zodanig niet octrooieerbaar zijn, maar de richtlijn is onduidelijk waar het gaat over manipulatie van plant en dier en tenslotte het octrooieren van genen.

Voorzitter, ik heb al gezegd dat dit een belangrijk onderwerp is en wij moeten onze ogen dan ook niet sluiten voor de noodzaak van technologische vernieuwing.

Ik hoef alleen maar te noemen de voedselproductie die de komende twintig jaar met de helft moet stijgen, collega Braks heeft daar gisteren nog over gesproken. Moderne biotechnologie inclusief genetische modificatie biedt voor ontwikkelingslanden kansen om de voedselzekerheid te vergroten, mits het instrument in samenhang en afgestemd met andere instrumenten

(M. Happart, vice-président prend place au fauteuil présidentiel)

Le Président. — Je vous remercie, Madame Verbugt. Quelqu'un demande-t-il encore la parole? *(Non)* Nous clôturons donc ce point.

LES DIRECTIVES EUROPÉENNES SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVENTIONS BIOTECHNOLOGIQUES

Le Président. — Nous passons au point relatif aux directives européennes sur la protection juridique des inventions biotechnologiques.

Monsieur Baarda, vous avez la parole.

M. Baarda, (NL) *N.* — Je vous remercie, Monsieur le Président. Je serai bref car nos commissions — la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche et la commission de l'Environnement et de l'Energie — souhaitent présenter un rapport oral intermédiaire sur l'état d'avancement des travaux concernant la biotechnologie, dont elles s'occupent toutes les deux.

Il s'agit d'une matière complexe pour laquelle nous nous sommes fondés sur la directive européenne du Parlement européen et du Conseil du 6 juillet 1998 relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques.

La directive contient d'excellentes choses mais appelle aussi des questions, en particulier à propos des embryons humains qui, d'une part, sont exclus mais que, d'autre part, le considérant n° 42 rend possibles. Il s'agit d'animaux et de plantes qui, en tant que tels, ne sont pas brevetables mais la directive n'est pas claire à propos des manipulations des plantes et des animaux et, en définitive, sur la brevetabilité des gènes.

Monsieur le Président, ainsi que je l'ai déjà indiqué, il s'agit d'un sujet important et nous ne devons dès lors pas être aveugle à la nécessité d'innovations technologiques.

Je me bornerai à citer la production alimentaire qui devra augmenter de moitié dans les vingt années à venir; notre collègue, M. Braks, en a encore parlé hier. La biotechnologie moderne, en ce compris les modifications génétiques, offre aux pays en voie de développement la possibilité d'augmenter leur sécurité alimentaire, si cet instrument est mis en œuvre en combinaison avec

ingezet wordt. Bovendien is het noodzakelijk dat er voldoende capaciteit is voor de beoordeling van de milieu- en voedselveiligheid.

Voorzitter, de richtlijn die ik noemde is in discussie in onze landen. In Nederland is bijvoorbeeld de tijdelijke commissie Biotechnologie ingesteld, waarbij aandacht wordt besteed aan een plan van aanpak voor het voeren van een publiek debat over biotechnologie en voedsel.

Deze commissie Terlouw stelt een aantal vragen aan de orde, namelijk: zijn er goede alternatieven voor biotechnologie, is moderne biotechnologie wel een veilige technologie voor de gezondheid, het milieu en de natuur en wie controleert de veiligheid ook op lange termijn?

Dat Voorzitter, zijn de onderwerpen waar onze commissies mee bezig zijn en waarover wij ons willen laten informeren door deskundigen. Er zijn immers een aantal vragen te stellen. Heeft genetisch knip- en plakwerk met voedsel op de lange termijn gevolgen voor onze gezondheid? Blijft het milieu in een natuurlijk evenwicht? Zijn de oplossingen die de biotechnologie biedt toereikend om ingewikkelde maatschappelijke problemen uit de wereld te helpen of zelfs maar te verminderen? Zijn er alternatieven voor biotechnologie? Waakt de overheid voldoende over onze veiligheid of laat die zich leiden door internationale competitie en economische belangen?

Ziedaar de vragen die voorgelegd zijn aan onze commissies. De stand van zaken tot nu toe is dat wij ons hebben laten voorlichten door deskundigen van de drie ministeries van onze landen over de stand van zaken en een uiteenzetting hebben gehad van prof. dr. Müller, die enkele hoofdthema's van de biotechnologie en van de mogelijkheden van genetische manipulatie uiteen heeft gezet. Prof. Müller heeft in het bijzonder een technische uiteenzetting gegeven over de mogelijkheden.

Wij zullen onze studie vervolgen door nu op 15 maart in onze commissievergadering deskundigen uit te nodigen en ons te informeren in het bijzonder vanuit de ethische invalshoek.

Dat is de stand van zaken van het werk van onze commissie op het terrein van het moeilijke vraagstuk van de biotechnologie.

(De heer John Schummer, voorzitter, neemt weer zijn plaats als voorzitter in)

d'autres instruments et en fonction de ceux-ci. En outre, une capacité suffisante est requise pour l'évaluation de la sauvegarde de l'environnement et de la sécurité alimentaire.

Monsieur le Président, la directive que j'ai nommée est à l'examen dans nos pays. Les Pays-Bas ont, par exemple, institué une commission temporaire chargée de se pencher sur un plan d'approche en vue d'un large débat public sur la biotechnologie et l'alimentation.

Cette commission Terlouw formule un certain nombre de questions : Y a-t-il des alternatives satisfaisantes à la biotechnologie? La biotechnologie moderne est-elle une technologie sûre sur le plan de la santé, l'environnement et la nature? Qui contrôlera la sécurité à long terme?

Voilà, Monsieur le Présidents, les thèmes qu'étudient nos commissions et à propos desquels nous souhaitons nous informer auprès d'experts. Il y a, en effet, des questions à poser. Le bricolage génétique dans le domaine alimentaire aura-t-il, à long terme, des effets sur notre santé? L'équilibre naturel de l'environnement sera-t-il respecté? Les solutions apportées par la biotechnologie permettront-elles de résoudre des problèmes de société complexes ou même de les atténuer? Y a-t-il des alternatives à la biotechnologie? Les pouvoirs publics sont-ils suffisamment soucieux de notre sécurité où se laissent-ils guider par la concurrence internationale et les intérêts économiques?

Voilà les questions auxquelles sont confrontées nos commissions. Jusqu'à présent, nous nous sommes fait informer par des spécialistes des ministères des nos pays sur la situation actuelle en la matière et nous avons entendu un exposé du professeur Müller sur quelques thèmes majeurs concernant la biotechnologie et les possibilités de la manipulation génétique. Plus particulièrement, le professeur Müller a fait un exposé technique sur les possibilités qui sont offertes.

Nous allons poursuivre nos travaux en invitant des experts à assister à notre réunion de la commission du 15 mars pour nous informer plus particulièrement sur les aspects éthiques.

Voilà pour l'état des travaux de notre commission dans le domaine très complexe de la biotechnologie.

(J. Schummer, président, reprend place au fauteuil présidentiel)

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Baarda. Mevr. Van der Hoeven heeft het woord.

Mevr. Van der Hoeven (NL) *N.* — Voorzitter dank u wel. Ik wil mijn korte interventie starten vanuit het wetenschappelijk onderzoek. De Europese richtlijnen over de rechtsbescherming van biotechnologische uitvindingen liggen er. In Nederland zijn wij hierover aan het praten.

Ik wil stellen dat het beschermen van kennis via octrooien natuurlijk een groot goed is. In het bijzonder als je kijkt naar wat er aan onderzoekscapaciteit, tijd en geld nodig is om tot uitvindingen te komen op het terrein van de biotechnologie, dan is dat gigantisch. Het is daarom goed dat het gevolg daarvan is dat je nieuwe uitvindingen via de octrooibeschermering gedurende bepaalde tijd kunt monopoliseren. Iets anders is dat de octrooirichtlijnen veel discussie opwekken en dan is vooral de vraag: hoe ver gaat men met het verlenen van octrooi op leven.

Een andere vraag is: wat is een uitvinding. Zijn genen wel uitvindingen of is dat iets wat men ontdekt? Het is ook zo dat wij praten over ethische kwesties als wij spreken over de octrooien op mensen, dieren en planten. Dat zijn toch geen uitvindingen. Wij praten natuurlijk wel over het octrooieren van de uitvinding in het dier of in de plant, maar dat is iets anders dan het dier of de plant als zodanig octrooieren.

De Europese richtlijn is op dat punt inderdaad niet helder en het is goed om daarover te spreken. Ik weet ook dat men in België op dit moment de richtlijn wil aanscherpen. De artikelen 3 en 5 zijn onderwerpen van discussie.

In Nederland hebben wij geprobeerd de richtlijn als zodanig aan te vechten. Wij hebben die discussie verloren bij het Hof, maar dat stelt ons nu voor de vraag of wij via een aanscherping bij de implementatie van de richtlijn toch niet een aantal zaken ten goede kunnen keren. Dan praten wij o.a. over zaken die eigenlijk in strijd zijn met de openbare orde en goede zeden. Dat is ook waar men in België een aanknopingspunt gevonden heeft.

Voorzitter, ik wil nog op twee andere punten wijzen.

Punt een heeft te maken met het Fiorirapport, dat op dit moment in het Europees Parlement ter discussie ligt. Dit rapport zal op een aantal punten, in het bijzonder van wat kan en wat niet kan, andere zaken willen regelen dan op dit moment geregeld zijn. Ik

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Baarda. La parole est à Mme Van der Hoeven.

Mme Van der Hoeven (NL) *N.* — Merci, Monsieur le Président. Je voudrais commencer ma brève intervention en me référant à la recherche scientifique. Les directives européennes concernant la protection juridique des inventions biotechnologiques existent. Elles font actuellement l'objet de discussions aux Pays-Bas.

A mon avis, la protection des connaissances par l'octroi de brevets est une excellente chose. Quand on tient compte des capacités de recherche, du temps et de l'argent nécessaires pour arriver à des inventions dans le domaine de la biotechnologie, l'on sait que les besoins sont énormes. C'est pourquoi il est bon de pouvoir monopoliser pendant un certain temps les fruits des inventions nouvelles en les protégeant par des brevets. Il en va autrement lorsque les directives en matière de brevets deviennent sujets à controverse; alors il faut avant tout se poser la question de savoir jusqu'où on peut aller.

Une autre question est de savoir ce qu'est une invention? Les gènes sont-ils une invention ou une découverte? Parler de brevets applicables à des humains, à des animaux et à des végétaux — qui ne sont tout de même pas des «inventions» — soulève aussi des questions éthiques. On peut évidemment octroyer un brevet pour une invention relative à un animal ou à une plante, mais cela signifie autre chose que de breveter l'animal ou la plante en tant que tels.

Sur ce point, la directive européenne n'est, en effet, pas claire et il est bon d'en parler. Je sais qu'en ce moment, en Belgique, on envisage de rendre la directive plus sévère. Les articles 3 et 5, notamment, sont en discussion.

Aux Pays-Bas, nous avons essayé de contester la directive en tant que telle. Cette contestation a été perdue devant la Cour, mais cela pose la question de savoir si, en appliquant plus rigoureusement la directive, nous ne pourrions pas remettre de l'ordre pour certains points, notamment lorsqu'il s'agit de choses qui sont en fait contraires à l'ordre public et aux bonnes mœurs. C'est dans ce contexte que la Belgique aussi a trouvé un point de tangence.

Monsieur le Président, je voudrais encore attirer l'attention sur deux autres points.

D'abord le rapport Fiori dont on discute actuellement au Parlement européen. Pour un certain nombre de points, notamment quant à savoir ce qui est permis et ce qui ne l'est pas, ce rapport veut régler des matières qui ne sont pas réglées actuellement. J'estime qu'il

denk dat het goed is als dit rapport met zijn amendementen en voorstellen onderdeel zou zijn van het werk van de beide commissies in ons parlement. Ik vraag dat ook omdat het Fiorirapport een onderdeel zal zijn bij de criteria die gehanteerd worden bij de beoordeling van aanvragen ten aanzien van het zesde kaderprogramma. Wat dat betreft is dit een punt om verder op door te gaan, het gaat tenslotte om een aantal belangrijke zaken.

Voorzitter, mijn tweede punt is dat op dit moment ten aanzien van onderzoekscriteria, octrooicriteria en commercialisatiecriteria verschillende voorwaarden worden gehanteerd. Die zijn niet op elkaar afgestemd, nationaal niet maar ook internationaal niet. Ik zou ook de collega's willen oproepen om de voorwaarden en criteria om onderzoek te mogen doen en octrooi te verkrijgen en te commercialiseren, op elkaar af te stemmen, te beginnen in de Benelux.

Voorzitter, ik wil afsluiten met iets dat zijdelings met dit onderwerp te maken heeft.

Gisteren hebben wij hier het eerste deel van het nieuwe verdrag van het Beneluxmerkenbureau ondertekend. Als het over octrooien gaat wordt heel snel het commerciële en economische belang gezien en naar voren gehaald. Ik vind het jammer dat dat ten aanzien van het belang van het "merk" zo weinig gebeurt. Ik denk dat het vooral voor het midden- en kleinbedrijf belangrijk is om het merk te beschermen. Ik zou twee vragen willen voorleggen. Op de eerste plaats, de positie van de octrooigemachtigde is beschermd, die van de merkengemachtigde is dat niet. Op de tweede plaats, voorzover mij bekend is, werkt het Benelux Merkenbureau nog altijd zonder zetelovereenkomst. Ik denk dat deze twee punten en in het bijzonder het laatste iets is dat wij niet aan onze aandacht mogen laten ontsnappen.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u wel mevrouw Van der Hoeven. De heer Dees heeft het woord.

De heer Dees (NL) N. — Voorzitter, een drietal punten bij dit belangrijke onderwerp.

Ik verkeerde in de veronderstelling dat ook de Commissie voor de Volksgezondheid, in het verleden is dat meen ik toegezegd, zou worden betrokken bij deze werkzaamheden, maar op de een of ander manier is dat niet gebeurd. Ik zou willen voorstellen dat in verband met het belang van de medische biotechnologie toch gekeken wordt of ook de commissie voor de Volksgezondheid hier ook niet zeer actief bij zou moeten wor-

est recommandable que ce rapport, avec les amendements et les propositions qu'il contient, fasse l'objet des travaux des deux commissions de notre Parlement. Je le demande également parce que le rapport Fiori fera partie des critères retenus lors de l'évaluation des demandes relatives au sixième programme-cadre. Il faut donc placer ce point à l'ordre du jour parce qu'il s'agit tout de même de questions essentielles.

Monsieur le Président, mon second point concerne les critères de recherche, les critères d'octroi de brevets et les critères de commercialisation. Des conditions divergentes sont appliquées pour ces matières, qui ne sont pas harmonisées, ni sur le plan national ni sur le plan international. J'aimerais aussi faire appel aux collègues pour qu'ils s'accordent sur les conditions et les critères permettant de faire des recherches, d'obtenir un brevet et l'autorisation de commercialisation, à commencer au Benelux.

Monsieur le Président, je voudrais conclure par quelque chose qui a un lien indirect avec ce sujet.

Hier, nous avons signé ici la première partie de la nouvelle convention concernant le Bureau Benelux des Marques. S'agissant de brevets, l'on admet très vite leur intérêt commercial et économique que l'on met en exergue. Je regrette que cela se fasse si peu lorsqu'il s'agit de marques. Surtout pour les petites et moyennes entreprises, il est important de pouvoir protéger une marque. A ce sujet, je voudrais soulever deux questions : d'abord, la position du bénéficiaire d'un brevet est protégée, celle du détenteur d'une marque ne l'est pas. Ensuite, pour autant que je sache, le Bureau Benelux des Marques fonctionne toujours sans accord quant au siège. Je trouve que ces deux points, en particulier le dernier, ne peuvent pas échapper à notre attention.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, Madame Van der Hoeven. La parole est à M. Dees.

M. Dees, (NL) N. — Monsieur le Président, j'aimerais évoquer trois points concernant cet important sujet.

Je pensais que la commission de la Santé publique serait également associée à ces travaux — comme il avait été décidé par le passé, me semble-t-il — mais ce n'est pas le cas pour une raison que j'ignore. Je voudrais suggérer d'envisager, compte tenu de l'importance de la biotechnologie médicale, d'associer très activement la commission de la Santé publique à ces travaux. Mme Van der Hoeven et moi-même sommes

den betrokken. Zowel mevrouw van der Hoeven als ik zijn lid van de commissie en hebben heel veel belangstelling voor dit onderwerp.

Een tweede punt is dat ik één enkele opmerking zou willen maken over het Fiorirapport. Ik heb in Nederland gemerkt, dat in het bijzonder in de academische gezondheidszorg en de wereld van het wetenschappelijk onderzoek, grote bezwaren bestaan tegen onderdelen van het Fiorirapport. Er staan ook een aantal hele goede zaken in. Men moet bij dit type onderzoek ethische grenzen trekken en vormen van toezicht en toetsing rondom het onderwerp hebben, maar bij dit rapport komt het er misschien, wat kort door de bocht gezegd, op neer dat veelbelovend stamcelonderzoek, dat noodzakelijk is om ernstige en zeldzame ziektes die nu onbehandelbaar zijn te kunnen behandelen, bij het Fiorirapport min of meer worden uitgesloten.

Een derde opmerking betreft de Europese richtlijn, die na veel debat ook in het Europees Parlement tot stand is gekomen. Ik heb begrepen dat het Europees Octrooi-bureau in Munchen in de praktijk handelt naar letter en geest van die richtlijn. Dat is een punt van aandacht. Nederland heeft nog niet geratificeerd, het debat is gaande, vooral in de Tweede Kamer van de Staten Generaal op dit moment.

Ik denk dat het verstandig kan zijn nog eens te kijken naar de redactie van artikel 5, tweede lid, van de betreffend EG-richtlijn. Ik heb mij daar wat in verdiept en ik ben voor octrooiëring, ook van biotechnologische vindingen, maar ik moet erkennen dat artikel 5, tweede lid, van de richtlijn niet erg duidelijk is geformuleerd. Ik heb daar met deskundigen wat contacten over gehad en voor mijzelf de voorlopige conclusie getrokken die ik aan de rapporteurs graag wil meegeven. Ook naar mijn inzicht is het zo dat een gen niet octrooieerbaar moet zijn, want een gen is geen uitvinding. Een gen kun je hoogstens ontdekken zoals je een atoom kunt ontdekken of een ster of een elektron. Niemand zal bepleiten dat je een elektron kunt octrooiëren, maar als je uiteindelijk door middel van de elektronen een radio maakt, ja, een radio is een uitvinding en octrooieerbaar. Kijk je nu naar de biotechnologie, dan zou mijn mening zijn dat een gen niet octrooieerbaar is, en ook een gensequentie, zoals het heet in het jargon, ook niet octrooieerbaar. Aan de andere kant, een product dat diagnostisch is of therapeutisch en via de gentherapie tot stand is gekomen, moet zeker wel octrooieerbaar zijn, dus een product gericht op diagnostiek, preventie of curatieve behandeling, maar er zit een begrip tussenin en daar draait het om. Men spreekt in de wetenschap en gezondheidszorg over een gensequentie met functie. Ik

membres de la commission et manifestons un très vif intérêt pour ce sujet.

En deuxième lieu, je voudrais faire une observation à propos du rapport Fiori. J'observe que des objections majeures sont formulées à l'encontre de certaines parties du rapport Fiori aux Pays-Bas, plus particulièrement dans le secteur universitaire des soins de santé et dans le milieu de la recherche scientifique. Ce rapport contient par ailleurs d'excellentes choses. Dans ce genre de recherches, il faut établir des limites éthiques et instaurer des formes de contrôle et d'évaluation des sujets abordés mais on pourrait peut-être dire, en raccourci, que le rapport Fiori exclut plus ou moins la recherche très prometteuse sur les cellules souches, qui est nécessaire au traitement d'affections graves et rares qui ne peuvent actuellement pas encore être traitées.

Une troisième observation a trait à la directive européenne qui a été approuvée au Parlement européen à l'issue d'un long débat. Il me revient que le Bureau européen des brevets de Munich agit, dans la pratique, selon la lettre et l'esprit de cette directive. C'est un point auquel il faut être attentif. Les Pays-Bas n'ont pas encore ratifié le texte et le débat y est actuellement en cours, notamment à la Deuxième Chambre des Etats-généraux.

Je crois qu'il serait sage de réexaminer encore le texte de l'article 5, deuxième alinéa, de la directive européenne concernée. Je l'ai étudié et je suis favorable à l'octroi de brevets, également pour les inventions biotechnologiques mais je dois reconnaître que l'article 5, deuxième alinéa, de la directive ne me paraît pas très clair. J'en ai parlé avec des spécialistes et, en ce qui me concerne, j'en ai tiré provisoirement une conclusion dont je fais volontiers part aux rapporteurs. Je suis d'avis qu'un gène ne doit pas être brevetable parce qu'il ne s'agit pas d'une invention. Un gène peut tout au plus être découvert, au même titre qu'un atome, une étoile ou un électron. Nul n'affirmera qu'un électron soit brevetable mais si, au moyen d'électrodes, on confectionne une radio, celle-ci sera une invention et sera donc brevetable. En ce qui concerne la biotechnologie, je dirais qu'un gène n'est pas brevetable, pas plus qu'une séquence génétique, comme on dit dans le jargon. Par ailleurs, un produit a été créé par voie diagnostique ou thérapeutique et par la thérapie génétique doit certes être brevetable. Il s'agit donc d'un produit destiné au diagnostic, la prévention ou la thérapie curative, mais il y a une notion supplémentaire, et c'est bien là la question. On parle, dans le domaine de la science et des soins de santé, d'une séquence génétique avec fonction. Je crois que si l'on envisageait la possibilité d'adapter l'article 5, alinéa 2, dans

denk dat als wij nader zouden bekijken of artikel 5 lid 2 in die zin kan worden geredigeerd, het overduidelijk is dat een gen of een gensequentie niet octrooieerbaar is, maar een gensequentie met een functie, met de nadruk op functie, centraal zou stellen en langs die lijn lid 2 van artikel 5 herformuleren, dan is er hopelijk een hoop kou uit de lucht.

Wij wensen de rapporteurs veel succes met de voortzetting van dit belangrijke debat en bij deze, mijn commissie doet er graag aan mee.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Dees. Het woord is aan de heer Jung.

De heer Jung(L) F. — Gelet op het gevorderde uur zal ik het zeer kort houden. Ik sluit mij aan bij wat hier werd gezegd, maar ik moet erop wijzen dat de Luxemburgse Regering onlangs heeft verklaard dat zij wacht op het advies van de Ethische Commissie van het Luxemburgse Parlement, waaruit zij haar argumentatie zal putten. In het licht van het arrest van het Europese rechtscollege zal zij eventueel demarches doen bij de Commissie van de Europese Unie om de aanbeveling te wijzigen.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Jung.

Vraagt nog iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.

MEDEDELINGEN

De Voorzitter. — Ik kan u meedelen dat de parkeergarage waar uw wagens geparkeerdstaan tot 14 uur zal open zijn. Na 14 uur is er niemand aanwezig om u buiten te laten.

WERKBEZOEK AAN DE EUROPESE SCHOOL IN LUXEMBURG (Doc. 653/1)

De Voorzitter. — Ik verzoek de heer Gehlen zijn verslag over het werkbezoek aan de Europese School in Luxemburg voor te stellen.

De heer Gehlen (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, in de eerste plaats kan ik u meedelen dat de definitieve versie van het schriftelijk verslag, waaraan wij momenteel de laatste hand leggen, u eerstdaags zal worden bezorgd.

ce sens, il apparaîtrait manifestement qu'un gène ou une séquence génétique n'est pas brevetable mais qu'une séquence génétique avec fonction, et je souligne bien « avec fonction », peut l'être. Une telle reformulation du deuxième alinéa de l'article 5 contribuerait à lever bien des imprécisions.

Nous souhaitons bonne chance aux rapporteurs pour la suite de cet important débat, auquel ma commission participera avec plaisir.

Le Président. — Merci, Monsieur Dees. La parole est à M. Jung.

M. Jung (L) F. — Monsieur le Président, j'interviendrai très brièvement, vu l'heure avancée. Tout en me ralliant aux propos tenus ici, je dois préciser que le Gouvernement luxembourgeois vient de déclarer qu'il attend l'avis de la commission de l'Ethique du Parlement luxembourgeois pour en tirer ses arguments. Il entend, le cas échéant, intervenir à la lumière de l'arrêt de la juridiction européenne auprès de la Commission de l'Union européenne pour faire modifier cette recommandation.

Le Président. — Merci, Monsieur Jung.

Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

COMMUNICATIONS

Le Président. — Je vous signale que le parking où vos voitures sont garées sera ouvert jusqu'à 14 heures. Après 14 heures, plus personne ne sera présent pour vous laisser sortir.

LE RAPPORT SUR LA VISITE À L'ECOLE EUROPÉENNE À LUXEMBURG (DOC. 653/1)

Le Président. — J'invite M. Gehlen à nous exposer son rapport sur la visite d'étude à l'Ecole européenne à Luxembourg.

M. Gehlen (B) F. — Monsieur le Président, chers Collègues, je tiens tout d'abord à signaler que le rapport écrit, dans sa forme définitive, suivra dans les prochains jours puisque nous y mettons actuellement la dernière main.

In het kader van het Europees Jaar voor de talen, en meer bepaald onder het motto “leer de taal van uw buur” voelde het Beneluxparlement, en inzonderheid de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid die door onze collega de heer Dees wordt voorgezeten, zich door het thema “meertalig onderwijs” aangesproken.

Het is u bekend dat de talen van de buur, voor ons inwoners van de Benelux, het Frans, het Nederlands, het Luxemburgs en zelfs het Duits zijn. Op het grondgebied van de Benelux worden dus vier talen gesproken.

De oproep om de taal van de buur te leren richt zicht tot alle burgers, zowel volwassenen als jongeren, van de Europese Unie en a fortiori tot de inwoners van de Benelux. De Commissie voor Cultuur en Onderwijs heeft in dat licht op 28 september jongstleden een werkbezoek aan de Europese School van Luxemburg georganiseerd .

(Vervolgt in het Nederlands)

Waarom dit bezoek? U weet zeker dat de Europese Scholen model staan. De Europese school in Luxemburg met meer dan 3.700 leerlingen uit vijftien Staten is een goed voorbeeld. Deze school heeft hoofdafdelingen in het Frans, het Engels en het Duits, maar ook subafdelingen in het Deens, het Nederlands, het Fins, het Grieks. De Europese School is echt één der sleutels voor de ware éénmaking van de Europese Unie. De Europese School biedt aan buitenlandse kinderen de kans onderricht in hun moedertaal te krijgen en tegelijkertijd een tweede taal als onderwijstaal te hebben. Deze school biedt onderwijs met een Europese dimensie aan, zowel op het gebied van de taal als van de cultuur.

Het tweede gedeelte van het bezoek was wellicht nog interessanter. Wij mochten deelnemen aan moedertaallessen, respectievelijk tweedetaallessen in het lager onderwijs, of aan aardrijkskunde- en geschiedenisles in het secundair onderwijs. U moet het maar vragen aan hen die deelgenomen hebben. Ik zal kort zijn over de les die ik bijwoonde.

(Verder in het Frans)

Ik heb persoonlijk in het vijfde jaar een les geschiedenis bijgewoond die in het Duits, de tweede taal, werd gegeven aan een klas bestaande uit leerlingen uit vier Europese landen. Het onderwerp, de opsplitsing van Duitsland in twee Staten na 1945, werd behandeld aan de hand van twee teksten: een tekst van een Amerikaans diplomaat, en een andere tekst met de officiële

Dans le cadre de l'Année européenne des langues, et plus spécialement sous le signe “apprendre la langue du voisin”, le Parlement Benelux – et plus spécialement la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, présidée par notre collègue, M. Dees – s'est senti interpellé par ce thème : l'enseignement multilingue.

Vous savez que, parmi les langues du voisin, il y a, en effet, pour les Beneluxiens que nous sommes, soit le français, soit le néerlandais, soit le luxembourgeois et même l'allemand. Quatre langues donc sur le territoire du Benelux.

Cet appel à apprendre la langue du voisin s'adresse à tous les citoyens de l'Union européenne, *a fortiori* à ceux du Benelux. Il vise les adultes comme les jeunes. Dans ce contexte, la commission de la Culture et de l'Enseignement a donc organisé une visite de travail à l'Ecole européenne de Luxembourg, le 28 septembre dernier.

(Poursuivant en néerlandais)

Pourquoi cette visite? Vous savez sans doute que les écoles européennes font figure de modèles. L'Ecole européenne de Luxembourg, qui compte plus de 3.700 élèves originaires de quinze Etats, en est un bon exemple. Elle compte des sections principales en français, en anglais, en allemand mais aussi des sous-sections en danois, en néerlandais, en finnois et en grec. L'école européenne est véritablement une des clés de la véritable intégration de l'Union européenne. Elle offre aux enfants étrangers la chance de suivre un enseignement dans leur langue maternelle et, en même temps, dans une seconde langue. Cette école propose un enseignement à dimension européenne, sur le plan de la langue comme sur celui de la culture.

La seconde partie de la visite a sans doute été plus intéressante encore. Nous avons pu assister à des cours de langue maternelle et de seconde langue dans l'enseignement primaire ou à des cours de géographie et d'histoire dans l'enseignement secondaire. Je vous invite à questionner ceux qui ont participé à la visite. Je serai très bref à propos de la leçon à laquelle j'ai assisté.

(Poursuivant en français)

J'ai personnellement assisté à un cours d'histoire en cinquième année, donné en allemand, seconde langue, à une classe composée d'élèves originaires de quatre pays européens. Le thème était : la division de l'Allemagne, après 1945, en deux Etats, interprété par deux textes, l'un d'un diplomate américain, l'autre étant la justification officielle de l'ancienne RDA. Su-

rechtvaardiging voor de voormalige DDR. Met andere woorden, het onderwerp bij uitstek om de zin voor historische kritiek voor een gebeurtenis die Europa vijftig jaar lang heeft getekend, aan te scherpen. Het einde was voor ons allen een verrassing, want de leerlingen hebben, met de goedkeuring van hun leraar, de aanwezigheid van parlementsleden uit de drie landen te baat genomen om ons over het parlementair stelsel te bevragen.

De aanslagen van 11 september waren veertien dagen oud. De schoktoestand waarin de wereld verkeerde, was ook bij die jongeren merkbaar. Aan de hand van pertinente vragen wilden zij van ons horen dat het de moeite loont zich voor het parlementair stelsel in te zetten.

Ik zal het daarbij laten. Ik wens de voorzitter geluk met dit initiatief, dat voor alle deelnemers verrijkend was.

Om af te ronden, Voorzitter, vestig ik de aandacht van de Raad op een tweede evenement dat wij organiseren: de conferentie over de evaluatie van het jaar van de meertaligheid met een verslag over de deelname in de Benelux aan de activiteiten die in het kader van het Europees jaar van de talen werden georganiseerd. De conferentie heeft plaats op vrijdag 1 februari in Luxemburg, met een vertegenwoordiging van onze drie Staten, die uit vijf cultuurgemeenschappen bestaan: de Luxemburgse gemeenschap, de Nederlandse gemeenschap, de Vlaamse gemeenschap, de Franse gemeenschap van België en de Duitstalige gemeenschap van België.

Wij hopen dat Europees commissaris mevrouw Reding en tal van collega's uit de Benelux alsook alle mannen en vrouwen in het veld, die een jaar lang het leren van de taal van de buur hebben gepromoot, aanwezig zullen zijn. Zij hebben voor uitwisseling van jongeren gezorgd en partnerschapscholen uit de Benelux en andere landen opgezet.

Tot zover, waarde collega's, het verslag over een bezoek dat zeker zijn sporen zal nalaten en de aankondiging van een tweede evenement, dat ongetwijfeld zeer interessant zal zijn.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u mijnheer Gehlen.

Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.

jet par excellence pour aiguïser l'esprit de critique historique sur un événement qui a marqué l'Europe pendant cinquante ans. La fin fut une surprise pour nous tous puisque les élèves, en accord avec leur professeur, ont profité de la présence de parlementaires de trois pays, pour nous interroger sur le régime parlementaire.

Je dois préciser que c'était quinze jours après le 11 septembre. Le monde était sous le choc, répercuté par ces jeunes qui demandaient, par des questions pertinentes, de justifier si notre régime parlementaire valait la peine d'un engagement.

J'en reste là. Je félicite le président pour cette initiative qui fut enrichissante pour ceux qui y ont participé.

Pour terminer, Monsieur le Président, j'attire l'attention du Conseil sur notre deuxième manifestation : la conférence sur l'évaluation de l'année du multilinguisme, avec un rapport sur la participation aux activités dans le cadre de l'Année européenne des langues au Benelux. Elle se tiendra à Luxembourg, le vendredi 1er février, avec une représentation de nos trois Etats composés de cinq communautés culturelles : la communauté luxembourgeoise, la communauté néerlandaise, la communauté flamande, la communauté française de Belgique et aussi la communauté germanophone de Belgique.

Nous comptons sur la présence de la commissaire européenne, Mme Reding, et de nombreux collègues du Benelux, ainsi que sur celle de tous les hommes et femmes de terrain qui, pendant une année, ont encouragé la promotion de l'apprentissage des langues du voisin. Ils ont favorisé l'échange des jeunes et organisé des partenariats d'écoles des pays Benelux et autres.

Voilà, chers Collègues, le rapport sur une visite qui laissera certainement des traces et l'annonce d'une deuxième manifestation qui sera certainement très intéressante.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Gehlen.

Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

HERZIENING VAN
HET REGLEMENT VAN ORDE

De Voorzitter. — Nu komen wij tot het punt betreffende de herziening van ons reglement van orde. Ik herinner u eraan dat wij het nieuwe reglement in de Raad hadden aangenomen en daarbij hadden gesteld dat indien de Regering — wier antwoord wij op dat ogenblik niet kenden — opmerkingen had, wij met die opmerkingen rekening zouden houden en ze zouden bespreken.

Mevrouw Polfer, voorzitter van het Comité van Ministers, heeft mij op 19 november een brief toegestuurd waarin gezegd wordt dat artikel 42 geen moeilijkheden zal doen rijzen, maar dat de artikelen 40 en 41 daarentegen, die betrekking hebben op de interpellaties en de actualiteitsvragen, voor een aantal moeilijkheden zorgen. Ik stel bijgevolg voor dat de commissie die het reglement heeft besproken, bijeenkomt en onderzoekt welke die problemen zijn en eventueel een tekstwijziging voorstelt om ze op te lossen.

Mevrouw Van der Hoeven, u hebt het woord.

Mevr. Van der Hoeven (NL) N. — Voorzitter, dank u wel.

Ik heb die brief ook gelezen en ik kan mij goed voorstellen dat u zegt, laat de commissie nog een keer bij elkaar komen om te kijken waar de problemen liggen.

Toch wil ik nog een andere opmerking maken, die te maken heeft met de bezwaren die er zogenaamd liggen. Op de eerste plaats de interpellaties. Wij hadden de interpellaties aangenomen in 1998. Dus ik zou willen voorstellen daar niet meer op terug te komen. Het enige dat er nog ligt zijn de praktische bezwaren tegen het invoeren van de actualiteitsvraag. En praktische bezwaren daar moet je aan tegemoet komen. Maar eigenlijk zou ik zeggen, laten wij met dit reglement gaan werken en mochten er zich praktische bezwaren voordoen, dan proberen wij daar een goede oplossing voor te vinden. Ik zou zeker niet willen terugkomen op het geheel. De interpellatie hebben wij afgeregeld in 1998 en de actualiteitsvraag, met alle respect, Voorzitter, het was uw eigen idee. Wij hebben het allemaal overgenomen.

Dus nogmaals, als er zich praktische problemen voordoen wil ik daarover praten, maar ik zou u echt willen voorstellen om de principes niet meer ter discussie te stellen.

LA RÉVISION DU RÈGLEMENT
D'ORDRE INTÉRIEUR

Le Président. — Nous abordons donc maintenant le point qui concerne la révision du règlement d'ordre intérieur. Je vous rappelle que nous avons adopté au Conseil le nouveau règlement en précisant que, si le Gouvernement — à cette époque, nous n'avions pas sa réponse — avait des remarques à formuler, nous en tiendrions compte et en discuterions.

Je viens de recevoir de Mme Polfer, présidente du Comité de ministres, en date du 19 novembre, une lettre nous disant que l'article 42 ne devrait pas susciter de difficultés mais que, par contre, un examen approfondi des articles 40 et 41 relatifs aux interpellations et aux questions d'actualité a fait apparaître un certain nombre de problèmes. Je suggère donc que la commission qui s'est occupée du règlement se réunisse pour voir quels sont ces problèmes et, éventuellement, proposer un changement de texte pour les résoudre.

Madame Van der Hoeven, vous avez la parole.

Mme Van der Hoeven, (NL) N. — Merci, Monsieur le Président.

J'ai également lu cette lettre et je puis fort bien m'imaginer que vous proposiez que la commission se réunisse une fois encore pour voir où se situent les problèmes.

Je souhaiterais cependant faire une autre observation encore qui porte sur les objections que l'on prétend devoir avancer. Il y a d'abord les interpellations. Nous avons approuvé la disposition concernant les interpellations en 1998. Je propose dès lors de ne plus revenir sur cette question. Le seul problème qui se pose encore est celui des objections pratiques contre l'instauration des questions d'actualité. En fait, je voudrais proposer que nous travaillions sur la base de ce règlement et, si des objections d'ordre pratique se font jour, nous essaierons de trouver une solution appropriée. En tous cas, je ne souhaite pas remettre en question l'ensemble. Nous avons réglé la question des interpellations en 1998. Quant à la question d'actualité, Monsieur le Président, sauf votre respect, ce fut une de vos idées. Nous nous y sommes tous ralliés.

Je le répète donc: si des problèmes pratiques se présentent, je veux bien en discuter, mais je voudrais vous demander avec insistance de ne plus remettre en cause les principes.

De Voorzitter. — Ik stel het principe geenszins ter discussie. Ik wil enkel een praktische oplossing. Dat is de reden waarom ik wens dat de commissie de kwestie opnieuw bespreekt. Als er echt problemen rijzen, moeten ze worden opgelost, dat is alles. Aan de principes kan in geen geval worden geraakt. Voorzitter Louis Michel heeft dat tijdens de ontmoeting met ons Bureau bevestigd. Het is dus duidelijk dat aan de principes niet zal worden geraakt.

AANWIJZING VAN DE VERIFICATEURS VOOR DE REKENINGEN 2001

De Voorzitter. — Nu zullen wij de verificateurs voor de rekeningen aanwijzen. De huidige verificateurs zijn de heren D'hondt en Van der Knaap en mevrouw Mutch. Gaan wij akkoord om die drie verificateurs te behouden? Niemand maakt bezwaar. Zij worden dus in hun functie bevestigd.

STEMMINGEN

De Voorzitter. — We moeten nog stemmen over de drie aanbevelingen, namelijk de waterproblematiek (doc. nr 646/2), de Tobintaks (doc. nr 649/2) en het probleem van de zeevisserij (doc. nr 648/2). Kunnen wij in één keer stemmen?

Ik verzoek de leden die akkoord gaan op te staan. Iedereen staat op, een tegenproef is bijgevolg niet nodig. De drie aanbevelingen zijn aangenomen.

Mijnheer Braks, u hebt het woord.

De heer Braks (NL) N. — Dank u Voorzitter. Toen ik gisteren wat laat bij de aanvang van deze plenaire zitting binnenkwam werd mij gezegd dat u heel vriendelijke en sympathieke woorden aan mijn adres gericht had bij de opening ter gelegenheid van het afscheid van mijn lidmaatschap van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Ik wilde gisteren niet meteen antwoorden omdat ik namens mijn fractie nog een paar keer hier moest interveniëren. Ik wil u hartelijk danken voor uw woorden. Helaas is het met een dergelijke verkiezing heel moeilijk een lidmaatschap zoals dit voort te zetten en dat vind ik jammer. Ik heb mijn lidmaatschap hier ervaren als een bevestiging van het feit dat de Benelux een beetje mijn persoonlijke achterban geworden is.

Geboren in het Zuiden van Nederland, tien jaar ge-
woond in België — vier van onze vijf kinderen zijn

Le Président. — Je ne remets absolument pas en cause le principe, je veux seulement trouver une solution pratique. C'est dans ce but que j'aimerais que la commission en rediscute. S'il se pose vraiment des problèmes, il faudra les résoudre, mais rien de plus. Il n'est pas question de toucher aux principes. Lorsque le Bureau a rencontré le président Louis Michel, il nous l'a certifié. C'est donc clair, on ne changera rien aux principes.

LA DÉSIGNATION DES VÉRIFICATEURS AUX COMPTES

Le Président. — Nous en arrivons maintenant à la désignation des vérificateurs aux comptes. Jusqu'à présent nous avons M. D'hondt, M. Van der Knaap et Mme Mutch. Sommes-nous d'accord pour garder ces trois vérificateurs? Je vois qu'il n'y a pas d'objection. Il sont donc nommés à nouveau.

VOTES

Le Président. — Nous devons encore voter sur les trois recommandations, à savoir, la problématique de l'eau (doc. n° 646/2), la taxe Tobin (doc. n° 649/2) et le problème de la pêche maritime (doc. n° 648/2). Pouvons-nous les réunir en un seul vote?

Je prie les membres qui sont d'accord de bien vouloir se lever. Tout le monde s'étant levé, l'épreuve contraire est superflue. Je considère donc que les trois recommandations sont adoptées.

Monsieur Braks, vous avez la parole.

M. Braks, (NL) N. — Monsieur le Président, je suis arrivé quelque peu en retard hier, à cette session plénière, et lorsque je suis entré, on m'a dit que, à l'ouverture de la séance, vous aviez prononcé à mon égard des propos très aimables à l'occasion de mon départ du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Je n'ai pas voulu répondre d'emblée hier parce que je devais encore intervenir plusieurs fois au nom de mon groupe. Je tiens à vous remercier de tout cœur pour vos propos. Hélas, la fonction à laquelle je suis élu ne me permet guère de poursuivre un mandat comme celui-ci, et je le regrette. Ce mandat a confirmé à mes yeux que le Benelux est en quelque sorte devenu mon arrière-ban personnel.

Je suis né dans le sud des Pays-Bas, j'ai vécu dix ans en Belgique, où sont nés quatre de nos cinq en-

daar geboren – en ongelooflijk intensief in Luxemburg vergaderd hebbende met als hoogtepunt, u kunt het ook een dieptepunt noemen, een marathonzitting met de ministers van landbouw, die vijf dagen en dus vier nachten geduurd heeft en die ik mocht voorzitten. Dat vergeet ik nooit meer.

Dat zijn de persoonlijke ervaringen met de Benelux, die ik, zeker sentimenteel, als mijn natuurlijke achterban beschouw.

Ik heb ook ervaren tijdens mijn werk bij de Permanente Vertegenwoordiging in Brussel en later als minister van Landbouw dat ik hoe je het ook wendt of keert, vaak in de gelegenheid was bijdragen te leveren aan het beleid dat in het Beneluxkader ontwikkeld was. Dat moeten wij niet onderschatten. De Europese Unie die wij nu hebben is in belangrijke mate geïnitieerd, aangejaagd en gestimuleerd door initiatieven binnen het kader van de Benelux en ik denk dat wij daar trots op mogen zijn.

Een nieuwe ervaring was natuurlijk het lidmaatschap van deze Raad, waar ik het bestaan wel van kende maar waar ik geen ervaring mee had. Ik mocht in het bijzonder op het terrein van de landbouw natuurlijk, toch zo nu en dan ook kritische kanttekeningen plaatsen, die tot gezamenlijke opstellingen hebben geleid.

Het is waar dat de Benelux, maar ook de Interparlementaire Raadgevende Beneluxraad niet altijd zo zichtbaar zijn in onze samenleving. Meer in het bijzonder niet binnen het grotere verband van de Europese Unie.

Toch ben ik ervan overtuigd dat de Benelux een belangrijke initiërende en katalyserende rol zal kunnen en moeten spelen bij de verdere ontwikkeling van Europa

Ik wens u daar heel veel succes mee en dank u vandaag nogmaals voor uw brede vriendschap die ik in deze Raad heb mogen ervaren. Je ontmoet hier politici, ongeacht de politieke achtergrond, vanuit alle gewesten van de Benelux zoals je dat naar mijn mening op geen enkele andere plaats mag meemaken. Dat is erg verrijkend en leerzaam. Natuurlijk verheug ik mij er bijzonder op dat ik het voorzitterschap van de Eerste Kamer in Nederland mag bekleden, opnieuw een mijlpaal, zij het aan het einde van mijn loopbaan. Ik weet ook wel dat een instituut als de Eerste Kamer in Nederland kritisch wordt gevolgd, maar dat is ook elders zo, maar ik ervaar ook dat die en politiek en publiek sterk gedragen wordt. Ik ben ervan overtuigd dat dit soort instituten, ook al is het maar een deeltijd-

fants, et j'ai siégé de manière incroyablement intensive à Luxembourg avec, comme point culminant – ou peut-être tout le contraire – une séance marathon avec les ministres de l'Agriculture, que j'ai présidée et qui a duré cinq jours et donc quatre nuits. Je ne l'oublierai jamais.

Ce sont là les souvenirs personnels que je conserve du Benelux que, en tout cas sentimentalement, je considère comme mon arrière-ban naturel.

Je me suis également rendu compte dans le cadre de mon travail auprès de la représentation permanente à Bruxelles et, plus tard comme ministre de l'Agriculture, que, quoi qu'on fasse, on a souvent la possibilité de contribuer à la politique mise en œuvre dans le Benelux. Il ne faut pas sous-estimer cet aspect. L'Union européenne que l'on connaît aujourd'hui a été inspirée, encouragée et stimulée, dans une large mesure, par des initiatives développées dans le contexte du Benelux, et je crois que nous pouvons en être fiers.

Le mandat au sein de ce Conseil, dont je connaissais certes l'existence mais où je n'avais aucune expérience, a constitué une nouvelle expérience. Il m'a été donné, dans le domaine de l'agriculture, de formuler de temps à autre quelques observations critiques qui ont débouché sur des points de vue communs.

Il est vrai que le Benelux mais aussi le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux ne sont pas toujours très visibles dans notre société. C'est plus vrai encore dans le contexte plus large de l'Union européenne.

Je suis néanmoins convaincu que le Benelux pourra et devra jouer un rôle d'initiateur et de catalyseur important dans le développement ultérieur de l'Europe.

Je vous souhaite beaucoup de succès et vous remercie une fois encore pour l'amitié que vous m'avez témoignée au sein de ce Conseil. Comme nulle part ailleurs, à mon avis, on peut y rencontrer des hommes politiques, quelle que soit leur appartenance, qui sont originaires de toutes les régions du Benelux. Ce sont des rencontres enrichissantes, pleines d'enseignements. Bien entendu, je me réjouis tout particulièrement de pouvoir assurer la présidence de la Première Chambre aux Pays-Bas. Ce sera une nouvelle étape, à la fin de ma carrière. Je sais qu'une institution comme la Première Chambre est observée d'un oeil critique aux Pays-Bas. Mais il en va de même ailleurs. Je me rends compte aussi qu'elle jouit d'une forte adhésion, aussi bien sur le plan politique que dans le grand pu-

parlement, in Nederland een belangrijke rol kunnen vervullen omdat wij geconfronteerd worden met het gevoel bij de mensen dat de regio's meer autonomie moeten verwerven en tegelijkertijd ontkomen wij er niet aan dat de Europese bestuurslaag een veel grotere dominantie gaat vertonen.

Ik denk dat de nationale parlementen met inbegrip van instituten zoals de Eerste Kamer daar een belangrijke balancerende rol in kunnen blijven spelen

U bent wat mij betreft welkom in de Eerste Kamer in Nederland ook tijdens het volgende voorzitterschap. Ik hoop u daar welkom te mogen heten en ik zeg bij dezen tot ziens. Heel hartelijk dank voor uw vriendschap.

De Voorzitter. — Dank u voor deze zeer vriendelijke en veelbelovende woorden.

AFSCHEIDSWOORD

De Voorzitter. — Wij hebben onze werkzaamheden kunnen beëindigen zonder dat het laat is geworden.

Ik wens u een behouden terugreis en een goed eindejaar. Ik hoop dat wij elkaar volgend jaar allemaal goed en wel zullen weerzien.

Ik dank u.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 12.41 uur.

blic. Je suis convaincu que de telles institutions, même si ce ne sont que des Parlements à temps partiel, ont un rôle important à jouer aux Pays-Bas parce que nous sommes confrontés à la conviction des gens que les régions doivent obtenir davantage d'autonomie. En même temps, nous n'échappons pas au fait que le niveau administratif européen exerce une domination de plus en plus grande.

Je crois que les Parlements nationaux, en ce compris les institutions comme la Première Chambre, peuvent jouer à cet égard un rôle garantissant l'équilibre.

Vous serez les bienvenus à la Première Chambre néerlandaise, également sous la prochaine présidence. J'espère pouvoir vous y accueillir et je vous dis «au revoir». Je vous remercie encore très cordialement de votre amitié.

Le Président. — Merci pour ces mots extrêmement aimables et prometteurs.

PAROLES D'ADIEU

Le Président. — Nous sommes arrivés à la fin de nos travaux dans des délais raisonnables.

Je vous souhaite un bon retour et de bonnes fêtes de fin d'année. J'espère que nous nous verrons tous l'année prochaine en bonne santé.

Merci.

La séance est levée.

La séance est levée à 12.41 heures.